

140
126

~~152.27~~

~~97123~~

XX - 1384

181522.7

18 152 2 7

B. 1. 1352

154

122
XX-1584
Квинша Горація Флакка

САТИРЫ

или

БЕСѢДЫ

СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ,

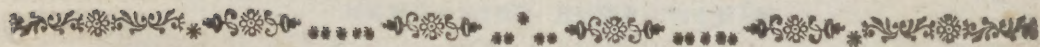
съ Лашинскаго языка

преложенныя

Россійскими Спихами

Академіи Наукъ Переводчикомъ

Иваномъ Барковымъ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

При Императорской Академіи Наукъ. 1763 года.

Канцелярия Физика

СТАРИ

или

ВЕСА

СРПРИМДАННИ

СРПРИМДАННИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Академия Наук Переводников

Иванов Иван Иванович

Всего 100 экз. 100 экз. 100 экз.

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

При Императорской Академии Наук. 1703 год.

Его Сіяшельству
Г Р А Ф У
ГРИГОРЬЮ ГРИГОРЬЕВИЧУ
О Р Л О В У,
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
ГЕНЕРАЛУ АДЪЮТАНТУ,
дѣйствительному Камергеру,
Канцеляріи Опекунства Иностранныхъ
Президенту,
и
Орденѣ Святаго Александра и Святыя Анны
Кавалеру,
милостивому государю

нижайшее приношеніе.

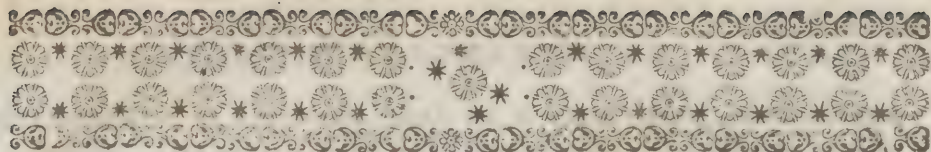




Не пользу Сѣпирѣ я хвалами возношу,
Но милоспиво трудѣ принявъ въ покровѣ прошу,
Когда нѣшѣ ничего на свѣшѣ поль худова,
Вѣ чѣмѣ къ пользѣ не былобѣ служащаго ни слова.
Находишѣ нужное во всячинѣ пчела,
Чѣшѣ для себя и всѣхѣ соспавишѣ медѣ могла:
Иному польза, смѣхѣ милѣй другому хлѣба;
Двояка въ Сѣпирахѣ содержишѣ потреба,
Злыхѣ обличеніе въ злонравіи, и смѣхѣ,
Вѣ которомѣ правда вся безѣ сѣраха, безѣ помѣхѣ,
Какѣ въ зеркалѣ, чиста представлена народу.
Даютѣ ту Сѣпирамѣ всѣ чесныя свободу,
У коихѣ все лице на ружѣ, пѣшенѣ нѣшѣ;
Злонравной лишь одинѣ по дерзостью зовешѣ.
Когда любовныя стихи увеселяютѣ,
Чѣшѣ въ нѣжныя сердца соблазны вкореняютѣ,
Не могутѣ черезѣ по прошивны людемѣ бышѣ,
Но каждой похвалу шѣмѣ пѣишѣся заслужишѣ,
Чѣшѣ двацѣать разѣ въ стихахѣ напишешѣ вздохи, слезы,
Не зная, чѣшѣ одни сѣшѣ разѣ швердѣтѣся грезы,
Лишѣ шѣлько виденѣ въ нихѣ прѣяшнихѣ словѣ приборѣ.
Хѣшѣ щѣшкою бы кѣшѣ, хѣшѣ вѣшникомѣ мелѣ сорѣ,
Но всякой бы сказаѣ, чѣшѣ сѣшѣ полу сорѣ сметаешѣ;
Такѣ шѣчно и слова любовникѣ размножаешѣ,
А сила въ множествѣ содержишѣся однѣ,
Сѣпирику отѣ Музѣ свобода шѣ дана,

Чтобъ племя исправлялъ чрезъ умный смѣхъ развратно,
Лишь щещинобъ обѣ одномъ не говорилъ спокрашно.
Лишила вольности полишка въ нашъ вѣкъ,
Чтобъ не былъ укоренъ на имя челоуѣкъ,
Какъ въ древни времена то дѣлали Пѣицы,
Чрезъ коихъ всякаго пороки вѣявъ открыты.
Не толькожъ въ книгахъ злыхъ значащя имена,
Но и поступка ихъ народу знашь дана,
За нѣмъ что дѣйствомъ ихъ пороки представлялись,
Дабы охотнѣе онѣ оныхъ воздержались.
Бумажка ничего не здѣлаетъ у насъ,
Хотя бы спраси въ ней описывать спо разъ,
Лишь видя въ ней себя порочной, какъ въ зеркалѣ,
Вдругъ бросишь, побѣжишь онъ самъ смѣясь далѣ.
Когда и спрогосыю не лзя глупца унять,
То можешъ ли такой спыдъ съ совѣстїю знашь?
Примѣромъ могушь имъ служить шакїя лица,
Которыхъ къ честности вела Творца десница,
Изящностїю всѣхъ украсила добротъ,
И добродѣтельно прославила ихъ родъ;
А Милость наша ЗАЩИТНИЦЫ и Сила
Въ сердцахъ ихъ оную сугубо утвердила,
И въ безопасный взявъ Россїю всю покровъ,
Хранишь и милуетъ, законы вводишь вновь.
Выжъ, исполниши премудрыхъ повелѣній,
Даете образъ, какъ избѣгнуть преступленій
И добродѣтельно на свѣтѣ людемъ жить,
Чтобъ общей МАТЕРИ могли угодны быть.
Щастливѣй для меня нѣмъ будущъ и Сатиры,
Когда не презришь Ты Горацїевой лиры.

Иванъ Барковъ



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Почти всѣ ученые согласно признаютъ , что нѣтъ въ свѣтѣ неединого произведенія человѣческаго разума такого, въ коемъ бы ничего полезнаго не заключалось. Гораций подтверждаетъ оное собственнымъ своимъ искусствомъ , что и смѣхомъ правду писать можно. Много такихъ сочиненій , кои только на правду похожи ; однако строгое разсужденіе о содержаніи оныхъ покажетъ всякому , что въ нихъ хотя мало , однако что нибудь полезное находится. Что касается до намѣренія Сатиръ , то въ оныхъ единственно описывающіяся разные пороки по различію страстей человѣческихъ. Но по елику люди , въ разсужденіи нравовъ , различны ; то и особливые каждаго пороки пріятны быть могутъ тѣмъ , которые имѣютъ подобныя качества по пословицѣ: *подобной подобнаго ищетъ*. А хотя нравоучительная Философія и весьма ясно представляетъ намъ пороки и добродѣтели , но не столь она сильна перемѣнить склонности людей и привести ихъ къ воздержанію , какъ Сатиры. Сатиръ , изображающій оныя живо , скоряе можетъ возбудить въ сердцахъ человѣческихъ отвращеніе отъ злонравія или паче омерзѣніе къ порокамъ. Гораций присуждаетъ каждому , какъ въ добрыхъ такъ и въ злыхъ своихъ дѣлахъ знать себя лучше , нежели оныя на театрахъ представляются. Сатиры его , писанныя разговоромъ , заключаютъ въ себѣ одно только

пра-

ПРЕДИСЛОВІЕ

правоученіе, такъ какъ и письма, которыя не меньшей похвалы достойны; но я разсудилъ за благо лучше оныхъ не переводить, нежели подать о себѣ такое мнѣніе, будто бы чрезъ то хотѣлъ я унизить честь и славу Князя Дмитіоха Димитріевича Кантемира, которыя имъ уже переведены и при Академіи напечатаны. Можетъ быть благосклонный читатель найдетъ въ сихъ переведенныхъ мною Саширахъ что нибудь неисправное; но я желаю, чтобъ худое великодушно исправя, вспомнилъ слѣдующей Горациевъ стихъ:

*Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendor maculis.*

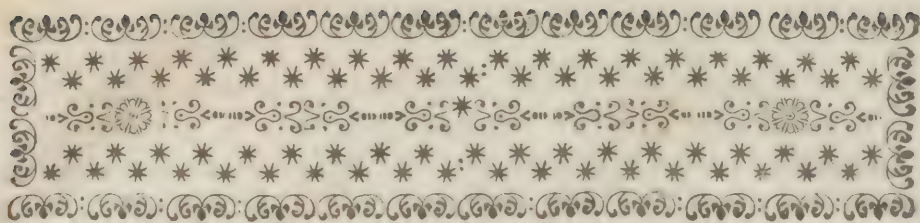
то есть:

Когда въ стихахъ красы и силы больше есть,
То малыя готовъ погрѣшности я снести.

Если же сей мой трудъ не неправиленъ покажется, то я стараться буду въ угодность любителей Наукъ показать большіе въ подобныхъ упражненіяхъ успѣхи, сколько возможность и силы разума позволятъ.



ЖИТІЕ



Ж И Т І Е

Квинта Горація Флакка.

Квинтъ Горацій Флаккъ родился въ Венузѣ , пограничномъ городѣ къ Апуліи и Луканіи. Отецъ его былъ рабъ , пущенной на волю , какъ о немъ самъ Саширикъ во многихъ мѣстахъ упоминаетъ. Незнапность рода , которую многие изъ Римскихъ вельможъ въ укоризну ему вмѣняли , была Горацію почти главною причиною писатъ Саширы , въ коихъ онъ наиболѣе всего доказываетъ , что прямое благородство состоитъ не въ знатности и древности предковъ и не въ великомъ достоинствѣ , но единственно въ добродѣтели , которой знатные Римскіе вельможи для безмѣрной роскоши весьма мало послѣдовали. Избывая ихъ пороки , приписываетъ онъ особливныя похвалы добродѣтели своему Мecenашу , которой по Виргиліеву и Варіеву спаранію содержалъ Горація въ оптимѣной любви и милости , какъ о томъ пишетъ въ Саширѣ бной , книги перьвой сими словами :

Мнѣ не Фортуна пѣ томѣ спюю явила службу ,

Что пѣ милость Мecenатѣ пріямъ меня и дружбу ;

Виргилій съ Варіемъ къ тому открыли слѣдъ ,

И кто жъ , все о мнѣ сказали напередъ.

Посредственной достатокъ отца его , которей онъ получалъ отъ збору за продаемыя съ молопка вещи денегъ , былъ нѣкоторымъ побужденіемъ къ тому , что не хотѣлъ онъ бѣднаго своего состоянія здѣлать участникомъ и преемникомъ по себѣ Горація , но въ молодыхъ лѣтахъ отвезъ его въ Римъ для наукъ , гдѣ онъ весьма малымъ изживеніемъ обучившись недостаткѣ отца своего наградилъ разумомъ

зумомъ. Философїи учился въ Аѳинахъ , и между послѣдователями Епикуровыми перьвымъ почитался , коихъ ученіе потомъ пренебрегъ. Вскорѣ послѣ того пришелъ онъ въ милость у Брута , при которомъ во время происходившей въ Римѣ междоусобной войны служилъ Трибуномъ воинскимъ , и будучи взятъ въ плѣнъ Цесаремъ Августомъ по полученіи побѣды для Меценатова предстательства освобожденъ. За сіе благодареніе Горацій въ стихотворныхъ своихъ сочиненіяхъ весьма чувствительно изъявляетъ благодарность и почтеніе свое къ Меценату и Августу , коимъ онъ для дружества Меценатова на послѣдокъ также любимъ былъ.

Хотя былъ росту малаго , но дебелъ тѣломъ , и при томъ подслѣпъ , какимъ самъ себя въ Сатирахъ описываетъ. Невоздержаніе его въ сластолюбіи довольно познать можно изъ сочиненныхъ имъ къ разнымъ любовницамъ своимъ писемъ. Нравомъ былъ гнѣвливъ и непостояненъ , какъ оное видно изъ Сатиры 7мой , книги 2 , въ коей слуга обличаетъ легкомысленные поступки своего господина ; ибо Горацій иное оказывалъ дѣломъ , нежели что говорилъ словами. Изъ разныхъ его стихотвореній за наилучшія почести можно Сатиры или Бесѣды и Письма , въ коихъ по большей части строгое Философское нравоученіе заключается , а особливо тамъ , гдѣ онъ хотя язвительнымъ и забавнымъ слогомъ , но впрощемъ сильными доводами и примѣрами Спикковъ и Епикурово ученіе опровергаетъ. Послѣднія изъ сихъ , то есть письма Гораціевы , предложены на Россійской языкъ образомъ древняго стихосложенія Княземъ Антиохомъ Дмитриевичемъ Кантемиромъ , кои въ 1744мъ году напечатаны. Письмо о стихотворной наукѣ къ Пизонамъ , переведенное покойнымъ Профессоромъ Николаемъ Поповскимъ , изъяснивъ оное примѣчаніями , присовокупилъ я при концѣ сихъ Сатиръ для того , чтобъ столь достойной трудъ не лишенъ былъ должной похвалы и у потомства. Умеръ пятидесяти девяти лѣтъ , и погребенъ въ Эсквилахъ возлѣ Меценатова гроба.

САТИРА 1.



КВИНТА ГОРАЦІА ФЛАККА

Саширѣ книга перьвая.



Сашира I.

ТАНТАЛЪ.

Скажи мнѣ, Меценатѣ, что въ мірѣ рошуетъ всякой,
Что жребій каждаго и чинѣ неодинакой,
И хвалишѣ званія различныя людей,
Доволенѣ не хощя быти долею своей?
Разслабленѣ древношью и изнуренѣ трудами,
Блаженны, говоришѣ салдатѣ, купцы торгами.
Купцу, когда корабль перзаеши буря зла,
Воинска служба шѣмѣ быти кажется мила,

5.

А

Что

Примѣчанія.

Въ сей первой сатиры стихотворецъ обличаетъ сребролюбцевъ, доказывая, что непостоянство и легкомысліе удобнѣ сносить можно, нежели оный порокъ. Приписалъ онъ сію сатиру Меценату, своему благодѣтелю, и весьма знаменитому мужу въ Римской республикѣ, производившему родъ свой отъ древнихъ Эпирскихъ

Царей, въ томъ разсужденіи, что какъ вельможи управляя гражданами должны воздерживать ихъ отъ злыхъ нравовъ, такъ и сами отъ пороковъ всячески удаляться должны.

Ст. 6. Блаженны, говоритъ салдатъ и проч.) Сочинитель обличаетъ во первыхъ непостоянство лю-

- Что скорый на бояхъ конецъ приходилъ дѣлу,
 10. Иль смерть или животь. Приказныхъ жизнь веселу
 Крестьянинъ хвалилъ, что предъ утренней зарей,
 Тѣмъ челобитчиковъ толчется у дверей:
 Онъ въ городъ выпущенъ, и давъ порукъ неволей,
 О коль щаспливы тѣ, кричитъ, своєю долей,
 15. Конторы въ городахъ живутъ безъ вѣхъ суетъ!
 Толико сихъ людей наполненъ цѣлый свѣтъ,
 Что м гупъ Фабія жужжаніемъ замучитъ.
 Послушай, чпобъ тебѣ медленьемъ не наскучитъ,
 Къ чему здѣсь идетъ рѣчь? Вотъ пайна словъ моихъ:
 20. Когда бы богъ какой ко удовольствію ихъ
 Сказалъ: Се вашей я споспѣшествую волѣ,
 Купцемъ будь, воиномъ кто слышь не хочеть болѣ;
 Кто землю дралъ сохой, судьей съ сего будь дня,
 И съ тѣмъ останься всякъ, свой жребій пѣмѣня.
 25. Чпужъ медлите? вдругъ всѣмъ блаженство спанетъ скучно,
 Хоть воля естъ веспи живье благополучно.

Не

дей, которые и малаго нещастія великодушно и безъ роптанія сносить не могутъ.

См. 10 и 11. *Приказныхъ жизнь веселу крестьянинъ хвалитъ и проч.*) Хотя жизнь приказныхъ для многихъ беспокойствъ и опасностей, особливо въ судныхъ и вотчинныхъ приказахъ, веселить не можетъ; но самыя беспокойства отъ челобитчиковъ для непозволенихъ привышковъ онымъ весьма пріятны бывають.

См. 13. *Онъ въ городъ выпущенъ и давъ порукъ неволей*) Крестьянъ по большой части таскають въ приказы за неплатежъ податей или подушныхъ денегъ, гдѣ онымъ

предписываютъ срокъ платежа и берутъ съ нихъ порукъ, чпобъ неотмѣнно на тотъ срокъ въ платежъ исправны были.

См. 17. *Что могутъ Фабія жужжаніемъ замучить*) Можетъ быть, что сей Фабій былъ сварливой и незгорчивой стряпчей или ябедникъ, которой за многихъ входилъ въ тяжбы; ибо не рѣдко сули для крику и беспокойства такихъ сварливыхъ людей принуждены бывають посѣщать въ произведеніи суда или не медля рѣшить самое дѣло. Нѣкоторые говорятъ, что сей Фабій держался споронъ Помпеевой, и съ Горациемъ имѣлъ великой споръ о Стоическомъ

Не долженъ ли на нихъ сей богъ разгнѣванъ быть,
И можеть ли молебны въпредъ съ милоспью внушитъ?

Не должножъ мѣ мѣшашъ прямое съ смѣхомъ дѣло;
Да что препоной смѣхъ писашъ и правду смѣло?

30.

Какъ дѣламъ праники учипели сперва
Даютъ, чтобъ азбучны швердили шѣ слова,
Безъ шупокъ пойдѣмъ въ цѣль дорогою прямою.

На новыхъ нивахъ кой ведѣтъ бразды сохою,
И посиѣшающій въ далекій путь пловецъ,
Чтобъ море изъ конца перебѣжашъ въ концѣ,
И воиновъ, и корчмарь все обще подтверждающъ,
Что въ томъ намѣренны трудъ тяжкій принимающъ,
Чтобъ въ старосини безъ бѣды покойну жизнь вести,
Когда удастся хлѣбъ свободный припассти.

35.

Какъ малый муравей, что можеть, оповсюду,
Дая примѣръ трудовъ, въ одну все сноситъ груду,
И нужду будуще предвидя въпредъ пасетъ:

Какъ въ водный изъ овна знакъ солнце перейдетъ,
Тогда пишася гоповымъ всѣмъ съ покоемъ;

40.

А ты не можешь быть удержанъ солнца зноѣмъ,
Ни люпою зимой, огнемъ, водой, мечемъ,
Чтобъ не хотѣлъ искашь своихъ прибытковъ въ чемъ.

Пускай небѣ въ алчбѣ несыпой нѣтъ препятства,

Чтобъ больше всѣхъ другихъ ты пріобрѣлъ богатства;

45.

А 2

Чпожъ

ученіи. Написалъ также нѣсколько книгъ о Стоической философіи.

Ст. 34. На новыхъ нивахъ кой
ведетъ бразды сохою) Кто упраж-
няется въ земледѣліи. Доселѣ гово-
рилъ авторъ о непостоянствѣ; те-
перь о сребролюбіи рѣчь начинаѣтъ.

Ст. 44. Какъ въ подный изъ
овна знакъ солнце перейдетъ) Когда

солнце изъ овна вступитъ въ знакъ
Водолея, тогда начинаѣтся худая
погода, стужа и сильные дожди,
что предвѣщаетъ приближающуюся
зиму.

Ст. 46. А ты не можешь быть
и проч.) разумѣется всякой сребро-
любецъ, который всѣ препятствія
и беспокойства презираетъ для прі-
обрѣтенія богатства.

- Чтожъ пользы принесетъ несмѣшная казна,
Зарыпа будучи въ землѣ побой она?
Въ остаткѣ будетъ грошъ: по малу убавляя.
Не прахъ ли безъ того и гряда золотая?
55. Хотябъ сто тысячъ мѣръ пы хлѣба съ пашенъ сжалъ,
Не большебъ моего желудку дани далъ.
Межъ продающихся слугъ кошъ носи съ снопами,
Другой съ пусыми пусъ паскается руками,
Не больше за себя цѣны дадутъ того,
60. Кто на плечахъ своихъ не носитъ ничего.
Предѣлы кто хранитъ естественныхъ законовъ,
Сто-ль выпашетъ земли, иль тысячу загоновъ,
Такому нужды нѣтъ отнюдъ по разбѣранъ;
Тебѣ лишь изъ большой прѣянино кучи брать.
65. Когда изъ малой я расходъ имѣю равный,
Чтожъ больше жипницы сусѣковъ нашихъ нравны?
Такъ еспли нужда вся въ ведрѣ воды пвоя,
То могъ бы почерпнуть пы столько изъ ручья;
Однако на рѣку бѣжишь, оставя лужу,
70. Гдѣ можешь попопишь зависпливую душу,

Какъ

Ст. 53. *Въ остаткѣ будетъ грошъ и проч.)* Стихотворецъ въ лицѣ сребролюбиваго самъ себѣ отвѣтствуетъ на предвидущей вопросъ, разумѣя въ сихъ словахъ безмѣрную алчбу къ деньгамъ сребролюбивыхъ людей, которые и гроша жалѣютъ употребить на необходимую свою нужду.

Ст. 61. *Предѣлы кто хранитъ естественныхъ законовъ.)* Тотъ живетъ по правиламъ натуральныхъ законовъ, кто малымъ доволенъ, и о стяжаніи великаго богатства не печется. Когда чловѣкъ имѣетъ пропитаніе и къ сохраненію жизни потребное, натур-

альной законъ излишняго искать, наипаче лихоимствомъ и неправдою, не дозволяетъ.

Ст. 65 и 66. *Когда изъ малой я расходъ имѣю равный, чтожъ и проч.)* Разумный столькоже малымъ довольствоваться можетъ, сколько скупой большимъ, пошому что тотъ съ умеренностію ведетъ свои расходы, а сей при великомъ имѣніи себя изнуряетъ, что въ слѣдующихъ стихахъ авторъ примѣромъ извѣщаетъ, опровергая онымъ предложеніе скупого, что ему изъ большой кучи брать прѣяниѣ, нежели изъ малой.

Какъ быстра невзначай рѣка подмывъ песокъ,
Покажетъ, сколь ея отъ верьху низъ глубокъ.
Лишенный суеты излишней и безпутной
Не понетъ, и воды ни почерпаетъ мушной;
А коихъ вредная излишность веселитъ,
Обыкновенно ихъ рокъ скорый шакъ губитъ.

75.

Влекума больша частъ людей желаньемъ щецнымъ,
Имѣнемъ не хопящъ довольны бытъ несмѣннымъ;
Резонъ пому, чпо всякъ по деньгамъ цѣнитъ честь.
Возможноль въ здравый умъ глупца сего привеситъ?
Оспавъ, чпобъ нищету сносилъ онъ, коль угодно,
Когда обычаю его нищество сродно.
Въ Аѳинахъ, говорящъ, подобный былъ кремлякъ,
Жилъ гадко, презиралъ молву народну такъ:
Чпо хочетъ обо мнѣ бредъ Оомка да Еріѳма,
Какъ съ деньгами сундукъ открою, веселъ дома.
Томимый жаждою пойматъ ртомъ Тѳнпалъ мнитъ
Ту воду, чпо отъ губъ запекшихся бѣжитъ.

80.

85.

А 3

Чему

Ст. 79. *Всякъ по деньгамъ цѣнитъ честь*) Многие говорящъ, чпо надлежитъ копить деньги для пріобрѣтенія почтенія отъ людей, въ какомъ разумѣннѣ толковать должно обыкновенную народную пословицу: *по платью пестрѣаемъ, а по уму пропожаемъ*, то есть: въ богатомъ платьѣ и глупца съ честію пріемлемъ, а естли разуменъ, но убогъ, такого скорѣе проводить стараемся.

Ст. 81. *Остаъ, чпобъ нищету сносилъ онъ*, и проч.) Подлинно сребролюбцы съ великимъ богатствомъ добровольно нищету претерпѣваютъ.

Ст. 87 и 88. *Томимый жаждою*

пойматъ ртомъ Тѳнпалъ мнитъ ту воду и проч.) Тѳнпалъ, Коринѳской, или какъ Евсевій объявляетъ, Фригійской Царь, по баснословію стихотворцевъ, за неводержной языкъ отъ боговъ наказанъ такъ, что онъ стоя въ адской рѣкѣ Ериданѣ по самое горло непрестанною жаждою томился. Сію басню Гораций толкуетъ здѣсь о сребролюбивыхъ, коихъ безмѣрную оную жадность къ деньгамъ Овидій уподобляетъ водяной болѣзни такимъ образомъ:

Quo plus potantur, plus sitiuntur aquae.
то есть:

чѣмъ болѣе страждущіе водяною

- Чему смѣшесь? знать здѣсь имя не дается,
 90. А пѣсня о тебѣ, то премѣня, поется.
 Карпишь надъ деньгами, не спя ни день ни ночь,
 И опспупись онѣ нихъ на часъ не хочешь прочь;
 Ленають по мѣшкамъ недремлющѣ взоры,
 Которые вокругъ себя обклатъ, какъ горы,
 95. И будто свяпосиль чпишь ты въ деньгахъ принужденъ,
 Боишься, какъ грѣха, быть къ нимъ прикосновенъ;
 Иль какъ на живопись зря не опводишь ока,
 Но пользы въ нихъ прямой не знаешь самъ и прока.
 За деньги доспаемъ хлѣбъ, брашно и питье,
 100. И все по, смертныхъ чемъ содержишься житье.
 Или по швосму всякъ часъ не знать покою,
 Бояться злыхъ воровъ днемъ и ночной порою,
 Пожаровъ и рабовъ невѣрныхъ препенать,
 Чпобъ обокравъ тебя не вздумали бѣжать?
 105. Я лучшебы желалъ во вѣки быть убогимъ,
 Какъ беспокойну жизнь имѣть съ богатствомъ многимъ.
 Когдабъ ты водяной болѣзною захворалъ,
 Или другимъ какимъ недугомъ боленъ спалъ;
 То ты имѣя, кпобъ присматривалъ въ болѣзни,
 110. Не сыщешь ни кого, хотя со всѣмъ исчезни.
 Не будешь о тебѣ никто просить врача,
 Чпобъ здраваго съ одра возспавилъ излѣча.
 Не хочешь ни жена, ни сынъ, чпобъ былъ ты здравый,
 И ненавистны всѣмъ твои сосѣдамъ нравы;

Гну-

болѣзнию пьютъ воды, тѣмъ больше жажда въ нихъ умножается.

Ст. 89. Чему смѣшесь и проч.)

Говоритъ скупому.

Ст. 99. За деньги достаешь хлѣбъ, брашно и питье.) Сатирикъ исчисляеть здѣсь тѣ нужныя вещи, на покупку которыхъ день-

ги необходимо потребны, и безъ коихъ человѣческая натура пробыть не можетъ.

Ст. 110. Не сыщешь никого и проч.) Потому что всякому ненавистенъ для безмѣрнаго сребролюбія, на всѣхъ подозрѣваетъ и всѣхъ чуждается.

Гнушаяся побой знакомцы отстаютъ;
Ребята отъ тебя и дѣвки прочь бѣгутъ. 115.

А ты, кой деньгами, какъ Нимфою, плѣнился,
Двишись, чпо посылъ всѣмъ спавъ, любви лишился.
Да чпо, хопя бы ты отъ кровныхъ дружбы ждалъ,
Копорыхъ долгъ къ тому напурь обязалъ? 120.
Терялъ бы трудъ, ища въ свою склонить ихъ волю,
Какъ училъ кпо осла взуздавъ бѣжать по полю.

Ужъ время положишь конецъ швоей алчбѣ,
И чѣмъ ты болѣе богашствъ скопилъ себѣ,
Тѣмъ меньше отъ грозы убожества да спонсшь; 125.
Или коль по-ужи въ нажитыхъ деньгахъ понсшь,
Спарайся окончатъ швой неусыпный трудъ,

И таковымъ, каковъ Нумидій былъ, не будъ.
Коротка баснь: богачъ сысасилъ деньги мѣрой,
А гнусной на плеча жупанъ вздѣваетъ сѣрой, 130.
И лучшихъ, какъ слуга, не носилъ онъ украсъ,
Боясь, чпобъ не постигъ отъ глада смертный часъ.

Чпобъ мнѣ совѣтуешь, жить скупю иль роскошно?
А двухъ противныхъ свойствъ въ одно привесить не можно.
Никакъ; когда швой глазъ за скупость я колю, 135.
Бышь маломъ черезъ то и плутомъ не велю.

Имѣюшъ разнь коней и килей опягченный.
Всѣ вещи почными предѣлы ограждены;

Кпо

Ст. 122. *Какъ училъ кто осла взуздавъ бѣжать по полю*) Извѣстно, что оселъ такой лѣнивой скотъ, котораго никакъ къ скорому бѣжанію понудить не лзя; а кто гнать его спарается, тотъ напрасно трудъ свой теряетъ.

Ст. 132. *Боясь, чпобъ не постигъ отъ глада смертный часъ*) Гнусной богачъ для того украшать-ся не хочетъ, или по крайней мѣрѣ

пристойно и порядочно содержать себя въ разсужденіи одежды, что онъ думаетъ, будто такимъ образомъ наконецъ съ голоду умереть принужденъ будетъ. Таковъ былъ Нумидій, о которомъ стихотворецъ выше въ сей сатирѣ упоминаетъ.

Ст. 133. *Чтожъ мнѣ совѣтуешь и проч.*) Сей вопросъ скупаго къ Горацию.

Кто не дойдетъ , или преспуитъ ихъ , грѣшитъ.

140. Рѣчь къ прежнему моя источнику спѣшишь :

Никто такъ , какъ скупой , себя не выхваляетъ ,
Но паче разны всякъ затѣи вымышляетъ ;
Никто не сохнетъ такъ съ досады , какъ скупецъ ,
Зря у чужой овцы млекою полнаго соседа.

145. Гнушаясь бытъ причненъ къ нищетскому собору ,
Чтобы всѣхъ богачѣй бытъ , ползетъ съ горы на гору ;
И такъ чѣмъ выше мнитъ подняться для богатствъ ,
Тѣмъ болѣе въ алчбѣ находитъ онъ препятствъ ,
Крушась , что у другихъ зрѣтъ болѣе достатковъ.

150. Подобно какъ ѣздокъ въ скачѣ гонитъ безъ оглядокъ ,
Стараясь упредить тѣхъ , кои впереди ,
И остающимся смѣясь позади ,
За тѣмъ что рѣдко кто себя довольнымъ скажетъ ,
И рѣдко кто въ гробъ , проживъ спокойно , ляжетъ ;
155. И сыщется еще на свѣтѣ человекъ ,
Кой съ удовольствіемъ такимъ скончалъ бы вѣкъ ,

Какъ.

Ст. 141. Никто такъ , какъ скупой и проч.) Сребролюбивой на деньги смотря веселится , и самъ собою любитъ ; напротивъ того прочіе , будучи состояніемъ своимъ недовольны , одинъ другому всегда завидуютъ.

Ст. 144. Зря у чужой овцы млекою полнаго соседа) Подобно сему говоритъ Овидій :

Fertilior segeseft alieno semper in agro,
Vicinumque pecus grandius vber habet.
то есть :

Обильнѣй на чужомъ и хлѣбъ ро-
(дится полѣ ,
и у соседа скотъ сосцы имѣетъ
(болѣе.

Ст. 148. Тѣмъ болѣе въ алчбѣ находитъ онъ препятствъ) Скупой хотя впрощемъ собою доволенъ , однако отъ безмѣрнаго сребролюбія чувствуетъ то мученіе , что другого , кого достаточно себя видитъ , богатствомъ превозмочь не можетъ , что изъясняетъ стихотворецъ въ слѣдующихъ о семъ стихахъ примѣромъ ѣздока , которой взапуски съ другими скачетъ.

Ст. 154. И рѣдко кто по гробъ , проживъ спокойно , ляжетъ) Скупые и завистливые не токмо во всю свою жизнь о пріобрѣтеніи богатствъ пекутся , но и при самой смерти жадность къ сребролюбію въ нихъ не исчезаетъ.

Какъ послѣ честный гость прохладнаго обѣда
Встаешь изъ за стола доволенъ у сосѣда.
Умолкну, и къ перу не приложу руки;
Криспиновы обкрадъ ты, скажешь, сундуки.

160.

Ст 160. Криспиновы обкрадъ ты, котораго Стоического философа, ко-
скажутъ, сундуки) Стихотворецъ за- торой чрезмѣрно плодовитъ былъ
ключаетъ забавнымъ осмѣяніемъ нѣ- въ рѣчахъ.



С а ш и р а П. купиенный.

Поносныхъ пиварей сонмъ, ханжи и лицемѣры,
Обманщики, льстецы, безстыдныя химеры,
И весь подобной симъ печалился причетъ,
Что щедрого пѣвца въ живыхъ Тигелла нѣтъ.

6

Сей

Примѣчанія.

Горацій сочинилъ сію сатиру въ томъ намѣреніи, чтобъ молодыхъ и сластолюбныхъ людей чрезъ обличеніе ихъ злонравія привести къ воздержанію, наипаче отъ прелюбодѣйства, въ чемъ они не токмо великой прудъ полагаютъ, но не меньшій убытокъ и бѣдствіе терпятъ, доказывая, что такія непотребныя ихъ желанія безъ нещастія исполниться не могутъ.

Ст. 1. Поносныхъ пиварей сонмъ и проч.) Подъ симъ стихомъ разумѣются всѣ тѣ, кои шутками, ласкательствомъ, ложью, обманомъ, отъ всякаго слѣда добродѣтели и честности со всѣмъ удали-

лись, каковы суть ханжи, скомо-рохи, плясальщики и имъ подобные.

Ст. 2. Безстыдныя Химеры) Разумѣются непотребныя женщины, которыя молодыхъ людей безстыдными своими поступками въ соблазнъ приводятъ.

Ст. 4. Что щедрого въ живыхъ лѣнца Тигелла нѣтъ) Маркъ Тигеллій Гермогенъ въ музыкѣ былъ весьма искусенъ, припомъ имѣлъ нѣжной голосъ, за что Іулій Цесарь будучи Диктаторомъ при-нялъ его въ милость, а послѣ того и Клеопатрою весьма любимъ былъ, также и у Августа Цесаря пріятнымъ пѣніемъ и забавными шутками снискалъ себѣ дружество.

5. Сей напрошивъ того , хотя бы другъ убогій
былъ голоденъ и нагъ , не хочетъ дать подмоги ,
боясь людской молвы , чѣмъ бы мопомъ не прослышь :
Другой , когдабъ его кто вздумалъ спросить ,
Почто имѣніе отца его и дѣда
10. Беспутно тратишь онъ для пышнаго обѣда ,
О ростѣ и долгахъ великихъ не шужа ;
Отвѣщаешь , что въ немъ не подлая душа ,
И что не хочетъ онъ паршивцомъ жить негоднымъ :
И мопомъ по сему сливаетъ и благороднымъ .
15. Фузидій пашнями и деньгами богатъ ,
Кой тысящны давалъ въ ростъ суммы шоровавъ ,
Но съ спа по пяши процентовъ въ мѣсяцъ лупилъ ,
боясь , что естли въ помъ не сстрого онъ поспушилъ ,
И буде мало въ чемъ послабилъ должникамъ ,
20. Причнется къ вѣтренымъ верпушкамъ и плутамъ .
И такъ чемъ болѣе изъ нихъ мошатъ кто любилъ ,
Тѣмъ чивѣе даетъ въ ростъ , и долги сугубилъ ,
Ища лѣтъ мужескихъ доспигшихъ молодцовъ ,
Которымъ воли нѣтъ отъ суровыхъ опцовъ .

Не

Впротчемъ музыкантамъ , театраль-
нымъ игрокамъ и шутамъ давалъ
великія подарки ; чего ради всѣ сіи
о смерти его печалились .

Ст. 5. *Сей напрошивъ того и
проч.* Стихотворецъ представляетъ
здѣсь двухъ человѣкъ противнаго
свойства , то есть расточительна-
го и скупаго , и соответствующія
мѣстоименія сей и чѣмъ другой ,
первое касается до сребролюбца , а
последнее до роскошнаго .

Ст. 15. *Фузидій пашнями и
деньгами богатъ*) Въ лицѣ Фузидія
Горацій представляетъ въ примѣръ
какогогочестъ преподаго римлянина ,

которой былъ безмѣрно скупъ для
того , чѣмъ бы не почли его за рас-
точительнаго и моша , такъ какъ
Тигеллій былъ для всякаго шаровавъ ,
чѣмъ бы его щедрымъ почитали . Сей
всякаго дарилъ , а томъ даетъ въ
ростъ деньги .

Ст. 24. *Которымъ поли нѣтъ
отъ суровыхъ опцовъ*) Въ рим-
скомъ Сенатѣ узаконено было , чѣмъ
молодымъ людямъ , кои живутъ еще
подъ присмотромъ опцовъ своихъ , къ
долгу денегъ не давать , дабы они
опцовскихъ имѣній не распочили ;
но Фузидій для того ихъ ссужалъ ,
чѣмъ болѣе взявъ съ нихъ росту .

Не удивитсѣяль всякѣ , взмахнувѣ руками розно , 25.
 Какѣ скажутѣ , что деретѣ проценты споль несносно ?
 Иль развѣ то о немѣ подумаеѣ народѣ ,
 Что держитѣ онѣ великѣ по прибыли расходѣ ;
 Однакѣ едва тому повѣритѣ лѣзя удобно ,
 Какѣ изнуряетѣ онѣ себя и мучитѣ злобно . 30.
 Не меньше подлинно крушитсѣ сей скупецѣ ,
 Какѣ сына сѣ глазѣ согнавѣ Терентіевѣ отецѣ .
 Спроси же кто , о чемѣ здѣсь дѣло ? потѣ узнаетѣ :
 Харибды кто бѣжитѣ , на Сциллу попадаетѣ .
 Когда спараются порока избѣжать , 35.
 Вѣ пропивной дураки обыкли попадать .

Иной привыкѣ ходить раздувшись долгополымѣ ;
 Хоть скачетѣ фертикомѣ другой , но равенѣ сѣ голымѣ ;
 Тотѣ нѣженѣ черезѣ чурѣ , а сей щоголеватѣ .
 Маслями душистѣ руфиллѣ , козлу Горгоніѣ братѣ , 40.

Б 2

бла-

Ст. 32. *Какѣ сына сѣ глазѣ согнавѣ Терентіевѣ отецѣ*) То естѣ , Фузидій не меньше себя мучитѣ и изнуряетѣ добровольною бѣдностію , скупостію и сребролюбіемѣ , какѣ вѣ комедіи Терентіевой Менедемѣ , которой самѣ себя кленетѣ и осуждаетѣ за то , что чрезмѣрною строгостію отлучилѣ отѣ себя сына.

Ст. 34. *Харибды кто бѣжитѣ , на Сциллу попадаетѣ*) Сіе значитѣ изѣ одной бѣды бѣжитѣ вѣ другую , или , какѣ мы просто говоримѣ , изѣ огня пѣ поду. Впрочемѣ *Харибдою* называлась безмѣрной глубины пучина на Сицилійскомѣ морѣ ; а *Сцилла* , по баснословію спихотворцевѣ , была дочь Форциева , превращенная вѣ морской камень плавающимѣ весьма опасной , которой изѣ-дали казался вѣ видѣ жен-

щины , а ударяющіе вѣ него волны издавали волчій вой и лаяніе псовѣ . Какѣ та такѣ и другая значитѣ опасныя на морѣ мѣста , находящіяся между Италіею и Сициліею.

Ст. 35 и 36. *Когда стараются порока избѣжать* и проч.) Сіа естѣ сила всей сатиры , чіебѣ показатѣ безуміе людей , которые по любви кѣ самимѣ себѣ думаютѣ , что они только разумны , хотя большая часть изѣ нихѣ , оставя одно дурачество , за другое принимается.

Ст. 40. *Маслями душистѣ Руфиллѣ , козлу Горгоніѣ братѣ*) То естѣ , хотя люди вѣ прихотяхѣ между собою не сходятсѣ , но какѣ того такѣ и другого обычаи порочны. Тоже почти изъясняетѣ наша пословица : *Горшокѣ котлу насмѣхается , а оба черны* .

- благоприспѣйнаяжѣ посредственностѣ забвенна
 у пѣхѣ, копорыхѣ мысль сласпѣямѣ порабощенна.
 Бываетѣ въ склонности одной не безѣ опмѣнѣ;
 Есть, коихѣ веселилѣ любовь замужнихѣ женѣ,
 45. Другіежѣ пѣмѣ себя онѣ оныхѣ опмѣняютѣ,
 Чѣ спраспѣ шамѣ предѣлѣ, гдѣ должно, полагаютѣ.
 Увидѣвъ юношу не подлаго Катонѣ,
 Чѣ изѣ безчестнаго выходилѣ дому онѣ,
 Изрядно дѣлаешь, дружокѣ, сказалѣ безѣ брани;
 50. Въ чужія не садись никѣ опважно сани,
 Но лучше на прѣспѣ наемной клячѣ сѣсть
 Тому, въ комѣ сильная кѣ ѣздѣ охота есть.
 Подобной похвалы Купеннѣй не желаетѣ,
 Кой правилу сему прошивно поступаетѣ.
 55. Послушайше, каковѣ прелюбодѣйства плодѣ,
 Которымѣ мерзокѣ есть сласполобивыхѣ родѣ,
 Сколь полны горести бываютѣ, бѣдствѣ и плача
 Ушѣха крапкая и рѣдкая удача.
 Тотѣ сѣ кровли полумертвѣ скочилѣ, иль изѣ окна,
 60. Другому до костей изсѣчена спина;
 Иной, бѣжа сѣ двора, несчетны видѣлѣ страхи,
 И на воровѣ напавѣ облупленѣ до рубахи;
 Тотѣ деньгами едва опсыпаться возмогѣ,
 Другой обруганѣ весь опѣ головы до ногѣ.

Не

Ст. 47. Увидѣвъ юношу не подлаго Катонѣ и проч.) Маркѣ Порцій Катонѣ, римской Сенаторѣ, увидѣвъ честнаго человека, когда онѣ выходилѣ изѣ непотребнаго дому, похвалилѣ его, сѣ тѣмѣ разсужденіемѣ, что надлежитѣ обуздывать сласполобіе, но въ вину того спавить не должно; а какѣ послѣ того примѣшилѣ, что сей юноша часто изѣ того же дому выходилѣ,

сказалѣ: мальчикѣ! я тебя похвалилѣ за то, что временемѣ сюда приходишь, а не за то, что здѣсь живешь.

Ст. 53. Подобной похвалы Купеннѣй не желаетѣ) Купеннѣй Либонѣ, родомѣ Кумачецѣ, знатенѣ по тому, что Августомѣ любимѣ былѣ. Впрочемѣ великую охоту имѣлѣ нѣжить свое тѣло, и кѣ

Не рѣдко дорогá и пѣмъ любовь приходитъ , 65.
 Чпо послѣ жизнь иной скопцемъ по емершь проводитъ.
 Всякъ праведнымъ такой о сихъ чшипъ приговоръ ,
 Лишь Галба , имъ дружа , въ прошивной идепъ споръ.
 Гораздо менѣе подверженъ томъ нещастью ,
 Кпо сею зараженъ къ оппущеницамъ спрастью , 70.
 Не меньше коими Саллустій Криспъ плѣненъ ,
 Какъ томъ , кпо женъ чужихъ любовью ослѣпленъ.
 Когда бы здраваго разсудка онъ держался ,
 И щедрымъ бытъ при томъ не свыше силъ спарался ,
 Но по пристойности расходы бы держалъ 75.
 Безчестьябъ лишняго и прапы избѣжалъ.
 Но пѣмъ любуется и хвалился собою.
 Чпо не волочиися онъ за чужей женою :

Б 3

Какъ

любви замужнихъ женъ весьма былъ склоненъ.

Ст. 68. *Лишь Галба имъ дружа пѣ прошивной идепъ споръ*) Сія язвительная укоризна касается здѣсь до Сервія Галбы , которой якобы отвѣтствуетъ за прелюбодѣвъ , что съ ними несправедливо полю жестоко поступаютъ , потому что по древнему Римскому узаконенію за прелюбодѣйство только денежной штрафъ положенъ былъ. Сей Галба былъ стряпчимъ , и весьма склоненъ къ женскому полу.

Ст. 70. *Кто сею зараженъ къ оппущеницамъ спрастью*) Оппущеница называется раба пущенная на волю , или такая , которая родилась отъ уволенного раба. Между тѣмъ знать должно , что по Римскимъ законамъ съ тою только оппущеницею прелюбодѣйство ни во что вѣнялось , которая не хо-

тѣла бытъ наложницею своего опекуна ; напротивъ того естли такая оппущеница была его наложницею , то почиталось прелюбодѣйство въ вину , по тому что она имени честной жены не лишалась. Смотри у Папиніана въ книгѣ 16. А. 1.

Ст. 71. *Не меньше коими Саллустій Криспъ плѣненъ*) Саллустій Криспъ , писатель Римской исторіи , такую неистовую спрастью зараженъ былъ къ оппущеницамъ , какою прелюбодѣй къ чужимъ женамъ плѣненъ бываетъ ; и когда за то ему въ Сенатѣ выговаривано было , то отвѣтствовалъ , что онъ не чужихъ и честныхъ женъ , но оппущеницъ любовію довольствуется ; за что изъ Сената выгнанъ , какъ о томъ самъ въ книгѣ о войнѣ Капилининной упоминаетъ.

- Какъ нѣкогда Марсей любовію жегомъ
 80. Оригъ подарилъ отцовъ съ помѣстьемъ домъ,
 И также говорилъ: не лакомлюсь чужбинкой.
 Но лакомымъ живешь до щедрыхъ сестръ дѣшпинкой,
 И былибъ для тебя здоровы лишь они;
 Не толькожъ шупъ добро и деньги изъ мошни,
 85. Но купно доброе перяетъ имя честной.
 Когда ты не бѣжишь всего, въ чемъ вредъ извѣстной,
 Довольно ли того быть воздержанья мнишь,
 Чпо шолько честныхъ женъ касаться не радишь?
 Худое о себѣ вперишь въ народъ мнѣнье,
 90. И моповспвомъ прожипъ отцовское имѣнье,
 Во всякомъ случаѣ доспойно естъ хулы,
 Съ какимъ бы ни твершилъ лицомъ пвой помыслъ злый,
 Честнаяль та жена, служанкаль иль блудница.
 На знатныя особъ прельщаться женскихъ лица,
 95. Сколь бѣдственно, примѣръ намъ Виллій показалъ,
 Кои въ Фавсту, Силлы дочь, влюбясь въ нещасье впалъ,
 И претерпѣлъ за то жестокий бой и раны,
 Чпо выбралъ для ѣзды не по себѣ онъ сани;
 Потомъ съ бесчестіемъ нещасной изгнанъ вонъ,
 100. За шѣмъ чпо дома былъ супругъ ея Милонъ.

Когдабъ

Ст. 80. Оригъ подарилъ отцовъ съ помѣстьемъ домъ) въ римѣ были три славныя, но бесчестныя красавицы, а именно Орига, Ликорида и Арбускула. Первая изъ нихъ была любовница Марсеева, въ которую онъ положилъ все отцовское наслѣдство.

Ст. 82, и слѣд. по 89. Но лакомымъ живешь и проч.) Гораций показавъ сперва разныя опасности и бѣдствія, отъ любви замужнихъ женъ приключающіяся, по-

томъ учитъ примѣромъ Марсеевымъ беречься отъ великаго раззоренія, наконецъ говоритъ о потеряннѣ добраго имени чрезъ обхожденіе съ непотребными женами, которое выше всякаго богатства почитанъ должно.

Ст. 96. Кой въ Фавсту, Силлы дочь, и проч.) Силла былъ въ римѣ Диктаторомъ, которое достоинство во время междоусобной войны силою себѣ присвоилъ: наконецъ сложа оное жилъ приватнымъ до самой смерти.

Когдабъ въ такой бѣдѣ сказалъ ему духъ страстный :
 Почто ты въ случаи вдаешься столь опасны ,
 И перебуешь , когда бываю распаленъ ,
 Чпобъ благородныхъ ты искалъ супружныхъ женъ ?
 Отвѣспивовалъ бы : родъ ведетъ опъ крови знапной . 105.
 Натура къ лучшему путь кажетъ не воспяпной ,
 И въ нуждахъ каждому пособствовать скоро ,
 Лишь различай умомъ худое опъ добра ,
 И въ предпріятіяхъ разсматривай искусно ,
 Пристойно что тебѣ , что скаречно и гнусно , 110.
 Въ чемъ есть свобода , въ чемъ опасность и боязнь .

Коль есть межъ прихотью и недоспапкомъ разнь ,
 Старанья о чужихъ женахъ оспавь лукавы ,
 Въ чемъ болѣе бѣды бываешъ , какъ забавы .
 Когда же пышной ихъ нарядъ прельщаетъ взоръ , 115.
 И камней дорогихъ блистающій приборъ ;
 То знай , что красоты не множитъ по природной ,
 Чпобъ пѣла стройностью ихъ спанъ былъ превосходной ,
 Чпобъ лядвея нѣжняй , прямѣй была икра :
 Нежъ пѣми каковѣ подаплива сестра , 120.
 Кошорая прикрасъ излишнихъ не имѣетъ ,
 Въявъ кажетъ всю красу , пѣмъ хвастать не умѣетъ ,
 Что есть прелестное и лучшее у ней :
 Нижѣ , въ чемъ есть порокъ , скрываетъ опъ людей .
 Богатые весьма разумно поступающъ , 125.
 Что лошадей всегда отккрыпыхъ покупающъ ,

При-

Ст. 106. *Натура къ лучшему
 путь кажетъ не поспяпной*) Напу-
 ра въ нуждахъ велитъ намъ изби-
 рать безопапѣйшія и пристойнѣй-
 шія средства , и что человѣку
 необходимо , оное все безъ дальнаго

труда достается ; а что излиш-
 не и не нужно , и чего мы непер-
 пѣливо желаемъ , то съ великимъ
 трудомъ и нерѣдко съ опоспностью
 получается .



- Прилѣжно каждую часъ высматривая въ нихъ,
 Чпобѣ мимо глазъ примѣшъ не пропустишь худыхъ,
 И чпобѣ не учинишь въ покупкѣшой ошибки,
 130. Когда лишь съ виду конь пригожъ, а нѣги хлипки,
 У коего дебели задъ, шея высока,
 И голова при шомѣ крупа и коротка.
 Въ восторгѣ съ перваго любовникъ взгляду хвалишъ:
 О грудь! о лядвеса! Но похвалы вдругъ малишъ,
 135. Когда разсмотрѣшъ онъ, что ровенъ задъ съ спиной,
 Чпѣ дологъ носъ, чпѣ бокъ съ пяденъ величиной.
 У честной ни чѣго, кромѣ лица, не видно;
 Не кажетъ прѣчѣго, какъ Кацѣя, безстыдно.
 И крѣя долгою одеждою всѣ мѣста,
 140. Прѣпятствуюшъ зрѣшъ, чѣмъ порочна иль чиста.
 Коль спанешъ проспиратъ далече ты желанья,
 Прѣпятствѣя вездѣ найдешъ твои спаранья,
 И глупость будешъ шупъ твоя обнажена,
 Персонажъ честная кругомъ ограждена.
 145. Прѣмноги случаи зрѣшъ не допусшѣ ясно,
 Чпѣ въ сей красавицѣ прѣлестно и прѣкрасно:
 Глубоки кресла, тѣ, которы кудри выюшъ,
 Прислужницы, рабы тѣ, кои спѣрегупъ,
 И шлафоръ по пятамъ распущенный съ фатою.
 150. Другаяжъ вся почши является нагою,

Изъ

Ст. 138. Не кажетъ прѣчѣго, какъ Кацѣя, безстыдно) Кацѣя для показанія прѣлестныхъ своихъ но въ короткую одежду носила, или нарочно ихъ обнажала, чпобѣ красавицею казаться могла. Она была столь безстыдна, чпѣ въ капицѣ Феатинской Венеры при Помпеевомъ театрѣ съ Валерѣмъ, привуномъ народнымъ, закрывшись ширмами, прѣлюбоудѣство учинила.

Ст. 150. Другаяжъ вся почти является нагою) То есть, не потребная женщина или блудница, которая для прѣльщенія молодыхъ людей весьма тонкую одежду носилъ, такъ чпѣ можно ее какъ нагую сквозь оную видѣшъ. Такое прозрачное и весьма тонкое полотно, дѣлается на остроумъ Ко.

Изъ Койскаго нося одежду полотна ,
 Сквозь кое стройность вся частей ся видна ,
 Сколь нѣги бѣлы, сколь спатна брюшкомъ и задомъ.
 Бока и грудь однимъ измѣрять можешь взглядомъ.
 Или обманушимъ желаетъ лучше быть , 155.
 И цѣну, не видавъ повару, заплапши ?
 Подобна, скажешь ты, любовь моя охотѣ :
 Охотникъ бѣгаетъ радъ за зайцами весь въ попѣ ,
 И кои у него почти ужъ подъ рукой , 160.
 Не ловишь, за-диво не спавя ловъ такой ;
 Но свисломъ съ мѣста ихъ на мѣсто выгоняешь ,
 И чемъ прудные ловъ, милые тѣмъ бываетъ .
 Такъ на гошовой кладъ охотно не мечусь ;
 Лишь тѣмъ, кой безъ пруда не доспается, льщусь .
 Но думаешь ли ты, кой вмѣсто свиспу спонешь , 165.
 Чпо хотъ несклонну тѣмъ любовницу не пронешь ,
 Однако облегчишь мученіе и спрасъ ?
 Не лучишь предану напуръ быть во власть ,
 Хранишь ея уславъ, въ желаньяхъ знаешь подробно ,
 Чпо можетъ снесъ она опѣяное удобно , 170.
 Чегожъ лишенная должна прискорбна спать ?
 Не лучишь опъ пищепы въ томъ пользу отдѣлять ?
 Когда помилъ тебя несносна жажда съ жару ,
 Пошребуешь ли ты тогда злущую чару ;
 Или какъ съ голоду колопишь зубъ о зубъ , 175.
 Пошребуешь ли, чпобъ былъ деликатной супъ ,
 И спанешь ли, кромѣ индѣйки, всѣмъ гнушаться ?
 Такъ есть ли будешь спрасъ жестоко волноваться ,
 То спанешь ли тогда ты много разбирать ,
 И случай упустивъ другаго ожидашь ? 180.

В

Го-

Ст. 165. Но думаешь ли ты и предписаннымъ отъ природы зако-
 проч.) Слова Горациевы, коими намъ.
 увѣщаетъ прелюбодѣя слѣдовать

- Гораздо опѣ сего обычай мой опмѣненѣ;
 Готовой я люблю поварѣ, не многоцѣненѣ;
 безѣ договоровѣ торгѣ и безѣ хлопотѣ веду:
 А кои говорящѣ, помѣшавши приду,
 185. Какѣ мужѣ сойдещѣ; пришлащѣ, когдащѣ цѣны прибавилѣ,
 тѣхѣ жаркимѣ Филодемѣ любовникамѣ оставилѣ,
 А для себя однихѣ дешевыхѣ выбиралѣ,
 Которыящѣ къ нему не мѣшавѣ шли, какѣ звалѣ,
 И коихѣ числѣ бы видѣ былѣ безѣ прикрасѣ и степенѣ,
 190. Ростѣ не притворной, станѣ безѣ горба, и безѣ пашенѣ.
 Когда такая мнѣ явишѣ свою любовь,
 Венерою назвать и Нимфою готовѣ,
 И всяко имя ей одной мною быть приспойно.
 Вѣ забавахѣ съ нею дни я провожу спокойно,
 195. Не опасаясь вѣ томѣ нечаянныхѣ помѣхѣ,
 Чѣ изѣ деревни мужѣ на сей прѣдещѣ грѣхѣ,
 Дверѣ выломилѣ вѣ сердцахѣ, поднимущѣ пы лай велѣй,
 Встревожившѣ весь домѣ, жена вѣ дрожи съ поспели
 Соскочилѣ бѣдная, бояся кары злой,
 200. Вѣ опчаянны раба шушѣ будетѣ клястѣ рокѣ свой;
 Чѣ сгоняющѣ со двора меня, опрѣзавѣ полу,
 И придетѣ гоголемѣ бѣжать мнѣ срамну, голу.
 Таковѣ то плодѣ любви, когда застанетѣ кѣ;
 Спроси хоть Фабѣя, и онѣ докажетѣ то.

Са-

Ст. 182. *Готовой я люблю то-варѣ и проч.)* То есть, для утешенія моей страсти не ищу благородныхъ и знатныхъ лицѣ, но вѣ нетерпѣливости довольствуюсь готовымѣ увеселенемѣ.

Ст. 186. *Тѣхѣ жаркимѣ Филодемѣ любовникамѣ оставилѣ)* Филодемѣ былѣ стихотворецѣ, по-сѣдователь Епикурова ученія. На-

писалѣ на Греческомѣ языкѣ многія эпиграммы.

Ст. 191. *Когда такая мнѣ и проч.)* Слова Горациевы.

Ст. 204. *Спроси хотя Фабѣя, и онѣ докажетѣ то)* Весьма язвительно пашнаетѣ стряпчего Фабѣя, которой нѣкогда вѣ прелюбодѣйствѣ пойманѣ былѣ.

С а т и р а III.

ТИГЕЛЛІЙ.

Обычный томъ порокъ пѣвцы въ себѣ имѣютъ;
 Когда ихъ просятъ въ честь въ бесѣдѣ пѣшь, нѣмѣютъ;
 А гдѣ имъ не хотятъ со всѣмъ о томъ скучать,
 Тамъ сами ни на часъ не перпятъ, чѣмъ молчать.
 Таковъ Тигеллій былъ преслушный и упорный,
 Который Цесарю являлся не покорный,
 Когда не силой онъ, но лаской убѣждалъ,
 Чѣмъ пѣніемъ его для дружбы услаждалъ.
 Когда же въ немъ была своя охота къ реву,
 Тогда не зашворялъ широкаго онъ зѣву;
 Межъ тѣмъ, какъ бахуса онъ въ пѣсняхъ возносилъ,
 То возвышался вверхъ, то съ верьху нисходилъ,

5.

10.

В 2

И

Примѣчанія.

Въ Сей сатирѣ обличаетъ стихотворецъ Стоиковъ, которые не видя своихъ великихъ пороковъ, другихъ людей и самыхъ пріятелей своихъ малыхъ погрѣшности весьма уважали, будучи въ томъ мнѣніи, что за всякія преступленія равно наказывать должно, и что они одни премудры. Чего ради представляетъ себя Стоикомъ, дабы тѣмъ удобнѣ ихъ обличать могъ, советуя другъ друга пороки сносить терпѣливо, или всѣхъ преступниковъ наказывать; но однихъ жесточѣ, нежели другихъ; потому что если бы за самыя малыя проступки весьма тяжкія изслѣзанія

чинить надлежало, тобъ за великія злодѣянія или со всѣмъ карать не должно было, или новыя казни изобрѣтать потребовалось.

Ст. 5. Таковъ Тигеллій былъ и проч.) Смотри о немъ примѣчаніе въ сатирѣ 2, подъ стихомъ 4мъ.

Ст. 6. Который Цесарю являлся не покорнымъ) Разумѣется Цесарь Августъ, который Іуліемъ Цесаремъ вмѣсто сына воспитанъ былъ, и послѣ побѣды полученной надъ Антоніемъ принявъ правитель тво въ римѣ содержалъ сего Тигеллія въ отчужденной милости для его веселаго нрава.

- И приводилъ напѣвъ съ музыкою согласно;
 Но равенства ни въ чемъ не наблюдалъ всечасно.
15. Иль бѣгалъ, какъ бы гналъ по немъ свирѣпый врагъ,
 Иль пихой поступью свой узко мѣрялъ шагъ,
 Какъ дары кто несетъ Юнонѣ посвященны.
 Двумя онъ спами слугъ былъ часно окруженный,
 А иногда имѣлъ десятерыхъ людей;
20. Порой рассказывалъ про Принцовъ и Царей,
 Другою говорилъ: Вѣкъ проживу безъ голи,
 Какъ хлѣба есть сухарь, горшокъ щей, лошка соли;
 Пусть буду на плечахъ своихъ сѣрякъ имѣть,
 Лишь полюбѣ мнѣ въ морозъ онъ снужи не колѣть.
25. Сему скупому, кой желалъ одной крашки,
 Дай сто рублевъ, въ пять дней не будешь ни полущки.
 Онъ съ вечера всю ночь безъ сна до утра бдѣлъ,
 А днемъ лежа въ пуху пьянулся и храпѣлъ.
 Бывалъ ли кто другой споль шапокъ и развращенъ?
30. Теперь пусть скажетъ кто: Ты развѣ самъ безъ пятенъ,
 И развѣ никакихъ въ тебѣ пороковъ нѣтъ?
 Не меньше, можетъ быть, другихъ въ самомъ живетъ.

Какъ

Ст. 14. *Но равенства ни въ чемъ не наблюдалъ всечасно*) былъ въ намѣреніяхъ и дѣлахъ своихъ весьма непостояненъ.

Ст. 17. *Какъ дары кто несетъ Юнонѣ посвященны*) дѣвицы, кошпоры на головахъ своихъ въ кошницахъ жертву Юнонину носили, тихо и медленно спускали, и у девицъ канифорали, то есть, посвященными кошницами именовались. Симъ именемъ назывались обыкновенно жрицы Церерины или Паллады.

Ст. 20, и слѣд. по ст. 25. *Порой рассказывалъ про Принцовъ и Царей*) Тигеллій иногда представлялъ себя весьма важнымъ въ разговорахъ, будто бы самъ былъ человѣкъ знаменитой породы; а иногда скромнымъ, и отъ всякаго излишества воздержнымъ, такъ что малой достатокъ служилъ ему вмѣсто великаго богатства.

Ст. 25. *Сему скупому и проч.*) То есть, Тигеллію.

Какъ Меній Нобіевъ осмѣивалъ нравъ грубый,
 То нѣкто къ снати рекъ: Дружокъ мой, списни зубы,
 Знашь прямо самъ себя не знаешь ты, и мнишь, 35.
 Что, какъ невыгнанный, опѣ насъ злосъ упайшь?
 А Меній говорилъ: Выпѣ я чужія рѣчи,
 Какіябъ ни были, не вѣшаю за плечи.
 Безумна къ самому себѣ весьма любовь;
 Когда ты выпяля глаза и вскинувъ бровь, 40.
 Наводишь на другихъ дѣла швой взоръ жестокій,
 Какъ Епидаврскій змей, орелъ какъ быспроокій,
 Почто же, на себя взирая, жмуришь глазъ?
 Не могутъ равно скрыпѣ и тѣ швоихъ проказъ.
 Гнѣвалибъ ли кто? съ людьми не знастѣ обходиться, 45.
 И можешъ за пустой смѣхъ скоро осердинься,

В 3

ЧПО

Ст. 33. *Какъ Меній Нобіевъ и проч.*) О семъ Меніѣ извѣстно, что былъ знатной шумъ въ римѣ, которой расточивъ все имѣніе свое наконецъ и самой домъ продалъ, выговоривъ себѣ одинъ столпъ, съ коего бы ему смотрѣть поединщиковъ, которой по тому и назывался *столломъ Меніевымъ*.

Ст. 37 и 38. *А Меній гопорилъ и проч.*) Обыкновенно злонавыные чужія пороки, хотя бы они самыя малые были, увеличиваютъ и всюду разглашаютъ, не рѣдко съ ложными прилогами; а естли кто о собственныхъ ихъ упоминаетъ, запыкаютъ уши, и ни во что оныя поспавляютъ.

Ст. 42 *Какъ Епидаврскій змей*) близъ Епидавра, Греческаго города, было Эскулапиево капище, куда отовсюду великое множество больныхъ збиралось для испрошенія отъ Эскулапія помощи, которой по сус-

вѣртію древнихъ врачевалъ всякія болѣзни. Нѣкогда римляне Сивиллинымъ пророчествомъ побуждены были, чтобъ для избавленія гражданъ отъ моровой язвы бѣжали въ Эпидавръ, и тамъ бы Эскулапія о томъ просили, куда они прибывъ и исполнивъ положенный обѣщъ, увидали дракона, бѣгущаго къ ихъ кораблю, котораго послѣ видѣли въ другой разъ на берегу или островѣ рѣкѣ Тибра, гдѣ онъ вдругъ невидимъ сталъ, и гдѣ они потомъ изображение сего дракона поставили.

Ст. 44. *Не могутъ равно скрытъ и тѣ твоихъ проказъ*) Друзья, которыхъ ты пятнаешь.

Ст. 45. *Гнѣвалибъ ли кто и проч. по ст 51.*) Человѣкъ которой имѣетъ малые пороки, но при томъ гнѣвалибъ, къ обхожденію съ забавными людьми, неспособенъ, за тѣмъ что шутокъ ихъ терпѣливо снести не можешъ, хотя бы въ нихъ не-

- Что свисло платье съ плечъ , обриси въ не по людски ;
 Что худо на-ноги надѣшы башмаки ;
 Однако милъ тебѣ будь другъ , и шѣмъ умнѣе ,
 50. Чемъ съ виду кажется другихъ людей гнуснѣе.
 Извѣдай напередъ нравъ собственной , дружокъ ,
 Имѣешь ли какой съ природы самъ порокъ ,
 Иль отъ привычки злой во нравъ вкорененный.
 Безъ пашни куколю лугъ глохнетъ порощенный.
 55. Къ любовничьимъ дѣламъ мы обратимъ свой зракъ ,
 На коихъ нѣжна спрасъ наводишь сильный мракъ ,
 Что милъ кокетокъ нравъ такъ , какъ балбину любви
 Согнившей Агнинъ носъ , обкусанныя губы.
 Не только въ ихъ не зряшь поступкахъ худобы ,
 60. Но хваляшь оные спрасей своихъ рабы.
 О естлибъ наша мысль шакъ въ дружествѣ грѣшила ,
 И добродѣтелью сѣя погрѣшность слыла !
 Какъ сына рождшему нелѣпость не гнусна ,
 Такъ сносна намъ друговъ порочнось быть должна.

Раско-

какой обиды не заключалось. Симъ примѣромъ научаетъ , чтобъ дружескіе пороки , естли они сносны и не велики , прикрывать по Латинской пословицѣ : *Amici mores noceat* , *non oderis* : т. е. дружескія пороки знай , только не лай.

Ст. 54. Безъ пашни куколю лугъ глохнетъ порощенный) Иные пороки бывають врожденные въ насъ отъ природы , а другіе отъ худой привычки вкореняются , шакъ что естли кто самъ о себѣ радѣть не похочетъ , злонравнымъ здѣлается , не иначе какъ запущенное поле терніемъ зарастаетъ.

Ст. 55. Къ любовничьимъ дѣламъ мы обратимъ свой зракъ)

Стихотворецъ показываетъ примѣрами , какъ должны мы великодушно сносить дружескіе пороки , подражая любовникамъ , которые нелѣпостями любовницъ своихъ не шокмо не гнушаются , но еще и хвалять оныя , и не хощають ихъ видѣть.

Ст. 63. Какъ сына рождшему нелѣпость не гнусна) Другой примѣръ , какъ должно снисходить другу , взявъ отъ родителей , которые по горячей любви къ дѣтямъ своимъ натуральныхъ ихъ недостатковъ или не разумѣють , или разумѣя прикрываютъ.

раскосаго отецѣ зовещѣ подслѣпымѣ сына , 65.
 Пшенцемѣ , кой выросѣ чуть на полшора аршина ,
 Какѣ Сизифѣ , кой имѣлѣ два фута вышины.
 Кпо раскарякою ползя , дерещѣ шпаны ,
 Того мнипѣ скраситѣ пѣмѣ , чпо сѣ мала глѣзны гибки ;
 Поджарымѣ топѣ слывеиѣ , чѣи нѣги вѣ кисти хлипки. 70.
 Когда пріятель скупѣ , почти , чпо бережливѣ ;
 Когда беспушѣнѣ онѣ и нѣсколько спѣсивѣ ,
 Скажи , чпо вѣ друлбу онѣ способенѣ подбиватьсѣ .
 Топѣ долженѣ проспякомѣ и храбрымѣ называтѣсѣ ,
 Кпо волю самѣ себѣ даещѣ на все и лютѣ ; 75-
 Жестокимѣ почиай того , кпо сердцемѣ крупѣ .
 Сей способѣ вѣ дружество людей совокупляетѣ ,
 И нерушимѣ союзѣ межѣ ними сохраняетѣ .
 Мы добродѣтелямѣ прошивной видѣ даемѣ ,
 И вѣ дорогѣй сосудѣ нечиспу воду льемѣ . 80.
 Кпо такѣ живещѣ , какѣ житѣ довлѣетѣ честну мужу ,
 Вѣ томѣ признающѣ весьма уничиженну душу ;
 Кпо пѣломѣ опягченѣ опѣ шука , топѣ глупецѣ ;
 Кпо скорѣ бѣжитѣ , слывеиѣ коварной топѣ хипрецѣ ,
 За пѣмѣ чпо вѣ томѣ умно хранясѣ и оспорожно 85.
 Не допуцаещѣ злу льнушѣ кѣ боку , сколь возможно ,
 Хопѣ обращенѣ тамѣ случилось бы имѣтѣ ,
 Гдѣ зависѣ на бѣду кладетѣ подѣ ноги сѣтѣ .
 Кпо проспѣ , какѣ пы меня зрѣлѣ , Меценатѣ , не вѣ пору
 Опѣ думѣ , опѣ чпенія книгѣ нудиѣ кѣ разговору ; 90.

Того

Ст. 67. Какѣ Сизифѣ , кой
 имѣлѣ два фута вышины) Повѣ-
 ствуютѣ , чпо у Марка Антонія
 былѣ карликѣ , возрастомѣ вѣ два
 фута , коего онѣ для острошѣ ума
 называлѣ Сизифомѣ .

Ст. 80. И пѣ дорогой сосудѣ
 нечисту поду льемѣ) То естѣ ,
 сіянѣ добродѣтели пороками наши-
 ми запмѣваемѣ .

- Того намъ рѣчь горька, какъ редька или хрѣнъ,
 И говоримъ, что онъ чувствъ общихъ естъ лишенъ.
 Сколь сами мы себѣ даемъ законъ не правый!
 Никто съ безгрѣшными въ свѣтѣ не родился нравы.
95. Въ комъ только малые пороки можно снести,
 Того за лучшаго достойно и почесть.
 Когда сравнишь мои дѣла благія съ злыми,
 Найдешь другъ вѣрный, что обильнѣй я честными;
 То естли онъ любѣмъ желанъ мною быть,
100. Изрядныхъ доброту поступокъ долженъ чтишь:
 Всѣхъ употреблю и для него едины:
 Изрыли чье лице глубокія морщины,
 Того другъ просишь, чтобъ его веснушки снесъ;
 Взаимнымъ опускомъ вины равнишся всѣхъ.
105. Когда же испребишь со всѣмъ не можно гнѣва,
 Иль всѣяннаго въ злыхъ другихъ пороковъ плева,
 Почто же разумъ дѣлъ не уважаетъ пакъ,
 По мѣрѣ чтобъ вины былъ испязуемъ всякъ?
 Когда бы кто раба за то хотѣлъ вгнать въ пепелъ,
110. Что рыбы сѣбѣ хвосты, хлебаль похлебку шеплу,
 Не скажутъ ли тому разумные, что онъ
 Глупѣй, какъ ябеда сварливой лабсонъ.

Не-

Сп. 101. *Всѣхъ употреблю и для него едины*) Тоже о немъ разсуждать и заслугу равною заслугою платишь буду.

Сп. 102 и 103. *Изрыли чье лице и проч.*) Когда кто просишь друга, чтобъ большіе его проступки снесъ великодушно, то напротивъ того необходимо должно малые его предать забвенію.

Сп. 108. *По мѣрѣ чтобъ вины былъ испязуемъ всякъ*) Стихотворецъ по малу приступаетъ къ опро-

верженію мнѣнія Спѣииковъ, которые утверждали, что всѣ преступленія равны; при чемъ показываетъ, что не столько взирать надлежитъ на самое преступленіе, сколько на намѣреніе преступника.

Сп. 112. *Глупѣй, какъ ябеда сварливой лабсонъ*) Для показанія, что преступленія не всѣ равны, и слѣдственно не одинакому подлежатъ наказанію, приводитъ въ примѣръ такого господина, которой бы слугу своего за самую малую

Неистовѣе топѣ и больше погрѣшаетъ,
 Кто дружество за вещь неважну нарушаетъ;
 По спросогоспи такой быть долженъ лихъ, суровъ, 115.
 Что рушитъ злобою любовь своихъ друзей,
 И бѣгаетъ отъ нихъ, должникъ какъ отъ Рузона,
 Кой повѣспи свои, пущаго полны звона,
 Неволитъ силою и слушать и хвалить,
 Какъ скоро бѣдному срокъ придетъ долгъ плащитъ. 120.
 По нуждѣ долженъ ужъ внимать безпущны звяки,
 И сладкимъ слогомъ звать, какъ плѣнникъ, голы враки,
 Или на рубль тогда двѣ гривны роспу дать,
 Коль шею прощянувъ не станетъ словъ внушать.
 Кому прощивными за то быть должны госпи, 125.
 И можноль праведно причестъ вину шу злоспи,
 Что капля канувша постелю залила,
 Что дорогій сосудъ сронился со стола?
 Иль кто цыпленка взялъ изъ подъ чужаго края,
 Великаль быть должна обида такавая? 130.
 Чможъ, естлибъ вѣрносъ кто измѣной нарушалъ,
 Кмобъ вещь укралъ, и кмобъ во обѣщаньи лгалъ,
 Какъ должно воздавать за шу проступку другу?
 Преступство равно мститъ, и награждать заслугу

Г

Хотъ

проступку хотѣлъ весьма жестоко
 наказывать, поставляя онаго без-
 умнѣйшимъ, нежели Лабеонъ. Марцій
 Антисцій Лабеонъ, юристъ съ вели-
 кою вольностію и смѣлостію посту-
 палъ противъ Цесаря Августа, опоро-
 чивая издаваемые отъ него законы; чего
 ради по угоденію Цесарю называ-
 етъ его безумнымъ и сварливымъ.

Ст. 117. И бѣгаетъ отъ нихъ,
 должникъ какъ отъ Рузона) Сти-
 хотворецъ показываетъ, что сей

Рузонъ былъ великой ростовщикъ и
 ни къ чему годной писатель, ко-
 торой должниковъ своихъ обыкновен-
 но принуждалъ къ тому, чмобъ
 они или повѣстей его слушали,
 или бы долгъ заплащили, что имъ
 нѣрѣдко самой смерти горестнѣе
 было.

Ст. 131. Чможъ естлибъ пѣр-
 ность кто измѣной нарушалъ)
 Стихотворецъ сравниваетъ здѣсь
 великія представленія съ малыми.

13. Хотя подають чужихъ дѣлъ критики совѣтъ,
 Но въ нравахъ собственныхъ ихъ спрогосишъ той нѣтъ,
 И правило сѣ умъ здравый отвергаетъ;
 Противноежъ тому обычай подтверждаетъ,
 И польза общая, Добра и Правды мать,
140. Совѣшуетъ дѣла по мѣрѣ уважать.
 Посмотримъ древнихъ лѣтъ на первые початки:
 Какъ нѣмы родились въ свѣтъ люди, видомъ гадки,
 Желудки пища имъ, пещеры были домъ;
 Когтьми, кулачьими, дубинами попомъ,
145. А наконецъ уже орудьями дралися,
 Когда по малу въ свѣтъ попотребою ввелися.
 Какъ званія вещей и рѣчи обрѣли,
 Капориимибъ свою мысль выражать могли;
 Не нужно спало имъ ружье для обороны,
150. Крѣпили города, вводили въ нихъ законы,
 Чпобъ не-былъ кпо воръ, тать, разбойникъ, любодѣй.
 И до Елены брань велася межъ людей,
 Которыя была слѣпая спрасъ причиной;
 Но неизвѣстною погибли пѣ кончиной,
155. Которы въ похотяхъ, обычаемъ скопа,
 Опъ сильныхъ своего лишались живота.
 Всѣхъ разсмотрѣвъ временъ порядокъ и печенье,
 Найдемъ, чпо данъ законъ неправдъ во пресѣченье.
 Все, что законно есть, того съ неправдой разнь,
160. Такъ какъ вредъ съ пользою, съ надеждою боязнь

Не

Ст. 135. *Хотя подають чужихъ дѣлъ критики совѣтъ*) Явно опровергаетъ учене Стоиковъ, чпобъ всѣ преступленія равными почитать, которые и сами сего правила дѣломъ не наблюдали, но только словами подтверждали.

Ст. 142. *Какъ нѣмы родились*

пѣ спѣтъ люди и проч.) Стараются доказать, что правосудіе не отъ природы людямъ предано, но для общей пользы въ свѣтъ необходимо нужно бытъ стало.

Ст. 152. *И до Елены брань велася межъ людей*) Елена была супруга Менелая, Царя Лакедемонска-

Не можетъ различать ни самая Природа ;
 Ни сильного на то не лъзя привести довода ,
 Чтوبъ было важности преступство то одной ,
 И чпобы равною то почитать виной ,
 Хоть крадетъ съ грядъ чужихъ капусту тунеядецъ , 165.
 Хоть обнажаетъ храмъ безбожный святопастецъ .
 Пристойно всегда умѣренность въ томъ знать ,
 Чтобъ по достоинству преступниковъ карать ,
 И чтобъ не съчъ кнутомъ , кто заслужилъ батоги .
 Когдабъ ты предписалъ злодѣю шпрафъ не строгій , 170.
 Кой тяжко за вину истязанъ долженъ быть ,
 То самымъ тѣмъ меня не могъ бы утратить ,
 Чпо равною бѣдой разбой и кражу спавишь ,
 Грозя , чпо казню единою исправишь ,
 Лишь только бы народъ тебѣ далъ Царску власть . 175.
 Мудрецъ себѣ богатъ , сапожному гораздъ ,
 Красавецъ онъ одинъ , и Царь , какъ ты считаешь ,
 Почпо же самъ того , что есть уже , желаешь ?

Г 2

А

го , которую для безмѣрной красоты Парисъ похитилъ , что было причиною десятилѣтней войны и раззоренію Троянскаго царства . не имѣлъ ни малой причины тебя опасаться , зная , что ты всѣ преступленія равными считаешь .

Ст. 161. *Не можетъ различать ни самая природа*) То есть , всякъ отъ природы знаетъ , что добро , и что зло , что сладко , и что горько ; а что праведно или не праведно , того отъ природы познавать не можетъ , но отъ житія научаемся общій пословицъ : *Вѣкъ жижи , пѣкъ учиши* .

Ст 172. *То самымъ тѣмъ меня не могъ бы утратить*) То есть , когда бы ты , Стѣпикъ , злодѣю , достойному жестокаго истязанія учинилъ легкій шпрафъ , то бы и я

Ст. 176. *Мудрецъ себѣ богатъ и проч.*) Стихотворецъ весьма остроумно осмѣваетъ Стѣпиковъ , которые утверждаютъ , что премудрый богатъ и въ самой скудости , благороденъ въ рабствѣ , и прекрасенъ въ скардномъ житіи и проч. Почему естли премудрый богатъ , и искусной сапожникъ , и красавецъ , и Царь ; то для чего ты , Стѣпикъ , желаетъ надъ людьми имѣть Царскую власть для наказанія за преступления , когда уже Царемъ почитаешься ?

- А пы даешъ отвѣтъ: Внимаѣ, де, пѣ слова ,
 180. Которы рекъ Хризиппъ, премудрая глава :
 Не шилъ себѣ Мудрецъ самъ обуви во вѣки,
 Но съ мудрыми его считающъ человекѣ;
 Такъ по сему хотѣ Тигеллій и молчитъ,
 Но за искуснаго его пѣвца всякъ чшитъ.
 185. Подобно хитрой такъ Алфиній изъ Кремоны
 Безъ фершельни, безъ бриппъ былъ бриповщикъ учоный;
 И какъ премудраго во всемъ искуснымъ чтятъ,
 Такъ можно по помужъ Цармъ его назывъ.
 Тыжъ будучи со всѣхъ сторонъ стѣсненный свалкой,
 190. рѣзнящихся ребятъ прочъ ошгоняешъ палкой,
 Какъ бороду швою шербящъ по клочкамъ;
 Хотѣ Царь, да ласъ шуиъ подобно люпымъ псамъ.
 Чпобъ крашко кончить рѣчь: Когда пы съ Царскимъ чиномъ
 Безъ ближнихъ и безъ слугъ самъ пойдешъ господиномъ
 195. Въ поргову баню, грошъ имѣя заплашишь,
 И будешъ баныщикъ лишь Криспийъ себѣ служить;

То

Ст. 180, *Которы рекъ Хризиппъ*) Хризиппъ почитался начальникомъ Стоической секты, котораго Цицеронъ называетъ весьма разумнымъ толкователемъ Стоическихъ мечтаний.

Ст. 183. *Такъ по сему хотѣ Тигеллій и молчитъ*) Горацій возвращается тудаже, откуда рѣчь свою началъ, т. е. къ Тигеллію, дабы непостоянства и самолюбияго Стбиковъ участниками здѣлать.

Ст. 185. *Подобно хитрой такъ Алфиній изъ Кремоны*) Алфиній Варъ, родомъ изъ Кремоны, съ молодыхъ лѣтъ упражнялся въ фельдшерской наукѣ; потомъ оставя

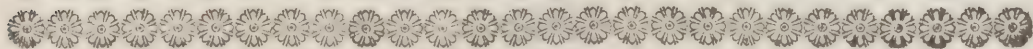
оную въ Римъ прибылъ, гдѣ при Маркѣ Сулпиціѣ знанія правъ такъ обучился, что достигнулъ до Консульскаго достоинства, и по смерти погребенъ съ публичною церемоніею.

Ст. 189. *Тыжъ будучи со всѣхъ сторонъ стѣсненный свалкой*) Опиъ сего стиха и до конца стихотворецъ обличаетъ безумное высокомысліе о себѣ Стбиковъ, кои присволяютъ то, чего не имѣютъ.

Ст. 190. *Рѣзнящихся ребятъ*) То есть, послѣдователей Епикуровыхъ, коихъ Стбики за ребята почитали.

То будешь въ смѣхѣ, а мнѣ простишь другъ терпѣливо;
 Взаимно потерплю ему, что мнѣ проотивно.
 И такъ хоть въкѣ слыви премудрымъ и Царемъ,
 Щасливо буду жить приватнымъ я межъ шѣмъ.

200.



С а т и р а IV.

к р и с п и н ѣ.

Кратинъ, Аристофанъ и Евполисъ съ другими,
 Комедіями намъ извѣстными своими,
 Слагали ѣдкіе весьма на шѣхъ стихи,
 Чьи нужда имъ была описывать грѣхи,
 Когда кто нравомъ золъ, иль воръ, или убоецъ, 5.
 Когда прелюбодѣй, иль славный былъ пропоецъ.
 Луцилій ихъ слѣды въ швореніяхъ топталъ,
 И премѣнивъ стиховъ родъ, сатиры писалъ.
 Хотя въ немъ нѣженъ вкусъ, разсудокъ былъ изряденъ;
 Но шѣмъ пороченъ, что въ стихахъ грубъ и досаденъ. 10.
 Онъ часто, будто бы писалъ велико что,
 Поджавши ногу, въ часъ маралъ шестрашей сто.

Г 3

Плылъ

Примѣчанія.

Стихотворецъ извѣщаетъ въ сей сатирѣ неудовольствіе свое къ римлянамъ, что обличенія его весьма несны имъ были, хотя напротивъ того Луциліевы и другихъ сочиненія, съ большею вольностію писанныя, съ похвалою принимали.

Ст. 1. Кратинъ, Аристофанъ и Евполисъ) Сии первые древнія

комедіи писали; въ коихъ пороки согражданъ (своихъ ядовитымъ слогомъ описывали.

Ст. 7. Луцилій ихъ слѣды въ швореніяхъ топталъ) Луцилій изъ древней Греческой комедіи избралъ сатиру, премѣнивъ только родъ стиховъ, а эдословія не оставилъ.

- Плыль быстро по-мути языкъ многорѣчивый,
 И сколь былъ вздоренъ слогъ, споль нравъ неперпѣливый
 15. И не радивъ о томъ, чюбъ сочинялъ безъ вракъ,
 Лишь былобъ много. Пусъ по мнѣ то будетъ шакъ,
 Вотъ объ закладъ еще Криспинъ со мною бьется,
 И говоритъ: На то рука тебѣ дается,
 Что естли мѣспо дашь, порукъ, и скажешь часъ,
 20. Увидимъ, больше кпо изъ двухъ напишешъ насъ.
 Благодарю боговъ, что дали умъ мнѣ средній,
 И не охочъ языкъ пуспья вякать бредни.
 А ты включенному въ мѣхахъ изъ козыхъ кожъ
 Подобясь воздуху, рѣчь непреспанно множь,
 25. Какъ непрестанно топъ въ горну жаръ раздуваетъ,
 Пока кузнецъ въ огнѣ желѣзо умягчаетъ.
 Принявшій Фаннѣй честь обычную, блаженъ,
 Что безъ заслугъ въ число пѣиповъ былъ включенъ;
 Мои же напрошивъ того дѣла не въ модѣ,
 30. Которы боюсь разсѣять самъ въ народѣ,

За

Ст. 13. *Плыль быстро по-мути языкъ многорѣчивый*) То есть, слагалъ вздорные стихи плодovitо и поспѣшно; стараясь больше о множествѣ, нежели о исправности оныхъ.

Ст. 17. *Вотъ объ закладъ еще Криспинъ со мною бьется*) Криспинъ также писалъ многіе стихи, но худые. Смотри о немъ послѣднее примѣчаніе въ сатирѣ первой.

Ст. 21. *Благодарю Боговъ*) Гораций говоритъ.

Ст. 23 и 24. *А ты включенному въ мѣхахъ изъ козыхъ кожъ подобясь воздуху и проч.*) Совѣтуетъ Криспину по обыкновенію его писать пышные и надменные

стихи, примѣняя сердце его къ козымъ мѣхамъ, а надменные и безумные замыслы къ воздуху, въ тѣхъ мѣхахъ включенному.

Ст. 27. *Принявшій Фаннѣй честь обычную блаженъ*) Фаннѣй былъ весьма многорѣчивый и негодный стихотворецъ, отъ котораго стиховъ скучивъ Сенакъ въ общество Пѣиповъ онаго включить повелѣлъ, какъ искуснаго; или, какъ другіе повѣствуютъ, за неимѣніемъ у него дѣшей искавшіе наслѣдства безъ его старанія и труда книги его въ публичныя бібліотеки вносили, хотя сочинитель того и недостойнъ былъ.

За пѣмѣ что многимъ сей не вкусенъ родъ стиховъ,
Достойны кои ихъ дѣла винящихъ словъ.

Изъ множества кого ни выведи на ружу,
Иль гордъ, иль къ лакомству имѣетъ склонну душу.
Сей женолюбивъ, томъ не знаетъ въ спраси мѣрѣ; 35.

Момъ щоголь смотритъ лишь на моды и манеръ,
Всѣхъ лучше знаетъ разнь вещей скупой и цѣну,
И безъ ошибки свой поваръ даетъ на мѣну,

Трудясь въ томъ цѣлый день: И какъ мятеся прахъ,
Такъ презирая онъ всѣ бѣдствія и страхъ, 40.

Чпобъ не продать въ накладъ, иль капиталъ умноживъ,
Мечается, клясится, вѣкъ готовъ себя превозмъ.

Всѣ оныя враги пѣшговъ не брегущъ;
Какъ чортъ отъ ладану, такъ отъ стиховъ бѣгущъ.

Бѣги отъ Сатира; виситъ на рогахъ сѣно; 45.
Готовъ поднять на смѣхъ и ближнее колѣно.

Что на бумагѣ онъ ни начерпипъ перомъ,
На рынкахъ знаетъ даетъ и площадяхъ о томъ,

Насильно всякому сажая смѣхъ на губы;
И богадѣленки твердятъ ужъ по беззубы. 50.

Пропиву сихъ рѣчей я нѣчто самъ скажу:

Въ число я пѣхъ себя пѣшговъ не ввожу,

Которымъ имя по охотно уступаю,

За пѣмѣ что самъ того творцомъ не почиаю,

Кто только что стихи умѣетъ составлять, 55.

И сходно съ рѣчию простой, какъ я, пишашъ.

Томъ

Сп. 32. Достойны кои ихъ дѣла винящихъ словъ) То есть, многимъ, которые обличенія достойны, и которыхъ въ слѣдующихъ стихахъ исчисляетъ.

Сп. 45. Бѣги отъ Сатира; Виситъ на рогахъ сѣно] Уподобленіе

взято отъ бодливаго быка, которому на рога сѣно навѣшиваютъ для признаку, чпобъ встрѣчные на него не находили. Такъ Гораций совѣтуетъ имѣющимъ злую совѣсть удалиться отъ того, кто пороки обличаетъ.

- Тотъ прямо чesтью сей возмoжетъ быть почтенный,
 Въ комъ остропа и умъ съ природы просвѣщенный,
 Кто мoжетъ возгрѣмѣть великія дѣла.
60. И такъ комедія причину подала,
 Поэма ли она, въ помѣ многимъ сомнѣваться,
 Что въ дѣлѣ и словахъ обыкла унижаться,
 При помѣ ни пышности, ни силы въ оной нѣтъ,
 И только спомѣ однихъ извѣстной виденъ слѣдъ,
65. Чемъ отъ простаго рѣчь оплична разговору.
 Чтожъ скажутъ мнѣ, отецъ въ комедіи съ задору
 Ярился на-сына за то, что мотомъ спавъ,
 И сердце съ деньгами любовницъ отдавъ,
 Не думаеъ жену съ богатымъ взявъ приданымъ,
70. Что до-ночи ходишь по вейсеринкамъ пьянымъ,
 Зажегши факелы, не спавишь въ спыдѣ и срамъ,
 Не можешь по сему данъ силу симъ словамъ?
 Не меньше бы отецъ Помпоніевъ ярился
 На сына, естъ ли бы онъ жизни не лишился.
75. И такъ не лъзя сказать, чтобъ спихъ былъ совершенъ,
 Которой изъ простыхъ реченій сочиненъ.
 Разбей ево, найдешь, что всякъ такъ негодуеъ,
 Какъ на-сына отецъ въ комедіи воюеъ.
 Такъ, естълибъ рушитъ кто мотъ спихи желалъ,
80. Иль шѣ, которые Луційлій написалъ,

И

Сп. 66. *Чтожъ скажутъ мнѣ отецъ въ комедіи* и проч.) Стихотворецъ самъ себѣ дѣлаеъ противное предложеніе, за тѣмъ что прежде говорилъ, что въ комедіи ни пышности ни важности нѣтъ. Разумѣетъ здѣсь Менедема въ Терентіевой комедіи ярящагося на сына за мотовство.

Сп. 72. *Не меньше бы отецъ Помпоніевъ ярился*) рѣшеніе помланутаго предложенія, что и всякой отецъ невоздержнымъ житіемъ сына своего также разгнѣванъ быть можетъ, какъ Менедемъ въ комедіи, приводя въ примѣръ Помпонія, который жилъ весьма роскошно.

И стопы всѣ смѣшавъ представилъ въ видѣ новомъ,
 Чпобѣ заднимъ стихъ начать, переднимъ кончить словомъ;
 Не найдешь ни красоты, ни важности такой,
 Какъ естлибѣ въ семъ стихѣ порядокъ былъ иной,
 „Какъ дерскія вражды неистовая сила
 „Желѣзныя врага злой брани сокрушила;
 Однимъ бы взглядомъ ты увидѣшь могъ попчасть,
 Чпо стихотворца жаръ гасимый не угасъ.

85.

Позмалъ сапира, иль нѣтъ, то оставляю;
 Лишь я себя о помѣ единомъ вопрошаю,
 Прямые въ родѣ семъ примѣны зришь досадъ?
 Випь я ни Сулцію, ни Капрію не братъ.
 Съ реэспромъ рыскали охриплы оба всюду,
 Внося по имя, чью поступку зрѣли худу,
 И наводили злымъ великой страхъ чрезъ то;
 Кпожѣ честно жизнь ведетъ, вмѣняя ихъ за ничто.
 Будь Целію по мнѣ и биррію подобенъ;
 Чпожѣ я себѣ за страхъ? престанъ былъ щетно злобенъ.
 Ни на базарѣ нѣтъ моихъ книгъ, ни въ рядахъ;
 Не шрѣтъ ихъ ни народъ, ниже Тигеллъ въ рукахъ;
 Безъ нужды ни друзьямъ казать ихъ не привыченъ,
 Нигдѣ, и никому; и въ помѣ отъ тѣхъ опліченъ,

90.

95.

100.

Д

Ко-

Ст. 85 и 86. *Какъ дерскія вражды неистовая сила* и проч.) Приводитъ въ примѣръ Эннiевы стихи, великой духъ стихотворца изъясляющія, говоря, что когдабы его или Луцилiевы стихи въ иной порядокъ превращены были, то бы ни красоты ни важности такой оныя въ себѣ не заключали.

Ст. 91. *Прямые въ родѣ семъ примѣны* зришь досадъ) То есть, справедливы ли ты, Римлянинъ, ненавидишь сей родъ,

комедіи или сатиры, или по достоинству оныхъ спрашиваешь.

Ст. 92. *Випь я ни Сулцію ни Капрію не братъ*) Сулцій и Калпурій имена доносителей: Иные объявляютъ, что они были спрячты, по чему и охриплыми названы, а другіе за весьма язвительныхъ сатириковъ ихъ признавають.

Ст. 97. *Будь Целію по мнѣ и биррію подобенъ*) Хотя бы ты жилъ такъ, какъ Целій и биррій, то есть непорядочно и злонаравно,

- Которые среди толпы публично чтупѣ,
И въ баню для того съ собой спихи берупѣ.
105. На единѣ нашѣ слухѣ глазѣ нѣжно услаждаешѣ;
Безупнымѣ по не такѣ, и кто не разбираешѣ,
Разсудноль сказана его и кѣ спатиль рѣчь.
Другой меня въ словахѣ сихѣ щипишь подсперечь;
Ты правду говоришь, да обижать умѣешь,
110. И по де съ умыслу, какѣ злой, ты дѣлаешь смѣешь.
Скажижѣ, съ чего взялась въ тебѣ мысль такова,
Иль хульны кто внушилѣ о мнѣ тебѣ слова?
Кто надѣ пріятелемѣ опсудственнымѣ шпыняешѣ,
Кто не стойшѣ, когда другой его пяпнаешѣ,
115. Кто осмѣяшь кого и вставишь гождѣ рога,
Кто несбылицу сплещѣ умѣешѣ въ при мига,
Кто въ тайнѣ ввѣренной не крѣпокѣ и невѣренѣ;
Того ты, римлянинѣ, бѣги; онѣ золѣ, весь черенѣ.
Изѣ призванныхѣ кѣ тебѣ на пиршество другихѣ
120. Гость часно при столѣ случается таковѣ,
Кой съ зуба на-зубѣ всѣхѣ передвигаешь изваженѣ;
Лишь томѣ, кто подчуетѣ, бываетѣ въ томѣ пощаженѣ.
Но послѣ, какѣ пишемѣ упробу опягчишѣ,
Съ икопой на того изѣ устѣ хула лепишѣ.
125. Однакѣ тебѣ, кой кѣ злыхѣ общеню не привыченѣ,
Забавенѣ кажется, учтивѣ, простоязыченѣ.
Ажѣ естли усмѣхнусь, что злой подвѣячихѣ родѣ
Безѣ взяпковѣ не живешѣ, сущяга безѣ хлопотѣ;

Зло

однако я въ томѣ ни доноситель
ни обличитель, и по тому не для
чего меня бояться.

Ст. 119. Изъ признанныхъ къ
тебѣ на пиршество другихъ) Гора-

дѣй показываетъ своему сопернику,
въ чемѣ состоитъ прямая обида и
досада, что однако почитаетъ томѣ
за учтивыя шутки и забаву.

Зло сердце и языкъ язвительнъ мой станешъ.
 Когда о кражѣ кто Пешиллѣя вспомнешъ, 130.
 Что грабиль онъ дерзнулъ Капитолинскій храмъ,
 Тогда ты защитидай его, какъ знаешь самъ:
 Съ ребячества со мной Капитолинъ жилъ дружно;
 Охотно мнѣ служилъ во всемъ, что было нужно,
 И слава богу, что щастливо онъ живешъ, 135.
 Спокойно жилъ, и вѣкъ спокойно проведешъ.
 Однакъ дивлюсь, какъ спасъ себя онъ приговора?
 Когдажъ ты говоришь, что пощадили вора,
 Не большель шѣмъ его сбѣдаешь и язвишь?
 Но естли о себѣ ручаешься мнѣ велишь, 140.
 То склонноснѣ ипакъ во мнѣ не будешь видѣть,
 Чпобъ на письмѣ кого мнилъ съ умыслу обидѣть.
 Ручаюсь вѣ испинну, и слово вѣ помѣ даю;
 А буде вѣ шупкахъ что смѣляе я пою,
 Оспавъ мнѣ право то и долгъ великодушно. 145.
 Вѣ опцовскихъ чадѣ былъ наказахъ я послушно,
 Которой, какъ меня младаго наставлялъ,
 Примѣрами онъ злыхъ дѣлъ бѣгать научалъ.
 Когда увѣщавалъ жить скромно и не пышно,
 Довольну пѣмъ бышь, что соблюлъ мнѣ, не излишно; 150.
 Смотри, какъ Албѣевъ развращенъ сынъ и золъ,
 И какъ, говаривалъ, роскошный барръ спалъ голъ?
 Хранишъ доводъ сей всѣхъ онъ вольнаго нищества,
 Чпобъ зло не распочасть опцовскаго наслѣдства.

Д 2

Когда

Ст. 130 Когда о кражѣ кто Пешиллѣя вспомнешъ) Стихотворецъ представляетъ друга Пешиллѣева, съ собою разговаривающаго и защищающаго сего Пешиллѣя въ учиненномъ вѣдѣствѣ. Пешиллѣй Капитолинъ, которому Капитолинской храмъ порученъ былъ въ главное смотрѣнїе, по чему онъ и Капитолиномъ прозванъ, будучи обличенъ вѣ похищенїи короны Юпитера Капитолинскаго по предствѣтельствву онаго прїятеля своего получилъ прощенїе вѣ угожденїе Августу, которой содержалъ его вѣ милости.

155. Когда удерживалъ отъ мерскія любви,
Секшану, говорилъ, подобно не живи.
Чтобъ сердце я имѣлъ къ любовницамъ несклонно,
Коль воля естъ впустишь въ супружество законно,
Требѣнія на то въ примѣрѣ мнѣ приводилъ,
160. Кой въ подозрительномъ пойманъ домъ былъ.
Премудрой дася шемъ довольную причину,
Чему послѣдовать, чего беречься сыну;
Но естли я храню обычай древнихъ лѣтъ,
И показатъ могу тебѣ хорошей слѣдъ,
165. Пока еще твои сущъ лѣта незрѣлы,
Довольно мнѣ того. Когда же возрасишь спѣлый
Со временемъ твой умъ и чувствва укрѣпишь,
Тогда безъ пузырей свободно можешь плыть.
Такъ управлялъ отецъ лѣта мои младыя,
170. И ежели давалъ приказы мнѣ какія,
Нарочитыхъ мужей примѣромъ представлялъ,
Чтобъ онымъ слѣдуя подобно поступалъ.
А естли отъ него что было мнѣ запрещено,
Разсматривать велѣлъ, не будетъ ли то щетно,
175. И не бесчестно ли мнѣ, по примѣнѣ тѣй,
Какой кто носитъ слухъ, хорошей иль худой:
Какъ шѣмъ, которые въ болѣзни спраждуи смертной,
Слухъ ближнихъ похоронъ наводишь страхъ безмѣрной,
И побуждаетъ ихъ блюстися отъ вреда;
180. Такъ дѣшамъ дѣлъ чужихъ безсловіе узда,
Чтобъ воздержатся имъ, то видя, отъ пороковъ.
Я чистой упоенъ водой изъ сихъ потоковъ,
Хотя отъ пагубныхъ преступствъ себя храню,
Однакъ въ проспишельныхъ и средственныхъ виню.

Вѣкъ

Ст. 163. Тогда безъ пузырей дешь по своей волѣ, не требуя на-
свободно можешь плыть) Жишь бу- ставленія.

Вѣкъ долгій, можетъ быть, другъ вѣрный, разумъ здравый 185.
 гораздо болѣе мои очистишь нравы,
 Тѣмъ паче, что въ умѣ благое содержи,
 Хотя гуляю гдѣ, хоть на одрѣ лежу,
 Что честно, и что мнѣ пристойно, избирая,
 И путь въ дѣлахъ друзьямъ угодный сохраняя. 190.
 Представивъ иногда другихъ людей пороки,
 Боюсь, чтобъ не привелъ меня въ шужъ глупость рокъ.
 Сѣжъ, что въ тайности мечтаю я не скушно,
 Въ увеселеніе пишу, когда досужно.
 Порочность та одна изъ средственныхъ чиселъ 195.
 Коль не проспительна является и зла,
 Пѣиловъ множество дасть помощь мнѣ потщися;
 Велико насъ число; мы будемъ всѣ прудиться,
 И какъ жиды тебя неволей принуждашь,
 Иль мысль одну имѣть, иль стихотворцемъ спать. 200.



С а ш и р а V.

ВЕСЕЛАЯ ДОРОГА.

Въ Арицію прибывъ изъ рима по опѣздѣ,
 былъ мало время пушъ съ Геліодоромъ вмѣстѣ,
 Кой славнымъ рипоромъ межъ Греками былъ чшимъ.
 Мы оба въ пушъ единъ отправилися съ нимъ;

Д 3

По-

Примѣчанія.

Стихотворецъ описываетъ пушешествіе свое изъ рима въ бундизію, упоминая о неудобностяхъ онаго, и о забавномъ спорѣ, произ-

шедшемъ между шупомъ Сармен-
 томъ и Месстемъ Цицеромъ.

Ст. 1. Въ Арицію прибывъ изъ
 Рима по отѣздѣ) Городъ Ариція

5. Потомъ въ градъ Аппіевъ опшуда мы присѣли,
Гдѣ мореходцовъ пьму и корчмарей злыхъ зрѣли.
Черезъ два дни медленно прѣхали шуда,
А можнобъ въ день, когдабъ скоряй была ѣзда,
И Аппіевой страхъ дороги презирали.
10. Какъ ужинашъ мои поварищи шумъ стали,
Я голодъ принужденъ перѣбшъ былъ той порой,
Бояся опъ воды вреда себѣ худой,
И ждалъ другихъ, снося ихъ съ горестью медленье.
Ужъ наводила ночь на землю помраченье,
15. Гошовась показашъ небесныхъ видъ украсъ;
Матрозы начали съ рабами брань въ шумъ часъ,
И межъ собой они ругались упрямо.
Иной кричишъ: Сюда, сюда правъ судно прямо;
Другой шумишъ: Ужъ ты до шрехъ сопъ насажалъ,
20. И нудишъ кормчаго, чпобъ плышь онъ поспѣшалъ.
Межъ шѣмъ, когда вели между собою ссору,
Начало здѣлали съ пловущихъ денегъ збору,
И пупашъ начали бечевкой лошаковъ,
Часъ цѣлой времени державши ѣздоковъ.
25. Ночною каморы съ лягушками порою
Лишали сладкаго пловущихъ всѣхъ покою.
Любезныхъ скучило отсудствіе пловцамъ,
Которые своимъ отраду дасть сердцамъ
И пѣснями разбить старались мысли думны,
30. Когда всѣвали ихъ матрозы съ ними шумны.

Скло-

построенъ былъ на Аппіевой дорогѣ, разстояніемъ отъ рима на 160 стадій.

Ст. 5. *Потомъ въ градъ Аппіевъ и проч.*) Древней городъ въ Кампанской провинціи при рѣкѣ Нимпѣ, кошпорой назывался *Аппіеа пло-*

щадъ (Forum Appii); а нынѣ на томъ мѣстѣ монастырь называемой *Нопа яма*. Отъ сего города въ Феронію переѣздъ былъ черезъ болота, по тому что за трудностію дороги сухимъ путемъ ѣздить не можно было.

Еклонились отъ пруда къ покою Ъздоки,
 И пущены на кормъ отъ судна лошаки,
 Которое едва припушавъ къ камню съ хмелю,
 Палъ на обычную ничкомъ мапрозъ постелю.
 Наспалъ уже и день; ни въ задъ мы ни впередъ, 35.
 Пока одинъ изъ насъ вскочилъ, увидѣвъ свѣшъ,
 И ухвативъ въ сердцахъ претолстную дубину,
 Мапроза охмѣлилъ, и еюжъ билъ скопину.
 Въ четвертомъ трудная часу прешли мѣста,
 И вышли, гдѣ вода испочника чиста 40.
 Журчитъ и хвалятся, Феронія, шобою:
 Той руки и успа омыли мы водою.
 По прудномъ шоль пути окончивъ нашъ обѣдъ,
 Еще при мили шли успалые впередъ,
 И наконецъ уже доспигли Таррацины, 45.
 Гдѣ важныя имѣлъ бытъ Меценатъ причины,
 Съ Кокцеємъ Нервою въ посольствѣ бывъ одномъ,
 Которы примирявъ друговъ могли умомъ.
 Въ томъ мѣстѣ я мои текучи мазалъ очи;
 Вдругъ прибылъ Меценатъ и съ нимъ въ посольствѣ прочи, 50.
 Кокцей, и Капитонъ Фоншей оспрѣйшій мужъ,
 Вѣрнѣйшая душа Антонію всѣхъ душъ.

Мы

Ст. 41. Журчитъ и хвалятся, Феронія, шобою) Источникъ посвященной богинѣ Фероніи, которой капище отъ Таррацины на третей милѣ разстояніемъ находилось. Сія богиня почиталась супругою Юпитера Анксурскаго или Таррадинскаго, котораго тамъ почитали; ибо городъ Таррацину, по свидѣтельству Плиніеву, Волски Анксуромъ называли.

Ст. 47. Съ Кокцеємъ Нервою въ посольствѣ бывъ одномъ) Сіе посольство отправлено было на свѣздъ для постановленія мира между Цесаремъ Августомъ и Антоніемъ.

Ст. 51. Кокцей и Капитонъ Фонтей) Кокцей Нерпа былъ прадѣдъ Нервы Императора, Консулъ римскій, которой съ Агриппою между обоими въ сѣмъ мирѣ посредниками были.

- Мы въ Фунды для того поѣхавъ не желали,
 Что Фуска Преторомъ Авфидія тамъ знали:
55. Наградѣ глупаго смѣялись лишь писца,
 Кой въ семъ достоинствѣ гордился безъ конца,
 Признаковъ онаго щеславяся сѣяньемъ;
 Но были въ Форміяхъ довольны пребываньемъ,
 Гдѣ честно приняты Муреною мы въ домъ,
60. А Капиноновымъ угощены споломъ.
 Послѣдующій день пріятнѣй былъ шѣмъ болѣ,
 Что въ Синуэсѣ намъ на Капуанскомъ полѣ
 Любезные друзья попались невзначай,
 Виргилій, Плотиій, Варъ. Мнѣ всѣхъ милай случай,
65. Что больше всѣхъ меня пріятельствомъ обязали.
 Съ какою радостью другъ друга лобызали!
 Столь вѣрной для меня пріятель честенъ есть,
 Что ничего ему не можно предпочесть.
 Близъ Капуанскаго въ селѣхъ мы мосту спали,
70. Гдѣ намъ проводники поприбное давали.

По-

Ст. 53. *Мы пѣ Фунды для того поѣхавъ не желали*) Городъ Фунды отстоялъ отъ Таррацилы въ топи миляхъ по Аппіевой дорогѣ въ правой сторонѣ.

Ст. 55. *Наградѣ глупаго смѣялись лишь писца*) Писцы посылаемы были въ провинціи, и раздѣлены были по степенямъ, по тому что опредѣлялись при Квесторахъ, Ценсорахъ, городскихъ управителейъ, и Преторахъ. Такимъ писцомъ былъ Авфидій Фускъ, которой наконецъ здѣлался Преторомъ.

Ст. 58. *Но были пѣ Форміяхъ довольны пребываньемъ*) Форміи были древней городъ при рѣкѣ *Агнѣ*

въ Неаполѣ; нынѣ называется *Кола*, и отстоитъ отъ Неаполя за 14. миль.

Ст. 61. *Что пѣ Синуэсѣ намъ на Капуанскомъ полѣ*) Синуэсса древней городъ въ Неаполитанскомъ королевствѣ, лежащей при рѣкѣ Гариглянѣ не подалеку отъ Минтурноу.

Ст. 64. *Виргилій, Плотиій, Варъ*) Имена Римскихъ стихотворцовъ, изъ коихъ первый столь славенъ былъ въ Римѣ, сколь Гомеръ въ Греціи.

Ст. 69. *Близъ Капуанскаго пѣ селѣхъ мы мосту стали*) разумѣются *Фрегеллы*, отстоявшіе отъ Капуи на 16. миль, которой городъ

Попомѣ какѣ съ лошаковѣ сложили мы всю кладь,
Игрою Меценатѣ себя спалѣ забавлять;
Я спать легѣ между пѣмѣ и такожде Виргилій,
За пѣмѣ что мы играѣ мячемѣ опасны были,
Я былѣ подслѣпѣ, другой желудкомѣ слабѣ зѣло.
Опшуда прибыли въ Кокцеево село,
За Клавдѣевыми лежащее корчмами.

75.

Теперь упомяни мнѣ крапкими словами
Цицерра Мессія съ Сарменпомѣ шупомѣ прю,
Тебѣ, О Муза! Я обѣ ономѣ говорю,
И оба опѣ какихѣ родителей рожденны,
Вѣ раздорѣ между собой вступили дерзновенный.
Опѣ Осковѣ Мессій свой родѣ славный выводилѣ;
Сарменпѣ пущенный рабѣ опѣ господина былѣ,
Опѣ предковѣ произведѣ толь благородныхѣ оба,
Свели бранѣ межѣ собой; вдругѣ воскипѣла злоба.
Сарменпѣ сказалѣ сперва: Споль видомѣ пы пригожѣ,
Что весь на жеребца удалаго похожѣ.

80.

85.

Смѣялиѣ мы шому, а Мессій опѣбчаепѣ:
Пуспѣ такѣ; и головой пряхнувѣ его спрацаепѣ.
Кѣ шому Сарменпѣ ему шакую молвилѣ рѣчь:
Когда бы ни кому рогѣ не случилось ссѣчь,
То чню бы зѣблалѣ пы могѣ будучи съ рогами?
Не шакѣжель бы меня зболѣ, какѣ дрался съ волами,

90.

Е

Когда

за отступленіе отѣ римлянѣ раз-
зоренѣ.

Ст. 77. За Клавдѣевыми лежа-
щее корчмами) Такѣ назывался
Самнійской городѣ, лежащей не
подалеку отѣ Беневента.

ли, которой зараженѣ былѣ при-
родною нечистотою или проказою
на лицѣ. Родѣ славный въ посмѣх-
нѣ сказано, по шому что Мессій
и Сарменпѣ подлые были.

Ст. 83. Отѣ Осковѣ Мессій спой
родѣ славный пыподилѣ) Озхи или
Камланцы древней народѣ въ Ита-

Ст. 92 Когда бы никому рогѣ
не случилось ссѣчь) Сарменпѣ на-
смѣхается Мессію, у котораго на
лбу ссѣзана была бородавка.

95. Когда окарнаной грозишь поль люпо мнѣ?
 А у него чело на лѣвой споронѣ
 Обезображено болячкой мерской было,
 Мохнапоежѣ лице на всемѣ лбу щепь носило,
 Надѣ коимѣ много онѣ смѣялся и шутилѣ,
 100. И что бы какѣ Циклопѣ онѣ поплясалѣ, просилѣ,
 Въ большіе чоботы, какѣ шутѣ, не обуваясь,
 Нижѣ когда химерѣ въ ночной мечтѣ пугаясь.
 Смѣялся и ему Цицеррѣ, какѣ дураку:
 Ужель цѣпѣ въ дарѣ принесѣ домашнему божку.
 105. Припомѣ хотя писцомѣ его всякѣ почищаетѣ,
 Но властѣ еще надѣ нимѣ господска пребываетѣ.
 А наконецѣ, по что збѣжалѣ, спалѣ спросить,
 Кой фунтомѣ хлѣба въ день доволенѣ могѣ бы быть,

За

Ст. 100. *И что бы какѣ Циклопѣ онѣ поплясалѣ, просилѣ*) То есть, по обыкновенію Циклоповѣ. у римлянѣ были Циклопейскія игры, въ коихѣ представлялся на театрѣ Полифемѣ, которой плясалѣ чрезѣ голову весьма необыкновеннымѣ образомѣ.

Ст. 101. *Въ большіе чоботы, какѣ шутѣ, не обуваясь*) Чоботы, по Латинѣ называемые cothurni, была особливая обувь охотниковѣ и театральныхѣ игроковѣ съ высокими каблуками, чтобѣ представляя Героевѣ тѣмѣ важнѣе казаться могли. Сарментѣ былѣ высокаго роста, и для того чоботы ему не нужны были.

Ст. 102. *Нижѣ когда химерѣ въ ночной мечтѣ лугался*) По тому что Мессій безобразнымѣ своимѣ видомѣ самѣ походилѣ на химеру.

Ст. 103. *Ужель цѣпѣ въ дарѣ*

принесѣ домашнему божку) Сарментѣ, какѣ о немѣ выше въ сей сатирѣ стихотворецѣ упоминаетѣ, былѣ рабѣ пущенной отѣ господина на волю. Сія извѣстная укоризна взята отѣ подобія возраслыхѣ ребятиѣ и дѣвицѣ римскихѣ, которыя выступивѣ изѣ ребяческихѣ лѣтъ посвящали домашнимѣ божкамѣ обыкновенные свои уборы, на подобіе того, какѣ у насѣ вступившіе въ замужство дѣвицы косѣ съ лентами не заплетаютѣ, и ими не пользуются.

Ст. 105. *Хотя писцомѣ его всекѣ почитаетѣ*) О писцахѣ смотри примѣчаніе подѣ стихомѣ 54мѣ сей сатиры.

Ст. 106. *Но властѣ еще надѣ нимѣ господска пребываетѣ*) То есть, властѣ Цесарева, которой ему даровалѣ вольность и чинѣ.

Ст. 108. *Кой фунтомѣ хлѣба въ*

За пѣмъ что не великъ и понокъ былъ собою.
 Весьма забавились мыужиною шою, 110.
 И прямо въ беневентѣ опправились отсель,
 Гдѣ суепливый чуть хозяинъ не згорѣлъ,
 Когда про насъ дроздовъ на кухнѣ жарилъ спарой,
 По коей широко Вулканъ разшедшись ярой
 Спѣшилъ верхъ хижины свирѣпымъ пламенъ зжечь. 115.
 Голодны госпи пущъ, чпобъ ужинъ какъ зберечь,
 Рабы же то за пѣмъ, то за другимъ метались,
 И обще погасить пожаръ мы всѣ спарались.
 Опшуда начали являться горы мнѣ,
 Которыя лежатъ въ Апульской споронѣ, 120.
 Гдѣ знойный Атапулъ наноситъ вредъ живущимъ.
 Не можнобъ миновать сихъ горъ намъ въ пущь идущимъ,
 Когдабъ близъ Тривика лежащее село
 Отъ сей дороги насъ тогда не отвело.
 Отъ дыма бѣднаго шамъ мы лились слезами, 125.
 За пѣмъ чпо въшвѣе сырое жгли съ листьями.

Е 2

Тущъ

день и проч.) Слуги по большой части бѣгутъ отъ господъ для чрезмѣрной ихъ скупости и худата содержанія.

Ст. 111. *И прямо въ Беневентѣ*) беневентъ, Неаполитанской городъ, принадлежащей Папѣ, гдѣ нынѣ Архіепископъ съ титуломъ Эрцгерцога находится.

Ст. 114. *По коей широко Вулканъ* и проч.) Вулканъ, то есть, пламя. Вулканъ, сынъ Юпитера и Юноны, котораго по баснословію стихотворцовъ, Юпитеръ свергнулъ съ неба за учиненную имъ помощь Юнонѣ, своей матери, съ кото-

рюонѣ имѣлъ ссору. Жители острова Лемноса, на которой онъ упалъ, его изцѣлили, хотя онъ между пѣмъ хромымъ здѣлался. Стихотворцы употребляютъ его вмѣсто огня, по тому чпо онъ напоследокъ кузнецъ былъ.

Ст. 121. *Гдѣ знойный Атапулъ* и проч.) Вѣтръ весьма вредительной Апуліи, для моровой язвы, которую онъ наносилъ.

Ст. 123. *Когдабъ близъ Тривика* и проч.) Тривикъ городъ въ королевствѣ Неаполитанскомъ; нынѣ называется Тривеншо.

- Тутъ живой дѣвущи до полночи я ждалъ,
Однако мною сонъ въ пѣхъ мысляхъ обладалъ.
Они уда чепверо въ пущь сѣби но устремились,
130. И въ Эквотуцію прибывъ оспановились:
Тутъ воду продающъ, что есть всего смѣшная,
Лишь только хлѣбъ другихъ мѣстъ лучше и вкусный,
За пѣмъ прохожіе охотно покупаютъ,
Тѣ, кои каменной въ Канузѣ были знаютъ,
135. Который дравъ градъ построилъ Діомидъ,
И въ космѣ также водъ не лучший вкусъ и видъ.
Въ семъ мѣстѣ съ плачемъ Варъ съ прѣпелыми распался,
А нашъ пущь далѣе до Рубовъ проспирался;
Куда усталые доспигли наконецъ,
140. За пѣмъ что всякъ изъ насъ былъ дальныхъ странъ пришлецъ.
Дорога поршипся отъ заморозовъ спала;
Проведрѣло, Ёзда трудъ больший причиняла,
Пока до баріи нашъ продолжали пущь.
Бывъ въ Гнатіи помѣмъ, гдѣ воды шумны бьютъ,
145. Довольно смѣха тамъ нашли мы и забавы,
Какъ представленія слышали неправы,
Что будно ладонъ тамъ курится безъ огня.
Пусть увѣряютъ пѣмъ жиды, а не меня;

За

Сп. 134. Тѣ, кои каменной пѣ Канузѣ и проч.) Канузѣ въ древнія времена раззореной городъ, гдѣ нынѣ замокъ Каносса въ герцогствѣ Моденскомъ. Сей городъ построенъ былъ отъ Діомиды, Царя Этолійскаго.

Сп. 144. Былъ пѣ Гнатіи помѣмъ, гдѣ воды шумны бьютъ) рубы, барія и Гнатія не въ дальнемъ разстояніи межъ собою по одному тракту находились; изъ коихъ послѣдней

городъ можетъ быть стоялъ при подножіи горы, съ которой рѣка бѣжала.

Сп. 147. Что будто ладонъ тутъ журится безъ огня) Плиній въ книгѣ 2, главѣ 107 пишетъ, что въ Салентинскомъ городѣ Гнатіи есть нѣкоторой почишаемой тамъ камень, на которой наложенныя дрова безъ огня загараются.

Сп. 148. Пусть увѣряютъ тѣмъ жиды) Язычники, особливо Эпику-

За тѣмъ что жизнь боговъ безопасно вся преходитъ,
И еспили чудно что напура производитъ,
Не лѣзя сказаиъ, чтобъ то збывалось отъ небесъ.
Брундизія мой спихъ скончала и путь весь.

156.

рейцы, которые ни какому закону не слѣдовали, жидамъ смѣялись и за суевѣрныхъ признавали, подтверждая, что боги ни о чемъ не радяиъ, ни начто не преклоняются и не умилоштивляются; напротивъ того жидовъ въ посмѣяиіе себѣ ставили, что они никакой вещи чувствію ихъ предложенной не посклаиались, но только взирая на небо

мольбу приносили, и для того ихъ облакопоклонцами (Nubicolae) именovali.

Ст. 152. *Брундизія мой стихъ скончала и путь весь*) брундизія былъ портъ и городъ въ Калабріи, откуда римляне безопасно въ Грецію ѣздитъ могли. По Страбонуу объявленію отстоялъ отъ рима за 360. миль.



С а т и р а VI.

т у л л і й.

Хотя ты, Меценатъ, съ временъ ведешь родъ давныхъ,
И знаишностью заишилъ мужей Лидійскихъ славныхъ,

Е з

Коли-

Примѣчанія.

Горацій въ сей сатириѣ похваляя равное чистосердечіе и благосклонность Меценатову какъ къ благороднымъ такъ и незнаинымъ, осмѣиваетъ безумное римскаго народа, о произведеніи и уваженіи однихъ знатныхъ, и о презрѣиіи подлыхъ, разсужденіе.

Ст. 1 и 2. *Хотя ты, Меценатъ, и проч.*) Меценатъ, какъ о немъ въ началѣ первой сатиры упомянуто, производилъ родъ свой отъ этрусскихъ Царей. Тирренъ, Апписовъ сынъ, населилъ этрурію переведенцами изъ Лидіи, во время недорода хлѣба и глада, которой по имени сво-

- Колико ни-было въ Етрусской ихъ странѣ ;
 Хошя вожди полковъ великихъ на войнѣ
 5. По манери твоей дѣла и по ошѣ бывали ;
 Но ты , что родомъ подлѣ кпо , или чиномъ малый ,
 Въ безчестіе того не спавишь никому ,
 Какъ многи дѣлають пропивное сему .
 Хошя по своему рожденью я незнаенъ ,
 10. Однако ты всегда ко мнѣ благопріятенъ .
 Не спрашивая шиплѣ почтительныхъ именъ ,
 Лишь честный любишь нравъ , кпобъ нибылъ кѣмъ рожденъ ,
 И правое о томъ имѣешь разсужденіе ,
 Чпо прежде , какъ пріалъ незнамый Туллъ владѣнье ,
 15. Изъ гражданъ многіе заслугами цвѣли ,
 Не предковъ гербами , и честно жизнь вели ,
 Доспигши знапаго чрезъ добродѣпель чина .
 А напрошивъ того споль мало чли Левина ,
 Валерій коего Публикола родилъ ,
 20. Которымъ изгнанъ Царь Тарквиній Гордый былъ ,
 Чпо въ грошъ народъ его велику спавилъ цѣну ,
 Кой недоспойнымъ щедръ творишь чиновъ премѣну ,

И

ему назвалъ сѣю страну Тирренією или Тиромъ , а братъ его по жребію учинился въ Лидіи наслѣдникомъ .

Ст. 9. *Хотя по своему рожденью я незнаенъ*) То есть . Не имѣю знатныхъ предковъ . Горацій родился отъ раба , пущеннаго на волю , какъ послѣ самъ о себѣ въ сей сатирѣ упоминаетъ .

Ст. 14. *Что прежде , какъ пріалъ незнамый Туллъ владѣнье*) Сервій Туллій , по числу шестой Царь Римской , былъ Тарквинія Приска Лукумона рабъ , рожденный отъ невольницы .

Ст. 18. *Столь мало чли Левина*) Сей Левинъ произошелъ отъ весьма знатной Фамиліи , но столь непохребно и развращенно жилъ , что болѣе Квесторскаго чина дослужиться не могъ .

Ст. 20. *Которымъ изгнанъ Царь Тарквиній Гордый былъ*) Тарквиній Гордый былъ седьмой и послѣдній Царь въ римѣ , которой Валеріемъ Публиколою , отцемъ помянутаго Левина , и Іунтемъ брутомъ за учиненное Лукреціи насильство сверженъ съ престола , и изъ рима изгнанъ былъ .

И слѣдуетъ однимъ пустымъ лишь именамъ,
Цѣня всю честь людей по дѣдамъ и опцамъ.

Когда же и простой народъ судилъ такъ право ; 25.

То разсужденіе мы съ тобой имѣя здраво,
И онымъ будучи весьма опмѣнены,
Которой должны въ томъ держаться споронъ ?

Положимъ, что Левинъ согласіемъ народа 30.

Почтенъ бы честью былъ по превосходству рода ;

А Дѣція, кой въ знаніе изъ подлоспи вошелъ,
Оспавилъ бы народъ при томъ, что онъ имѣлъ ;

Пусть Аппіева власъ меня лишалабъ чина,

И подлоспъ бы моя шому была причина :

Конечно бы такой поступокъ былъ правдивъ, 35.

Что въ перьяхъ здѣлалъ чужихъ хочу слѣсивъ.

Ворона не должна лепѣть въ большій хоромы :

Но славы дѣпопой всѣ люди супъ влекомы,

Огром-

Ст. 28. Которой должны пѣ томъ держаться стороны) То есть, какое мнѣніе въ томъ имѣть намъ должно, благородныхъ или злонаправленныхъ возводить на высокія степени, или подлыхъ добродѣтельныхъ, по колику слѣпой народъ о достоинствѣ обыкновенно разсуждаетъ по знатности рода.

Ст. 29. и слѣд. : по ст 35. Положимъ, что Левинъ и проч.) Гораций уступаетъ въ томъ преимущество народу, чтобъ производить въ чины знатныхъ, но съ тѣмъ, чтобъ безразсудныя и несправедливыя онаго опредѣленія важнѣйшими и благоразумнѣйшими людьми исправляемы были, каковъ въ римѣ былъ Аппій Ценсоръ, которой хотя и допускалъ въ чины знатныхъ, но только тѣхъ, кои достойны были ;

а подлыхъ и по прихотямъ народа возвышенныхъ низводилъ паки въ прежнее состояніе, въ томъ разсужденіи, что чины и преимущества, также и должности состоянію каждаго и поступкамъ сооповѣщать должны.

36. Что пѣ перьяхъ здѣлалъ чужихъ хочу слѣсивъ) То есть, стараюсь неприличное состоянію моему получать достоинство. Известна Езопова притча о Галкѣ, которая украсилъ себя перьями другихъ птицъ вмѣшалась въ павлиное стадо, гдѣ ее узнавъ тѣ перья выпципали, и отъ себя прогнали. Подобное сравненіе тщеславныхъ и безумныхъ людей бываетъ съ осломъ, во лвиную кожу одѣтымъ.

Ст 37. Ворона не должна лепѣть въ большіе хоромы) руская

- Огромной домъ и цукъ богатой всѣхъ манящъ;
 40. И знатныхъ и простыхъ на то глаза горящъ.
 Сложивъ достоинство, къ чему опять, Туллъ, щипиться,
 Чтобъ въ чинъ Сенаторской, въ Тривунску честь добиться?
 Вознесишь, найдешь шу одну себѣ корысть,
 Что спанетъ на тебя зла зависъ зубы грысть,
 45. Которой подлежать гораздо будешь болъ,
 Какъ ещѣлибъ по своей привапнымъ жилъ ты волъ.
 Представъ безумнаго надменна въ соболяхъ,
 И въ знатныхъ подлаго сѣяюща чинахъ,
 Не слышишь ли всякъ часъ: Кто онъ, и кѣмъ рожденный!
 50. Какъ тотъ, кто спрассио подобной зараженный:
 И шой же слабости подверженъ, коей барръ,
 Тщась въ нѣжныхъ возбудить сердцахъ любовный жаръ,
 Дѣвицамъ щегольствомъ зобону налагаешъ,
 Что всякая изъ нихъ подробну знать желашъ,
 55. Каковъ съ лица и ногъ, и каковы глаза,
 Какъ пукли завишъ, заплешена коса;
 Такъ, кто высокій санъ правилеля прѣсмелъ,
 Сулишъ, что онъ печась о градъ не воздремелъ,
 Что съ пользой гражданъ власть свою соединилъ,
 60. Италію опъ бѣдъ и храмы зацѣпишъ;

А

кословица, которая значилъ, что съ большими и знатными лицами равняться не должно.

Ст. 41 и 42. Сложивъ достоинство, къ чему опять, Туллъ, щипиться, чтбъ въ чинъ и проч.) разумъ сочинителя есть сей: Что пользы искать чести, когда отъ того великая ненависть рождается? Туллій оный Іуліемъ Цесаремъ отъ Сената отрѣшенъ былъ для подозрѣнія, будто онъ держался стороны Помбеевой; а по убіеніи Це-

саря паки принялъ на себя Сенаторской чинъ, и Тривуномъ воинскимъ учиненъ былъ.

Ст. 50 и 51. Какъ тотъ, кто отпассио подобной зараженный, ... коей Барръ) Примѣръ отъ подобія взятый. Сей барръ зараженъ былъ спрассио любодѣянія, и для прельщенія дѣвицъ своею красотою ходилъ по всѣмъ мѣстамъ, коимъ чрезъ то далъ причину развѣдывать о своемъ имени и пригожествѣ.

А поводѣ шѣмѣ даеѣтъ развѣдывать народу,
 Кто мать, и кто отецѣ былѣ? знашнаго ли роду?
 Въ прошивномѣ случаѣ съ ропшаньемѣ вопіеѣтъ:
 Кто подлецу сему такую власть даеѣтъ,
 Чшобѣ гражданѣ римскихѣ онѣ смѣлѣ предавать злой казни?
 Тверди сто разѣ: Межѣ мной и Новѣемѣ не безѣ разни, 65.
 И выше я его степеню, хощѣ подлецѣ;
 А онѣ оппущеникѣ, и шожѣ, что мой отецѣ.
 Однакѣ на то тебѣ въ отвѣпѣ всѣ скажуѣ люди:
 Чеспняй ты Новѣя; по швоему то буди,
 Но Мессала ли ты иль Павелѣ по шому? 70.
 Онѣ хуже, скажешѣ ты, тебѣ и по уму,
 И шолько что вопѣтъ споль громко онѣ умѣеѣтъ,
 Что двухѣ сошѣ колесницѣ спукѣ гласомѣ одолѣеѣтъ,
 И можеѣ заглушиѣтъ музыку горломѣ онѣ,
 Хотя бы много варуѣ случилось похоронѣ, 75.
 При коихѣ бы въ шрубы играли шри, чешыре.
 Да шѣмѣ, что у него зѣвѣ швоего поширѣ,
 По крайней мѣрѣ любѣ и милѣ народу еѣтъ,
 И судяѣтъ всѣ за то его возвысиѣтъ въ чешѣ.
 Теперь я собственну возму въ разсудокѣ долю, 80.
 Рожденный отѣ раба пущеннаго на волю.

Ж

3у-

Ст. 65. *Тверди сто разѣ* и проч.) То еѣтъ, доказывая несклонному и презиращему тебѣ народу, что ты имѣеѣтъ сверстника себѣ Новѣя, которой хотя нѣже тебѣ степеню, по колику онѣ оппущеникѣ, а ты отѣ такого отца рожденный, и хощѣ онѣ разумомѣ недостаточнѣе, но Тривунское достоинство имѣеѣтъ.

Ст. 70. *Но Мессала ли ты иль*

Павелѣ по тому) Сии двѣ презнатныя фамиліи весьма высоко въ Римѣ почитались. Зѣвѣ народѣ отвѣчаеѣтъ: Не можешѣ для того великимѣ себя поставляѣтъ, что ты вольной.

Ст. 80. *Теперь я собственну* и проч.) Гораций самѣ о себѣ говоритѣ начинаеѣтъ.

- Зубами на меня за то скрежещеть всякъ,
 Что ты мнѣ, Меценатѣ, являешь друябы знакъ,
 Что правилъ нѣкогда я римскимъ легиономъ.
85. Нѣтъ сходства съ дружесствомъ оппидѣ въ правленіи ономъ.
 Иное подлому имѣть честь безъ заслугъ,
 Другое дѣло, что тебѣ я спалъ быть другъ,
 Которой съ выборомъ дружишься осторожно,
 Не съ тѣмъ, чтобъ предъ людьми гордиться было можно.
90. Щастливый не могу себя звать по сему,
 Что случаемъ припелъ по сердцу твоему;
 А не Фортуна мнѣ въ томъ оказала службу,
 Что принялъ въ милость ты меня свою и дружбу.
 Виргилій съ Варіемъ къ тому открыли слѣды,
95. И къю я все о мнѣ сказали на передъ.
 Предсавъ передъ тебя поговорилъ я мало,
 Спыдѣнье рѣчь плодиль тогда не позволяло;
 Всего же паче лжи не восхотѣлъ сказать,
 Что знашнаго отца имѣю, честну мать,
100. Что кормныхъ лошадей набины всѣ конюшни,
 Что провождаю дни въ забавахъ я нескучны,
 И бѣдя по своимъ пространнымъ деревнямъ,
 Спокойство нахожу съ обильностію тамъ;
 Но то, что былъ, тебѣ нескрывно объявляю,
105. И кратко на вопросъ, какъ любишь, отвѣчаю;
 А послѣ отхожу я отъ тебя домой.
 Какъ девять мѣсяцовъ съ поры минуло той,

Впо-

Ст. 83 и 84. *Что ты мнѣ, Меценатѣ* и проч.) Показываетъ двѣ причины ненависти къ себѣ на- рода, а именно Меценатова дру- жество и Тривунское правленіе въ

войскѣ брутеномъ, которые между собою обѣ различны.

Ст. 94. *Виргилій съ Варіемъ* и проч.) смотри о нихъ примѣчаніе подъ стихомъ 63мъ въ сатирѣ пятой.

Впорично ты меня къ себѣ въ домѣ призываешь,
 И бывъ въ числѣ друзей своихъ повелѣваешь.
 Великимъ долженъ я благодареньемъ чинить,
 Что ты вмѣнилъ меня любви достойнымъ быть,
 Кой различаешь злыхъ и честныхъ межъ собою
 Не рода знатностью, но нравовъ доброшою,
 Изрядствомъ житія и сѣрдца правотою.
 Когда же блудитъ въ чемъ посредственно умъ мой,
 И малые въ себѣ пороки я имѣю,
 А впрочемъ честно жизнь препровождать радѣю,
 И шѣ погрѣшности тебѣ примѣны такъ,
 Какъ виденъ не большой на числомъ шѣлѣ знакъ;
 Когда алыбы во мнѣ и гадкости не видно,
 Когда я по шинкамъ не волочусь безстыдно,
 Но въ непорочности похвально жизнь веду,
 И милъ за то друзьямъ, что вѣрность къ нимъ блюду:
 Всему шому былъ трудъ родителя причиной,
 Кой скудной пашнею довольствуясь единой,
 Дать Флавію меня въ науку не хотѣлъ,
 Чпобѣ въ школѣ у него учился щетныхъ дѣлъ,
 Куда не мѣлкія дѣтей давали лица,
 У коихъ на боку висѣлъ щопъ и таблица,
 Когда къ росшовику учиться въ школу шли,
 Иль деньги собранны въ указной срокъ несли:
 Но для наукъ меня въ римъ опвезти попцился,
 Гдѣ вмѣстѣ я съ дѣтьми шляхетскими учился,
 И межъ Сенаторскихъ былъ наставляемъ чадъ.
 Когда бы кпо на мнѣ погдашней зрѣлъ нарядъ,
 Ж 2 И

Ст. 106 Дати Флавію меня въ науку не хотѣлъ) Флавій въ по-
 гдашняя времена былъ нѣко изъ обу-
 чающихъ ариѣметикъ и щетнымъ
 дѣламъ, которыя больше знать
 надлежитъ росшовикамъ и куп-
 цамъ, нежели знатымъ лицамъ.

- И провождаема увидѣлъ бы рабами,
 Возмнилъ бы, что живу я дѣдними крохами.
 Онъ не-былъ отъ меня оплученъ никогда,
 Храня обычаи отъ всякаго вреда;
140. При всѣхъ учителяхъ старался самъ прилѣжно,
 Чтوبъ спыдъ былъ вкорененъ вопервыхъ въ сердце нѣжно,
 С пыдъ, добродѣтели краса и перьва честь,
 И чтобъ не только зла не смѣлъ я произвестъ,
 Но чтобъ безчестнаго и слова опасался.
145. Тѣмъ страхомъ духъ его о мнѣ не возмущался,
 Чпо послѣ малому достатку буду радъ,
 И въ нуждѣ деньгу шу почту себѣ за кладъ,
 Которую, какъ онъ, съ продажи получаютъ,
 Тѣ, кои съ мелопка пожипки расцѣняютъ.
150. И какъ ему въ порокъ то не моглобъ служить,
 Такъ я бы никогда о томъ не спалъ шужипъ.
 Тѣмъ похвалы моей отецъ достоинъ болѣ,
 И ябъ благодарилъ его въ мизирной долѣ.
 Не должно на отца шакѡва мнѣ пѣнпъ,
155. Да я и не хочу себя такъ защищать,
 Какъ многіе швердятъ: Не я де въ томъ виною,
 Чпо не подъ солнцемъ въ свѣтѣ родился, подъ луною,
 И то не по моей збылося волѣ такъ,
 Чпо батюшка у всѣхъ забытой былъ простякъ.
160. Весьма другое я имѣю разсужденіе:
 И ешлы бы дала напура позволеніе
 Съ извѣстныхъ лѣшъ опянь возобновлять свой вѣкъ,
 И лучшихъ избирашъ отцовъ отъ чловѣкъ;

Пускай

Ст. 149 *Кои съ молотка логитки расцѣняютъ*) Отецъ Горацийъ былъ авидіонистъ, которой торгующимъ объявлялъ даемую за каждую вещь цѣну.

Ст. 150. *И какъ ему въ порокъ и проч.*) То есть, не предосудительнобъ было моему отцу, ешлы бы я по смерти его для бѣдности, оставя науку, принялся за его ремесло.

Пускай бы всякъ искалъ по собственному вкусу,
 Я не поддался бы напуре въ томъ искусу, 165.
 Дволенъ будучи родившими меня;
 Не пожелалъ бы шѣхъ, чьи знапы имена,
 Которы гербами и шиплами почтенны.
 Пусть думалъ бы народъ, что я ума лишенный,
 Однако бы меня разумнымъ ты почелъ, 170.
 Что бремени носить такова не хотѣлъ,
 Къ которому опіюдъ я не бывалъ привыченъ.
 Тогдабъ мнѣ малый былъ достатокъ не приличенъ,
 Но нужнобъ было ужъ проспраніе мнѣ жить,
 И многимъ всякой день поклоны развозить. 175.
 Когдабъ въ деревню пушь, иль инуды случился,
 Тобъ цѣлой караводъ за мною слугъ тащился;
 Попробовъ болѣе мнѣ было лошадей,
 Колясокъ для ѣзды и множество людей.
 Не посмѣлся мнѣ никю въ шой неудачѣ, 180.
 Хотя на худой въ Тарентѣ исперъ побду клячѣ,
 У коей вся спина обтерлась отъ седла,
 И шея здѣлалась отъ хомула гола.
 Никю мнѣ онаго въ зазрѣнне не пославитѣ, 185.
 Что о швахъ народъ обрядахъ, Туллій, славитѣ,
 Какъ по Тибуртской ты дорогѣ идешь ибшѣ,
 И Пренорѣ няперыхъ слугъ за собой ведешь,
 Урильникъ и съ виномъ несущихъ сзади флягу.
 И шакъ повольну жизнь имѣю я и благу, 190.

Ж 3

Не

Ст. 180. *Не посмѣется мнѣ ни-
 кто иъ той неудачѣ*) То есть,
 что я не имѣю такого достатка,
 какой надлежало бы мнѣ имѣть бу-
 дучи знатнымъ господиномъ.

Ст. 181. *Хоть на худой иъ
 Тарентѣ и проч.)* Тарентъ былъ
 весьма славной въ Апуліи или Ка-

лабринъ, а нынѣ посредственной го-
 родъ въ Неаполитанскомъ королев-
 ствѣ: Въ древнія времена достопа-
 мятенъ великою роскошью и сла-
 столюбіемъ.

Ст. 186. *Что о тдоихъ народѣ
 обрядахъ, Туллій и проч.)* О Тул-

- Не зная прихотей излишнихъ и зоботъ ,
 И больше , нежели ты Сенаторъ , зрю выгоды .
 Хожу одинъ , и знать стараюсь не спыдая ,
 Какъ дорогъ хлѣбъ и соль , и по чему фунтъ мяса ?
195. Къ Цирцескимъ зборищамъ не рѣдко выхожу ,
 Или по площади торговой я брожу ;
 Молишву должную богамъ я воздаваю ,
 Помощь пришедъ домой горохъ да щи хлебаю .
 Какъ ужинаю я за небольшимъ сноломъ ,
200. Спакана два сноишъ съ водою и виномъ ;
 Изъ глинянаго лью напишокъ я сосуда ;
 Кампанской весь приборъ , тарелки , чашки , блюда
 Три мальчика на сноль спановяишъ предо мной .
 Объужинавъ иду безпечно на покой ,
205. И не пекусь , чтобъ мнѣ въ одно вснать съ солнцемъ время ,
 И челобитенъ неспѣ въ судъ Марсеевъ беремя ,
 Гдѣ племя Новеевъ несносно ужъ давно ,
 Чшо тяжбами судьямъ наскучило оно .
 Въ чешыре я часа съ поспели поднимаюсь ,
 Чипаю иль пишу , иль послѣ сна шашаюсь ,
210. Уединенными весь мыслями объятъ .
 Упопреляю я для тѣла ароматъ ,
 Не такъ какъ голова у Наппы вся вонюча ,
 На кою трашится свѣчныхъ огарковъ куча .

Когда

лѣ смотри выше въ сей сатирѣ
 примѣчаніе подъ стихомъ 4омъ.

Сп. 195. Къ Цирцескимъ зборищамъ не рѣдко выхожу) У Римлянъ было публичное зборное мѣсто, называемое *Циркомъ* (Circus), которое учредилъ Тарквиній Прикъ , для игръ , конскихъ ристаній , звѣриной травли , поединковъ и тому подобныхъ . Оно заведено было съ од-

ной стороны вдоль продолговато , а съ другой полукругомъ , и при томъ окружено было оградой .

Сп. 203. Кампанской весь приборъ) То есть , не щегольской , но посредственной . Въ Кампаніи дѣлались изрядные глиняные и мѣдные сосуды .

Сп. 206. И челобитенъ неспѣ въ судъ Марсеевъ) Въ семъ судѣ раз-

Когда же солнце жаръ умноживъ въ вышины,
 Ко умовенію покажетъ пору мнѣ;
 Тогда ошъ сильного скрываюся я зною.
 Обѣдать не спѣшу съ великою алчною,
 Но столько сѣвѣ, чтобъ день до вечера перпѣть,
 Съ полудня дома я обыкъ отдыхъ имѣть.
 Такая жизнь есть пѣхъ, которыхъ не тревожитъ
 Надменна пын носѣ духъ, и приходей не множитъ.
 Симъ веселясь, я такъ жить буду наконецъ,
 Какъ будиобъ Квесторъ былъ мой дядя, дѣдъ, отецъ.

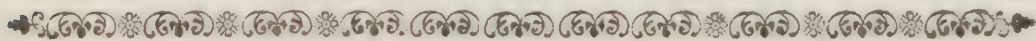
215.

220.

бирали всякія тяжёбныя и спорныя дѣла, каковъ нашъ суной приказъ.

сп. 221 *Какъ судиобъ Квесторъ былъ* и проч.) Квесторская долж-носѣ была взыскивать, хранить и въ расходъ употреблять государ-

ственныя доходы, и Квесторъ тоже почти значѣ, что реншмейстеръ. Сей былъ первой чинъ, которой отворялъ путь къ вышнимъ степенямъ.



С а ш и р а VII.

рупи л ѣ й

Извѣстны, думаю, въ шинкахъ и баняхъ вѣсти

О сильной Пёрсія Царю Рупилѣю месши
 За ядовитую сего изгнанца злосѣ.

Сей Пёрсѣй многимъ былъ бога исповомъ славный госѣ,
 Кой

Примѣчанія.

Публий рупилѣй, Царь Пренесшинскій, будучи изгнанъ отъ Пренесшинцевъ, воевалъ въ Аппиической странѣ подъ предводительствомъ Аппіа Вара; а потомъ служилъ вмѣстѣ съ Горациемъ въ войскъ бруто-

вомъ, часто повосилъ его незнап-ностию рода: Чего ради сатирикъ для ошмщенія своей обиды описываетъ здѣсь грубую и жестокосердую рупилѣву въ ссорѣ съ Персѣемъ Клазоменскимъ поступку.

5. Кой въ Клазомѣнахъ дѣлѣ премножество имѣя
Раздорѣ съ изгнаннымъ велѣ Царемъ, чпѣ какъ злодѣя.
Гордѣ, дерзокъ будучи, злословиѣ споль умѣлѣ,
Чпѣ барровѣ и Сисѣннѣ легкобѣ преодолѣлѣ;
И словомъ, человекъ сей споль жестокосердый,
10. Чпѣ злобой превзошелѣ Царя, и былѣ въ ней пвердый.
Чпѣжѣ о Царѣ сказать? Когда върасла вражда,
Ко примиренію не зрѣлося слѣда,
За пѣмъ чпѣ свойство тожѣ и недругамъ обычно,
Которое мужамъ воюющимъ прилично.
15. Зла ненависть была Геройскихъ двухъ сердецъ,
Пресѣкла кою смерть едина наконецъ:
[О Гекторѣ здѣсь рѣчь и Ахиллѣсѣ славномъ]
Причинажѣ состоишѣ ея въ семъ дѣлѣ главномъ,
Чпѣ было мужество безмѣрно въ обоихъ.
20. Когда же идешѣ спорѣ о чемъ между такихъ,
Которые погда, какъ брань ведутѣ, слабѣютѣ,
Иль въ силахъ равенства другъ съ другомъ не имѣютѣ,

Какъ

Ст. 5. Кой пѣ Клазоменахъ дѣлѣ премножество имѣя) Не должно сіе разумѣть о дѣлахъ партикулярныхъ или до купечества касающихся, но о судебныхъ и тяжбныхъ, въ коихъ богатые наипаче заплешены бывають.

Ст. 8. Чпѣ Барровѣ и Сисеннѣ легкобѣ преодолѣлѣ) Сіи оба, то есть баррѣ и Сисенна, были весьма злословные ругатели, коихъ однако Персій гораздо въ томъ превосходилѣ.

Ст. 13 и 14. Спѣйство тожѣ и недругамъ обычно, которое и проч.) Сварливые имѣютѣ отъ природы

тоже самое свойство, которое храбымъ людямъ прилично; и какъ пѣ одинъ другаго въ дѣлѣ правѣ бышѣ стараются, такъ сіи на бою желаюшѣ побѣдить другъ друга, по колику храбраго человека дѣло, лучше умереть честно, нежели со стыдомъ искать спасенія, и другому добровольно поддаться.

Ст. 17. О Гекторѣ здѣсь рѣчь и Ахиллѣсѣ славномъ) Онѣе были два прехрабрые полководца, одинъ съ Троянской, а другой съ Греческой стороны, которыхъ храбрость описана въ Гомеровою Иліадѣ и въ исторіи о раззореніи Трои.

Какъ съ Главкомъ бой имѣлъ неравный діомидъ ;
 Тогда , кто слабѣе , давъ дары , брань гаситъ .
 Во время брушова во Азіи правленья 25.
 Дошло у Персія съ Рупильемъ до сраженья ,
 Въ которыхъ равная являлась крѣпость силъ .
 Не лучше съ Бахѣмъ биеонъ въ сраженьяхъ былъ .
 Съ жестокимъ бросились два чуда въ судъ спремленьемъ :
 Какъ Персій приступилъ къ Собранныю съ предложеньемъ , 30.
 Смѣялись бывшіе всѣ при расправѣ той :
 Онъ бруша выхвалялъ и весь при немъ конвой ;
 Свѣшилomъ Азіи вдругъ возвеличилъ бруша ,
 Звѣздами называлъ при немъ всѣхъ бывшихъ шуха ,
 И только одного лишь исключалъ Царя , 35.
 Песъ неба , про него опважно говоря ,
 Пропивная звѣзда бразды ведущимъ въ полѣ ,
 И пакъ пропивъ него еще спремился болѣ ,
 Какъ быспрая рѣка съ крутыхъ текуща горъ ,
 Гдѣ рѣдко древесамъ касается попоръ . 40.
 Рупилій шакожде преѣдкими словами ,
 Какъ выжималъ изъ дровъ сокъ крѣпкими руками ,

З

Изъ

Ст. 23. *Какъ съ Главкомъ бой имѣлъ неравный діомидъ*) Главкъ , Ликійской полководецъ , которой , какъ Гомеръ пишетъ , будучи больше безуменъ и хвастливъ , нежели храбръ , вступилъ съ діомидомъ въ бой ; но сей будучи напротивъ того мужественъ и хитръ уговорилъ своего соперника съ собою примириться , и въ залогъ онаго мира получилъ отъ него золотую броню , давъ ему свою мѣдную .

Ст 28. *Не лучше съ Бахѣмъ Биеонъ* и проч.) Сии имена славныхъ поединщиковъ .

Ст. 29. *Съ жестокимъ бросились*

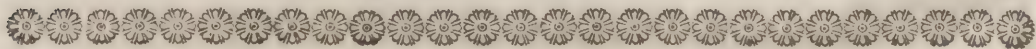
два чуда и проч.) То есть , Персій и рупилій , коихъ именовалъ чудовищами .

Ст. 36. *Песъ неба* и проч.) разумѣется песья звѣзда или Сиріусъ , которая опасна для тяжкаго и знойнаго времени , въ кое по большей части сабаки бѣсятся , по чему она и названа *песьею звѣздою* , а то время *лесными днями* (Dies saniculares) .

Ст. 40. *Гдѣ рѣдко древесамъ касается толоръ*) На крутыхъ и высокія горы неудобно для рубки дровъ всходить можно .

- Изъ сѣрдца такъ его язвилъ и поносилъ,
И на крестьянина презлаго походилъ,
45. Которомубъ легко могъ успупить прохожей,
И развѣбъ только звалъ кукушкой, гадкой рожей.
А Грекъ, почувствовавъ за кожей морозъ,
Вдругъ Персій возопилъ: Твоихъ спрашались грозъ.
Низверженны побой, о брутъ! Цари съ престола;
50. Казни сего Царя: Твоя въ томъ власъ и воля,
Я именемъ боговъ сей проспираю гласъ,
Чтобъ совершилъ, о чемъ прошу тебя въ сей часъ.

Ст. 47. *А Грекъ почувство- витое рупилѣво поношеніе такъ*
палъ за кожей морозъ) Персій ро- несно было, какъ жестокой мо-
 домъ былъ Грекъ, которому ядо- розъ среди зимы.



С а т и р а VIII.

п р и а п ъ.

- П**ень Фиговой я былъ сперва, болванъ безплодный;
Не зналъ и мастеръ самъ, къ чемубъ я былъ пригодный,
И скамью ли ему построишь, иль божка?
Пріапа здѣлала художная рука.
5. Съ тѣхъ поръ я ставъ божкомъ, воровъ и пшицъ пугаю;
Имѣя въ правой жердь рукъ, тѣхъ опгоняю,

Спра-

Примѣчанія.

Стихотворецъ представляетъ въ
сей сатирѣ Пріапа, которой постав-
ленъ былъ въ Эсквилинскихъ садахъ,
жалующагося, что не столько

обеспокоиваютъ его вѣсы и пшицы,
какъ ворожеи, въ томъ мѣстѣ для
колдовства собирающіяся.

Страдаю наглыхъ ппицѣ лозою отѣ плодовѣ,
 Чтобѣ, роя сѣмена, не порпили садовѣ,
 На Эсквилінскомѣ вновь пространствѣ насажденныхъ,
 Гдѣ пруповѣ множесиво бывало погребенныхъ. 10.
 На тѣ мѣста рабы товарищей своихъ
 Изѣ хижинѣ вынося, бросали шамѣ худыхъ.
 То было общее кладбище бѣдной чѣрни:
 Скончавшій Номенпанѣ жизнь вѣ моповспѣвѣ и зерни,
 И Пантолавѣ, кой былѣ изѣспный мопѣ и шумѣ, 15.
 Какѣ шопѣ пакѣ и другой лежатѣ зарыты шумѣ.
 Обширность мѣста вся на плитѣ означалася,
 И вдоль и поперегѣ вѣ предѣлахѣ заключалася,
 И было сверхѣ шого иссѣчено на ней,
 Безродный чпо голякѣ зарытѣ вѣ могилѣ сей. 20.
 А нынѣ можетѣ жить вѣ Эсквилахѣ всякѣ по волѣ,
 На холмѣ вѣ ясны дни гулять и ровномѣ полѣ.
 Печальный всюду видѣ до толѣ зрѣлся шамѣ,
 И коспи лишь по всѣмѣ валялися мѣстамѣ.
 Не сполько ппицы шумѣ досадны мнѣ и воры, 25.
 Сколь ядѣ Волшебницѣ злыхѣ, шеппанья, наговоры,
 Копорыми они превожатѣ духѣ людѣй.
 Не лзя никакѣ прогнать прелюпой язвы сей:

3 2

Какѣ

Ст. 9 На Эскпилинскомѣ ппицѣ
 пространствѣ насажденныхъ) Эскпи-
 лами. называлася гора и село вѣ
 римѣ, гдѣ былѣ замокъ римскаго
 Царя Тулла Гостилия; послѣ на
 томѣ мѣстѣ погребались рабы и
 подлые люди, гдѣ напослѣдокѣ Ме-
 денатѣ для здраваго воздуха развелѣ
 сады.

Сѣи оба расточивѣ имѣніе свое по-
 гребены вѣ Эсквилахѣ, которые
 можно по нашему назвать убогимѣ
 домомѣ.

Ст. 14 и 15. Скончавшій Но-
 менпанѣ жизнь вѣ моповспѣвѣ и
 зерни; и Пантолавѣ, кой и проч.)

Ст. 17 и 18. Обширность мѣс-
 та пся на плитѣ означалася) На
 плитѣ означалось все пространство
 погребальнаго мѣста, которое имѣ-
 ло вѣ ширину тысячу, а вѣ длину
 триста сажень; при томѣ и завѣ-
 щаніе умершаго.

- Какъ скоро солнце зракъ , скончавъ бѣгъ , скроемъ въ понтиъ ,
 30. блудящая луна взойдемъ на горизонтъ ,
 Збираютъ зеля и кости для вреда.
 Я видѣлъ , какъ пришла Канидія туда
 Вся , распрепавъ власы , въ нелѣпости безмѣрной ,
 И прешоясанна была въ одеждѣ черной ,
 35. И нѣги зрѣлися босыя у нея.
 Вдрутъ послѣ страшнаго съ Саганюю вышья ,
 Являя съ ужасомъ блѣднѣющія хари ,
 Драгъ землю начали ногтѣми волшебны твари ,
 И зубомъ расперзавъ попѣмъ они овна ,
 40. На коемъ черная вездѣ была волна ,
 Кровь въ яму испущають ископанную стали ,
 Чтѣбъ духи собрались и имъ отвѣты дали.
 Личины ими двѣ тудажъ принесены ,
 Которы здѣланы изъ воску и волнъ ;
 45. Послѣдняя была сильнѣе перьвой многимъ ,
 Хопѣвшая карать мученьемъ слабу спрогимъ.
 Изъ воску здѣланна стояла передъ псѣй ,
 Какъ рабскимъ образомъ перпящая рокъ злой.
 Едина Гекату на помощъ призывала ,
 50. Другая люшую Тизифону склоняла.
 Змѣямъ подобны пѣ и адскимъ зрѣлися шамъ ;
 И самая луна раздѣлась , зря сей срамъ ,
 И скрылась , чтѣбъ такихъ не видѣть злодѣяній.
 А естѣли лгу , глаза пущь выключюмъ мнѣ враны ,

И

Ст. 32. Я видѣлъ , какъ пришла Канидія туда) Канидія и Сагана , о которой ниже въ сей сатирѣ упоминаетъ , суть имена волшебницъ.

Ст. 49 и 50. Едина Гекату на помощъ призывала , другая люшую Тизифону и проч. Гекатою называлась Прозерпина ; а Тизифоною одна изъ трехъ адскихъ фурій.

И пусть достануся на всякой я позоръ , 55.
 Чтобъ Юлѣй , Педѣатъ , Воранъ ругался воръ .
 Чтожъ всѣ упоминать проказы злыхъ явленій ,
 Какъ проницательно жужжа съ Саганой пѣни
 Плачевной дѣлали и чуткой звукъ въ ушахъ ,
 Которой всякому навелъ бы сильной страхъ ? 60.
 Какъ волчью морду пѣ злодѣйки хоронили ,
 И съ нею вмѣстѣ зубъ змѣи въ землѣ зарыли ?
 Какъ распившись воскъ умножилъ пламя двругъ ,
 И какъ я , видя то , сихъ устрашилъ подругъ ?
 Ошмстилъ , пресѣкши пѣхъ съ дѣлами фѹрій рѣчи : 65.
 Сколь громко лопаешъ воловей иль овецѣй ,
 Когда надуишь пузырь и сильно напряженъ ,
 Столь громко Фиговой разсѣдшихъ преснулъ пень .
 Тѣмъ дѣлался конецъ волшебству ихъ и злобѣ ;
 Канѣдья бросились съ Саганой въ городъ обѣ ; 70.
 Отъ преску выпали вѣ зубы вонъ у той ,
 У сей спалъ съ головы парикъ ея большой ,
 И ядовитыя изъ рукъ упали правы .
 Довольно было пущъ и смѣха и забавы ;
 Когдабъ кто на сіе позорище смотрѣлъ , 75.
 Премного бы , чему смѣялся , шопъ нашелъ .

3 3

Сапи-

Ст. 56. Чтобъ Юлѣй , Педѣатъ , злодѣйки хоронили) Въ деревняхъ
 Воранъ ругался поръ) То есть , приѣзживали надъ дверьми волчью
 естели я говорю неправду , то пусть морду , будто тѣмъ отъ порчи
 якой бездѣльной и негодной чело- избавлялись , такъ какъ у насъ въ
 вѣкъ мнѣ насмѣхается . хлѣвинахъ лапоть вѣшаютъ .

Ст. 61. Какъ волчью морду тѣ





С а т и р а IX.

СКУЧНАЯ ВСТРѢЧА.

- Священнымъ идучи путемъ, какъ мнѣ обычно,
 Я размышленіе имѣлъ въ умѣ различно,
 И крѣпкой думою обвѣта мысль была.
 Вдругъ нѣкто подбѣжавъ ко мнѣ, какъ вихрь иль мгла,
 5. И за руку схвативъ, всель жизнь ведешь щасливу?
 Сказалъ: Которому я отвѣчалъ прошиву:
 Благополучно такъ живу, какъ зришь теперь,
 Желаю и тебѣ во всемъ успѣха, вѣрь.
 Когда не опхотя онъ отъ меня ни пяди,
 10. Куда бы я ни шелъ, за мной тащился съзади;
 Тогда я рѣчю предвускорилъ его,
 Не хочешь ли еще онъ отъ меня чего?
 На то онъ мнѣ сказалъ: Я больше не желаю,
 Какъ знать меня прощу; ученыхъ почитаю,
 15. И самъ на свѣтѣ я ученой человѣкъ.
 Дороже будешь мнѣ ты тѣмъ, въ отвѣтъ я рекъ.
 Не нужны были мнѣ тѣмъ всѣ его науки,
 Но всячески ища избавиться отъ скуки,
 То шелъ скоряе, то оторопѣвъ споялъ,
 20. И на-ухо слугѣ не знаю что шепталъ.

Межъ

Примѣчанія.

Горацій описываетъ въ сей сатирѣ скучнаго и болтливаго чело-
 вѣка, которой на дорогѣ съ нимъ
 встрѣтился, и отъ котораго едва
 бы избавился, если бы незапно
 нашедшей на нихъ соперникъ онаго
 въ судъ его не потащилъ. Сія са-
 тира почти вся писана разговоромъ.

Межѣ пѣмѣ я ощущалѣ злу горестѣ и досаду,
И пайно самѣ себѣ я говорилѣ въ отраду:
Щаспливымѣ я себя, боланѣ, считаю въ томѣ,
Чѣто терпѣливѣ на все и скромнѣ пы умомѣ.

А попѣ о всячинѣ болшая пуспомеля, 25.

Не кѣ спати выхвалялѣ то города, то села:

Ни слова я ему не говорилѣ въ отвѣтъ;

Гоповѣ я за побой иппи, сказалѣ мнѣ, въ слѣдѣ,

Хотя, какѣ вижу, пы прочѣ оппойпи желаешь;

Я не опспану, знай; пустое запѣваешь. 30.

Скажи же мнѣ: Куда намѣренѣ пы итти?

Тебѣ, рекѣ, не-почто со мною колесить:

Близѣ Цесаревыхѣ другѣ садовѣ живетѣ любезный,

Не знаемый тебѣ, кой стражденѣ отѣ болѣзни,

И коего за Тибрѣ я посѣтитѣ иду. 35.

Я празденѣ, нелѣнивѣ, съ побой побреду.

Повѣсилѣ голову я, какѣ оселѣ успалый,

Кой на хребтѣ своемѣ имѣетѣ возѣ не малый.

Болпливой говоритѣ не преставаѣ языкѣ:

Когда я самѣ въ себя моимѣ разсудкомѣ вникѣ, 40.

То знаю, чѣто меня пы больше поспавляешь,

Какѣ Виска межѣ друговѣ, какѣ Варѣя считаешь.

Кѣтобѣ больше иль скорай меня спихи писалѣ?

Кѣтобѣ лучше и нѣжняй, какѣ я одинѣ, плясалѣ?

Пою такѣ, чѣто и самѣ Тигеллѣ бы удивился. 45.

По сихѣ словахѣ ко мнѣ болпливой обратился,

Имѣешь

Ст. 23. *Щаспливымѣ я себя, Боланѣ, и проч.*) Сей боланѣ умѣлѣ великодушно сносить всякія досады, такѣ чѣто и знаку гнѣва не оказывалѣ, котораго терпѣливости Гораций себѣ въ семѣ случаѣ желаетѣ.

и Варѣй, прѣатели Виргилѣвы и Гораціѣвы, въ то время оба были изрядные стихотворцы.

Ст. 42. *Какѣ Виска межѣ друговѣ, какѣ Варѣя считаешь*) Вискѣ

Ст. 45. *Пою такѣ, чѣто и самѣ Тигеллѣ бы удивился*) О Тигеллѣ смотри примѣчаніе въ саширѣ вѣторой подѣ стихомѣ 4мѣ.

- Имѣешь ли ты мать и сродниковъ, спросилъ,
 Которымъ бы живопѣ твоей дорогѣ былъ и милъ?
 Нѣтъ ни кого, сказалъ; всѣ мною погребенны,
 50. Одинъ остался я въ живыхъ, они блаженны.
 Губи, и поражай ножемъ въ горшанъ или въ бокъ;
 Сивиллой въ младости пришелъ вѣщанный рокъ:
 „Сего ни скорбь, ниже чахотка, ни отравы,
 „Ниже подагра или враговъ рука кровава,
 55. „Ниже какое зло другое испребитъ;
 „Болтливой наконецъ незапно погубишь.
 „Какъ скоро въ возрастѣ онъ достигнетъ совершенный,
 „Отъ многорѣчивыхъ да будетъ удаленный.
 Четвертая часть дня минула въ скукѣ сей,
 60. Какъ къ храму Вѣспину пришелъ со мной злодѣй:
 По случаю ему въ судѣ спать должно было,
 А время то уже конечно наступило,
 И естли бы сего въ томъ часѣ не учинилъ,
 Тебѣ дѣло все свое въ ничто онъ обратилъ.
 65. Коля хочешь мнѣ явить любовь твою, какъ другу,
 То помоги, сказалъ, и покажи услугу.
 Я говорилъ на то: Пусть лучше пропаду,
 Нежь въ судѣ не знаячи правъ гражданскихъ пойду.
 Ктому же въ судѣ стояшь я силъ не ощущаю,
 70. И знаешь ты, куда теперь я поспѣваю.
 Что же дѣлать? къ рѣчи той болтливой рекъ въ отвѣтъ,
 Тебяль пустишь, или судѣ весь бросить за помѣтъ.
 Оставь меня, прошу. Ты просишь не о дѣлѣ,
 И напередъ пошелъ: Послушенъ послушмелъ
 75. Я принужденъ ужъ быть, и спорить не посмѣлъ.
 Какъ Меценатомъ мы любимъ? онъ рѣчь завелъ.
 Не многихъ, отвѣчалъ, онъ въ дружбу принимаетъ,
 О коихъ разумѣ и постоянствѣ знаетъ.

Никто

Никто разумно столь щастливымъ не живалъ,
Какъ только онъ, на то болтливый мнѣ сказалъ. 80.

Когда бы зналъ меня мужъ по тебѣ толкѣй,
Предскапелъ о тебѣ всегдабъ я былъ великѣй;
Пускай бы первенство пы въ милости имѣлъ,
А я хотябъ ужъ вторымъ себя почелъ:
Кленусь, что былъ бы всѣмъ пы прощчимъ предпочпенный. 85.

Не пакъ, какъ мнишь, живемъ мы тамъ, не пакъ надменны;
Сей домъ онъ всякаго порока чистъ и чуждъ;
Не знаютъ въ немъ припворспѣвъ, превогъ, обмановъ, нуждъ.
Я не смотрю на то самъ жадными глазами,
Когда богаче кто, когда наукъ лучами 90.

Гораздо болѣе чей разумъ просвѣщенъ;
Всякъ собственнымъ своимъ талантомъ есть снабженъ.
Великое пы мнѣ рассказываешь дѣло,
Болтливой рекъ: Повѣрь, сказалъ я, въ томъ мнѣ смѣло.
Тѣмъ больше, говорилъ, желаю во сто крапъ, 95.

И щипшися буду, чѣмъ мнѣ другъ былъ Меценатъ.
Старайся лишь о томъ; пы чистѣе швою
Возможешь овладѣть несклонною душою,
И можешь Меценатъ побой быть убоженъ,
Хотя сверхва къ нему есть доступъ заграженъ. 100.

Пощусь притти въ любовь я всякими шудами.
И буду задобрять рабовъ его дарами:
Хотябъ не удалось теперъ мнѣ доступишь,
Но не престану я о щастіи рачить;
Не буду оплагашъ часъ къ времени иному; 105.
Встрѣчашся шану съ нимъ, и провождашь до дому.

И

Вѣкъ

Ст. 95. Тѣмъ больше, голо-
рилъ,) То есть болтливой.

Ст. 101. Пощусь притти въ
любовь) болтливой.

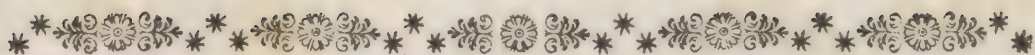
Ст. 97. Старайся и проч) Го-
ради говоришь.

Вѣкъ смертному добра на свѣтѣ не видать,
Когда къ чему пирода не спанетъ прилагать.

- Въ шопѣ часъ сошелся вдругъ со мною Фускъ Аристѣй,
110. Кой зналъ говоруна, мнѣ былъ прѣшель испый.
Оспановились мы; онѣ прежде вопрошалъ,
Откуда и куда мнѣ пупъ шогда лежалъ?
И я спросивъ его о шомѣ, щиналъ, мигалъ, жалъ рѣки,
Глазами поводилъ, чшобъ свободилъ онѣ скуки.
115. А онѣ; какъ будшо бы шого не разумѣлъ,
Смѣялся, и себя ко мнѣ холоднымъ велъ.
Я огорченный бывъ поступкою шакою,
Сказалъ: Не знаю что за тайну ты со мною
Недавно передъ симъ хопѣлъ поговоришь.
120. Я помню, до поры шо должно опложилъ,
Севодникъ, знаешь самъ, припцапу чшимъ субботу;
Иль презираешь жидовъ имѣешь ты охону?
Я рекъ: Не слѣдую законамъ никакимъ.
Да я, онѣ опвѣчалъ, не прекословлю имъ,
125. И многихъ слабѣ; въ сѣю прости мнѣ пору,
Я время изыщу другое къ разговору.
О сколь печальный сей день для меня насталъ?
Оставивъ въ пеплѣ, Фускъ бездѣльникъ побѣжалъ.
Соперникъ вдругъ нашелъ на болшуну въ шо время,
130. И громко закричалъ: Куда ты, злое сѣмя?
Ты будешь ли моимъ свидѣтелемъ, сказалъ?
Гоповымъ бытъ къ шому я шопчасъ обѣщалъ.
На судъ шашилъ его, не медля онѣ ни мало;
Съ обѣихъ крикъ споронъ и прошивленье шшало;
135. Опвсюду множество збѣжалось людей;
Избавилъ Аполлонъ меня, погибъ злодѣй.

САТИ-

Ст. 120. Я помню и проч.) боту) Жиы и по нынѣ при каж-
Слова Фусковы къ Горацию. домъ новомѣсячїи великую субботу
Ст. 121. Тритцату чтимъ суб- празднуютъ.



С а т и р а Х.

л у ц и л і й.

И Подлинно сказалъ я правду, что Луцілій
 Слагалъ свои стихи безъ важности и силы;
 Да кто бы таково приспрасніе имѣлъ,
 Чтобъ въ томъ, друга ему, признаться не хотѣлъ?
 Чтожъ многимъ солонъ спалъ и горекъ, томъ же самый 5.
 Хвалимъ за нѣ стихи народными устами.
 Но для смѣшковъ однихъ, которыми пятналъ,
 Не лзя сказать, чтобъ онъ и впрощемъ былъ удалъ.
 По симъ бы я хвалилъ Лаверія резонамъ,
 И равнобъ игрищнымъ дивился забобонамъ. 10.
 Но не довольно, чтобъ въ стихахъ представивъ смѣхъ,
 Понудить хохотать ихъ слушающихъ всѣхъ,
 Хотя и то хвалю; нужна рѣчь сокращенна,
 Чтобъ въ слогъ мысль была творца не принужденна,
 Чтобъ не мѣшалась связь пространностью рѣчей, 15.
 И чтобъ не опягчалъ успалыхъ слухъ ушей.
 Къ печали рѣчь клони словъ жалосипныхъ приборомъ,
 А иногда веи забавнымъ разговоромъ,

И 2

Чтобъ

Примѣчанія.

Горацій отвѣчаетъ тѣмъ, кои
 его обвиняли за опороченіе Луци-
 левыхъ стиховъ въ сатиру четвер-
 той, въ которой о немъ говоритъ,
 что нескладные стихи писалъ; въ
 чемъ извиняется тѣмъ, что онъ
 не стихотворца, но стихи его ху-
 лилъ, которые онъ по состоянію
 тогдашняго времени слагалъ худо.

Ст. 9. По силъ бы я хвалилъ
 Лаверія резонамъ) То есть, ежели
 бы одни шушки въ писателяхъ пох-
 вальны были, тобъ и Лаверія за
 то хвалить мнѣ надлежало. Децій
 Лаверій, римской шляхтичъ, пи-
 салъ шуточные стихи, и хотя
 также въ рѣчахъ забавенъ, но слогъ
 его не складенъ: Однако Юлій Це-

- Чтобъ риторомъ порой и стихотворцемъ былъ,
 20. Другую бы своихъ не напрягалъ ты силъ,
 Умѣренносiею всѣмъ являясь учтивымъ.
 Забвни прѣгаенiе слогъ больше предъ бодливымъ,
 И силенъ слѣдствiя великiя пресѣчь.
 Мѣшали съ шутками и жалосiею рѣчь
 25. Ѣ, кои древнiя комедiи писали;
 Доспѣшно по сему, чтобъ мы имъ подражали.
 Одна Ѣ ихъ не чиналъ сорокоумъ Тигеллъ,
 И кромѣ ничего сей пiеикъ не умѣлъ,
 Какъ честь Катулловы и Калловы тетрапти.
 30. Мѣшалъ де Гречески слова съ латынью къ спати,
 Тигелловы друзья мѣ скажутъ вопреки:
 Но вы, о поздые въ наукахъ знамоки!
 Какой нашли въ его пирѣхъ и премудрость книжкѣ,
 Въ которой подражалъ родiйской онъ мармышкѣ?

Изъ

саръ за представленныя имъ послѣднiя игры подарилъ ему золотое кольцо и пять сотъ сестерциевъ, какъ о томъ Светонiй объявляетъ.

Ст. 22. *Забавной прѣгаетъ слогъ болше предъ бодливымъ*) Шутками великiя дѣла въ ничто обратить можно. Древнихъ комедiй наиѣренiе было тоже, которое нынѣшнихъ сатиръ, чтобъ осмѣятемъ пороковъ исправлять нравы. Въ сатирѣхъ оныхъ комедiяхъ имена порочныхъ и злоправныхъ людей безъ зазрѣнiя и страха упоминались; что хотя иногда и великiя слѣдствiя произвести могло бы, но оныя вмѣшанными шутками пресѣкались. По чему говоритъ стихотворецъ, что комической стихъ хотя чувствительнѣе, но безопаснѣе нежели сатирической.

Ст. 27 и 28. *Сорокоумъ Тигеллъ*) То есть, легкомысленный и весьма разумнымъ себя считающiй, и для того въ слѣдующемъ стихѣ называлъ его пiеикомъ или обезьяною, которая все безъ разсужденiя дѣлаетъ.

Ст. 29. *Какъ честь Катулловы и Каллопы тетрапти*) То есть, говорить рѣчи въ комедiяхъ изъ Катулловыхъ и Калловыхъ стиховъ.

Ст. 34. *Въ которой подражалъ Родiйской онъ мармышкѣ*) чрезъ родiйскую мармышку разумѣтъ Гораций нѣкоего негоднаго стихотворца, которой прежде Луцилiя также Димитрiя родiйскаго, въ латинскихъ своихъ сочиненiяхъ мѣшалъ Греческiя слова не къ спати.

Изъ двухъ языковъ рѣчь пріятна вамъ одна , 35.
 Какъ пуншъ гдѣ сладкаго и горькаго вина.
 Скажи-жекъ мнѣ : Когда спихи слагашъ вамъ нужно ,
 Иль должно говоришь судъ за Пешилла дружно ,
 И опѣ Поцѣйколы съ Корвиномъ защищаешъ ,
 Латынью весь доносъ обыкшихъ предсхавляешъ ; 40.
 То развѣ нравѣе повадки вамъ шакія ,
 Въ природной чинѣ языкъ лѣвишь слова чужія ,
 Какъ двуязычные Канузцы говоряшъ ?
 Бывъ Греческими умъ спихами мой объявѣ
 Рожденнаго меня въ Апуліи близъ моря 45.
 Ихъ нудилъ сосхавляешъ : Но въ шомъ мнѣ рѣмулъ споря ,
 Предсхалъ , когда уже минула полночь въ снѣ ,
 И ешъли сны не лгушъ , шо рекъ онъ шакъ ко мнѣ :
 Напрасно въ лѣсѣ дрова безумно ты шаскаешъ ;
 Или собою число умножишь Грековъ часшъ ? 50.

И 3

Смѣюсь

Ст. 37. Скажитежъ мнѣ и проч.) То есть , скажите вы мнѣ , защитники Луциліевы , ежели бы вамъ надлежало слагашъ спихи , или на судъ защищать Пешиллія , шо не ужѣ ли бы вы какъ въ спихосложеніи , шакъ и на судъ мѣшали Грече кой языкъ съ Латынью.

Ст. 38. Иль должно гопорить судъ за Пешилла) С-й Пешиллій обличенъ былъ въ похищеніи Капитолинскаго капища опѣ Педія Попликолы и Мессалы Корвина , велерѣчи-ыхъ Випіевъ , которые Греческихъ словъ употреблялъ весьма острегались.

Ст. 41. Какъ двуязычные Канузцы гопоряшъ) То ешъ , жители

города Канузы , которые говорили по Гречески и по Латынѣ . О Канузѣ смотри въ сатиры пятой примѣчаніе подъ стихомъ 133мъ.

Ст. 45. Рожденнаго меня въ Апуліи близъ моря) Гораций родился въ Апуліи близъ Тирскаго моря , а не въ Сициліи и Ахаіи.

Ст. 46. Но въ томъ мнѣ Рѣмулъ споря) рѣмулъ съ братомъ своимъ ремомъ были основатели рима.

Ст. 49. Напрасно въ лѣсѣ дрова безумно ты шаскаешъ) То ешъ , не для чего тебѣ считаешся между Греческими спихотворцами , доихъ число и безъ тебя велико.

- Смѣюсь Алпиновой надменности въ стихахъ,
 Кой о Ахилловыхъ съ Мемнономъ пѣлъ бояхъ,
 Но такъ, какъ бы лишалъ Мемнона жизни дерзко;
 Наполнилъ пиной речъ, описывая мерско.
55. Я Тарпѣ не даю стиховъ моихъ на судъ,
 И не хочу, чтобъ ихъ сто разъ прочеши шумъ,
 И скучивъ зрителямъ твердилъ, что имъ ужъ гнусно.
 Одинъ Фунданій могъ по удавать искусно,
 Какъ дѣвка хитрая и давъ проворный плутъ
60. Хреместа спарика умѣли обмануть.
 О случаяхъ Царей пѣлъ Поллѣонъ пристойно.
 А Варій громкія слагалъ поэмы спрѣсно.
 Виргилій нѣжные стихи слагать умѣлъ,
 Который воспѣвалъ прѣящую жизнь межъ селъ.
65. Я въ сапирахъ свою всю полагалъ утѣху,
 Имѣя болѣе Варрона въ нихъ утѣху,
 Который оказалъ худые въ поэмѣ плоды,
 Такъ какъ и прощѣе попрашили труды.

Поч-

Сп. 51. *Смѣюсь Алпиной* и проч.) Корнелій Алпинъ стихотворецъ писалъ о сраженіи между Ахиллесомъ и Мемнономъ, но такъ, какъ бы онъ вторично убивалъ Мемнона.

Сп. 55. *Какъ въ храмѣ тѣ стихи предъ Тарлою чтены*) То есть, стихи Алпиновы. Метій Тарпа былъ Критической судья всѣхъ стихотвореній, которой всѣхъ пишущихъ стихи слушалъ и разсматривалъ въ Аполлоновомъ капищѣ, и безъ его удо тоенія никакихъ стиховъ въ комедіяхъ не читали.

Сп. 58. *Одинъ Фунданій могъ* и проч. по сп. 61) То есть, Фунданій искусно изобразить умѣлъ въ комической поэмѣ какъ и проч.

Сп. 61. *О случаяхъ Царей пѣлъ Поллѣонъ пристойно*) Поллѣонъ сочинялъ весьма изрядныя трагедіи.

Сп. 66. *Имѣя болѣе Варрона въ нихъ утѣху*) Варронъ Атацинскій и нѣкоторые другіе не весьма удачно сатиры сочиняли.

- Почтенья больше я къ начальнику имѣю,
 Ни заслуженну имѣ хвалу унизишь смѣю, 70.
 Хотя и говорилъ, что онѣ мѣшаетъ здорѣ,
 Вымешывая блескъ и оставляя сорѣ.
 Но скажешь мнѣ: А ты, ученый черезъ мѣру,
 Не ставишь ничего въ порокъ и самъ Гомеру?
 Не хулишь ли чего у Аттия Луциллъ? 75.
 Не осмѣваетъ ли и Эннѣвыхъ силъ,
 Которыя его гораздо сушь слабѣе,
 Хотя не говоришь чтобъ онѣ былъ ихъ умнѣе?
 Такъ по сему и мнѣ кто можетъ возбранишь,
 Чтобъ, чтя Лицилловы дѣла, не спросить, 80.
 Природное ли свѣдѣнїе его вело въ погрѣшность,
 Что грубые стихи слагалъ, оставя нѣжность,
 Иль состоянїе худое пѣхъ временъ,
 Что слогъ его не могъ исправно быть веденъ?
 Но какъ, какъ бы кто пѣмъ доволенъ лишь остался, 85.
 Чтобъ стихъ его шестью стопами заключался,

Впо-

Ст. 69. Почтеня больше я къ начальнику имѣю) Луцилій первой началъ писать сатиры.

Ст. 74. Не ставишь ничего въ порокъ и самъ Гомеру) То есть, развѣ ты самъ ничего не хулишь въ Гомерѣ, котораго однако себя ниже поставляешь. Гомеръ или Омиръ, Греческій стихотворецъ столь славный, что святой Златоустый говоритъ о немъ, что онъ божескимъ вдохновенїемъ и силою въ писанїи спомоществуемъ былъ; а Василій Великій все стихотворенїе

Омирово похвалою добродѣтели именовалъ.

Ст. 75. Не хулишь ли чего у Аттия Луциллъ) То есть, Луцилій также, какъ и ты, погрѣшности находилъ у Аттия, Трагическаго стихотворца.

76. Не осмѣваетъ ли и Эннѣвыхъ силъ) Енний, самый древнїй стихотворецъ, писалъ комедїи, трагедїи, сатиры и другїя сочиненїя, изъ коихъ нѣкоторые только остатки, кромѣ комедїи у разныхъ писателей находятся.

- И до обѣда бы писалъ по двѣсти спрокъ,
 И пошлѣ же бы имѣлъ опѣвужинавѣ урокъ.
 Столь Кассіевѣ умѣ былъ въ письмѣ скоропостижный;
 90. Склавлѣ ящички сего и вмѣстѣ кипы книжны
 По смерти, говоряшѣ, ученой трупѣ сожгли.
 Пускай же бы такимъ Луційлѣя почли,
 Чпо онѣ забавенѣ, чпо учившѣ и больше честенѣ,
 Нежѣ грубѣ, и новостью одной стиховѣ извѣстенѣ,
 95. И пусть бы древнихѣ онѣ пѣишовѣ лучше былѣ;
 Но естѣ ли бы до насѣ рокѣ вѣкѣ его продлилѣ,
 Избѣялѣ бы многое, излишне бы убавилѣ,
 И не исправной слогѣ конечно бы исправилѣ.
 Не рѣдко, естѣли бы стихи не удались,
 100. Запылокѣ бы чесалѣ, у пальцевѣ ногшибѣ грызѣ.
 Шпилѣ чаще премѣняй, чпобѣ чисты шли и гладки,
 И чшущимѣ бы твои стихи казались сладки;
 Кшомужѣ не щисѣ, чпобѣ имѣ проспой дивился людѣ,
 Но небольшимѣ числомѣ чтецовѣ доволенѣ будѣ.
 105. Иль хочешѣ угодитѣ пы пѣмѣ безумной швари,
 Чпобѣ игрищныя пѣ стихи читали хари?
 Я не шаковѣ, и пѣмѣ доволенѣ веселюсѣ,
 Когда онѣ римскаго вельможи похваляюсѣ,
 Какѣ смѣло нѣкогда Арбускула сказала,
 110. И изгнанна шолпой другихѣ такѣ презирала:

Меня

Ст. 89. *Столь Кассіевѣ умѣ былъ изъ лишимѣ скоролостижный*) Сей Кассій многіе ни къ чему годные стихи написалъ, и для того по смерти его римскій Сенатѣ опредѣлилѣ трупѣ его вмѣстѣ съ письмами сожечь. О смерти сего стихотворца Валерій Максимъ и

другіе писатели инако повѣствуютѣ.

Ст. 109. *Какѣ смѣло нѣкогда Арбускула сказала*) Арбускула, имя комедіантки, которая за неудачное представленіе будучи на-родомѣ изгнана, а дворянствомѣ

Меня ли тронетъ чемъ Панпѣлій спрекоза?
 Иль рваться, что бранишь Димитрій за глаза;
 Что обижаешь Фаннъ съ Тигеллѣмъ комрапомъ?
 Пусть Плотій съ Варѣмъ, Виргилій съ Меценатомъ.
 Октавій, Валгій, Фускъ, и оба Вѣски пусть
 Доспойну изъ своихъ хвалу дадутъ мнѣ успѣ.
 Тебя я, Поллѣонъ, могу вознесу хвалою,
 И брата твоего Мессалу вдругъ съ побоею,
 Вамъ, Сервіи, и вамъ Фурнъ, Вивулы даю честь,
 И многимъ, кромѣ васъ, другимъ хвалы соплещу,
 Которы мнѣ друзья наукой знамениты,
 И кои мною здѣсь нарочно супъ забыты.
 Желалъ бы, чтобъ спихи вамъ нравились мои,
 Жалѣя, естли пой надеждой льстятъ сѣи:
 Выжъ, Гермогенъ Тигеллъ, Димитрій, оба грезы,
 Комедіанокъ лишь учите жалки слезы.

115.

120.

125.

I

Остань-

похвалена, сказала, что она честныхъ людей похвалою довольна, а подлость презираетъ всегда готова.

Ст. 112. *Меня ли тронетъ чемъ Панпѣлій* и проч. пост. 113.) Горацій говоритъ о себѣ. *Панпѣлій* и *Димитрій*, о которомъ въ примѣчаніи подъ стихомъ 34мъ сей сапиры упомянуто, суть имена негодныхъ стихотворцовъ, а *Фаннъ* и *Тигеллій* имена шутовъ.

Ст. 114 и 115. *Пусть Плотій съ Варѣмъ, Виргилій съ Меценатомъ, Октавій, Валгій, Фускъ, и оба Вѣски* и проч.) О Виргиліѣ, Плотіѣ и Варѣ сказано въ сапирѣ пятой въ примѣчаніи подъ стихомъ 63мъ; а о Меценатѣ въ началѣ сей

сапиры. Подъ именемъ *Октавія* можно разумѣть Цесаря Августа, котораго кроткой и тихой нравъ, также и искусство въ стихосложеніи всѣ похваляютъ. *Титъ Валгій, Фускъ Аристій* и два брата *Вѣски* суть имена не послѣднихъ римскихъ стихотворцовъ.

Ст. 117. *Тебя я, Поллѣонъ* и проч.) Сочинитель трагедій.

Ст. 119. *Вамъ, Сервіи, и Вамъ, Фурнъ, Вивулы* и проч.) Сервіи и Вивулы были знатныя римскія фамиліи, а Фурнъ изрядный и вѣрный исторій писатель.

Ст. 126. *Комедіанокъ* *лишь*

Останься приговоръ сей мой на вѣки такъ,
Какъ разъ одинъ его уже помѣшилъ дьякъ.

учите жалки слезы) То есть, учи- ставлять жалостныя явленія , и
ше комедіанокъ на театрахъ пред- плачущими припворяться.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ КНИГИ.



КВИНТА

КВИНТА ГОРАЦІА ФЛАККА

Сапиръ книга вшорая.

Сапира І.

ТРЕБАТІЙ.

И злобны сапиры пишу я вдругъ и смѣлы,
И пресупаю тѣмъ закона въ нихъ предѣлы,
Какъ нѣкоторые за то меня винятъ:
Нѣшъ ва. носии въ сшихахъ другіе говорятъ,
Въ день пшысячу сниховъ такихъ составишь можно. 5.
Скажижъ, Требатій, мнѣ: Коль такъ, что дѣлать должно?
Покойся, говоришь, и больше не пиши.
Изрядно; я бы самъ лишиться радъ души,
Когдабъ могъ оное исполнишь въ самомъ дѣлѣ,
Но не имѣю сна я леж на постелѣ. 10.

І 2

А

Примѣчанія.

Горацій видя, что нѣкоторые изъ римлянъ негодуютъ на его сочиненія, яко инымъ весьма оскорбительныя, а другимъ прешающія, пребываетъ совѣта у Требатія Юриста, что ему въ такомъ случаѣ дѣлать?

Ст. 6. Скажижъ, Требатій, мнѣ) Требатій былъ римской дворянинъ, которой нѣсколько книгъ о гражданскомъ правѣ и о благочестіи написалъ, и можетъ быть изъ числа тѣхъ, кои Гораціевыми сочиненіями не довольны были.

- А ты совѣтуешь, чтобъ мнѣ покойнѣй быть,
Иль масть упопреблять, иль прожды Тибръ преплыть,
Потомъ же на аяль виномъ все пѣло къ ночи:
Когда же удержишь отъ дѣла себя нѣшъ мочи,
15. То Цесаревы пѣть дѣянїя велишь,
За что велику мнѣ награду впредъ сулишь.
Желалъ бы, мой опецъ, но слабъ мой духъ и силы,
Геройски чтобъ дѣла спихи мои гласили.
Ты знаешь вѣшь и самъ: Въ комъ силъ не достаешь,
20. Тотъ спрашныхъ копьями полковъ не воспоешь,
Ни преломленными мечами Галловъ збишихъ,
Ни пашихъ Пароянъ съ седлѣ, и ранами изрытыхъ.
Однако лучшебъ ты пѣлъ храбрыя дѣла,
Иль правда бы шобой восхвалена была,
25. Въ чемъ Сципіаду де Луциллову представляю.
Сего по времени я, вѣрь мнѣ, не оставлю,
Но напротивъ того, Требаши, вѣдай ты,
Что Флакковы слова не будутъ приняты,

И

Ст. 12 и 13. *Иль масть упопреблять, иль прожды Тибръ преплыть, потомъ же на аяль и проч.)* Сими словами скрышно пятнаетъ Требаши, яко глупаго, которой будучи Юристомъ, даетъ Горацию лѣкарское наставленіе, чтобъ избавиться отъ бессонницы намащеніемъ тѣла, плаваніемъ и питіемъ. Древнїе обычай имѣли при наступленіи ночи для прїятнѣйшаго покою нарочно утруждать свое тѣло.

Ст. 20 и 21. *Тотъ страшныхъ жолыжи полковъ не посоетъ, ни Пароянъ и проч.)* Марій сражался съ Сантонами пущалъ въ нихъ прелом-

ленные стрѣлы, которыхъ непріателю обратно на него бросать не можно было. Въ сихъ стихахъ упоминается о Пароянской или Галльской войнѣ, которая другимъ какимъ нибудь стихотворцомъ описана была.

Ст. 25. *Въ чемъ Сципіаду де Луциллову представляю)* То есть, представляю тебѣ въ образцѣ Сципіаду Луциллову. Луцилій описалъ войну Сципіона Африканскаго съ Аннибаломъ, котораго онъ выманивъ изъ Италїи побѣдилъ.

Ст. 28. *Что Флакковы слова)* То есть, стихи мои.

И развѣ Цесарь ихъ внушилъ въ благое время,
 Который отражаетъ обыкв все льстивыхъ племя. 30.
 Тыжъ снова говоришь съ мнѣ вопреки:
 Сколь лучшебъ было пѣть по важнѣе спишки,
 А нежель о тебѣ худая пройдетъ слава,
 Что обижаютъ нашелъ ты шума Пантолава,
 И Номеншана съ нимъ негодницу язвить! 35.
 Безъ опасенія никто не можетъ жить,
 И зная свой порокъ не пронуть ненавидишь,
 Хотя сатиры въ глазъ его не колеть, не обидишь.
 Что дѣлать? посмотри, какъ веселъ есть Милонъ!
 Лишь спало чуть бродить во лбу, ужъ скачетъ онъ, 40.
 И въ музыхъ у него очахъ ужъ свѣтъ двоится.
 Бздою Каспоръ, братъ боями веселился:
 Сколь много есть головъ, столь много и умовъ.
 Я спою лишь одни прибрать люблю изъ словъ,
 Луциліеву въ томъ послѣдую манеру, 45.
 Кой вмѣсто лучшаго намъ служишь въ жизнь примѣру,
 За тѣмъ что книгамъ онъ такъ вѣритъ, какъ друзьямъ,
 И худоль дѣлалъ что, иль хвально, вносишь тамъ,

I 3

Отъ

Ст. 29. *И развѣ Цесаря ихъ внушилъ*) Цесарь Октавій Августъ.

Ст. 35. *И Номеншана съ нимъ и проч.*) Смотри о немъ въ сатиры восьмой примѣчаніе подъ стихомъ 14мъ.

Ст. 36. *Безъ опасенія ни кто не можетъ жить*) То есть, никто не можетъ быть безопасенъ отъ поношенія, ежели тому же пороку подверженъ, которымъ ты язвишь, и хотя бы впротчемъ молчалъ, однако такой тебя ненавидишь.

Ст. 39. *Какъ веселъ есть Милонъ*) Милонъ былъ шумъ,

которой подвеселившись потчасъ плясать начиналъ.

Ст. 42. *Бздою Каспоръ, братъ боями поселится*) Симъ означающія разныя склонности людей, какъ у насъ говорятъ просто: *Иной любитъ лола, а другой поладю, или псклой молодецъ на спой образецъ*, что самое изъясняется въ слѣдующемъ стихѣ.

Ст. 47. *За тѣмъ что книгамъ онъ такъ вѣритъ, какъ друзьямъ*) То есть, Луциліева жизнь, въ сужденіи честности и постоянства, служить намъ вмѣсто примѣра,

Онѣ предпрятаго пути не отступая.

50. Вся въ книгахъ спарика жизнь явствуетъ такая,
Какой изобразить и въ лицахъ лъзяль живяй?
Рожденъ Луканіи, Апуліи по край,
Не знаю, къ коему принадлежу народу,
А слѣдовахъ ему имѣю я свободу.
55. Вену́зцы обоихъ касаются земель,
И тамъ и здѣсь пахатъ свободенъ земледѣль.
Пришельцы посланны онѣ рима тамъ засѣли,
Когда, какъ идехъ слухъ, съ мѣстѣ согнаны Сабеллы,
И праздно послѣ нихъ оспались тѣ спраны:
60. Опасножъ было, чтобъ не нанесли войны
Набѣгомъ дерзкіе Апулы иль Луканы.
Но шпиль сей никому не здѣластъ злой раны,
И безъ вины вреда не будешь наноситьъ,
Лишь спанешъ онѣ враговъ моихъ меня хранишь,
65. Какъ острый мечъ давно въ ножны уже вложенный:
Почпо же будешъ мной онѣ щещно обнаженный,
Когда онѣ сопоспанѣ свободенъ я моихъ?
О сильный Юпитеръ! Испоргни плевелъ злыхъ,

Да

по тому что онѣ добрыя и худыя
свои дѣла въ книгахъ записывалъ,
и вся жизнь его издѣлѣ такъ ясна,
какъ бы на картинѣ изображена
была.

Апулійской или Луканской народъ
чрезъ тѣ пустыя мѣста не учинилъ
нападенія на римлянъ, онѣ копо-
рато Венузцы ихъ защищали.

Ст. 52. Рожденъ Луканіи, Апу-
ліи по край) То есть, въ Венузи,
принадлежащей къ Луканіи и Апу-
ліи.

Ст. 54. А слѣдовать ему и
проч.) То есть, Луцилію подражать
и писать сатиры.

Ст. 60. Опасножъ было, чтобъ не
нанесли войны) То есть, чтобъ

Ст. 62. Но шпиль сей никому
не здѣластъ злой раны) То есть,
я слѣдуя Луцилію въ писаніи сатиры
безъ причины никого обидѣть не
намѣренъ, но только стараться
буду сатирическимъ моимъ шпи-
лемъ какъ мечемъ защищать себя,
а не другихъ раздражать.

Ст. 68. О сильный Юпитеръ!
испоргни плевелъ злыхъ, и
проч.) Если бы всѣ люди добро-

Да ржавчиною мечь сокрытый испребится,
И миролюбну мнѣ никшо вредить да щипится. 70.
А пошѣ, кто раздражитъ меня, [оставь, кричу]
Вздохнешѣ, какъ имя я его вездѣ промчу.
Сердитый Цѣрвій злыхъ смиришѣ грозитѣ чрезъ правы;
Канидія известъ недружныхъ чрезъ оправы;
Къ великой Фурій пѣхъ грозитѣ привестъ бѣдѣ, 75.
Кто споритъ съ нимъ дерзнетѣ упрямо при судѣ.
Какъ кто опаснымъ мститѣ, чемъ можетѣ, долженствуетѣ,
И какъ сама къ тому напура обязуетѣ,
Въ единый вспунимъ мы съ побой о томъ совѣшѣ.
Лзвипѣ зубами волкъ, рогами волъ бодетѣ; 80.
Не показала ли слѣда къ тому напура?
А ты мнѣ говоришь: Такъ вѣритъ не фигура,
Что Сцева право мать за долгу жизнь убилѣ,
И что своей руки симъ зломъ не осквернилѣ.
Мнѣжѣ дивно, будетѣ ли сіе съ собою сходно, 85.
Чтобъ волку битъ ногой, волю грызѣ было сродно?

И

дѣтельно жизнь вели, побъ не для
чего было не только сапиры пи-
сать, но и вводитъ самые за-
коны.

Ст. 73. Сердитый Цервій и
проч. по ст. 82.) Гораций доказы-
ваетъ отчасти, что силу и спо-
собъ ко отмщенію обидѣ всякому
подаетъ сама природа, какъ иной
мститъ судомъ, другой отравою,
третій обличеніемъ въ неправдѣ и
проч. что самое и въ неразумныхъ
животныхъ примѣчаемъ. Сіе под-
тверждаетъ русская пословица: *Клинъ
клиномъ выгонять должно.*

Ст. 82 и 83. Такъ вѣритъ не
фигура, что Сцева право) Треба-
тій говоритъ во преки Горацию,

что когда по его доводу всякой
обиду свою справедливо мститъ
можетъ и отъ природы къ тому
обязанъ; то по сему и Сцева, чув-
ствуя обиду отъ долговременной
жизни его матери, оправилъ оную
справедливо, и въ томъ не погрѣ-
шилъ.

Ст. 85. Мнѣжѣ дивно и проч.)
Гораций опровергаетъ противорѣчіе
Требатіево тѣмъ, что хотя по на-
туральной справедливости всякой
обиду свою мститъ можетъ, но
отмщеніе въ разсужденіи самой оби-
ды должно быть равное и пропор-
циональное, то есть такое, какое
повелѣваетъ сіе правило: *Зубъ за
зубъ, и око за око.* Напримѣръ про-

И сцѣвѣ матери дать съ медомъ смертный ядъ?

Чѣмъ рѣчь не расплодилъ пространно долгой складъ:

Хоть древенъ къ поздому достигну я покою,

90. Или хощя грозилъ мнѣ смерть своей косою,

И машетъ черными крылами предъ очьми,

богаполь въ римѣ жишь, иль въ ссылкѣ межъ людьми

Мнѣ изгнанными вестъ судьба жизнь скудну судилъ,

Никто, чѣмъ не писалъ, насильно не принудилъ,

95. Къ чему бы ни привелъ меня противный рокъ.

Животъ швой, мальчикъ, вѣрь, едва ли не коротокъ;

Пріятель, можетъ быть, за прежнюю услугу

Мститъ будетъ смертію псѣбъ, какъ спару другу.

Луцилій развѣ самъ тогда въ бѣду попалъ,

100. Какъ первой образцомъ такимъ стихи слагалъ,

И смѣло обнажалъ прикрытыхъ онъ личиною,

Хоть прежде смрадъ шайлъ одѣвъ волкъ кожей львиной?

Скажи, Требатій, мнѣ. Сердилъ ли Лелій былъ,

Иль огорченъ за умъ, кѣмъ имя получилъ

105. Отъ раззоренія войною Карѳагена?

Была ли Метеллова обида имъ опмщенна,

Отъ

тивъ оружія употребляй оружіе, противъ силы силу и проч. И какъ волкъ не бодетъ ногою, а волъ не кусается, по тому, что не дала того природа, такъ и ядомъ или инымъ коварствомъ не только матери, но и противъ озлобленія, никому мстить не должно.

Ст. 89. *Хоть древенъ хъ поздому достигну я локою*) То есть, когда доживу до глубокой старости.

Ст. 96. *Животъ твой, мальчикъ и проч.*) Слова Требатіевы, которой предостерегая жизнь Гораціеву,

предлагаетъ ему о опасности стиховъ язвительныхъ.

Ст. 101 и 102. *И смѣло обнажалъ прикрытыхъ онъ личиною, хоть прежде и проч.*) Личиною прикрытые суть злонаправные, подъ видомъ добродѣтели пороки свои скрывающіе, которые прежде Луциліева обличенія никому извѣстны не были.

Ст. 103. *Сердилъ ли Лелій былъ и проч. по ст. 108.*) Лелій былъ псѣсть Сципіоновъ; Сципіонъ Африканской, которой раззорилъ Карѳагену.

И обезславленный досадовалъ ли Лупъ?

Однако сихъ Особъ язвить былъ смѣлъ и глупъ,

И грубыми народъ словами озлобляя,

Мнилъ, что на свѣтѣ онъ одинъ душа святая.

110.

Но Лелій не смотря на то и Сципіонъ,

Не помнили его досадныхъ забобонъ,

И какъ съ комедіи изъ зборищъ возвращались,

Свободные отъ дѣлъ съ нимъ купно забавлялись,

Пока готовился изъ зелій имъ обѣдъ.

115.

Каковъ бы ни-былъ я, хоть доброты той нѣтъ

Ни разума во мнѣ, какимъ Луцилій знаменъ,

Однакъ великимъ былъ особамъ милъ, пріятенъ,

Въ чемъ зависть не-хотя признается должна.

Пускай же на меня свой зубъ остритъ она,

120.

И злобный изо устъ пусть испущаетъ пламень,

Но вѣдать должно ей: Найдеть коса на камень.

Согласна ли на то, Требатій, мысль твоя?

Теперь о томъ судить ужъ должностъ не моя;

Совѣтомъ лишь однимъ тебя остерегаю,

125.

Чтобъ не нажишь хлопотъ по такову случаю,

Когда не будешь знать законовъ пы святыхъ:

Есть правы, есть и судъ для сочиненій злыхъ.

Пусть такъ, кто на кого издася стихи худые;

Да хвалишь Цесарь, кто напишетъ дорогіе.

130.

К

А

Ватенъ, Аннибаловъ побѣдитель; а
Лупъ Консулъ римскій.

Ст. 110. Мнилъ, что и проч.)

То есть, Луцилій.

Ст. 122. Найдеть коса на ка-
мень) зависть найдетъ себѣ тако-
го противника, которой доброй
отпоръ ей учинить.

Ст. 124. Теперь о томъ судить

ужъ должностъ не моя) То есть,
нѣтъ мнѣ нужды о томъ рассу-
дать болѣе.

Ст. 129. Пусть такъ и проч.)

То есть, пускай судятъ того, кто
злобно кого въ стихахъ порочитъ,
лишь бы только хвалилъ Цесарь,
еслии кого праведно обличаютъ.

А что, злословящій достойно правѣ ли есть?
Судѣ смѣхомъ кончися, и щещина будетъ мечь.

Ст. 131 и 132. А что? зло- стихъ есть Гораціевъ вопросъ, а
словащій достойно правѣ ли есть? второй отвѣтъ Требатіевъ въ под-
Судѣ смѣхомъ кончится) Первой твержденіе онаго,



Сашира II.

ОФЕЛЛЪ.

Коль благъ, кто жизнь, друзья, доспашкомъ малымъ пра-
винъ!

Не мной то сказано; Офеллъ простой такъ славилъ,
Невѣжа будучи, не просвѣщенъ умомъ.

Не въ роскошахъ свой умъ острите за столомъ,

5. Гдѣ очи блескъ плѣня разсудокъ въ васъ мѣшаетъ,

И лестнымъ видомъ мысль оиъ правды удаляетъ;

Но чрево пощес изъ васъ имѣя всякъ,

Изслѣдуй здѣсь со мной, почтобъ то было такъ?

Скажу, когда могу. Судья не право судилъ,

10. За тѣмъ что старая въ немъ порча къ кривдѣ нудилъ.

Прія-

Примѣчанія.

Въ сей сатирѣ Горацій въ лицѣ
Офелла Стбика весьма жестоко ука-
рываетъ роскошныхъ.

Ст. 2. Офеллъ простой такъ сла-
житъ) То есть, неученый простякъ
и незнающій философіи, но въ жи-
тѣхъ умѣренный и воздержный.

Ст. 9 и 10. Судья не право су-
дилъ, за тѣмъ что и проч.) Какъ
судью подарки оиъ правды, такъ
отягченный желудокъ оиъ прамато
познанія разумъ отвлекаетъ.

Пріятнымъ дѣласть достатокъ малый трудъ,
 По зайцѣ наскоро гоня спремися въ путь,
 Скачи на молодомъ конѣ въ попу и пѣли;
 Коль въ римскомъ упомилъ учася войскъ силы,
 Обыкши всегда, какъ Греки, бытъ въ гульбѣ, 15.
 Играй мячемъ, когда угодно по тебѣ:
 Трудъ будешь проходить нечувствительно съ охотки;
 Иль прашу въ верхъ мечи, коль скучишь съ той работки.
 Какъ брезганье въ тебѣ усаломъ все минешь,
 Голодной презирай тогда худой обѣдъ, 20.
 Но развѣ медъ смѣшавъ съ виномъ Фалѣрнскимъ кушай.
 А я скажу въ топъ часъ: Не погнѣвись, послушай!
 Теперь лишь погребщикъ за нуждой шелъ съ двора;
 На рыбу лову нѣтъ, волнуется моря:
 Не радъ ли хлѣбу ужъ да соли отъ задору? 25.
 Какъ думаешь, съ чего такъ спалось вдругъ въ ту пору?
 Не въ свѣшлыхъ состоитъ сервизахъ прихоть зла,
 Но къ самому тебѣ въ семъ случаѣ пришла;
 Пишомства по сему ищи чрезъ трудъ прилѣжный.
 Кипо въ гору отъ сластей ползетъ и пѣломъ нѣжный, 30.
 Не сладки устерсы и карпы для того,
 Не усладишь морской и зайцъ вкусъ его,

К 2

Копю-

Ст. 11. Пріятнымъ дѣлаетъ достатокъ малой трудъ) разумъ сей рѣчи есть такой: Пріятенъ бываетъ малой достатокъ, трудомъ пріобрѣтенный.

Ст. 12. По зайцѣ наскоро гоня и слѣд. по ст. 25.) Естли чело-вѣкъ разными упражненіями ослабитъ силы свои и отождетъ такъ, что ни чемъ уже гнушаться больше не станетъ, не радъ ли будетъ отъ голоду хлѣбу и водѣ для утоленія жажды?

Ст. 27 и 28. Не въ свѣшлыхъ состоитъ сервизахъ прихоть зла, но къ самому и проч.) Голодной не спрашиваетъ богатыхъ сервизовъ и деликатныхъ ѣствъ, но ищетъ, чемъ бы нибудь насытить свой желудокъ.

Ст. 31. Не сладки устерсы ни карпы для того) Сластямъ порабощеннаго, разслабленнаго отъ лѣности и изнѣженнаго чело-вѣка никакая роскошь не веселитъ больше.

Которой былъ везенъ издалека нарочно.

Однакъ едва тебя къ тому склонить возможно,

35. Чтobъ предложеннаго павлина ты не блъ,
Но лучшебъ курицей доволенъ быть хопблъ,
Усилиться сластями давъ развращенной волбъ:
За пщицу рѣдкую цѣны дать должно болбъ;
Цѣна ей высока, и пригожа хвостомбъ,

40. Какъ будтобъ былъ резонъ прямаго дѣла въ помбъ.
Употребляешь ли ты перья въ снѣдъ хвалены,
И въ той же ли чеспи, какъ будупбъ ужъ сварены?
Но въ прочембъ разности нѣтъ въ мясѣ никакой;
И такъ ошибся ты, какъ видно, пестропой.

45. Пусть такъ; скажижъ теперь, не ошибаясь въ разборѣ,
Гдѣ щука ловлена, во Тибрѣ, или въ морѣ,
И въ самой ли рѣкѣ шаталась межъ мостовбъ,
Иль въ устьѣ плавала вблизи отъ береговбъ?

Трехъ фунтовую сырть ты хвалишь вмѣстѣ щуки,

50. Которую дѣлить попребно въ разны шпуки,
Чтobъ стало въ каждую похлебку положишь;
Знашь было надобно величину любить.

А

Ст. 34 и 35. *Однакъ едва тебя къ тому склонить возможно*) Хотя все ужъ омерзѣло, однако трудно его склонить къ тому, чтобъ онъ простую пищу, хотя впротчемъ изрядную употреблялъ, по тому что привычка, какъ говорятъ, вторая натура.

Ст. 38. *За лтицу рѣдкую цѣны дать должно болбъ*) Просто говорятъ: что рѣдко, то и мило. Горацій приводитъ пустые резоны сластолюбивыхъ, которые для пищи покупаютъ рѣдкихъ птицъ для того, что они цѣною дороги, и

не всякой ихъ купить можетъ, и что они перьями пригожи.

Ст. 45 и 46. *Пусть такъ; скажижъ теперь не ошибаясь въ разборѣ, гдѣ щука ловлена* и проч.) Уступивъ Горацій роскошному оную ошибку, происшедшую яко бы отъ прельстившагося пригожествомъ пщицы зрѣнія, вопрошаетъ его, по чему онъ знаетъ, гдѣ наримѣръ поймана щука, въ рѣкѣ или морѣ, которая ни дороговизною ни видомъ не ошмѣнипа?

Ст. 49. *Трехъ фунтовую сырть ты хвалишь* и проч.) Сырти ве-

А шуки для чего большіе не угодны?

Конечно въ чемъ нибудь казались не сходны;

Велики шуки вдоль, а сырши коротки.

55.

Голодной черствые гоповъ жевать куски;

Обжора Гарпіямъ ни въ чемъ не уступаетъ,

И сырть въ котлѣ варить большую затѣваетъ.

Выжъ, въпры пихіе! согрѣйте ѣствы ихъ:

Имѣя порченъ вкусъ опъ роскошей худыхъ

60.

И слабый опъ довольствъ желудокъ непомѣрныхъ,

Межъ множествомъ всего ѣствъ не примѣшивъ скверныхъ;

Пусть будетъ теплотой испорченной кабанъ,

И тухлой подъ носомъ стоятъ морской фазанъ.

Наѣлся рѣпы, вдругъ горчица спала вкусна.

65.

Богатымъ простота въ пиру еще не гнусна,

За пѣмъ что въ наши дни опъ маслицъ и яйцъ,

Хотя и дешевы, не отвращаютъ лицъ.

Транжирствожъ сколь вредитъ, не меньше споль безславно,

Какъ надъ Галлоніемъ примѣръ сей былъ недавно,

70.

Котораго за то лишь всякой осудилъ,

Что первой осетра на споль постановилъ.

Чтожъ? менѣе тогда велось фазановъ въ морѣ,

Фазанъ безспрашенъ былъ, Айсъ не зналъ жить въ горѣ,

К 3

Пока

лики рѣдко бывающъ, и по тому
оня роскошному пріятнѣе не для
вкусу, но для рѣдкой величины.

Ст. 54. Велики шуки вдоль; а сырши коротки) Такой же пустой резонъ, какъ и потъ, что павлинь съ курицею перьями несходны.

Ст. 55. Голодной черствые гоповъ жевать куски) Голодному черствой хлѣбъ вмѣсто калача кажется, по пословицѣ: Голодной холѣдъ и запертки рветъ.

Ст. 56. Обжора Гарпіямъ ни въ

чемъ не уступаетъ) То есть, такъ жаденъ, какъ Гарпіи. Гарпіи суть хищныя и гадкія чудовища, коихъ Сервій три исчисляетъ, а именно Аэлла, Оцилета и Целена.

Ст. 64. И тухлой подъ носомъ стоятъ морской фазанъ) Морской фазанъ по латынѣ называется *Rubobus*, а по руски съ Польскаго именъ.

Ст. 66. Богатымъ простота въ пиру еще не гнусна) То есть, что при богатыхъ столахъ видны еще

75. Пока не показалъ Семпроній Руфъ слѣда
Вамъ, Римляне, что на пріятная бѣда.
И такъ пусть скажетъ кпо: нырки печени сладки,
До словъ и до нырковъ всѣ потчасъ будущъ падки;
Похващяшъ щоголи по римскіе потчасъ,
80. Какъ будтобъ о ныркахъ кпо выдалъ имъ указъ.
Различно кушанье отъ средняго сурово;
Такъ должны разумѣть Офеллово мы слово,
За шѣмъ что щедро ты прудиться будешь въ томъ,
Чтобъ роскоши избыть, а здѣлаться скопомъ.
85. Авидіену въ знакъ данъ птитулъ пса нещестный,
Кой масляные бѣспъ плоды, но пшилъшны,
Терновы ягоды, распуцѣя въ лѣсу,
И порчено вино сему пріятно псу,
Кромѣ котораго друзей не угощашъ;
90. По каплѣ масла онъ на зелье испущашъ,
Отъ вони коего еда не гадитъ гость;
На старой укусъ щедръ онъ впрощемъ и препроситъ.
Когдажъ рожденья день, на свадьбѣ пиръ бывашъ,
То въ праздникъ бѣлую рубашку надѣвашъ.
95. Которыежъ изъ двухъ средствъ должно выбирать,
Чтобъ умной могъ себя приспойно содержать,
Рупильюль слѣдовать, или Авидіену?
Кто не проводилъ жизнь въ безпечности презрѣнну,
Не знаешъ роскоши, ни скаредства отнюдъ,
100. Тотъ только въ житіи чистъ и обряденъ будъ.

Сей

слѣды древняго воздержанія, а роскошь не давно вкоренилась.

Ст. 81. *Различно кушанье отъ средняго сурово*) Гораций похваляя воздержаніе отъ излишней роскоши, изъясняетъ свое намѣреніе шѣмъ, что онъ чрезъ то не совѣтуетъ жить весьма скупю и гадко.

Ст. 97 *Рупильюль слѣдовать или Авидіену*) То есть, роскоши ли, или безмѣрной скупости слѣдовать.

Ст. 100. *Тотъ только въ житіи чистъ и обряденъ будъ*) То есть, тотъ только хорошо живетъ, кто во всемъ умѣренность хранитъ.

Сей, наряжая слугъ, не будь строгъ черезъ мѣру,
 И не послѣдуй въ томъ Албуція примѣру:
 Ни воду отъ него масшиту приметъ гость,
 Какъ Невій въ томъ весьма роскошенъ былъ и простъ,
 За тѣмъ чпо спавятся въ порокъ излишны моды.

105.

Теперь воздержности ты въ пищу знай выгоды:
 Во первыхъ здравіе крѣпится лучше тѣмъ,
 Какъ равно по вредитъ излишество во всемъ.
 Чпожъ разныхъ множество бспвъ вредно, вѣрить станешь,
 Какъ пищу прежнюю простую ты вспоманешь.

110.

Когда же твоей обѣдъ изъ смѣси будетъ весь,
 Когда съ жаркимъ уха составятъ ону смѣсь,
 Или вдругъ рыбное представится съ дичиной,
 То будетъ разноша сія вреда причиной,
 Вкусенная себя въ желчь сладость претворитъ,
 И мокрота згустясь желудокъ оскорбитъ.
 Видалъ ли, сколь обѣдъ бываетъ жирной вреденъ,
 Гдѣ всякъ изъ за стола встаетъ смущенъ и блѣденъ?
 Вчерашнимъ сверхъ сего нупрѣ пивомъ опягченъ
 Вдругъ съ тѣломъ слабитъ духъ, и каждой претплетъ членъ,
 Отъбемля нѣжность чувствъ и разумъ запмѣвая.
 Другой по маломъ снѣ поспѣшно воспавая,
 Къ назначеннымъ дѣламъ съ веселіемъ спѣшитъ,
 За тѣмъ чпо въ мѣру сей и кушаетъ и спитъ.

115.

Однакъ

Ст. 101. Сей наряжал слугъ и проч.) Такой разумной и воздержной человекъ, поручая слугамъ какое нибудь дѣло, не долженъ весьма строго спрашивать отъ нихъ отчету, каковъ былъ Албуцій.

Ст. 103. Ни поду отъ него масшиту приметъ гость) Также не долженъ подавать гостямъ на руки ароматную воду, подражая въ томъ роскошному Невію.

Ст. 110. Какъ пищу ты до толъ простую вспоманешь) Гораций приводитъ на память роскошному простую и умеренную пищу, которою онъ довольствовался живучи въ неизвестности.

Ст. 122. Другой и проч.) То есть, тотъ, кто отъ роскоши воздерживается.

125. Однакъ и лучший столъ имѣть ему довлѣетъ
Иль въ праздникъ годовой, или когда слабѣетъ;
Когда со временемъ умножатся лѣта,
И поздно юности увянувъ красота
Восхощетъ жить нѣжнѣй при старости глубокой.
130. Тебѣжъ что къ нѣжности прибавится безпрокой,
Къ копорой пріобыкъ ты будучи въ порѣ,
И живучи чрезъ чуръ роскошно и въ добрѣ,
Хоть въ здравіибъ почувъ худую перемѣну,
Хоть въ старостибъ сносилъ жизнь тяжко изнурену?
135. Не свѣжаго у насъ хвалили каплуна;
Таковъ былъ въ древнѣя обычай времена:
Однакъ не даромъ то и не безумно было,
Но чѣобы поздому казалось гостю мило,
И почашаго чѣобъ онъ лучше ѣсть хотѣлъ,
140. А нежлибъ цѣлаго хозяинъ алчный сѣбѣ.
О естѣлибъ я рожденъ былъ въ первобытномъ свѣтѣ!
Ты развѣ мнишь найши въ богатіомъ честь банкетъ,
Чѣобъ слава о тебѣ промчалася въ спихахъ,
И произвестъ моглабъ прѣятный слухъ въ ушахъ?
145. Большіе на столѣ фазаны и суда
Доводящъ до большихъ убытковъ и стыда.
Имѣетъ дядя гнѣвъ, сосѣдъ всякъ ненавидитъ,
И твое же умъ тебя развратный зло обидитъ.
Радъ смерти за ничто, когда ужъ гроша нѣтъ,
150. На что бы пеплю могъ купить себѣ, мой свѣтъ.
По правдѣ Тразія бранящъ словами сими,
Яжъ, говоришь, богатъ доходами большими,

Кото-

Ст. 130. Тебѣжъ и проч.) Говоритъ роскошному.

Ст. 151. По правдѣ Тразія и проч.) Тразій былъ нѣкто убогій, но сластолюбивый.

Которыхъ прѣмъ Царямъ моглобъ довольно спать.
Такъ развѣ нѣкуды излишняго дѣвать?

Чтожъ недостойные нищеспива перпятъ скудость?

155.

Что храмы божески нещадна рушишь худость?

И опѣ толикаго достатка твоего

Почто, безумна пварь, не спрашишь ничего,

Чтобъ въ пользу отчества могло служить хоть мало?

Или, какъ мнишь, на вѣкъ тебѣ то щастье дало,

160.

И пы лишь оскудѣть не можешь паче всѣхъ?

О коль великъ врагамъ оставишь послѣ смѣхъ!

Ктожъ поспояннымъ быть изъ двухъ возможешь болѣ,

Когда подвергнулся нещастной оба долѣ,

Тотъ ли, киню нравомъ гордѣ и пышной нѣжитъ духъ,

165.

Иль добродѣтели и воздержанья другъ,

Кой малымъ веселясь, о будущемъ печется,

И въ мирно время, какъ Герой, къ войнѣ пасется?

А чтобъ ты болѣе сему повѣришь могъ;

Офѣллѣ, какъ съ цѣлымъ былъ пожизнкомъ не убогъ,

170.

Не бѣльшее держалъ къ довольствію иждивенье,

Нежъ нынѣ чувствуя въ достаткѣ умаленье.

На часпи онъ земли своей съ своимъ скопомъ

И въ полѣ самъ съ дѣтьми трудяся наняпомъ,

Хотябъ богатъ я, рекъ, въ крестьянствѣ былъ, иль скудный, 175.

Но ничего не бѣлъ безъ разсужденья въ будни,

Какъ только окорокъ копченой и овоцъ,

Доволенъ бывъ всегда и съ голоду не поцъ.

Когда же приходилъ гостъ долго небывалой,

Или, какъ отдыхалъ въ ненастье я усалой,

180.

Пріятной посѣщалъ сосѣдъ мой бѣдный домъ,

Тогда не отходилъ не попчиванъ съ спыдомъ.

Не спавилъ предъ него я рыбу дорогую,

Но пищу изъ цыплятъ и изъ овецъ простую;

185. А послѣ ягоды на столѣ созрѣлы несѣ,
 Орѣхи и плоды отѣ смоковыхъ деревѣ.
 Оспашокѣ времени въ забавахъ провождали,
 И въ неумѣренномъ пипѣвѣ вино счипали:
 О плодородіи Церера внявъ мольбу,
 190. Являла веселѣ знакѣ на морщевашомъ лбу.
 Пусть на меня злѣсь вновь Фортуна бранѣ возставитѣ,
 Но что изѣ сихъ моихъ пожипковѣ та убавитѣ?
 Я скромно жилѣ, да всякѣ меня не лучше цвѣлѣ,
 Какѣ новый на моемъ преемникѣ мѣстѣ сѣлѣ.
 195. Нашура не дала землѣ наслѣдства почно,
 Чтобѣ мнѣ, иль вѣвки по другому было прочно:
 Тотѣ, кто меня лишилѣ землѣ, лишитѣ самѣ,
 Иль виненѣ въ чемѣ явѣсь, иль слѣдуя сласѣямъ;
 По крайней мѣрѣ тотѣ лишитѣ его наслѣдства,
 200. Кто ищетѣ онаго чрезѣ злыя душевредства.
 Умбренова теперь зоветѣся та земля,
 Которая сперва Офеллова слыла;
 И такѣ не будетѣ ей власшипеля прямова,
 Но по въ моихъ рукахъ, то будетѣ у другова.
 205. Храните по сему вы въ жизни твердый путь,
 Противнымъ случаямъ противну спавя грудь.

САТИРА

Ст. 194. Какѣ новый на моемъ преемникѣ мѣстѣ сѣлѣ) Октавій Августѣ отдалѣ землю сего Офелла воину нѣкоему, именемъ Умбрѣну.

Ст. 197. Тотѣ, кто меня лишилѣ) То есть, воинѣ владѣющій моею землею.

Ст. 205. Храните по сему въ жизни твердый путь) То есть, продолжайте теченіе вашей жизни съ такимъ воздержаніемъ, съ какимъ оное начали, презирая всякое несчастіе.





Сашира III.

ДАМАЗИППЪ.

Сержуся на тебѣ за то, что пишешь мало,
 И больше чепырехъ въ годъ писемъ не бывало.
 Ты упражнясь лишь въ разборъ старыхъ дѣлъ,
 По нынѣ ничего похвальнаго не пѣлъ,
 И время провождалъ въ питьѣ и снѣ напрасно,
 Въ деревнѣ живучи съ Сатурновыхъ дней празно.
 Давъ слово, что нибудь доспойное скажи,
 Примись презвѣ; держись лѣняся спарой лжи.
 Напрасно грифели винишь, сердясь ложно,
 Что на плохихъ стѣнахъ рѣчей черпипь не можно.

5.

10.

Л 2

Одна-

Примѣчанія.

Горацій приводитъ въ сей сати-
 рѣ нѣкоего Дамазиппа, съ собою
 разговаривающаго, которой чрезъ
 торги истощивъ все свое наслѣд-
 ство, и оставя купеческой про-
 мыслъ принялся за философію. Ука-
 ряетъ онъ Горація за лѣность, что
 ни въ городѣ за частыми пируш-
 ками и разными дѣлами ничего не
 писалъ, ни живучи въ деревнѣ,
 куда онъ для спокойнѣйшаго упраж-
 ненія въ сочиненіяхъ удалился.

Ст. 1. Сержуся на тебѣ и проч.)
 Дамазиппъ изъясняетъ свое неудо-
 вольствіе, что Горацій лѣнивъ
 сталъ.

Ст. 6. Въ деревнѣ живучи съ
 Сатурновыхъ дней празно) То есть,
 съ праздника Сатурнова, которой
 римляне праздновали 17 дня Де-
 кабря.

Ст. 9 и 10. Напрасно грифели
 пинишь, сердясь ложно, что на
 плохихъ стѣнахъ и проч.) Древніе
 обыкновенно стѣну возлѣ своей по-
 стели натирали воскомъ, и держа-
 ли при себѣ грифели, чтобъ для
 памяти записывать на стѣнѣ, еже-
 ли что ночью вздумается.

- Однако ты лице такое мнѣ казалъ,
 Какъ будто что нибудь велико общалъ,
 Когда изъ города въ крещьянску скрывшись нору
 Ты выберешь себѣ опѣ дѣлѣ досужну пору.
15. Какой же изъ того ты плодъ себѣ имѣлѣ,
 Чшо за тобой Платонъ съ Менандромъ въ слѣдѣ пошелъ,
 Чшо вызвалъ Эвпола, Архилоха съ собою?
 Уймешь ли ненависть поступкою такою,
 Чшо добродѣтели не будешь болѣ другъ?
20. Никакъ; пренебрегущъ тебя всѣ люди вдругъ.
 Берешься наддежинѣ опѣ лѣноспи конечно;
 Или оспавнуція пируды забвенны вѣчно,
 И все, чшо заслужилъ ты ими опѣ людей,
 Спокойно опложи, и больше не жалѣй.
25. Благодарю тебя я, Дамазиппъ, безмѣрно,
 Чшо мнѣ совѣтуешь шоль здраво и усердно:
 О естѣлибъ Юпитеръ тебя благословилъ,
 Чшобъ лучший бригповщикъ браду твою скосилъ!
 Съ чегожъ я вѣдомъ ешалъ изрядно споль тобою?
30. Лишившись опѣ порговъ имѣнїя судьбою,
 Оспавилъ собственны по нуждѣ я дѣла,
 Съ тѣхъ поръ чужїя знашь охота привлекла.
 Дополѣ я любилъ развѣдывать повсюду,
 Какую Сизифъ мѣдъ держалъ или посуду?

На

Ст. 16. *Что за тобой Платонъ съ Менандромъ въ слѣдѣ пошелъ*) То есть, что ты повезъ съ собою много хорошихъ Греческихъ книгъ.

Ст. 18 и 19. *Уймешь ли ненависть поступкою такою, что добродѣтели и проч.*) Для того ли ты оспавляешь добродѣтель и прилѣжаніе, чшобъ избыть людской ненависти?

Ст. 25. *Благодарю тебя я, Дамазиллѣ, и проч.*) Горацій отвѣчаетъ Дамазиппу.

Ст. 28. *Чшобъ лучший бригповщикъ браду твою скосилъ*) Стѣпки, коихъ ученїю Дамазиппъ послѣдовалъ, бородѣ не брили.

Ст. 30. *Лишившись отъ торговъ и проч.*) Рѣчь Дамазиппова.

Ст. 34. *Какую Сизифъ мѣдъ*

На чемъ худа рѣзба, что худо мастеръ лилъ, 35.
 И всякую своей цѣною вещь цѣнилъ.
 Въ покупкѣ былъ дворовъ одинъ лишь я щастливый,
 И дешево умѣлъ купить сады и нивы;
 Впорый Меркурій былъ, какъ въ людяхъ шла молва.
 Довольно знаю то, о умна голова! 40.
 Дивлюсь, какъ ты отъ сей болѣзни излѣчился.
 Избывъ я шолъ недугъ, вдругъ новымъ заразился,
 Какъ часто слышанна въ главѣ скорбь иль въ боку
 Наводитъ сердцу вдругъ, перемѣнясь, тоску;
 Иль какъ сонливостью всегдашней одержимый 45.
 Безсонницей пошомъ бываешь вдругъ помимый,
 И вышедъ изъ ума, врача убиши смѣлъ.
 Какъ хочешь, такъ и будь, лишь толькобъ я былъ цѣлъ.
 Не ошибайся, другъ, знаешь ты и самъ несмысленъ,
 И родъ всѣхъ дураковъ естъ почидай безчисленъ, 50.
 Какъ правду о такихъ Стерпиній говорилъ,
 Отъ коего сѣи я правила внушилъ
 Въ то время, какъ меня въ печали пѣшилъ глупа,
 Веля мнѣ мудрую браду распить до пупа,
 Когда Фабриціевъ ославивъ мостъ вслѣлъ, 55.
 Съ котораго въ рѣку Тиберъ броситься хотѣлъ,

Л 3

По-

держалъ и проч.) Коринеская мѣль
 и посуда была наилучшая, изъ ко-
 торой Сизифъ, Царь Коринескій,
 умывалъ свои ноги.

Ст. 40. Довольно знаю то) Го-
 рацій говоритъ.

Ст. 42. Избывъ я тотъ недугъ
 вдругъ попылъ заразился) Дама-
 зиппъ отвѣчаетъ, что онъ свобо-
 дившись отъ оной страсти, чтобъ
 о всемъ развѣдывать, другою зара-
 зился.

Ст 48. Какъ хочешь, такъ и
 будь, лишь толькобъ я былъ цѣлъ)
 Гораций насмѣхается Дамазиппу.

Ст. 49. Не ошибайся, и проч.)
 Дамазиппъ сердится на него.

Ст. 51. Какъ правду о такихъ
 Стерпиній загорялъ) Стерпиній,
 Стоической Философъ, которой Да-
 мазиппа, хотѣвшаго съ отчаянія
 броситься съ моста въ рѣку, увѣ-
 щаніемъ своимъ отъ того отвелъ,
 и открылъ слѣдъ къ Философіи.

- Покрывѣ мою главу съ опчаянья и сраму,
 Чпо положилѣ въ торгахѣ несчастныхѣ жизнь я саму.
 Онѣ кѣ стали подошедѣ такую молвилѣ рѣчь:
60. Не долженѣ ли себя отѣ зла ты побережь,
 Чтобѣ не пропасть съ стыда безумнаго безчестно,
 Чпо межѣ глупцами бытъ глупцемѣ тебѣ не вмѣстно.
 Вопервыхѣ докажу, чпо есть безумнымѣ бытъ:
 И еспѣли ты одинѣ такимѣ доспоинѣ слышѣ,
65. Погибни, не скажу кѣ тому тебѣ ни слова.
 Тотѣ, кпо слѣпымѣ умомѣ отѣ глупости прямова
 Ни дѣла ни добра не можешѣ разбиратѣ,
 Доспоинѣ, чтобѣ его безумнымѣ признаватѣ.
 Такѣ думаетѣ Хризиппѣ со всей своей ордою,
70. И всѣ заключены супѣ испинною тою,
 Кромѣ премудраго, народы и Цари.
 Почпо же всѣ, какѣ ты, безумны, далѣ зри,
 Которые тебя безумнымѣ называютѣ.
 Какѣ сплошь бродящѣе въ лѣсахѣ свой слѣдѣ теряютѣ,
75. Хошяжѣ и въ лѣво тошѣ, сей въ право идетѣ въ пушѣ,
 Но оба таковымѣ разсудкомѣ слабы супѣ,
 За шѣмѣ чпо держатся ошибки одинакой,
 Хошѣ въ разные пупи изѣ нихѣ спремится всякой;
 Подобно такѣ себя безумнымѣ ты счишай,
80. Чпо тошѣ, кпо надѣ тобой смѣетѣ, не умнай.
 Одинѣ родѣ глупости тошѣ можешѣ называтѣся,
 Бояшѣся шамѣ, гдѣ нѣшѣ слѣда, чего бояшѣся,

Какѣ

Ст. 57. *Покрывѣ мою главу*)
 Покрывѣ главу или зажмуря глаза,
 чтобѣ людей не видѣть отѣ стыда.

Ст. 59. *Онѣ кѣ стати подошедѣ*)
 Онѣ, то есть Спершинѣй.

Ст. 69. *Такѣ думаетѣ Хри-*
зиллѣ со псей споей ордою) Хри-
 зиппѣ начальникѣ Стоического уче-
 нѣя съ его послѣдователями.

Какъ, напрімѣръ, когдабъ кто жалобу творилъ,
 Что въ числѣ полѣ огонь доро́гу воспяшилъ,
 Препящствовали рвы, и рѣки, и болота.
 Другой столь глупой же: беспутная охота
 Чрезъ рѣки и огонь отважно преходитъ.
 Пусть въ слѣдъ любезна мать слезясь ему кричитъ,
 Сестра, всѣ сродники, отецъ, жена младая:
 Здѣсь ровъ, а впереди, брегись, гора крутая,
 То столько же онъ ихъ послушается въ томъ,
 Какъ Фузій нѣкогда ошягощенъ виномъ
 Уснулъ въ трагедіи, въ лицѣ бывъ Иліоны,
 И не слыхалъ, когда играючи персоны
 Кричали въ тысячу различныхъ голосовъ;
 „Подъ пивой я, машушка, подъ пивой спѣшу покровъ.
 Сему подобно весь народъ, какъ мню, шалѣетъ,
 И въ старой глупости безумствуя коснѣетъ.
 Пусть будетъ Дамазійпъ безумно поступать,
 И спашуи себѣ старинны покупать:
 Такъ по тому сіе быть можетъ ли разумно,
 Кшо дамазійпу въ долгъ, что проситъ, дастъ не трудно?

85.

90.

95.

100.

Поло-

Ст. 92 и 93. Какъ Фузій нѣкогда отягощенъ пиномъ, уснулъ въ трагедіи, и проч.) Сей Фузій представляя въ трагедіи спящую Иліону, дочь Пріамову и жену Полиместорову, отъ вина такъ крѣпко уснулъ, что не слыхалъ тысячи Каміеновъ, кои вопѣли къ Иліонѣ матери въ лицѣ сына ея Полидора, требуя погребенія. Сему Полиместору Пріамъ, во время крайняго отчаянія, поручилъ сына своего Полидора съ великимъ богат-

ствомъ, котораго онъ убивъ тѣмъ сокровищемъ завладѣлъ.

Ст. 99 и 100. Пусть будетъ Дамазійпъ безумно поступать; такъ по тому и проч.) разумъ сихъ рѣчей есть такой: когда томъ, кто покупаетъ старинныя спашуи, безуменъ, то можно ли разумнымъ почестъ того, кто деньги свои вѣритъ безумному, отъ котораго ни настоящаго своего капитала ни прибыли получишь нѣтъ надежды?

- Положимъ, что не глупъ заимодавецъ сей;
 Но естли я скажу: Даю тебѣ, имѣй,
 105. За что не дашь во вѣкъ ни гроша мнѣ въ уплату;
 То будешь ли пы глупъ, взявъ деньги безъ возврата?
 Или, безуменъ потѣ, кто впуне не беретъ,
 Чпо на корысть ему Меркурій подаепъ?
 Пусть Нерій ростовщикъ письмомъ тебя обяжетъ,
 110. Чпо десятъ тысячъ взялъ пы у него, пусть скажешь;
 А естли мало ужъ покажется того,
 Пусть долгу тысячъ сто великъ писать всего,
 Пусть тысячу включишь правъ, какъ обыкъ Цикута;
 Но пѣмъ закалишь во вѣкъ не можешь плуша.
 115. Дорогу завсегда найдетъ хитрецъ Протей,
 Какъ вырваться изъ пѣхъ удобнѣе цѣпей.
 Онъ смѣхомъ опходитъ на судъ влекомый спанетъ,
 И такъ должникъ его коварный вдругъ обманетъ.
 Покажется ему то звѣремъ, то совой;
 120. Болваномъ спанетъ вдругъ, вдругъ хитрою лисой.
 Когдажъ оплошность естъ безумному обычна,
 Предоспорожность же разумному прилична;
 Сколь должно въ Нерѣ плохому бытъ уму,
 Чпо обязалъ тебя письмомъ своимъ къ тому,

Чего

Ст. 104 и 105. *Даю тебѣ, имѣй, за что не дашь и проч.)* Весь споръ здѣсь идетъ о должникѣ и заимодавцѣ, кто изъ нихъ котораго глупе? Первой безуменъ для того, что не хочетъ брать даемыхъ денегъ, а другой, что даетъ безъ надежды возврата.

Ст. 109. *Пусть Нерій ростовщикъ и проч.)* Нерій, Периллѣй и Цикута имена вымышленныя; и

не извѣстно, ростовщики ли они были, или юристы.

Ст. 115. *Дорогу завсегда найдетъ хитрецъ Протей)* То есть, коварной и перемѣняющийся человекъ, копорой какъ Протей смотря по приличности случаевъ разные виды на себя принимать можетъ.

Ст. 118. *И такъ должникъ его)* То есть, заимодавца Нерія.

Чего онѣ отъ тебѣ во вѣки не получатъ.

125.

Збирайшесь всѣ сюда, кто слушать не поскуचितъ,
И всякъ предстани здѣсь, кто чѣмъ ни искушенъ,
Кто чеснотлюбѣемъ лукавымъ напыщенъ,
Кто отъ алчбы къ серебру исчахнувъ весь блѣднѣющъ,
Кто шаепѣ онѣ сластей иль суетворство сѣепѣ,
Или чью мысль обвѣялъ другой какой недугъ,
Другъ по другѣ ко мнѣ стекайтесь вѣ вдругъ,
Когда я всѣхъ людей открылъ намѣренъ глупосѣ.

130.

Чихоткой врачевать чахотну должно скупосѣ,
И столько на цѣльбу ея употребитъ,

135.

Сколь много можетъ вся Антицира родитъ.
Наслѣдникамъ велѣлъ Ставерій, зря кончину,
Чтобъ раздѣливъ его несмѣтну чемезину,
На плитѣ каждой часть свою изобразилъ;
А естлибъ кто изъ нихъ сего не учинилъ,
Тобѣ спо паръ выспавилъ за шипрафъ бойцовъ, иль болѣ,
Народъ бы угостилъ по Арріевой голѣ,
И сколькобъ далъ еще къ тому шисницы мѣрѣ,
Колико въ Африкѣ родится на примѣрѣ.

140.

М

Испол-

Ст. 126. *Збирайтесь всѣ сюда* и проч.) Говоритъ Спершинъ въ лицѣ Дамазинна.

Ст. 134. *Чихоткой врачевать чахотну должно скупосѣ.* Въ Латинскомъ стоитъ ellebogus, что значитъ чемерицу; но у насъ обыкновенно чихающимъ здравія желаютъ, думая, будто отъ чиханія толеѣ легче бываетъ. Чихотная скупосѣ для того такою названа, что скупой отъ зависти чахнетъ.

зывается островъ въ беотіи, на которомъ весьма много чемерицы растло.

Ст. 137. *Наслѣдникамъ велѣлъ Ставерій* и проч.) Ставерій былъ весьма сребролюбивый человекъ, которой при смерти завѣщалъ своимъ наслѣдникамъ, чтобъ каждой изъ нихъ означилъ на плитѣ его число денегъ, кои получилъ въ наследство.

Ст. 142. *Народъ бы угостилъ по Арріевой голѣ.* Аррій былъ великой прожора.

Ст. 136. *Сколь много можетъ вся Антицира родитъ.* Такъ на-

145. Исполните, сказалъ, вы по сему условью;
Никпо мнѣ мачихой не будь, или свекровью,
И худоль, хорошоль, иначе не суди,
Но такъ, какъ предписалъ, сей мой завѣщъ блюди.
Разумно поступилъ, какъ думаю, скупяга:
150. Какогожъ изъ того надѣялся онъ блага,
Что высѣчь сумму ту на камнѣ завѣщалъ,
Копорую своимъ потомкамъ отказалъ?
За главной онъ порокъ нищество въ свѣтѣ ставилъ,
Доколѣ жизнь свою безплодную пробавилъ,
155. И болѣе всего осперегался онъ,
Чтобъ въ суммѣ всей какой не здѣлался уронъ,
И грошемъ бы однимъ тогда не спался бѣдный,
Какъ жизни приденъ часъ ему ужѣ послѣднй,
За пѣмъ что самъ себѣ казалсябъ не хорошъ,
160. Когда бы у него изъ бездны убылъ грошъ.
По мнѣньюжъ его честь, слава, добродѣтель,
Зависятъ отъ богатствъ, и потъ всего владѣтель,
Храбръ, славенъ, справедливъ, премудръ, и вся естъ всѣмъ,
Кто числитъ тысячи въ имѣнїи своемъ.
165. Великимъ дѣломъ чтя казну онъ неисчетну,
Мнилъ, что доставитъ та хвалу ему всецѣлну.
Не меньшей глупости слѣдъ Аристиппъ имѣлъ,
Кой броситъ золото изъ рукъ рабамъ велѣлъ,
Среди Ливійскихъ странъ путь съ ними продолжая,
170. Что тягость имъ была препяшствіемъ такая,

И

Ст. 167. Не меньшей глупости слѣдъ Аристиппа имѣлъ: Спертиній показываеъ, что безуменъ и потъ, кто деньги со вѣмъ презираеъ, которые въ житїи необходимо нужны. Аристиппъ, Греческой Фило-

софъ, получивъ отъ нѣкоего Мавришанскаго Царя въ подарокъ значную сумму денегъ, велѣлъ рабамъ бросить оныя на дорогѣ, потому что они шли тихо.

И не могли за нимъ поспѣшно злата несть:
 Которагожъ изъ сихъ безумнѣйшимъ почестъ?
 Въ сомнительныхъ дѣлахъ разборъ бываетъ труденъ.
 Глупецъ шопъ по своимъ поступкамъ будетъ чуденъ,
 Кой множество гуслей закупилъ для того, 175.
 Чпобъ только имъ лежать всѣмъ въ кучѣ у него,
 А самъ къ игрѣ имѣть не будетъ онъ охоты,
 Ни въ тонахъ нѣжности, ни въ музыкѣ знать ноты.
 Когдабъ сапожному не зная масперству,
 Кто шилья покупалъ, колопки и верьву; 180.
 Кагда бы на морѣ во вѣки не бывалой
 И склонности къ торгамъ нечувствующъ ни малой
 Готовилъ парусы и заводилъ суда;
 Достойно долженъ слыть безумнымъ шопъ всегда.
 Чѣмъ разнствуемъ отъ сихъ, кто денегъ тѣму скопляетъ, 185.
 Употребленьяжъ ихъ во весь свой вѣкъ не знаетъ,
 Не смѣя, какъ къ святымъ вещамъ, коснуться къ нимъ?
 Когда бы кто сидѣлъ у ржи съ цепомъ большимъ,
 Иль протянувшись бѣлъ сноповъ у кучи цѣлой,
 Изъ коей бы зернѣ голодной и несмѣлой 190.
 Хозяинъ будучи самъ не взялъ никогда,
 Но горькаябъ права была его ѣда;
 Когда бы бочекъ сто, но то еще и мало,
 Когдабъ до прехъ сошъ ихъ съ напишками спояло,
 И Хѣйскоебъ имѣлъ съ Фалернскимъ онъ вино, 195.
 А самъ бы пиво пилъ окислое давно;
 Когдабъ пуховики храня драгіе въ домѣ,
 Лѣтъ съ лишкомъ въ семьдесятъ валялся на соломѣ,
 А шѣ бы въ кладовой моль сѣла наконецъ,
 Тобъ въ самомъ дѣлѣ былъ великой сей глупецъ: 200.
 Но люди рѣдко бы такимъ его признали,
 За шѣмъ что сами въ шомъ премноги обуюли.

- На толь, о врагъ боговъ! блюдешь достатокъ цѣль,
 Чтобъ въ глоткѣ у-сына иль у пипомца сѣль,
 205. Или чтобъ старой яилъ безъ нужды и изѣяна?
 Но многоль въ каждой день убудетъ изъ кармана,
 Когда ты будешь хлѣбъ, а не мякину ѣсть,
 И холей шолуди пощипишься обоскрестъ?
 Когдажъ ты малымъ, какъ большимъ, доволенъ равно,
 210. Почто радъ кожу снять со всѣхъ и грабишь явно?
 Возмнилъ ли бы тебѣ кпо умнымъ почипашъ,
 Когдабъ ты спалъ въ народъ камнями мешашъ,
 Или на купленныхъ рабовъ всегда яришься,
 Сердясь, что онъ ребятъ и дѣвокъ не лъзя скрышься,
 215. Которые тебѣ въ слухъ дразнятъ дуракомъ?
 Коль паче можно ли сказать, что ты съ умомъ,
 Когда извелъ жену удавкой, мать оправой?
 Тыкъ больше по тому въ семъ случаѣ не правой,
 Что не у Арговъ мать, и не мечемъ убилъ,
 220. Какъ нѣкогда Орестъ безумно попустилъ.
 Иль мнишь, что не-было безумія въ Орестѣ,
 Пока не обуялъ съ убойствомъ рожденной вмѣстѣ?
 Никакъ; онъ съ той поры ужъ безуменъ спалъ,
 Какъ принялъ злобну мысль и дѣйствомъ окончалъ,
 225. Хоть впрощемъ до того зла не явилъ друга,
 За коебъ счестъ его могъ за глупца прямова,

Когда

Ст. 217. Когда извелъ жену удавкой, мать оправой:) Кажется, что въ семъ стихѣ Гораций напоминает какого нибудь непотребнаго и злаго римскаго гражданина.

Ст. 220. Какъ нѣкогда Орестъ безумно попустилъ:) Орестъ убилъ мать свою. Клишменстру за то,

что она лишила жизни отца его Агамемнеса, следовательно пому убійству сожалѣнїе приписано было. Онъ же (те учинилъ надъ безчеловѣчяю и нечестивою женщиною, и не злобнымъ коварствомъ, но явною силою; п. чему сребролюбивой шѣмъ гораздо безумнѣе Ореста, что ни гнѣвомъ, ни жалостію побуждей

Когда ни Пілада мечемъ не погубилъ,
 Ни живоша сестру Электру не лишилъ,
 Лишь полько обоихъ въ неистовствѣ злословилъ,
 И къ Фуріямъ во адъ себѣ пѣмъ пупъ готовилъ, 230.
 То шу изъ нихъ къ себѣ, другую то зовя,
 Какія въ бѣшенствѣ лишь вздумать могъ слова.
 Хошь въ деньгахъ по-уши Опимій весь зарылся,
 Но въ праздники виномъ Везипскимъ веселился,
 И изъ Кампанскаго пилъ судна, какъ убогъ, 235.
 А въ будни пилъ раку обычной былъ залогъ.
 Сонливоспѣю бывъ всегдашнюю задавленъ,
 Надежнымъ спалъ врачомъ и скорымъ такъ восставленъ;
 Когда наслѣдникъ вкругъ ключей и сундуковъ
 радъ бѣгая, спѣшилъ добраться до мѣшковъ; 240.
 Велѣлъ поспавишь сіполъ передъ больнымъ убогимъ,
 И деньги высыпавъ считать нарочно многимъ,
 И поднялъ словомъ симъ немедленно съ одра:
 Когда не бережешь пы своего добра,
 То алчный захвативъ наслѣдникъ овладѣетъ. 245.
 Какъ, за-живоль при мнѣ, вскричалъ, по здѣлашь смѣетъ?
 А врачъ сказалъ: Воспанъ и бодрствуй для того,
 И не забудь припомъ пы наблюдать сего.
 Чего? спросилъ больной: Твои ослабнушъ силы,
 И скоро дойдешь пы безъ пищи до могилы, 250.

М 3

Когда

будуи, но для единаго сребрлю-
 бы злодѣйки поступаетъ.

Ст. 227 и 228. Когда ни Піла-
 да мечемъ не погубилъ, ни живота
 сестру Электру и проч.): Піладъ,
 Спрофѣевъ сынъ, былъ великой другъ
 Агамемнону и Оресту, а Электра
 сестра Орестова, и супруга Піла-
 дава.

Ст. 234. Но въ праздники пи-
 номъ Везипскимъ веселился:) Ве-
 зипское вино весьма неприятой
 вкусу имѣло.

Ст. 235. И изъ Кампанскаго
 пилъ судна:) Изъ глинянаго се-
 суда.

- Когда не укрѣпишь желудка поскорѣй.
 Чпо медлишь? растворивъ ячменну цѣжу пей.
 Во сколько спанетъ та, спросилъ больной, цѣною?
 Сказалъ врачъ: Лзя купишь весьма недорогою.
255. За сколькожъ? за-восемь, отвѣтствовалъ, грошей.
 Коль такъ, пришло пропасть ужъ головъ моей,
 И опъ болѣзни ли умру, иль опъ грабленья,
 Мнѣ все равно. Прощужъ въ семъ дѣлѣ наспавленья,
 Кого за умнаго довабенъ почишашъ?
260. Спертиній рекъ: Кого безумнымъ не лзя звать.
 Скупаго ли? спросилъ: Глупецъ онъ и несмысленъ.
 Чпожъ, къ умнымъ можетъ ли быть некупой причисленъ?
 Никакъ; а для чего, скажу тебѣ на по:
 Когда желудкомъ здравъ и крѣпокъ въ людяхъ кпо,
 265. Не лзя, сказалъ Краперъ, признать, чпо поппъ здоровой,
 За пѣмъ чпо немощью другой обвяпъ суровой.
 Но вспанетъ ли? спроси: Оспорипъ онъ и въ помъ,
 Чпо либо колетъ бокъ, иль въ головѣ естъ ломъ.
 Такъ естли кпо живетъ не гнусно, не безбожно,
270. И жертвуетъ богамъ хранителямъ не ложно,
 Однако гордости исполненъ, дерзновенъ,
 И сей въ Аншициру быть долженъ отвезенъ,
 За пѣмъ чпо все равно, хопя прожить для глошки,
 Хопя не брать во вѣкъ ни денешки изъ чопки.
275. О Сервѣ идетъ Оппидѣ сей слухъ,
 Чпо онъ призвавъ сыновъ своихъ при смерти двухъ,

И

Ст. 261. Скупаго ли? спросилъ:) То есть, дамазипъ у Спертинія, по тому что здѣсь идетъ разговоръ между ими.

Ст. 265. Не лзя, сказалъ Краперъ:) Краперъ былъ искусной медикъ.

Ст. 275. О Сервѣ идетъ Олти-

дѣт сей слухъ:) Спертиній представляетъ въ примѣръ Сервія Оппиды, котораго завѣщаніемъ заключаетъ оной вопросъ, кого же разумнымъ почестъ можно? Послѣ того о гордости и тщеславіи рѣчь начинается.

И раздѣляя имѣ достатокѣ предковѣ древній,
Вѣ наслѣдство каждому оставилѣ двѣ деревни,
И каждому слова послѣднія сказалѣ:

Когда я, Авлѣ, тебя съ игрушками видалѣ 280.

И съ полной паузой орѣховѣ между равныхѣ,
Что раздаешь вѣ играхѣ распѣшившись забавныхѣ:

И какѣ, Тиверій, ты считалѣ и пряталѣ ихѣ;

Боялся, чтобѣ вѣ пупи различны обоихѣ

Беспушно не вело безумство заблужденныхѣ, 285.

И чтобѣ не приняли вы нравовѣ развращенныхѣ:

Ты съ Номеншаномѣ, тыжѣ не будь съ Цикушой тожѣ.

Одинѣ не малѣ, что естѣ, другой изѣ васѣ не множѣ,

Чего, какѣ мнишѣ отецѣ, для обоихѣ довольно,

И болѣе желать по естеству невольно. 290.

Кѣ помужѣ и клятва вѣ томѣ на васѣ моя пребудѣ,

Коль кѣ щетной славѣ вы приложите свой трудѣ;

И нижней ли имѣть чинѣ будетѣ кто, иль вышней,

Останься конче вѣ томѣ безѣ прихоти излишней.

Иль мило поперять имѣнье безѣ плода, 295.

Чтобѣ благосклоненѣ былѣ народѣ кѣ тебѣ всегда,

Чтобѣ на Цирценскихѣ ты играхѣ былѣ предпочтенный,

Или бы образѣ твоей былѣ мѣдянѣ соруженный,

Когда лишился ужѣ и денегѣ и полей;

Чтобѣ льву могѣ подражать лисицы удалѣй 300.

И шѣхѣ же почестей добиться опѣ народа,

Какія обрѣла Агриппина порода?

Почто

Ст. 284. Боялся, чтобѣ и еще вѣ сатирѣ осьмой книги 1, вѣ проч.) То естѣ, Оппидій. примѣчаніи подѣ стихомѣ 195мѣ.

Ст. 297. Чтобѣ на Цирценскихѣ ты играхѣ былѣ предпочтенный:) Ст. 302. Какія обрѣла Агриппина порода:) Маркѣ Агриппа былѣ О Цирценскихѣ играхѣ сказано вы- зашѣ Цесаря Августа.

- Почто , Агамемнонѣ , ты повелѣнье далѣ ,
 Чтобѣ Аякса никупо землѣ не предавалѣ ?
305. Я Царь , не вопрошай меня , Плебей , ты болѣ ;
 Доволенѣ будь , что судѣ даю правдивѣ по волѣ :
 А естли кпо меня несправедливымѣ чпинѣ ,
 безѣ страха мысль свою о томѣ да объявишѣ .
 Великій Государь ! Да пошлюшѣ щедры боги ,
310. Чтобѣ покоривѣ враговѣ и царство ихѣ подѣ ноги
 благополучно флотѣ отѣ Трои ты привелѣ :
 И такѣ могу ли быть споль предѣ тобою смѣлѣ ,
 Чтобѣ спроситѣ , пономѣ отвѣтишѣ услышатѣ равный ?
 Не запрещаю вѣ томѣ . Почто Герой шоль славный ,
315. О Аяксѣ шеперь прехрабрѣ говорю ,
 Кой по Ахиллѣ естѣ впорый вѣ бояхѣ , Царю !
 Кѣ истлѣнью по твоей лежишѣ поверженѣ власти ,
 Хотя шoliko кратѣ спасѣ Грековѣ отѣ напасши ;
 Не даялѣ угодности Пріама и Троянѣ ,
320. Чрезѣ коихѣ вѣ своихѣ погибли Греки странѣ ?
 Сей тысячу овецѣ вѣ безумствѣ испребилѣ ,
 Крича , что онѣ меня сѣ Улиссѣмѣ поразилѣ ,
 И будпо сѣ нами ужѣ кончаешѣ Менелая .
 Твояжѣ правдива ли поступка вѣ томѣ такая ,

Чпо

Ст. 303. Почто , Агамемнонѣ и проч.) Слѣдующимъ разговорѣмъ Царя Агамемнона сѣ Плебеемѣмъ отпущеникомѣ подтверждаетѣ Спершинѣй справедливое Опидіево завѣщаніе дѣшнѣмъ , чтобѣ они чрезѣ деньги чести не искали , которой слѣдствія суть властолюбіе , самолюбіе , страхѣ , мщеніе , злочестіе , пустые титулы , неукротимой гнѣвѣ и другія тѣмѣмъ подовзгилѣ , что доказываетѣ примѣромѣ безумнаго Агамемнона , котораго

далѣ повелѣніе , чтобѣ не погребать Аякса .

Ст. 321. Сей тысячу овецѣ вѣ безумствѣ испребилѣ :) Причина Агамемнонова гнѣва на Аякса была та , что онѣ вознамѣрился лишитѣ жизни Улисса и Менелая , и погубитѣ все войско за уступленіе ими Улиссу Ахиллесова оружія ; но божескимѣ прещеніемѣ до того не допущенѣ ; ибо онѣ пришелѣ во испупленіе ума вмѣсто ихѣ лапалѣ на овецѣ , и оныхѣ побилѣ .

Что дочь на жертву далъ въ Авлідѣ, о презлой, 325.
 И окропилъ главу соленою водой.
 Къ чему слова сіи? кого глумцемъ поставилъ?
 Чтожъ Аяксъ заслужилъ? жены не обезглавилъ,
 Ни сына, и однимъ Апридамъ лишь грозилъ:
 Ни Тевкра онъ, ниже Улисса погубилъ 330.
 Я кровію боговъ умилоспививъ щилъ,
 Чтобъ онъ Авліды флотъ щасливо опдалъ.
 Конечно кровью ты своей склонилъ боговъ:
 То правда, что моею, но былъ умомъ здоровъ.
 Кто правду видами другими покрываетъ, 335.
 И беззаконіе во благо обращаетъ,
 Тотъ разумомъ смущенъ и внѣ себя живетъ;
 Онъ гнѣвалъ, безъ умаль грѣшивъ, въ томъ разни нѣтъ.
 Шалѣвъ Аяксъ, что побилъ овецъ беззлыхъ:
 А ты, кой съ умыслу для пипуловъ особныхъ 340.
 Въ пресупство впадаешь, уменъ ли по сему,
 И числѣ ли сердцемъ ты по гордому уму?

Н

Когда

Ст. 324 и 325. *Тюяжъ пради-
 па ли поступка пѣ томъ такая,
 Что дочь* и проч.) Плебей ули-
 чаетъ самаго Агамемнона, которой
 по совѣшу жреца Калхаса дочь свою
 Ифигенію для умилоспивленія бо-
 говъ въ Авлідѣ принесъ на жер-
 тву.

Ст. 326. *И окропилъ главу со-
 леною водой.*) Древніе при началѣ
 жертвоприношенія растворяли въ
 водѣ молотую рожь и соль, и
 оною окропляли голову закалаемой
 жертвы между рогами.

Ст. 327. *Къ чему сіи слова и*
 проч.) Говоритъ Агамемнонъ.

Ст. 328. *Чтожъ Аяксъ заслу-*

жилъ и проч.) Плебей наипаче об-
 личаетъ неправду Агамемнонову,
 что Аяксъ не убилъ ни жены
 ни сына, какъ онъ дочь, и
 грозилъ только словами ему и Ме-
 nelaю, которые назывались *Атри-*
дами.

Ст. 330. *Ни Тевкра онъ, ниже*
Улисса погубилъ:) Тевкръ былъ
 братъ Аяксъ, а Улиссъ против-
 никъ его, которому оружіе Ахил-
 лесово досталось.

Ст. 331. *Я кровію Боговъ и*
 проч.) Агамемнонъ отражаетъ онъ
 себя знакъ безумства тѣмъ, что
 онъ кровію дочери своей боговъ уми-
 лоспививъ хотѣлъ.

- Когда бы для волнѣ любя кпо овцу чистой,
 Чпилъ вмѣсто дочери своей и нѣжилъ испой,
 345. На мягкой бы велѣлъ поспелѣ пу носитьъ,
 Приставивъ къ ней рабынь, сталъ чисто бы водитьъ,
 Копилъ бы деньги ей, звалъ ягодкой наливной,
 И за мужъ собя, бракъ не спавилъ бы въ прошивной;
 А Преторъ бы его отъ права отрѣшилъ,
 350. И ближнимъ сродникамъ имѣнїе вручилъ:
 Что, естлибъ жертвовалъ кпо дочь свою родную,
 За овцу оную считаючи нѣмую;
 То въ цѣломъ ли умѣ и пошъ есть и другой?
 Никакъ. И по сему въ комъ глупость съ слѣпотою,
 355. Въ томъ совершенное безумство обитаетъ:
 Злонравной завсегда неистовъ вдругъ бываетъ.
 Кпо хлипкой славы блескъ за верхъ блаженства чтетъ,
 Въ томъ здраваго ума давно померкнулъ свѣтъ.
 Представимъ роскоши теперь беснующа злая,
 360. И сколь безумны пою любители прямыя,
 Чрезъ Номенпановъ мы докажемъ по примѣръ.
 Какъ скоро рѣки онъ въ наслѣдны деньги вперъ,
 Не медля рыбаковъ, овощниковъ збираетъ,
 Помады разныя и ппицъ ужъ закупаетъ;
 365. Всю Тусску слободу сзываетъ рано въ домъ,
 Разнощниковъ и весь харчевниковъ содомъ.
 Чтожъ здѣлалось? пришли великими поппами;
 Спалъ сводникъ говоришь, такими льспя словами:

Что

Ст. 349. А Преторъ бы его отъ
 прапа отрѣшилъ:) То есть, ли-
 шилъ бы его наслѣдственного пра-
 ва, какъ безумнаго.

Ст. 365. Всю Тусску слободу

сзываетъ рано пѣ домъ:) Тус-
 ская слобода наполнена была самы-
 ми непотребными людьми, какіе
 въ началѣ сатиры вшорой книги
 первой исчислены.

- Чпо ни имѣю я, и что ни естъ у сихъ,
 Вѣрь, какъ бы ужъ въ рукахъ все было по твоихъ; 370.
 Возми хотя шеперь, хоть завтра, коль угодно.
 Смотри, сколь опивчалъ Крезъ новый благородно:
 Ты на Луканскихъ спилъ обувшия снѣгахъ,
 Чпобъ въ ужинъ на моихъ споялъ кабанъ сполахъ;
 Ты рыбу ловилъ мнѣ, бдя на морѣ зимою: 375.
 Не благодаренъ я, богатствъ владѣя тьмою;
 Возми ны десять доль, ты сполькожъ, впрое ты,
 Принявши для меня споль много суеты,
 Чпо вспавъ любезная красавица съ полночи,
 Прибѣгла вдругъ ко мнѣ, и показала очи. 380.
 Езоповъ сынъ, гордясь богатствомъ на показъ,
 Сестерцій десяти сотъ сѣлъ тысячъ въ малый часъ,
 Изъ уха вынувши Метеллы маргариту,
 Копору въ укусъ онъ поглотилъ размышу.
 Конечно спольже бы безумно поспуилъ, 385.
 Когда бы въ быструю рѣку иль бросилъ въ илъ.
 Два брата, Арріевъ родъ, пара превосходна,
 Въ неисповыхъ дѣлахъ и склонносняхъ злыхъ сходна,
 Обыкли купленныхъ великою цѣной
 Ёспъ въ ужинъ соловьевъ по прихоти одной. 390.

Н 2

Доб-

Ст. 372. *Опивчалъ Крезъ новый благородно:*) То есть, роскошный Номеншанъ. Крезъ былъ весьма богатой Лидійской Царь.

Ст. 381 и 382. *Езоповъ сынъ гордясь богатствомъ на показъ, Сестерцій десяти сотъ сѣлъ тысячъ и проч.)* Другой примѣръ безумной роскоши. Езопъ роскошный, Трагического Езопа сынъ, всѣхъ

вещей прату ни вочто поставляя, вынулъ изъ уха жены своей Метеллы драгоценный камень, и размывъ оной въ крѣпкомъ укусъ проглотилъ, дабы опцовское богатство безмѣрною роскошью превзойти могъ.

Ст. 387. *Два брата, Арріевъ родъ и проч.)* Овъ Арріевъ смотри въ сей сатиру примѣчаніе подъ стихомъ 141мъ.

Добромъ, иль худомъ сихъ обѣихъ должно встрѣтитишь,
И мѣломъ надлежитъ, иль углемъ ихъ замѣшитишь?

- Когда бы малыхъ кто обычаемъ дѣтей
Клѣтъ горо иль, къ возку привязывалъ мышей,
395. Въ чотѣхъ нечетѣхъ бы игралъ, и ѣздилъ на жердинѣ
Съ сѣною бороной, съ морщиной на морщинѣ;
Тогда бы пальцомъ всякъ, смѣясь, указалъ,
И потчасъ бы, съ ума сополъ спарикъ, сказалъ.
Но кажется, что потѣхъ глупѣе совершенно,
400. Чье сердце снрастнѣю любовной заражено
И естли зравый умъ по прямо подтвердипъ,
И что нѣтъ разни въ шомъ, кпо какъ днпя шалишъ,
Иль по красавицѣ кпо плачешъ неушѣшно;
Скажи, оставишь ли дурачество пошѣнно,
405. Какъ нѣкогда свой нравъ исправилъ Полемонъ?
Ошвергнешъ ли со всѣмъ злой роскоши законъ,

без-

Ст. 391. *Добромъ иль худомъ сихъ обѣихъ должно встрѣтитишь.*) То есть, къ добрымъ ли, или къ злонравнымъ ихъ причислитъ надлежитъ.

Ст. 393. *Когда бы малыхъ кто обычаемъ дѣтей:*) Спертиній начинаетъ говорить о любовной страсти, которая также отъ сластолюбія происходитъ, сравнивая оную съ глупостнѣю малыхъ дѣтей.

Ст. 404. *Скажи, оставишь ли и проч.)* Говоритъ роскошному.

Ст. 405. *Какъ нѣкогда спой нравъ исправилъ Полемонъ?*) Полемонъ, Афинейской юноша, былъ весьма роскошнаго житія и развра-

щенныхъ нравовъ; но по случаю пьяной зашедъ въ школу Ксенократову, которой тогда разсуждалъ о воздержаннѣ, такъ перемѣнился, что и самъ послѣ великимъ Философомъ здѣлался. Ксенократъ, Халкидонскій Философъ, былъ столь воздерженъ, что когда Лайда обѣ закладъ билась, что она можетъ его прелестнѣю своею склонитъ къ своей любви, и какъ въ нѣкоторое время притворившись устрашенною ночью къ нему прибѣгла, и у него всю ту ночь пробыла; то онъ лежалъ неподвижно. Послѣ того будучи принуждаема къ плашежу по уговору, сказала, что она о челоуѣкѣ, а не о снпатуѣ обѣ закладъ билась.

Безмѣрно щегольство, спесь, нѣгу и зашѣи,
Какъ перла Полемонъ связалъ пихонько съ шемъ
Отъ Ксенократова ученія и словъ?

Сердитое дитя бѣжитъ прочь отъ плодовъ: 410.

Возми, любезное дитя; не принимаетъ:

Когда же не даешь, тогда весьма желаетъ.

Любовникъ, съ малымъ кой не можетъ быть сравненъ,

Отъ милой будучи на время оплученъ,

Иппи, иль нѣтъ, о томъ крушится, мыслишь въ горѣ, 415.

Кудабъ безъ прозбы онъ самъ возвратился вскорѣ,

И у дверей шорчипъ постылыхъ внѣ ума:

Нижѣ теперь пойду, хотя зоветъ сама;

Иль лучше всю болѣзнь скончать и думы бросить?

Оспавила, зоветъ; иппили? нѣтъ, пусть проситъ. 420.

Разумнѣйшій слуга вдругъ къ спаши молвилъ рѣчь:

Не можетъ дѣло то съ порядкомъ добрымъ печь,

Никѣ когда себя разсудку подвергаетъ,

Раздудка въ коемъ нѣтъ, порядка не бываетъ.

Въ любви лишь началась война, вдругъ миръ поспѣлъ. 425.

Когдабъ незанны кто премѣны оныхъ дѣлъ,

Бывающія такъ, какъ бурный вѣтръ, случайно,

Въ порядокъ привесити шрудился чрезвычайно;

Не лучший бы себѣ снискалъ шрудами плодъ,

Какъ ешълибъ шдился, чшобъ безумный былъ уродъ. 430.

Н 3

Когда

Ст. 410. Сердитое дитя бѣжитъ прочь отъ плодовъ) Изъ непостоянства, обычаевъ и легкомыслия дѣтскаго заключаетъ, что любовь не что иное есть, какъ прямое безуміе. Доказываетъ оное самымъ дѣломъ изъ Терентіевой комедіи, *Федриа* называемой, въ ко-

ей весьма страстной любовникъ волнуясь мыслями своими не знаетъ, что дѣлать въ опчаяніи.

Ст. 426. Когдабъ незанны кто премѣны оныхъ дѣлъ:) То есть, любовныхъ, потому что любовники столь беспокоятся, что на одномъ часу десять переменъ случается.

- Когда изъ яблоковъ взявъ сѣмя ты Пиценскихъ,
О склонностяхъ къ тебѣ чрезъ шо гадаешь женскихъ,
И радъ, что вскинулъ ты на кровлю шо зерно,
Не знакъ ли будетъ, что безуменъ ты давно?
435. Что естли языкомъ, старъ будучи, картавишь,
Не пѣжъ ли клѣти пы ребячи глудой спавишь?
Безумство живоша презрѣннемъ умножай,
Иль люпоспью свое неисповство являй.
Теперь я говорю: Когда убивъ Гелладу
440. Стремглавъ палъ Марій, чпобъ забышь свою досаду,
Во испуленіи ума случилось такъ;
Тыжъ не вина за шо, чпо Марій былъ дуракъ,
Одно злодѣйство въ немъ, не глупость обличаешь,
И сходны имена вещамъ лишь прилагаетъ.
445. По утру бѣгая по перекресткамъ рабъ,
Кой былъ за старостью сухъ, дряхлв ужѣ и слабъ,

Съ

Ст. 431. *Когда изъ яблоковъ* (изъ сѣмянъ ты Пиценскихъ) Любовники обыкновенно вынимали яблошныи сѣмена, и жавъ оныя перввыми двумя перстами бросали пъ шотъ покой, гдѣ жила любовница, надѣясь чрезъ шо получить желаемое, ежели оное сѣмя докинутъ до кровли.

Ст. 435. *Естли языкомъ старъ будучи, картавишь?* Ежели будучи старъ стараешься нѣжнѣе произносить рѣчи для прельщенія пѣмъ любовницы.

Ст. 437 и 438. *Безумство живота презрѣннемъ умножай, иль люпостыю* и проч.) Сие есть самое крайнее въ любви безумство, ежели кшо для нея жизнь свою опасно сти подвергаетъ, и иногда для

угожденія любовницы убійство чинитъ.

Ст. 439 и 440. *Когда убивъ Гелладу, стремглавъ палъ Марій* и проч.) Марій нѣкто отъ неслосной любовной страсти нѣкоторую дѣвицу Гелладу лишилъ жизни за шо, что она къ нему несклонна была; а послѣ отъ жестокой печали бросившись съ высокаго мѣста самъ убилъ.

Ст. 445. *По утру бѣгал по перекресткамъ рабъ* и слѣд. по ст. 455.) Наконецъ показываетъ здѣ въ безуміе суетврныхъ, разумѣя спбиковъ, коихъ служенію, обрядамъ, почитанію боговъ, общамъ и проч. скрытно насмѣхается. Древнѣ въ уреченное время года по перекресткамъ приносили жертву домашнимъ богамъ.

СѢ обмытыми богамъ творилъ мольбу руками:

Единого, но чпожѢ? рекѢ важными словами,

Исхищипе меня опѢ смерпи одного,

О боги! ВамѢ сѣ удобнѢ всего.

450.

ВсѢ члены рабѢ имѢлѢ, и всѢмѢ здоровѢ былѢ пѢломѢ,

КромѢ того, что былѢ онѢ вѢ разумѢ нецѢломѢ,

КакѢ господинѢ о немѢ торгующимѢ сказалѢ,

Боясь, чпобѢ ушавѢ по самѢ вѢ бѢду не впалѢ.

Премудрый сихѢ людей толпу и постоянный

455.

ВѢ МенѣнѣевѢ ХризиппѢ включаетѢ родѢ пространный.

Горячая мольбу лила о сынѢ мать,

ЧпобѢ ЮпишерѢ велѢлѢ прясавицѢ опѣстѣтѢ.

О ты, кой пѣжкими скорбѢми людей караешь,

И милая опять болѢзни прекращаешь!

460.

Когда ты даруешь збыть сѢ рукѢ сѣю бѢду,

ВѢ тошѢ день его на ТибрѢ нагаго приведу,

И должное воздамѢ тебѢ благодаренье,

ВѢ копорый во пѣвою бываешѢ честь пощенье.

Случилось, что болѢзнь по щастью отошла,

465.

Иль пѣщанѣемѢ врача исцѢлена была;

Спаруха глупая на ТибрѢ сына спащила,

И спужею сперва болѢзнь возобновила,

По-

при которыхъ жертвоприношеніяхъ рабы жрецамъ служили. Горацій не держался никакого закона, и по тому не вѣрилъ, чпобѢ боги о дѢлахъ человѣческихъ попеченіе имѢли; какѢ явствуетѢ вѢ сапирѢ девятой книги первой при концѢ.

Сп. 456. ВѢ МенѣнѣевѢ ХризиппѢ включаетѢ родѢ пространный:) То есть, вѢ число безумныхъ. Менѣева фамилія суевѣремѢ и безум-

ствомѢ весьма обезславлена была. ХризиппѢ, учитель СпѣниковѢ.

Сп. 457. Горячая мольбу лила о сынѢ мать:) Другой примѣрѢ безумнаго суевѣрія.

Сп. 464. ВѢ который по тѣлоу выпаетѢ честь пощенье:) Консулами или Преторами назначенный день, вѢ который празднества вѢ честь Юпитера оппирѣаемы были.

Попомѣ и живопа лишила бѣдняка!

470. Чшождъ привело къ шальспву? боялася божка.

Сїи осьмый мудрецъ Спертїній далъ законы,

Чшобѣ не-былъ я хулїмъ безъ всякой обороны.

Пусть скажутъ люди, чшо безуменъ я и глупъ;

Не буду для услугъ взаимныхъ онымъ скупъ,

475. И обличенїемъ самихъ не меньше прону.

Скажижъ мнѣ: Пѣслѣ шоль великаго урону

Когда ты началъ все дороже продавать,

И мудрость за поварѣ Спертїнїя счищать,

Какое есть во мнѣ безумство по примѣнѣ,

480. За шѣмъ чшо не одинъ родъ глупости на свѣтѣ?

Мнѣ кажется, чшо я умомъ конечно здравъ.

Пусть такъ: Сыновнюю нося главу Агавъ,

Казалась ли себѣ неистовой и злою?

Я глупъ, въ томъ признаюсь, и опѣ тебя не крою,

485. Но паче говорю, чшо я и сумозбродъ;

Мнѣ шолько лишь скажи: Какой безумства родъ,

Или какой порокъ во мнѣ ты примѣчаешь?

Вопервыхъ знай, чшо домъ огромный запѣваешь,

То есть, мнишь ростомъ быть, какъ люди, шаковый,

490. Два фуша будучи опѣ ногъ до головы,

И спаномъ шѣла самъ во всемъ съ Турбономъ равенъ,

Кой болѣе тебя на поединкахъ славенъ,

Смѣ-

Ст. 471. Сїи осьмый мудрецъ Спертїній и проч.) Заключаетъ рѣчь свою Дамазиппъ.

Ст. 476. Скажижъ мнѣ и проч.) Горацій вопрошаетъ Дамазиппа.

Ст. 582. Пусть такъ; Сыновнюю нося главу Агавъ) Ошѣмъ Дамазипповъ Горацію. То есть, не удивительно ему, чшо Горацій самъ себѣ разумнымъ кажется, по

колику и Агавъ, убивъ своего сына Пентея за осмѣяніе бакхусова праздника, безумною себя въ томъ не признавала.

Ст. 484. Я глупъ и проч.) Горацій говоритъ.

Ст. 488. Волервыхъ знай, и проч.) Дамазиппъ отвѣчаетъ.

Ст. 491. И станомъ тѣла самъ по псеждъ съ Турбономъ равенъ) Вѣроятно, чшо Турбонъ былъ глу-

Смѣешься крѣпости и поступи его :

Иль смѣха менѣе достоинъ самъ сего ?

И къ спати ли тебѣ за Меценатомъ гнаться , 495.
Съ которымъ ты ни въ чѣмъ не можешь вѣкъ сравняться ?

Ногою невзначай теленокъ наступилъ ,

И не большихъ въ гнѣздѣ лягушекъ задавилъ ;

Ушедши , матери одна изъ нихъ сказала ,

Какъ спрашная дѣшей скопина попопшала . 500.

Она спросила , сколь велика ша была ?

Была ль съ меня ? потомъ вдругъ дуться начала ,

И дуясь молвила : Такая ша звѣрина ?

Нѣтъ , матушка , еще попребна половина ,

Сказала малая лягушка ей въ отвѣтъ : 505.

Такая ли была величиною ? Нѣтъ :

Не будешь ей равна , пока раздувшись преснешь ,

И также , какъ твои всѣ дѣти , ты исчезнешь .

Сей образъ отъ себя не много опошелъ .

Прибавъ къ тому еще здоръ стихотворныхъ дѣлъ , 510.

Иль лучше такъ сказать , прибавъ въ горнѣ масла болѣ .

Коль умной кпо стихи слагалъ , послѣдуй волѣ ;

Не говорю къ тому о бѣшенствѣ твоємъ .

Прошу , о Дамазиппѣ , остаться при своемъ ,

И по приходу впредъ держать твои расходы : 515.

Несчетны дѣвушекъ и щоголей всѣ моды ,

И тысяча у нихъ есть прихотей всякъ часъ .

Проспихъ большой дуракъ меньшихъ безумцовъ насъ .

О

САТИРА

пой карликъ , которой почиталъ себя за Героя , и тѣмъ подавалъ причину къ смѣху .

водитъ въ примѣръ Езопу прищучу о преснувшей жабѣ , показывая тѣмъ , что не должно никому съ богатыми равняться , какъ Гораций съ Меценатомъ , чѣмъ вся сатира заключается .

Ст. 498. Ногою невзначай теленокъ наступилъ :) Дамазиппѣ при-



Сашира IV.

КАТІЙ.

Опкуда, Катій, ты? куда? мнѣ не досужно;
 Доводы приложишь уставамъ новымъ нужно,
 Противъ которыхъ бы Сократъ и Пифагоръ,
 И щещно бы Платонъ вспунить дерзнули въ споръ.
 5. Винюсь, что я спросилъ не въ пору и не къ спашу,
 Но снесъ вину прошу великодушно, Катій!
 Когда же пало что въ забвеніе шеперь,
 Ты вскорѣ приведешь на память то, повѣрь,

При-

Примѣчанія.

Горацій начинаетъ сію сатиру разговоромъ съ Катіемъ, въ лицѣ котораго осмѣиваетъ Эпикурейцовъ, какъ въ предвѣдущей Стоиковъ. Сей Катій былъ изъ числа послѣдователей Эпикуровыхъ, которой написалъ четыре книги о натурѣ вещей и о высочайшемъ благѣ, которое Эпикурейцы въ роскоши полагали, то есть въ обвѣденіи и сластолюбіи; чего ради Горацій проситъ Катія, чтобъ ему далъ наставленіе о прѣуготовленіи хорошаго обѣда, и показывалъ бы прстойныя къ тому правила.

Ст. 2. *Доводы приложить уставамъ новымъ нужно*) То есть; подтвердить доказательствами но-

воизобрѣшенныя поваренныя правила.

Ст. 3 и 4. *Противъ которыхъ бы Сократъ и Пифагоръ; и щещно бы Платонъ и проч.*) Имена трехъ славныхъ древнихъ Философовъ, изъ коихъ первый былъ всѣхъ премудрѣйшій, и Платоновъ учитель; второй учился физикъ у Кратона, и первой ввелъ въ свою систему преселеніе душъ въ животныхъ, и для того отъ яденія ихъ воздержаться совѣщивалъ; а претей былъ учитель Аристотелевъ, котораго называлъ муломъ за то, что онъ, обучившись у него, школу противъ своего учителя завелъ, потому что мулъ машъ свою быетъ копытомъ.

- Природный ли сей даръ въ тебѣ, иль плодъ ученя,
 Но въ томъ ты и другомъ доспоишь удивленья. 10.
 И подлинно одно то въ мысляхъ я имѣлъ,
 Какъ должно наблюдать исправно, въ чемъ успѣлъ,
 И помнишь шонкости мнѣ кратко изъясненны.
 Кпожъ именно ссть швой учитель просвѣщенный,
 И римлянинъ ли онъ, иль въ нашей гостъ спранъ? 15.
 О имени его дашь знанъ нѣтъ нужды мнѣ,
 Лишь прѣвила тебѣ полезныя открою.
 Которы яща суть больше долгоюю,
 Вкусныя кругдыхъ шѣ и скорлупой бѣляй,
 И шѣ, какъ лучшія на сполъ ты поспавляй, 20.
 За тѣмъ что сихъ желтокъ содержишь плодъ пѣтушей.
 Капуста на поляхъ довольствуется сушей,
 И слаще, нежели распуца на грядкахъ:
 Весь грубъ и плохъ овощъ на водяныхъ мѣстахъ.
 Когда вечернй гостъ нечаянно нагрянетъ,
 Прятнѣй курицу шу въ ужинъ кушать спанетъ, 25.
 Которую велишь живую ты сварить,
 И въ кипятокъ вина Фалернскаго подлить.

О 2

Пере-

Ст. 18. Которы яща суть больше долгою) Древне ужинъ свой начинали ящами, а кончили яблоками.

Ст. 22. Капуста на поляхъ и проч.) Всѣ писатели о огородныхъ вещахъ согласно подтверждаютъ, что капуста любитъ влажную, а не сухую землю.

Ст. 21. За тѣмъ что сихъ желтокъ содержишь плодъ пѣтушей) Гораций во всей оной сатиры почти лвно смѣется невѣжеству Катіеву, которой общему примѣчанію ученыхъ противное совѣтуетъ и за лучшее признаваетъ. Впрочемъ мужеской плодъ въ ящахъ не по долготѣ и бѣлизнѣ оныхъ, а женской не по круглости, но по добротѣ сѣмени бываетъ.

Ст. 27. Которую велишь живую ты спарить) Искусные повары въ худомъ случаѣ для нѣжности вкуса курицу опускаютъ въ цѣльное вино, а не съ водою смѣшанное, или не пребуя ни водѣ ни винѣ, колютъ пицигъ иглою сквозь мозгъ пропущенною; а иные колютъ ихъ, вливая на передъ носомъ уксусъ съ водою розведенной, и другіе различные способы употребляютъ.

Перемѣнится вдругъ на нѣжный вкусъ суровый.

30. Растущи на поляхъ грибы весьма здоровы:
Въ другихъ мѣстахъ не столь надеженъ оныхъ родъ.
Кто по обѣдѣ въ тѣ опѣ шелковицы плодъ,
Который собранъ съ древъ до солнечнаго восхода,
Тотъ препроводитъ здравъ все лѣтне время года.
35. Авфидій въ томъ весьма не право поступалъ,
Что съ крѣпкимъ медъ виномъ Фалернскимъ растворялъ;
Пей легкой медъ, когда желудокъ щей ноетъ,
За шѣмъ что лучше онъ горланъ и грудь промоетъ.
Отъ раковинъ простыхъ и щавелю легко
40. Съ виномъ, которое привозится изъ Ко,
Запоръ перестаетъ, заглохшій нутръ слабѣетъ.
Съ распуцею Луной вдругъ раковина зрѣетъ;
Но не вездѣ равно удачлива она:
Баянской болѣе Лукринская вкусна,
45. Цирцейки ушерсы въ чеспи, ежи Мизенски,
Пріятны черепа отверстыя Таренски.

Не

Ст. 30. Растущи на поляхъ грибы весьма здоровы) Сіе несправедливо и медицинскимъ правиламъ противно, такъ какъ и слѣдующее Катіево наставленіе о шелковичномъ плодѣ.

Ст. 35. Авфидій въ томъ весьма не право поступалъ) Въ семъ и слѣдующемъ Катіевомъ правилѣ о употребленіи дешеваго питія и пищи Гораций явно показываетъ Катіеву подлость духа, которой хотѣ и хотѣлъ казаться роскошнымъ, но при томъ безмѣрно скупъ и подлъ, потому что подслащенную свою воду предпочитаетъ изрядному Авфидіеву напитоку.

Ст. 44. Баянской болѣе Лукринская вкусна) Катій исчисляя разные роды раковинъ, показывающъ ихъ преимущество одной надъ другою.

Ст. 45. Ежи Мизенски) Такъ называется косматая морская рыба, круглую фигуру имѣющая, и при томъ большую щетъ и иглы.

Ст. 46. Пріятны черепа отверстыя Таренски) То есть, созрѣлая раковины Тарентскія, потому что всѣ двойныя раковины по созрѣніи растворяются.

Не всякъ же долженъ въ томъ свой разумъ выхвалять,
 Что ѣстымы можетъ онъ искусно составлятъ,
 Кто грубъ въ разборѣ ихъ по вкусу межъ собою:
 Ни е довольно, чѣмъ высокою цѣною 50.
 Столъ съ рыбой дорогѣй на площади скупить,
 Когда не знаетъ кто, чѣмъ госпю угодить,
 Вкусные что въ ухѣ, что жареное слаще.
 Умбрійскій Вепрь, кой ѣстѣ одни желудки чаще,
 На блюдѣ жирныхъ мясъ нелюбящихъ тяжелъ; 55.
 Лаврентскій опш мховъ и простикику дебелъ,
 Опш коего при томъ и здравіе вредится.
 Козъ дикихъ не всегда въ садахъ ловишь случисься;
 Возмогутъ добрые во вкусахъ знапоки
 Ёстѣ заяцовъ плодомъ обильныхъ передки. 60.
 Нашуру рыбъ и птицъ и пючныя ихъ лѣта
 Я прежде всѣхъ открылъ, и то моя примѣта.
 Иные до того доспигли лишь умомъ,
 Чѣмъ знаютъ хлѣбенно печь новымъ образцомъ.
 Но не довольно знать одно, презрѣвъ другое; 65.
 Такъ, какъ бы щился кто, чѣмъ не-было худое,
 И чѣмъ ирядное не поршилось вино,
 Имѣя только то спараніе одно;
 А о другомъ радѣть не думалъ бы ни мало,
 Какое масло лишь въ уху ему приспало. 70.

О 3

Въ

Ст. 54 и 55. Умбрійскій вепрь,
 кой ѣстѣ одни желудки чаще, на
 блюдѣ и проч.) Кашій начинаеъ
 говорить о дичинѣ, и больше хва-
 лиеъ того вепря, которой питаеъ
 одними желудками имѣеъ твердое
 и сухое мясо, и по тому тяжелъ,
 нежели другой, которой въ илова-

тыхъ мѣстахъ мхомъ и простики-
 комъ питаетъ.

Ст 60. Ёстѣ заяцовъ плодомъ
 обильнымъ передки) Передки у
 зайцовъ бывають всегда суше, не-
 жени задъ, чѣмъ Гораций явно Ка-
 шіеву невѣжеству насмѣхается.

- Въ Шампанскомъ черезъ ночь опляжетъ муть со всѣмъ,
 Компоре споятъ на Солнцѣ будетъ днемъ,
 И запахъ пропадетъ вредящъ сухія жилы:
 Теряетъ цѣльной вкусъ процѣженно и силы.
75. Въ Суррентско кно вино Фалернски дрожжи льетъ,
 Тотъ голубинымъ иль желткомъ да соберетъ,
 За пѣмъ что ко дну онъ излишнее прищанетъ.
 Разслабленный опъ винъ пипухъ живые спанетъ,
 Кой жареныхъ морскихъ сбѣстъ раковъ пять иль шесть,
86. Иль Африканскія улишки будетъ бѣстъ;
 А напротивъ того салатъ внутри всплываетъ,
 И крѣпкаго съ пипья желудка не смягчаетъ.
 Какъ то ни будь, однакъ надежнѣй вещьчина
 И калбасы манятъ къ бѣдѣ вкусъ опъ вина:
87. Вдругъ вмѣсто сладкихъ бѣстѣвъ пипухъ желаетъ жадно,
 Что ни готовится въ корчмахъ нечистыхъ смрадно.
 Двойкой знать ухи опмѣну надлежитъ:
 Изъ масла свѣжаго простая состоитъ,
 Изъ цѣльнаго вина и соку рыбъ другая;
90. Тотъ раковина сокъ пусть дастъ тебѣ морская.
 Съ иссѣченными все правами по смѣшай,
 И съ Корическимъ вдругъ вскипятъ шафраномъ дай;
 Венѣфрской маслины попомъ влей пушъ же соку.
 Въ Пиценскихъ яблокахъ Тибуртскихъ больше проку,

За

Ст. 76. Тотъ голубинымъ иль желткомъ да соберетъ) винопродавцы не желткомъ, но бѣлкомъ иль опъ вина опшгиваютъ.

Ст. 85 и 86. Вдругъ вмѣсто сладкихъ бѣстѣвъ пипухъ желаетъ жадно, что и проч.) Пьяницы, имѣя испорченной ко всему вкусу, обыкно-

венно любятъ кислое, соленое и горькое, напримѣръ огурцы, сельди, рѣдьку и проч.

Ст. 94. Въ Пиценскихъ яблокахъ и проч.) Капш кончитъ столъ яблоками, по древнему обыкновению.

За пѣмъ что красота и вкусъ нѣжные въ нихъ. 95.
 Венузски ягоды рви для приправъ однихъ;
 Албанскія живутъ сушенныя изрядны.
 Я съ яблоками ихъ, густой сокъ виноградный,
 И сельди, бѣлую горчицу, сѣру соль.
 Проявѣвъ, поставляя въ кругъ чистыхъ блюдъ на столъ, 100.
 И первой показавъ ту новую я моду.
 Кипо по три пѣсячи имѣешь въ годъ расходу,
 И платишь за харчи цѣною дорогѣй,
 Чтѣбъ въ скудости явить достатокъ могъ большой,
 На пѣсномъ блюдѣ рыбъ великихъ представляя; 105.
 Порочна естъ тому поспупка шаковая.
 Мерзипѣ и дѣлаешь слуга въ желудкѣ зудъ,
 Какъ сальною рукой берется за сосудъ,
 Которою куски хватая бѣтъ съ оглядкой,
 Или какъ подаешь онъ рукъ нечистыхъ гадкой. 110.
 Великъ ли можно въ томъ убытокъ понести,
 Чтѣбъ скатерти обмылъ и съ полу соръ смести,
 И въ домѣ содержишь все чисто и прелестно?
 Когдажъ пренебрежешь сѣе, весьма безчестно.
 Пристойноль помеломъ мѣсть мраморны полы, 115.
 И Тирской пурпурой крышь грязные столы,
 Забывъ, что всякъ тебя за то осудитъ прямо,
 Когда ты чистоты хранишь не спанешь тамо,
 Гдѣ менѣйшій пирѣдъ и кошпѣ потребно потерять,
 Какъ чтѣбъ богатые пирушки заѣвять, 120.
 Которы полстолу карману не извѣяны,
 Премудрый Катій! Пушь открой къ тому желанный
 Для

Ст. 122. Премудрый Катій (которая въ самомъ дѣлѣ важнымъ и проч.) Гораций съ потаенною на- и благороднымъ людямъ со всѣмъ не смѣшкою проситъ Катіа, чтѣбъ нужна.
 открылъ ему столь полезную науку,

Для дружества и для безсмертныхъ мнѣ боговъ;
Я слѣдовать, куда ни поведешь, готовъ,

125. Чпобѣ научись могъ полезной споль науки.

Хоть твердо рассказалъ мнѣ все, какъ азъ да буки,
Однако не лзя мнѣ заочно такъ успѣть,
Какъ естли бы лице и образъ могъ я зрѣть
Ошкрывшаго тебѣ поликій свѣтъ ученья.

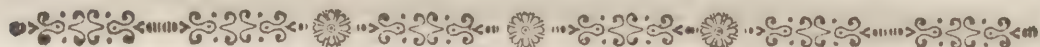
130. Блаженъ, что пы его сподобленъ лицезрѣнья,

Хотя въ диковинку ужè не чпешь того,
За тѣмъ что зрѣть тебѣ случилось его.

Сколь многобъ щастіемъ своимъ я веселился,
Когдабъ не щещно въ томъ, чемъ лицу себя, трудился,

135. Чпобѣ до источниковъ могъ дальныхъ доступить,

И воду здравую блаженной жизни пипь.



Сашира V.

улиссъ.

Сверхъ случаевъ, побой предсказанныхъ мнѣ прежде,
Колеблемую мысль въ сомнительной надеждѣ
Совѣтомъ подкрѣпи, Тирезій, и умомъ,
Какую предпріяшь мнѣ должно хипросить въ томъ,

Какія

Вся оная сашира ведена разгово-
ромъ между Улиссомъ и Тѣтлю про-
рицателя Тирезія, котораго Улиссъ
вопрошаетъ, какимъ бы способомъ
потерянное чрезъ бѣдствія и любов-
никовъ жены его имѣнїе прїобрѣсть
могъ. Гораций постороннимъ обра-

зомъ пятнаетъ въ ней искателей
наслѣдства и извясняетъ способы,
коими оное получается. Между
тѣмъ укаряетъ римлянъ за то,
что они богатство выше всего по-
ставляютъ.

Какія могутъ быть къ тому довольны средства, 5.
 Чтوبѣ возвратитъ добро потерянно чрезъ бѣдства?
 Что развѣ вздумалъ ты смѣяться надо мной?
 Не можешь ли, хипреуъ, доволенъ быть судьбой,
 Что ты въ опечеснво щасливо возвратишься,
 И зрѣніемъ твоихъ домашнихъ насладишься? 10.
 Воззри, о праведный гадапель збытія!
 Сколь возвращуся въ домъ убогъ и бѣденъ я,
 Какъ предвѣщаешь мнѣ о томъ неложно нынѣ.
 Въ чужія руки сплылъ скотъ и запасъ въ опчинѣ.
 Что больше? пропадай и рода знать и честь, 15.
 Какъ пусто все въ рукахъ, и нѣчего ужъ бѣсть.
 Когда нищества ты за подлинно спрашишься,
 Вошъ способъ, коимъ вдругъ опять обогатишься:
 Дроздъ, иль другой какой родъ рѣдкой дикихъ птицъ
 Пускай лепитъ на столъ роскошный нѣжныхъ лицъ, 20.
 У коихъ въ спароспи богатства блещутъ пышны,
 Сотъ, сладки яблоки, созрѣлы сливы, вишни,
 И все, что пучная земля ни принесетъ,
 До принесенія жершвъ пускай богачъ пожретъ.
 Каковъ бы нѣ-былъ потъ, хотябъ онъ былъ не знапный, 25.
 Хотя бы бѣглоу рабъ, или убивецъ братній,

П

Тщись

Ст. 7. *Что развѣ вздумалъ ты смѣяться надо мной*) Тирезій говоритъ Улиссу.

Ст. 11. *Воззри и проч.*) рѣчь Улиссова.

Ст. 14. *Въ чужія руки сплылъ скотъ и запасъ въ опчинѣ*) Всѣмъ моимъ домашнимъ имѣніемъ завладѣли любовники моей жены.

Ст. 17. *Когда нищества ты за подлинно спрашишься*) Тирезій

показываетъ Улиссу способъ, какъ ему отъ нищеты избавиться.

Ст. 19. *Дроздъ, иль другой какой родъ рѣдкой дикихъ птицъ*) То есть, всякую рѣдную вещь и новинку, прежде нежели оную принесешь въ жертву домашнимъ богамъ, отошли въ даръ богатому, и тѣмъ засвидѣтельствуй, что ты его больше, нежели божка, считаешь.

- Тщусь съ боку подольнуть къ нему, когда есть прокъ.
 Яль дамѣ подлецу собой закрою бока?
 Не шакъ я велъ себя, когда ходилъ подѣ Трою,
 30. Но лучшему тогда не уступалъ Герою.
 Такъ будешь нищѣ. Попущусь великодушнымъ быть,
 Какъ нѣкогда я могъ и горше зло сносить.
 О томъ ты мнѣ пророчъ и теперь скоряй, откуда
 Мнѣ новой придетъ кладъ, и ржавыхъ денегъ гряда?
 35. Уже я говорилъ, и говорю опять:
 Старайся хитростью наслѣдства присвоить,
 И спарыхъ уловлять обманомъ похабнымъ.
 Когда же способамъ нѣпѣ мѣсна ухищреннымъ,
 И поплъ или другой, обгрызши червяка,
 40. Опѣ уды побѣгутъ и цѣпкаго крючка,
 Однакъ не доляеи ты оспаться безнадеженъ.
 Но въ промыслѣ своемъ щисъ больше быть прилѣженъ.
 Большой ли, малой ли случится споръ въ судѣ,
 Старайся спрянчимъ быть и угождать вездѣ;
 45. Разсмапривай при томъ, кто густѣ изъ двухъ, бездѣшенъ,
 Дружа во всемъ тому, чей вѣкъ не долготенъ.

Хотябѣ

Ст. 28. *Яль дамѣ подлецу собой закрою бока*) Улиссъ опивчаеиъ Тирезію: Пристойно ли мнѣ, какъ ты совѣтуешь, съ негодицею и подлецомъ дамою итти рядомъ по лѣвую сторону.

Ст. 31. *Такъ будешь нищѣ*) Слова Тирезіевы, послѣ которыхъ слѣдуетъ рѣчь Улисса.

Ст. 35. *Уже я говорилъ*) Тирезій.

Ст. 39 и 40. *И тотъ или другой обгрызши червяка, отъ уды побѣгутъ* и проч.) Прилогъ взявъ отъ рыбъ, которыя иногда слегка

за червяка принимаются, и почувствовавъ скрытой обманъ прочь опѣгаютъ; но сколь бы рыба осторожна ни была, однако не всегда удается, чтобъ она не поймана была; такъ и хитрые спарики будучи задарены рѣдко лукавствомъ не уловляются.

Ст. 45. *Разсмапривай при томъ, кто густѣ изъ двухъ* и проч.) То есть, держи сторону того, кто изъ двухъ судящихся персонъ богатъ, бездѣшенъ и старъ.

Хотябъ по дѣлу былъ не правъ и нравомъ худъ,
 И прагагобъ съ собой другаго позовалъ въ судъ;
 Однако защищай, презрѣвши гражданина,
 Кой честенъ будучи имѣетъ дома сына, 50.
 Иль плодовишюю жену уже на дняхъ.
 Пріятно ласкова щескопитъ рѣчь въ ухахъ:
 Твое пріятство, Квинкшъ или Публій, обязало,
 Чпобъ дружесливо моей услугой тверже стало.
 На обѣ стороны судъ вершокъ, знаю я, 55.
 И будетъ правѣ, повѣрь мнѣ въ помѣ, твоя.
 Скорое выколешъ глаза мнѣ всякъ изъ тѣла,
 Нежь раззоритъ тебя плути изъ пуспова дѣла.
 Я на себя беру весь судъ къ тому привеситъ,
 Чпобъ пы опниодъ не могъ убытку въ чемъ понеситъ, 60.
 И чпобы надъ тобой соперникъ не смѣлся.
 Вели, чпобъ шелъ домой, безъ думы бы оспался.
 Самъ, визнавъ дѣло, такъ, какъ за себя, вступишь;
 Въ однихъ спояшь рѣчахъ не позабудъ; крѣпись,
 Хопъ треснути въ песьи дни безмолвны пни опъ зною, 65.
 Хотя сѣдой падетъ на Альпы снѣгъ зимою.
 Тупъ локтемъ кто нибудь изъ близъ стоящихъ ткнетъ,
 И на ухо другимъ такъ о тебѣ шепнетъ:
 Смощи, сколь шерѣливъ, услужливъ; кто сильнѣе?
 На рыбу будетъ клѣвъ, и ловля прибыльнѣе. 70.

П 2

Кромѣ

Ст. 52. *Пріятно ласкова щескопитъ рѣчь изъ ухахъ*) Показываетъ приступъ, какимъ образомъ подольститься можно къ старику Квинкшю или Публію. *Квинтій и Публій* имена вымышленныя

Ст. 62. *Вели, чпобъ шелъ домой*, и проч.) То есть, оставя сего старика въ покоѣ и несомнѣнной на себя надеждѣ.

Ст. 65 и 66. *Хопъ треснутъ изъ лески дни безмолвны пни отъ зною*, *хотъ* и проч.) То есть, презирай сильной лѣтней жаръ, и жестокою стужу для богача, за котораго ты въ судъ пойдешь.

Ст. 70. *На рыбу будетъ клѣвъ и ловля прибыльнѣе*) Симъ способомъ приманишь ты къ себѣ множество подобныхъ стариковъ;

- Кромѣ того, когда здоровьемъ слабый сынъ
 Воспитанъ у отца въ довольствіи одинъ;
 То, чтобъ чрезъ явныя услуги одинаку
 Не могъ ты хитроспи своей явить признаку,
 75. По малу и сего любовь пекись снискашь,
 И къ совершенію надежды доспигаешь.
 Впорымъ включишь тебя наслѣдникомъ въ духовной,
 И еспли кончишь жизнь свою наслѣдникъ кровной,
 Порожнее по немъ заставишь мѣсто ты,
 80. Со временемъ пвои всѣ будишь живопы,
 За шѣмъ что рѣдко косишь сія не правду скажешь.
 А еспли кто тебѣ духовную покажешь;
 Какъ будто не пвое по дѣло, видъ являй,
 Урывкомъ пробѣги межъ шѣмъ изъ края въ край,
 85. И быспрыя раскинь для знанія аѣницы,
 Что во впорой спрокъ содержишься шаблицы,
 Одинъ ли въ оной ты наслѣдникомъ включенъ,
 Иль вмѣстѣ съ многими къ наслѣдству допущенъ.
 Подбъчай, кой слинялъ всѣ промопавши взяпки,
 90. И спалъ опять пушиспъ чрезъ прежнія ухвапки,

За-

которые будутъ искать твоей за-
 щиты.

Ст. 73. *То, чтобъ чрезъ явныя
 услуги одинаку*) То есть, такому
 отцу, которой объ одномъ сынъ,
 откуда происходитъ одиначество.

Ст. 81. *За тѣмъ что рѣдко
 жость сія неправду скажетъ*) Такъ
 говорится о неизвѣстной удачѣ,
 когда дѣло не отъ нашей воли, но
 отъ щастія зависитъ.

Ст. 89. *Подбъчай, кой слинялъ
 дѣл промопавши дзятки*) Писцы,

посылаемые съ Проконсулами и дру-
 гими начальниками въ провинціи,
 смѣнясь продавали свои мѣста, и
 по прошествіи нѣкотораго времени
 снова въ тѣже должности опредѣ-
 ляемы были. Такой былъ Коранъ,
 которой женился на дочери Назѣки-
 ной, обѣщавъ тещю вручить по
 себѣ все свое наслѣдство, въ чѣмъ
 его обманулъ. Тирезій при исканіи
 наслѣдства совѣтуетъ Улиссу быть
 осторожнымъ.

Заставишъ ворона со временемъ збывать,
Писецъ Коранъ начнешъ Назыку осмѣвать,
Что щещно будетъ въ немъ искать своей корысти.

Не допрыгнешъ лиса до виноградной кисти.

Никакъ смѣешься мнѣ, иль ты съ ума сошелъ,

95.

Что темныя сіи шеперь слова запѣлъ?

Что збудется, иль нѣтъ, Улиссъ, гадашь я силенъ:

Велікій Аполлонъ сей даръ мнѣ далъ обилень.

Однако исполкуй, что баснь сія значить.

Какъ храбрый Юноша злыхъ Пароянъ устрашилъ,

100.

Ведущій дальній родъ отъ древняго Энѣя,

Кой моремъ и землей, прославился, владѣя;

То за Корана дочь Назыки посягнешъ,

Въ надеждѣ, что къ отцу наслѣдство перейдешъ,

Кой все приданое дасть зятю пожалуетъ.

105.

Взаимно топъ ему въ духовной пораждаетъ,

И оную вручивъ, чпобъ челъ, начнетъ просить:

Назыка отъ него прочъ будетъ отходить,

Но взявши наконецъ пихонько прочищаетъ,

И найдешъ, что одни лишь слѣзы оставляетъ.

110.

П 3

Къ

Ст. 91. *Заставишъ ворона со временемъ збывать*) То есть, насмѣхая Назыкѣ. Тирезій говоритъ о будущемъ времени, какъ прорицатель. Известна Езопова притча о воронѣ, которой сидя на высокомъ деревѣ держалъ во рту кусокъ сыру, и когда лисица похвалила его изрядной голосъ, то онъ разинувъ ротъ добычу свою выронилъ.

Езоповой притчи о лисицѣ, которая прыгая не могла достать виноградной кисти, и для того оставя оную, будто незрѣлую, бѣсть не хотѣла.

Ст. 95. *Никакъ смѣешься мнѣ* и проч.) Улиссъ негодуеъ на Тирезія, что онъ говоритъ ему весьма не ясно.

Ст. 100. *Какъ храбрый Юноша* и проч.) Тирезій рѣчь свою изъясняетъ. Храбрый юноша, то есть Цесарь Августъ, который Пароянъ побѣдилъ.

Ст. 94. *Не допрыгнетъ лиса до виноградной кисти*) То есть, не получитъ Назыка желаемата наслѣдства. Также примѣръ взявъ изъ

- КѢ помужѢ еще велю тебѢ я наблюдать:
 КакѢ глупымѢ спарикомѢ случится управлять
 Дворецкому, или прислужницѢ лукавой,
 ТоварищемѢ имѢ будь, хвали поступокѢ правой,
 115. ЧтобѢ за-очи тебя хвалили и они;
 И по тебѢ вѢ свои полезно будетѢ дни.
 Коль паче самому услуживать спарайся;
 Худые ли стихи слагаетѢ, удивляйся;
 ПрелюбодѢй ли онѢ, ты прозѣбу упреди;
 120. Кто щедрѢе, кѢ тому ПенѢлопу сведи.
 ПойдетѢ ли честна столь жена и благоуравна,
 Коль не могли прельспить любовники издавна?
 Да щоголи большихѢ подарковѢ не даютѢ;
 Обыкли прилагать для брѣуха бѣльшій трудѢ,
 125. НежѢ склонность получить спараются любезной.
 ВотѢ какѢ не портится ПенѢлопы нравѢ честной:
 КогдабѢ изѢ спарика хотѢ разѢ пожала сокѢ,
 И раздѣлила бы сѢ побою барышокѢ;
 То столь же бы на путь привелѢ жену ты первый,
 130. КакѢ шрудно ошогнашѢ пса палкою отѢ сперьвы.

Скажу,

Ст. 120. *Кто щедрѢе, кѢ тому ПенѢлопу сведи*) ПенѢлопа, жена Улиссова, была весьма благоуравная. Сими словами Гораций язвитѢ римлянѢ, которые женѢ своихѢ, впротчемѢ стыдливыхѢ и честныхѢ, для полученія наслѣдства неволею отводили кѢ спарикамѢ прелюбодѢямѢ.

Ст. 121. *ПойдетѢ ли честна столь жена и проч.*) тѢ, кои старались склонить кѢ любви ПенѢлопу, были не столь достаточны, чтобѢ

при такихѢ случаяхѢ великую щедрость оказывать и богатые подарки давать могли, потому что они больше о роскоши стараются; а спарики зараженные любовною страстью ничего не жалѢютѢ, и для того которая хотѢ разѢ и неволею оказать склонность принуждена будетѢ, то полученная великая отѢ того прибыль столь будетѢ пріятна, сколь спрость неутолима.

Скажу, что здѣлалось на памяти моей:
 Спаруха Фивская по смерти несть своей
 Себя наслѣднику нагому завѣщала,
 И чпобѣ хотѣ мершвая изъ рукъ его упала,
 Обмазашъ масломѣ трупѣ нагой велѣла вкругѣ; 135.
 Чпо можешѣ быти хотѣлѣ сыскашъ наслѣдство вдругѣ.
 Ты пролагашъ къ тому слѣдѣ долженѣ осторожно;
 Спирайся угождашъ умѣренно, какѣ можно.
 Кпо спрогѣ и нравенѣ, топѣ не любинѣ болпуновѣ;
 Однако для сего не будь со всѣмѣ безѣ словѣ, 140.
 Но комическимѣ быти ты давомѣ да попѣщишся;
 Попѣця голову спой, какѣ чего боишся:
 Всѣ мѣры для услугѣ ему употребляй;
 Когда порывной вѣтрѣ подусѣ, представляй,
 Чпобѣ онѣ покрывѣ главу, берѣгѣ живоуѣ безѣбной; 145.
 Тащи на раменахѣ вонѣ изѣ толпы спѣсенной;
 Подставѣ ему ушко ко всякому словцу;
 Коль нравны похвалы излишнѣя глупцу,
 Хвалами возноси щеславнаго до толѣ,
 Пока онѣ рѣки вздѣвѣ, вскричишѣ: Чегожѣ мнѣ болѣ? 150.
 И онѣ паровѣ давно раздувшѣйся пузырь
 Словами пышными и льстивыми разширь.
 Какѣ кончишѣ смерть его пвой трудѣ и службу скучну,
 Познаешѣ долю ты пвою благополучну;

А

Ст. 132 и слѣд. по ст. 137. *Старуха Фивская по смерти и проч.)* Тирезій симъ примѣромъ училъ Улисса, чпобѣ онѣ искалѣ наслѣдства, но не весьма примѣтно и упорно Сія старуха нарочно велѣла трупѣ свой масломѣ вымазашъ, чпобѣ хотѣ мершвая изъ рукъ наслѣдника выскользнуть могла, онѣ котораго за живо не могла вырватъся.

Ст. 141. *Но комическимѣ быти ты давомѣ да попѣщишся)* Имѣй поступки такія, какія услужливому и проворному слугѣ приличны, какѣ дава въ Терентіевой комедіи представляется.

Ст. 151 и 152. *И онѣ паровѣ давно раздувшѣйся пузырь словами пышными и проч.)* Весьма изрядно чрезъ раздутой пузырь самолюбца,

155. А не услышавъ вѣявъ сихъ почныхъ словъ, не льстись:
Четвертой части будь наслѣдникомъ Улиссъ.
Тогда ужё скажи: На свѣтѣ дамы нѣту!
Лишившись вѣрнаго дружка, лишился свѣту!
Усыпъ цвѣтами одрѣ, хотъ мало слезъ пролей:
160. Припворнымъ радость скрыпъ лицемъ всего нужнѣй.
Богатое опправъ, какъ должно, погребенье,
Коль будетъ на твое дано соизволенье.
Сосѣди честный зря обрядъ со всѣхъ сторонъ,
Великолѣпѣ похвалятъ похоронъ.
165. Когдажъ изъ старшихъ кто поварицей въ наслѣдствѣ
Захочетъ домъ купить иль вотчину въ сосѣдствѣ,
А самъ подъ старость горбъ таскаетъ за спиной,
И шуже видитъ ужъ могилу предъ собой;
Тому изъ части пы твоей радѣть потщися,
170. И малу цѣну взявъ отъ дому отступися.
Но Прозерпина мнѣ великѣ теперь молчать:
Прощай, желаю вѣкъ щастливо пребывать.

САТИРА

а чрезъ пышныя слова тщетныя хвалы изображаетъ.

Ст. 157. *На свѣтѣ дамы нѣту*) *Дамы* разумѣется тотъ богатой подлецъ, котораго Улиссъ презиралъ.

Ст. 171. *Но Прозерпина мнѣ* и проч.) *Прозерпина* адская богиня, которая надъ тѣнями умершихъ власть имѣла.





С а ш и р а VI.

загородной домъ.

Желалъ имѣть земли посредственной удѣлецъ,
 Гдѣбѣ собственнѣй я былъ деревнишки владѣлецъ,
 Гдѣбѣ вѣчной близъ двора источникъ водъ бѣжалъ,
 И не большой съ сторонъ лѣсъ все шѣ окружалъ;
 Но больше даровать боговъ судилось волѣ. 5.
 Доволенъ, и къ тому я не желаю болѣ,
 Какъ только, чтобъ сей даръ побою былъ хранимъ,
 Меркурій! Чѣмъ всегда считался онъ моимъ,
 Когда имѣнье шѣ я не спяжалъ алчбою,
 Ни распочу его поступкой мошовскою, 10.
 Когда такихъ выгодъ безумно не прошу,
 О естѣльбѣ ближней край прешелъ въ мою межу,
 Которой въ нашу палъ преспивъ размѣру дачу!
 О естѣли бы я кладъ найши имѣлъ удачу!
 Какъ потѣ наемщикъ, кой сокровище обрѣлъ, 15.
 И съ Геркулесовой руки разбогатѣлъ;

Р

Купивши

Примѣчанія.

Въ сей сатиры стихотворецъ, желаніе завидливыхъ людей показывая пріятное увеселеніе своею деревни, похваляетъ выгоды и безопасность деревенскаго житія, а напротивъ того упоминаетъ о безпокойствахъ, которыя онъ въ угодность Меценату, живучи въ городѣ, имѣлъ; чѣмъ доказываетъ, что деревенское житіе спокойнѣе, нежели городское.

Ст. 12. *О естѣльбѣ ближней край прешелъ въ мою межу*) безумное

желаніе завидливыхъ людей показывается.

Ст. 15. *Какъ тотъ наемщикъ, кой сокровище обрѣлъ*) Геркулесъ почитался хранителемъ и раздавателемъ сокровищъ. Нѣкоторой наемщикъ земли просилъ его, чтобъ наградилъ какимъ нибудь благополучіемъ, коего Геркулесъ опведши къ Меркурію, показалъ ему желаемое сокровище. Земледѣлецъ выкопавъ оное купилъ шуже самую зем-

- Купивши землю ту наемну суммой сею ;
 Когда благодарю за то , что я имѣю .
 Въ сей часъ тебя прошу я и молю весьма ,
 20. Чтوبъ тученъ скотъ мой былъ , и все , кромѣ ума ,
 И чтобъ , какъ ты обыкъ , хранилъ меня всечасно .
 И пакъ я живучи въ деревнѣ безопасно ,
 Не знаю , что въ моихъ приличнѣй пѣть стихахъ ,
 Какъ сапировъ , лѣса и злаки на поляхъ .
 25. Отъ злости воздуха и вѣтровъ не робѣю ,
 И въ осень развозя поклоны не колѣю ;
 Чрезъ погребальный торгъ прибытковъ не ищу ,
 Въ надеждѣ , что себя чрезъ то обогащу .
 Вспомогникъ въ упренныхъ трудахъ , къ тебѣ взываю ,
 30. О Янъ ! И сихъ стиховъ начало посвящаю ,
 Кой избранъ лишь на то едино отъ боговъ ,
 Чтобъ всякой отъ тебя начатки велъ трудовъ .
 Повѣреннымъ спѣшу стать въ римъ я по другъ ,
 Кой нудитъ , чтобъ другой не помѣшалъ въ услугѣ .

Хопя

лю , которую прежде нанималъ , и по прежнему въземлѣльствѣ упражнялся , чѣмъ явно оказалъ , что онъ никакимъ щастіемъ доволенъ быть не можетъ .

Ст. 20. *Чтobъ тученъ скотъ мой былъ , и все , кромѣ ума*) Отъ сластолюбія тупѣетъ разумъ , и глупаго разума толстымъ простой народъ называетъ , какъ говорятъ : Крутно и толсто смыслица , то есть худое понятіе имѣешь .

Ст. 25. *Отъ злости воздуха и вѣтровъ не робѣю*) Говоритъ о выгодахъ деревенскаго житія .

Ст. 27. *Чрезъ погребальный торгъ прибытковъ не ищу*) Въ древнія времена продавали публично принад-

лежащія до похоронъ вещи при нѣкоторой роцѣ , посвященной богинѣ Либитинѣ , присудствовавшей при погребальныхъ церемоніяхъ .

Ст. 33. *Порукою слѣшу стать изъ Римъ я по другъ*) Исчисляетъ труды беспокойной и тягостной городской жизни .

Ст. 34. *Кой нудитъ , чтобъ другой не помѣшалъ изъ услугъ*) То есть , понуждаетъ скорее итти за себя въ судъ , чтобъ другой предупредивъ его прозвбою о собственномъ дѣлѣ , не воспрепятствовалъ ему оказать свою услугу , потому что въ такомъ случаѣ надлежалобы ожидать окончанія поспорнаго дѣла .

Хотя свирѣпой вѣтрѣ, взвѣвая прахѣ, орегѣ,
 Хошѣ люшая зима короткой день даетѣ,
 Но не лѣзя отѣ того для друга опказаться.
 Потомѣ, какѣ принужденѣ вѣ чемѣ буду обязаться
 И нѣ-хотя вѣ судѣ о дѣлѣ хлопошашѣ,
 Судящихся толпу мнѣ придепѣ разгоняшѣ,
 И поздно явльшихся кѣ суду обидѣшѣ смѣло,
 Когда предѣупрежду, и ихѣ испорчу дѣло.
 Однакѣ сердяся меня шоропишѣ глупой такѣ,
 Пустое зашѣвашѣ пы думаешѣ, дуракѣ;
 Не будешѣ вѣ томѣ тебѣ ни мало зашрудненя,
 Лишѣ кѣ Меценату пы прибѣгни безѣ медленя,
 И дѣло все ему подробно разскажи.
 Мнѣ лучше нѣшѣ сего; не спану путаѣ ажи.
 Какѣ только я кѣ его пришелѣ вѣ Эсквилы дому,
 Услуживашѣ тому спалѣ долженѣ и другому;
 Увидѣлѣ вдругѣ сто дѣлѣ еще передѣ собой.
 Тотѣ проситѣ заступитѣ, совѣшѣ податѣ иной,
 Отѣ росцѣя другой сѣ поклономѣ ожидаешѣ,
 Чтобѣ завтра вѣ Путееалѣ шелѣ рано, умоляешѣ,
 И что бы за него замолвилѣ слово я.
 Вдругѣ нужда общая сѣ приказными моя
 Велишѣ, чтобѣ сѣ ними шамѣ севоднижѣ повидался.
 Проси, чтобѣ Меценатѣ подѣ дѣломѣ подписался,

Р 2

На-

Ст. 43. *Однакѣ сердяся меня торолитѣ глупой такѣ*) Другѣ Горацийевѣ, котораго ему на судѣ защищать должно, совѣшуетѣ напередѣ итти кѣ Меценату, представляя, что помощію его все дѣло безѣ дальнихѣ хлопотѣ обойдется.

Ст 48. *Мнѣ лучше нѣшѣ сего и проч.)* Гораций принимаетѣ за благо совѣшѣ друга своего.

Ст. 54. *Чтобѣ завтра пѣ Путееалѣ шелѣ рано, умоляетѣ*) *Путееаломѣ* называлось судебное мѣсто, гдѣ Преторѣ судѣ давалѣ обидимымѣ.

Ст. 56, и 57. *Вдругѣ нужда общая сѣ приказными моя пелитѣ, чтобѣ сѣ ними и проч.)* Прежде суда надлежитѣ повидаться сѣ приказными для благодаренія за такую услугу, которой они еще не оказали.

- Напросливой твердишь пріѣпелъ мнѣ развѣ сто.
 60. Ошвѣдаю, сказаѣ. Коль хочешь, можешь шо.
 Со времени того семь лѣтъ преходитъ цѣлыхъ,
 Какъ Меценатъ меня для шутокъ лишь веселыхъ
 Доспойнымъ своего бытъ дружеска вѣнилъ,
 И всюду для того съ собой меня возилъ,
 65. Чѣмъ скуку прогонялъ чрезъ разговоръ забавной:
 Которой идетъ часъ? въ бояхъ Траксъ Сіру равной;
 Морозы по уграмъ жестокіе стоятъ,
 И щиплютъ, здравія копоры не хранятъ.
 Употребляли мы въ бесѣдѣ лишь бездѣлки,
 70. Не труся, что скользнутъ вонъ сквозь ушныя щелки.
 Подверженъ зависни всякъ день и часъ я былъ:
 Почтенной подлости дивясь, иной твердилъ;
 И нашъ смотрѣлъ игоръ съ нимъ вѣстѣ рыцарь мнимой;
 Игралъ на площади Фортуны сынъ любимой,
 75. Свербящъ и Ненавистъ чесала такъ языкъ.
 Промчался ли гдѣ слухъ, хопъ малъ, хопя великъ,
 ужъ всякой въ робости по перекресткамъ рыцарь,
 И новыхъ вдругъ вѣстей, вспрѣчаясь, всюду ищеть:

Не

Ст. 60. Коль хочешь, можешь
 то) Пріѣпелъ Гораціевъ говоритъ.

Ст. 61. Со времени того и проч.)
 Горацій объявляетъ время съ котораго Меценатомъ знаемъ сталъ.

Ст. 66. Въ бояхъ Траксъ Сіру
 равной) Такіе были разговоры для препровожденія времени. Траксъ и Сіръ имена поединщиковъ.

Ст. 70. Не труся, что скользнутъ вонъ сквозь ушныя щелки)
 Не опасаясь, что наши рѣчи на ружу выдутъ, по тому что они не важныя и не тайныя.

Ст. 73. И нашъ смотрѣлъ
 игоръ съ нимъ вѣстѣ Рыцарь мнимой)
 Завистники Гораціевы, насмѣхаясь ему, говорили, что и онъ вѣстѣ съ Меценатомъ при позорищахъ народныхъ присудствовалъ.

Ст. 74. Игралъ на площади
 Фортуны сынъ любимой) Фортуны сынъ значитъ совершенно благополучнаго челоѣка, какимъ Горацій для дружелства Меценатова считался.

Не слышалъ ли чего о Дакахъ ты, дружокъ,
За тѣмъ что лучший въ томъ ты долженъ быть знапокъ, 80.
Имѣя къ знанійшимъ свободный доступъ въ дома?

Тѣ всѣхъ, говорю, опнюдъ мнѣ не знакомы.

Не первое тебѣ смѣялся надъ людьми;

Скажи нескрипно, другъ, и не всегда глуми.

Пусть боги пакъ меня карають, отвѣчаю, 85.

Какъ естли зная что я отъ себя скрываю.

Гдѣ Цесарь обѣщалъ дать воинамъ поля?

Италіяль, иль Сицильская земля

Назначена для нихъ, скажи другъ, къ межеванью?

Дивятся моему глубокому молчанью, 90.

И особливо чшунъ за крѣпкаго меня,

Что я въ незнаніи божусь, себя кленя.

Межъ тѣмъ проходилъ день въ пуспомъ ни за полушку.

Когда увижу я любезну деревушку!

Когда веселу жизнь имѣшь удастся мнѣ, 95.

Книгъ древнихъ въ чтеніи, въ забавахъ и во снѣ

Пріятныя часы спокойно провождая,

И городскихъ суетъ, мянущихъ мысль, не зная!

Дождусь ли я когда щастливой той поры,

Чтобъ, позабывъ со всѣмъ роскошныя пиры, 100.

Могъ, Пифагоровой родней, бобомъ питаться,

Иль овощемъ проснымъ, но вкуснымъ наслаждаться?

Р 3

О

Ст. 79. *Не слышалъ ли чего о Дакахъ, ты, дружокъ*) Сей народъ бунтовалъ тогда противъ римлянъ. Гораций говоритъ здѣсь съ охотникомъ до новизнъ, которой любопытствуя безпокойство ему причиняетъ.

Ст. 95. *Книгъ древнихъ въ чтеніи, въ забавахъ и во снѣ*) Стихотворецъ полагаетъ пріятное увеселеніе деревенскаго жизня, а имен-

но чтеніе книгъ древнихъ писателей, забавы, отдохновеніе по трудахъ, и сонъ, коими живучи въ городѣ безъ помѣшательства наслаждаться не можно.

Ст. 101. *Могъ, Пифагоровой родней, бобомъ питаться*) Пифагоръ отъ всѣхъ животныхъ воздерживался, для мнимато имъ преселенія душъ, также и бобовъ не ѣлъ для того, что оныя чрезъ

- О ночи сладкія! О пиршества боговъ!
 Чѣмъ самъ съ домашними доволенъ безъ трудовъ,
 105. И слугъ оспатками безпечныхъ насыщаю!
 На волю пишь гостямъ, какъ нравно, оставляю,
 И у меня для нихъ законовъ глупыхъ нѣтъ,
 Спаканомъ ли большимъ, иль чаркою кто пьетъ,
 И въ мѣру веселъ бывъ благоразумно щипшя.
 110. Никто о вопчинахъ чужихъ не суетишся,
 И о богатыхъ шумъ домахъ не говорятъ,
 Ни худоль, хорошоль умѣетъ Лепъ плясать;
 Но идетъ шихая бесѣда шумъ любезно
 О томъ, что нужно, что знатъ умному полезно:
 115. Въ богатствѣ ли людей блаженство состоитъ,
 Иль въ добродѣтели, кто прямо ону чпитъ?
 И пользаль къ дружеству насъ больше привлекаетъ,
 Иль честной нравъ къ любви взаимной побуждаетъ?
 Прямое благо въ чѣмъ мы должны познаванъ,
 120. И что въ немъ надлежитъ за главное считатъ?
 Межъ тѣмъ, какъ богача Арелла хвалятъ, Цервій
 Не даромъ сказыватъ спалъ бабью скаску первѣй.
 Сошлись вмѣстѣ двѣ подруги межъ собой,
 И полевая мышь увидясь съ городской,

Про-

нѣсколько времени будучи содержа-
 ны въ мѣдномъ ковчегѣ, когда
 еще зелены, кровавой видъ по-
 лучаютъ; и для того, какъ о
 немъ повѣствуется, лучше желалъ
 попасться въ руки разбойникамъ,
 нежели перейти черезъ поле, на
 которомъ бобы растутъ; по тому
 что онъ сомнѣвался, не заключена
 ли въ нихъ душа отца его или дру-
 гаго сродника, въ чѣмъ Гораций его
 и послѣдователей онаго осмѣиваетъ.

Ст. 112. *Ни худоль, хорошоль*
умѣетъ Лепъ плясать) Лепъ былъ

первой шумъ пои дворѣ Цесаря Ав-
 густа, которой весьма искусно
 плясалъ и говорилъ нѣжно.

Ст. 121 и 122. *Межъ тѣмъ,*
какъ богачи Арелла хвалятъ,
Цервій не даромъ сказывать сталъ
 и проч.) Ареллъ имя скупаго богача,
 а Цервій нѣкоего веселаго гостя.

Ст. 123. *Сошлись вмѣстѣ двѣ*
подруги межъ собой) Сія сатира
 заключается Езоповою баснею о по-
 левой и городской мыши, коею до-
 казывается, что деревенское житіе
 безопаснѣе нежели городское.

Просила поѣшпитъ свою убогу нору , 125.
 Гдѣ грубо жизнь вела сурову безъ разбору ,
 Нашасканнымъ въ запасъ довольствуясь харчемъ :
 Но что бы угодить спесивой гостьѣ чемъ ,
 Безъ дальнихъ къ ней учтивствъ вдругъ спала шаровата ,
 И подчивала всѣмъ , чѣмъ ни была богата. 130.
 Довольно нанесла гороху и овса ,
 И винограду , кой раждали ей лѣса ;
 Оглоданныхъ мословъ величинныхъ не жалѣла ;
 Чпобѣ бѣснвы разныя прѣяшней гостя бѣла.
 Но гордымъ зубомъ ша , охоча до сластей , 135.
 Прикусывала всѣхъ по малу овощей ;
 хозяйка между тѣмъ сама мякину жостку
 И вялу грызла рожь , и шо жевала въ чопку ;
 Подругѣ лучшею пища съ пицей угодить ,
 Котора наконецъ ей спала говоришь : 140.
 Какъ , кумушка , тебѣ такая жизнь угодна ,
 Что мычешь горе такъ , какъ сирота безродна ,
 Снося въ глухихъ лѣсахъ пустынный всякъ часъ ?
 Не лучше ль межъ людей жить дичи сто разъ ?
 Повѣрь , сесприца , мнѣ , и слѣдуй въ путь за мною. 145.
 Кошь всѣмъ живошнымъ смерть предписана судьбою ,
 И избѣжать ея не можешь ни одно ,
 Хоть великое , хоть малое оно ;
 То зная , сколь швой вѣкъ на свѣтѣ семъ есть крапкій ,
 Въ забавахъ проводиай мирскихъ жинья ошашки , 150.
 Доколѣ время есть пожить въ покоѣ намъ .
 Обрадовавшись тѣмъ безумная рѣчамъ ,
 Не медля выползла лѣсная мышь изъ щели ,
 И обѣ прямо въ путь бѣжать не укоснѣли ,
 Чпобѣ въ городъ вкрасься имъ въ ночную темношу 155.
 Ужъ полночь минула , какъ прибѣжавъ въ пошу

Подруги

- Подруги забрались щастливо въ домъ богатый,
 блиспали гдѣ парчой покрытыя кравати,
 И полны кошницы спояли ѣствѣ драгихъ,
 160. За пышнымъ ужиномъ вчера лишь почапыхъ.
 И такъ на той парчѣ укладши поселянку,
 Хозяйки приняла заботливой осанку,
 И суеся за тѣмъ и за другимъ для ней,
 Спаралась честь воздашь услугою своею,
 165. И кушанье сама отвѣдывала прежде.
 Пріятно было то пирующей невѣждѣ,
 И щастья веселясь премѣной шаковой,
 Тянулась, нѣжилась, гнушалась норой.
 Поднялся сильной спукъ, вдругъ двери заскрыпѣли,
 170. Подруги бросились опѣ ужаса съ постели;
 Мешались безъ душъ, не зная скрыпѣя гдѣ.
 Межъ тѣмъ, какъ лаянье псовъ слышалось вездѣ,
 Сказала городской въ томъ спрахѣ мышъ лѣсная:
 Не надобна, мой свѣшъ, во вѣкъ мнѣ жизнь такая,
 175. И пропадай она. Мякину я жую
 Здоровье въ лѣсу, да знаю щель свою.



С а т и р а VII.

Д А В Ъ.

Давно все дѣло такъ, какъ дважды два, я знаю,
 И слушаюсь гошовъ; но много не болшаю:
 Хоть радъ бы нѣсколько съ тобой поговорить,
 Но какъ слуга, и рта не смѣю растворить.
 Не даваль слышу? Да, я здѣсь, слуга твой вѣрной,
 И такъ, какъ лучше быть не лзя, тебѣ усердной, 5.
 То есть, чпо могъ бы все ты мнѣ на волю дать.
 Свободу въ Декабрѣ умѣй употреблять,
 Когда обычай пошѣ издавна такъ веденся,
 И вольность опѣ господъ рабамъ въ пѣ дни дается. 10.
 Въ пороки вдавшись, часть людей коснѣетъ въ нихъ,
 И усурмяетъ мысль въ беспущство нравовъ злыхъ;
 Непостоянно жизнь часть бѣлаяя проводитъ,
 То въ правой идетъ путь, то въ кривизны заходитъ.

С

При-

Примѣчанія.

Горацій представляетъ слугу, нится ко всему приступъ отрывною
 разговаривающаго съ господиномъ сво- рѣчью.

имъ о разныхъ человѣческихъ обы-
 чаяхъ, которой притомъ дерзно-
 венно обличаетъ господскіе пороки,
 что онъ иначе живетъ, нежели
 какимъ себя показываетъ.

Ст. 8. *Свободу въ Декабрѣ умѣй употреблять*) Въ семъ мѣсяцѣ от-
 правлялись празднества Сатурновы,
 въ которое время какъ рабы такъ
 и вольные въ равенствѣ были
 между собою, въ память зла-
 того вѣка, въ коемъ Сатурнъ цар-
 ствовалъ.

Ст. 11. *Давно все дѣло такъ, какъ дважды два, я знаю*) На-
 чинается разговоръ между слугою
 Давомъ и его господиномъ такъ,
 какъ обыкновенно въ комедіяхъ чи-

Ст. 11. *Въ пороки вдавшись*
 и проч.) Давъ говоритъ.

15. Примѣчено, что Прискъ такъ вѣтрено живалъ,
Кой по три вдругъ кольца на лѣвую вдѣвалъ,
Другою не имѣлъ ни одного порою;
Сенаторскій уборъ одеждою простою,
Колеблясь, всякой часъ обыкъ перемѣнять;
20. Изъ пышныхъ въ хижину переходилъ палатъ,
Въ кошорой бы жить всякъ обрядной постыдился,
Хотя бы онъ раба свободного родился.
То въ Римѣ за ничто читалъ любодѣйцомъ слыть,
То лучше Рипоромъ хотѣлъ въ Аѳинахъ жить;
25. Въ благой часъ по сему родился верпопрахомъ.
Не могли Воланеръ мѣтать копьими съ размахомъ,
Когда жестокою хирагрою спрадалъ,
Другова за себя поденно нанималъ,
Чтобъ кости шопъ збиралъ, трясъ и пускалъ на зерни.
30. Чѣмъ больше былъ въ своихъ порокахъ непомѣрный,
Тѣмъ меньше бѣденъ онъ и лучше передъ тѣмъ,
Кто слабымъ пьянешъ грузъ и навипымъ гужемъ.
Не перескажешь, знать, бездѣльникъ, ты севодни;
Къ чему слова сіи болтаешь такъ негодны?
35. Къ тебѣ веду я рѣчь. Какъ? мерской человѣкъ!
Ты хвалишь простошой щастливый древній вѣкъ;
А естли бы какой богъ здѣлалъ, что пріятно,
Онъ щастья бы шого опрেকся ты стократно,

Или

Ст. 16. Кой по три пдрузъ
хольца на лѣвую вдѣвалъ) Много
колецъ имѣть на рукъ въ порокъ
ставили; а носили ихъ только
извѣстнаго достоинства люди.

Ст. 25. Въ благой часъ) То есть,
въ худую пору.

Ст. 31 и 32. Тѣмъ меньше бѣ-
денъ онъ и лучше передъ тѣмъ,
кто и проч.) Чѣмъ сильнѣе Воланеръ
держался одного намѣренія, тѣмъ

онъ щастливѣе Приска, которой
жилъ иногда роскошно, а иногда
крѣпко.

Ст. 33. Не перескажешь знать
и проч.) Продолжается разговоръ
далѣе.

Ст. 36. Ты хвалишь просто-
той щастливый древній вѣкъ)
Слуга обличаетъ непостоянство го-
сподина своего.

Или не зная , что и самъ блаженствомъ чтишь ,
 Или , что о прямомъ блаженствѣ не радишь , 40.
 И на-берегъ ползя , самъ пугаешься въ шинѣ.
 Какъ въ римѣ ты живешь , въ деревню радъ хоть нынѣ ;
 А естли скучишь вдругъ въ деревнѣ дикой лѣсѣ ,
 То городскую жизнь возносишь до небесъ.
 Какъ не зовещъ никто на ужинъ милость вашу , 45.
 То лучше хвалишь ты домашни щи да кашу ,
 И такъ себя иногда высоко ужъ несешь ,
 Что связаной къ столу чужому не пойдешь ,
 За пѣмъ что нѣгдѣ пить пришло себѣ ужъ болѣ.
 Вдругъ Меценатовой послушенъ будешь волѣ , 50.
 И естли въ гости онъ величъ попожже быть ,
 Со всѣхъ ногъ бросаясь , радъ пѣмъ другу услужить.
 Когда же скоро кпо не принесетъ умыться ,
 Кпо слышишь? горломъ всѣмъ вопя , начнешь бѣситься.
 А Мильвій съ прочими тебя облаютъ въ слѣдъ , 55.
 Что , какъ опозванъ ты , у нихъ пропалъ обѣдъ.
 Пусть скажетъ кпо , что я брезгливой и обжора ,
 Лѣнливца не кошной , иль съ кабака мотора ,
 Готовъ признаться въ шомъ , а ты хоть шожъ , что я ,
 И можетъ быть еще скверная жизнь твоя , 60.
 Но съ гнѣвомъ на меня великимъ нападаешь ,
 И красными рѣчьми порокъ свой закрываешь.

С 2

Готовъ

Ст. 41 *И на берегъ ползя самъ лутаешься въ шинѣ*) Стараясь okazaть себя постояннымъ , не то дѣлаешь , что говоришь.

бранить стануть , что ты приходомъ своимъ лишишь ихъ обѣда , и они голодные вытти принуждены будутъ.

Ст. 55. *А Мильвій съ прочими тебя облаютъ въ слѣдъ*) То есть , всѣ прихлѣбатели и обѣдалы тебя

Ст. 57. *Пусть скажетъ кто , что я и проч.*) давъ говорить о себѣ самомъ.

- Готовъ я доказать, что ты глупѣй меня,
За коего дана пять сотъ драхмъ вся цѣна?
65. Лишь взоромъ не спращай, и не дерзай рукою,
Доколѣ часишь своихъ проказъ тебѣ опкрою,
О коихъ рассказалъ слуга Криспиновъ мнѣ.
Къ чужой паскалься ты повадился женѣ;
Съ подашливой сеспррой знакомство давъ имѣешь.
70. Когоже болѣе изъ насъ карать довлѣешь?
Когда любовь меня жестокая палишь,
Я всякой склонностью могу доволенъ быть,
И не пекусь, чпобѣ кпо до дѣлъ подобныхъ лакомъ
Чрезъ деньги иль красу не здѣлался своякомъ;
75. При помѣ ни мало шѣмъ себя не оспыжу,
Что опѣ любовницы изъ дому выхожу.
Тыжъ збросивъ всѣ сѣ себя достоинства признаки,
Колечко и уборъ приличный честнымъ всякій,
Выходишь подлому и дамѣ на позоръ,
80. И озираешься вокругъ себя, какъ воръ,
Чпобѣ въ сермякѣ людскомъ не узнанъ былъ по виду,
Которымъ обвертѣлъ ты голову масшишу.
Такъ развѣ мнишь, что ты представившись слугой,
Бояринъ надъ людьми, а самъ и не шакой?

Дро-

Ст. 67. *О коихъ рассказалъ слуга Криспиновъ мнѣ.*) Криспинъ былъ Стоической Философъ, о которомъ Гораций упоминаетъ въ книгѣ 1, въ сатирѣ 2. Впрочемъ давъ укаряетъ своего господина, что пороки его такъ явны всѣмъ, что и Криспиновъ слуга о нихъ вѣдаетъ.

Ст. 78. *Колечко и уборъ приличный честнымъ всякій*) Колечъ не

дозволено было носить Римскимъ дворянамъ, кромѣ того, ежели оныя имъ Преторами подарены будутъ.

Ст. 79. *Выходишь подлому и дамѣ на позоръ*) Дамъ имя слуги, о которомъ выше въ сатирѣ шестой упоминалось.

- Дрожатъ отъ ужаса въ тебѣ и жару кости , 85.
 Когда въ чужой ты домъ къ любезной идешь въ гости.
 Какая разность въ томъ , чтобъ здѣлавшись бойцомъ
 Лозами бипу быть , распаться съ живопомъ ?
 Иль жаться впискану въ сундукъ прелюбодѣю ,
 Гдѣ заперла раба , и гнуть къ колѣнкамъ шею ? 90.
 И можешь ли такой преступницы супругъ
 Мстить равной мѣрою за то обѣимъ вдругъ ?
 Иль болѣе себя покажетъ справедливымъ ,
 Какъ горестъ выместишь свою надъ нечестивымъ ?
 Не премѣняется жена во гнусной видъ , 95.
 Не знаетъ щеголькамъ обычныхъ волокишь ,
 И похабный грѣхъ наружностью скрываетъ ,
 Межъ тѣмъ боясь любви пвсей не довѣряетъ.
 Свободенъ будучи , сѣвши въ оковы самъ ;
 И раболѣпству злымъ подвергнувшись страстямъ , 100.
 И поручивъ во власть имѣнье , жизнь и славу.
 Когдажъ случилось жизнь спасти отъ бѣдства здраву ,
 Боясь спаненъ , мню , ворона и куста.
 Обратно пойдешь въ шѣжъ опасныя мѣста ,
 Гдѣ снова шепетать и бѣдъ искать ты спанешь. 105.
 О рабъ шолко крапъ ! И зѣря не обманешь ,

С - 3

Чпобѣ

Ст. 85. *Дрожатъ отъ ужаса въ тебѣ и жару кости*) То есть , тебѣ терзаютъ двѣ страсти , а именно страхъ и сильная любовь.

Ст. 87. *Какая разность въ томъ и проч.*) То есть , нѣтъ разности между бойцомъ и прелюбодѣемъ , но по тому что бойцы , продавая себя , включали въ записи , чтобъ ихъ вольно было съ лозами и живопа лишать.

Ст. 94. *Какъ горестъ выместитъ спою надъ нечестивымъ*) По Аѳинскимъ законамъ прелюбодѣя поиман-

нато въ прелюбодѣянн сѣ чужою женою мужу вольно было убить ; но сѣ узаконеніе Юлиевымъ закономъ отрѣшено , и въ такихъ случаяхъ велѣно о томъ доносить въ судебныхъ мѣстахъ.

Ст. 103. *Бояться станетъ , мню , порона и куста*) Пословица руская : *Пуганая порона и куста битая* ; Или : *Кто разъ ожжется ло- лохомъ , будетъ и на поду дуть* , то есть , искушившись разъ въ бѣдѣ , бояться станешь , гдѣ почти стра- ха не видишь.

- Чтобъ развѣ унедши въ тѣжѣ пенѣша забѣжалъ.
 Пускай бы о себѣ , что ты не мошѣ , сказалъ ,
 Скажи , что ты не мошѣ ; я воровѣ не зывался ,
 110. Когда спрашась бѣды , чужое красѣ боялся.
 Скинь наложенную опѣ ужаса узду ,
 Поступишѣ ползкая натура на бѣду.
 Тебѣль , толикихъ рабѣ спраспей и толь различныхъ ,
 При сихъ повелѣвань мной нравахъ необычныхъ ,
 115. Кой могъ бы завсегда избѣгнущѣ опѣ оковъ ,
 Тыжѣ вѣчно въ спрахѣ бышѣ невольникомъ готовъ ?
 Кѣ томужѣ не меньше сей доводѣ имѣешѣ силы :
 Когда бы въ званіи единомъ двое были ,
 Изъ коихъ бы одинъ другому рабѣ служилъ ;
 120. Тобѣ иль намѣспникомъ его слышѣ долженъ былъ ,
 Иль равными вмѣнишѣ обѣихъ надлежало ,
 Какъ вашѣ обычай есть . Какъ счестѣ меня приспало ?
 За пѣмъ что ты , кой властѣ имѣешѣ надо мной ,
 Самъ власти подчиненъ , какъ я тебѣ , иной ,
 125. И какъ кубарь на льду гонимъ вертѣишѣ плешью ,
 Такъ движешѣ и ты опупавшишѣ вкругѣ сѣтью .
 Кого же надлежитѣ свободнымъ почишѣ ?
 Премудраго , собой кто знаешѣ управляшѣ ,

Кто

Сп. 114. *Тебѣль, толикихъ рабѣ* (страстей и проч.) заключаетѣ Давѣ, что состояніе господина его гораздо хуже и бѣднѣе , нежели его , по тому что онъ давѣ за себя впрое или вчетверо выкупѣ можетѣ бышѣ свободнымъ , а господинъ его будетѣ во всегдашней неволѣ и страхѣ.

Сп. 126. *И какъ кубарь на льду гонимъ жертитѣ плешью*)

То есть , любовница , опупавъ тебѣ свою сѣтью , такъ тобою повелѣваетѣ , какъ ей угодно , подобно тому , какъ ребята , играя кубаремъ на льду , гонятѣ его плешью въ любую сторону.

Сп. 128. *Кого же надлежитѣ свободнымъ почитатѣ ?*) Господинъ спрашиваетѣ у Дава.

Сп. 129. *Премудраго* и проч.) слуга отвѣчаетѣ.

Кто бѣдѣ, нищества, узѣ и смерти не боится, 130.
 Противился спраснямъ, и честію не льстился,
 Порядокъ съ равенствомъ во всѣхъ дѣлахъ блюдетъ,
 Къ которому ни что порочное не льнетъ,
 И щастіе духъ его не сильно беспокоитъ.

Возможноль что нибудь изъ сихъ тебѣ присвоить? 135.

Любовница пяти паланшовъ проситъ вдругъ;
 Не хочешь безъ того являть тебѣ услугъ,
 И муча какъ водой спуденой обливаешь;
 За дверью вышоривъ, вдругъ паки призываетъ.
 Сложи же ты сіе безчестно иго съ плечъ; 140.

Я воленъ, воленъ, пѣмъ оспорь мою ты рѣчь.
 Никакъ; умомъ твоимъ спраснь люта обладала;
 Не можешь слабой снести къ злу нудящаго жала,
 Хотя бы оной ты противиться хотѣлъ.
 Когдабъ на живопись ты Павзіеву зрѣлъ, 145.

И рошъ разинувъ, пнемъ стоялъ и удивлялся,
 Тебѣ меньшеть, нежели я, виновнымъ въ томъ познался?
 Когда бы Фувлевъ съ Пацидіаномъ бой
 Зря на каршинѣ я написанный драгой,
 И выгнувшего грудь Рушуба и колѣни, 150.

Дивился живости представленныхъ сраженій,
 Такъ какъ бы оныя происходили въявь;
 Тебѣ слышъ негодницей и пучеглазомъ давъ:
 Тыжъ строгий древностей судья и любопытной.
 За пряникъ ли примусь, или за хлѣбъ я сишной, 155.

Мизир-

Ст. 145. Когдабъ на живопись Павзіеву зрѣлъ) Павзіей былъ Пацидіанъ и Рушубъ суть имена весьма искусной живописецъ. Тотъ, кто безмѣрное любопытство въ мало-важныхъ дѣлахъ имѣетъ, есть также рабъ своей страсти.

Ст. 154. Тыжъ строгий древностей судья и проч.) То есть, ты самъ о всемъ прилѣжно любопытствуешь.

Ст. 148. Когдабы Фуллевъ съ

- Мизирной пварью чшупѣ , негоднымъ ни къ чему ;
 Ты добродѣтеленъ и хваленъ по тому ,
 Что нѣ - любви , какъ мнѣ , богатыхъ пирушки.
 Почтоже прихоти моей вредный мнѣ души ,
 160. И кожу со спины за лакомство дерешь ?
 А развѣ самъ за тожъ пощажень ты живешь ,
 Что сопое съ сладкими ужъ очищаешь блюдо ?
 Прожорливой варишь желудокъ ѣсвы худо ,
 И нѣги хлипкія ужъ гнушся подъ тобой ,
 165. Опягчены пвоей брюшины полспошой.
 Пролакомивъ скребло украденно слуга ,
 Не кажетсяль за то достойнымъ бапога ?
 А тошъ , кто продаетъ и цѣлыя помѣстья ,
 Чтобъ не нажишь жипьемъ умѣреннымъ бесчестья ,
 170. Но паче , чтобъ себя роскошнымъ показать ,
 Не тожъ ли дѣлаешь шальство слугѣ подъ спать ?
 Прибавъ къ сему и то , что ни на часъ единый
 Не можешь равенства держаться и средины ;
 Не знаешь лишній часъ употребить на прокъ ,
 175. Чуждаешься себя и мыслию легокъ ,
 То ищешь бахусомъ , то сномъ прогнать всю скуку ,
 Но щедно , и всегда тужъ ощущаешь муку ,
 Которою швой духъ жеспока страсть поминѣ ,
 И всюду за тобой , какъ прочь бѣжишь , слѣшинѣ .
 180. Гдѣбъ камень мнѣ найми ? На что тебѣ ? Гдѣбъ стрѣлы ?
 Иль бѣсишься Пійпѣ , иль потерялъ умъ зрѣлый !

Девятой

Ст. 159. Почто же прихоти моей вредный мнѣ души) Порядокъ оныхъ рѣчей есть сей : Почто прихоти моей души вредныя мнѣ , нежели тебѣ .

Ст. 161. А развѣ самъ за тожъ пощажень ты живешь) То есть ,

по чему сказать можешь , что ты меньшему наказанію за сластолюбіе подверженъ , нежели я , по тому что меня за то бытъ , а ты отъ неумѣреннаго яденія слабѣешь и дряблѣешь тѣломъ .

Ст. 180. Гдѣбъ камень мнѣ

Девятой на полѣ Сабинскомѣ за сохой
Таскашься спанешь, коль съ глазѣ не уйдешь долой.

найти) Господинѣ, сердясь на слугу, котораго слуга наипаче раздра-
хочетѣ отмститѣ ему досаду, жаетѣ.



С а ш и р а VIII.

Ф у н д а н і й.

К акóвъ Назидіенѣ за ужиномѣ казался,
Богаполь попчивашъ щаспливецѣ сей старался?
Желалѣ, чѣмѣ у меня пы въ домѣ гостемѣ бынѣ,
Но сказано, чѣмѣ тамѣ вчера съ полудни пилѣ.
Такѣ хорошо, чѣмѣ въ жизнь мнѣ лучше не случилось.
Чѣмѣ впередѣ гостямѣ голоднымѣ преспавлялось,
Коль не прошивно то, спросишь себя позволѣ?
Сперва Луканскій вепрь поставленѣ былѣ на столѣ,
Поиманный, какѣ онѣ рекѣ, въ тихую погоду;
Коренья пряныя и зелень съ огорода,
И съ Койскимѣ соусы составленны виномѣ
Стояли на столѣ передѣ гостями кругомѣ,
Какія сытому приличны бшвы брюху,
И только нравяшся для вкусу и для духу.

5.

10.

Т

Какѣ

П р и м ѣ ч а н і я.

Фунданія, пріятеля своего, во-
прошаетѣ Горацій, каковѣ былѣ
ужинѣ у богатаго Назидіена, у ко-
торога онѣ былѣ на вечеринкѣ.
Между тѣмѣ описывая оной по по-
рядку показываетѣ, что Назидіенѣ
тѣмѣ болѣе далѣ знать о своемѣ
гадкомѣ житѣ, чѣмѣ больше ста-

рался оказать себя роскошнымѣ и
пароватымѣ. Сія сатира содержа-
ніемѣ своимѣ сходствуетѣ почти съ
четвертою, потому что такія же
глупыя правила и Назидіенѣ предла-
гаетѣ, какія Катій предписываетѣ.

Ст. 5. Такѣ хорошо, что и проч.)
Фунданій Горацію отвѣчаетѣ.

15. Какъ пурпурою столъ накрылъ слуга, снявъ здоръ,
И какъ межъ пѣмъ другой все собралъ, сметши соръ,
Служащій въмъ гостямъ къ гнушенію и гнѣву,
Съ Церериной Гидасъ представилъ жертвой дѣву,
Неся на головѣ Шампанское вино;
20. Алканомъ Хійское вдругъ было внесено,
Которое съ водой не смѣшано морскою.
Тщеславясь молвилъ шунъ хозяинъ до запоя:
Когда угоднѣе Албанско, Меценатъ,
Или Фалернско, пѣмъ я и другимъ богатъ.
25. О бѣдной сей богатъ! Но знать хочу, Фунданій,
Кто были изъ гостей съ тобою вмѣстѣ званы?
Я впереди, Туринъ повыше возлежалъ,
А ниже мѣсто Варъ, какъ помню, занималъ;
Сервилій, балабронъ съ Вибидіемъ лежали,
30. Всѣ непослѣдніе въ пирушкахъ обѣдады,
Которыхъ Меценатъ на ужинъ потъ привелъ;
Средне мѣсто самъ Назидіенъ имѣлъ,
Повыше Номенпанъ его, а Порцій ниже,
Кой вдругъ по пряженцу глошалъ на смѣхъ безтыже.
35. А Номенпанъ къ тому нарочно подспрекалъ,
И перстомъ о другомъ, что лучше, намѣкалъ,
Чего потъ самъ не могъ межъ разныхъ ѣствъ дознаться.
Мыжъ, прочая толпа, шунъ не могли приняться,

Кромѣ

Ст. 18. Съ Церериной Гидасъ (представилъ жертвой дѣву) Церерины жрицы, которыя назывались кошеницами (canistriferae), поднося на голову руки Церерѣ въ кошницахъ жертву приносили. Гидасъ имя слуги.

Ст. 21. Которое съ водой не смѣшано морскою) Греки приливали въ вина морскую воду, чтобы не

скоро портились; по чему у Назидіена не настоящее Хійское вино было, но поддѣльное.

Ст. 25. О бѣдной сей богатъ и проч.) Горацій далѣе любопытствуетъ.

Ст. 27. Я впереди, Туринъ и проч.) Исчисляетъ имена пришедшихъ съ Меценатомъ гостей, и какимъ порядкомъ при столѣ возлежали.

- Кромѣ птицѣ, устеровѣ и рыбы, ни за что;
 За тѣмъ что кушанье вкуснае было то, 40.
 Какъ необычныя Епикурейски здобы.
 Неудовольства знакъ являлъ я тѣмъ особый,
 Чпо рыбныхъ поспроховъ представленныхъ не бѣ.
 О яблокахъ вдругъ рѣчь Назидіенъ завелъ,
 Чпо должно при Лунѣ збирать наливъ распушей; 45.
 Чѣмъ больше пѣ распушѣ, тѣмъ онѣ краснѣе пуще.
 Къ какой же спани тѣ онѣ вымолвилъ слова,
 Пусть умна изяснитъ сама шебѣ глава.
 Тутъ балабронъ такъ смѣясь сказалъ Вибидій:
 Чѣмъ даромъ пропадать, не опомспивъ обиды, 50.
 Такъ лучше хоть пипьемъ убытокъ навести,
 Побольше снопы самъ веля на сполъ нести.
 Незапно видѣ лице покрывъ хозяйско блѣдной,
 И ничего онѣ такъ не испужался бѣдной,
 Какъ жадныхъ пипуховъ, иль болѣе того, 55.
 Чпо не смолчатъ подпивъ о гадкости его,
 Илижъ, что вкусовъ ужъ не распознаютъ пьяны.
 До капли высушатъ вдругъ начали спаканы
 Вибидій съ прощими госпями и балабронъ,
 И дѣлая лишь сыдѣ бѣдняшкѣ и уронъ, 60.
 Сполъ были до пипья охочи пупъ и жадны,
 Чпо пуспы спкляницы на сполъ лепѣли задній.
 Межъ плавающею на блюдѣ мѣлузгой
 Въ тожъ время принссенъ и угорь былъ морской.
 Въ плодуе, говорилъ хозяинъ, пойманъ время, 65.
 И хужебъ вкусомъ былъ, когдабъ пусшилъ онѣ сѣмя.

Т 2

Соспа-

Ст. 43. О яблокахъ вдругъ рѣчь Назидіенъ завелъ) Примѣтивъ, что фунданію рыбы поспрохи прощивны были.

Ст. 65. И хужебъ вкусомъ былъ,

когдабъ пустилъ онѣ сѣмя) нѣкоторые медики утверждаютъ, что мясо дикихъ звѣрей не здорово, по тому что въ ономъ меланхолическая кровь содержится, и развѣ

- Составлена уха изъ разныхъ па сластей ;
 Венафрской маслины, Гишпанскихъ рыбъ сокъ въ ней
 Варился спущенный съ напишкомъ Ипалійскимъ ;
70. Но лучше супъ варить съ виномъ пристало Хійскимъ ;
 И перцу бѣлаго подсыпавъ , уксусъ липъ ,
 Чѣмъ суровость вина Меѳимнскаго опбишь .
 Я способъ изыскалъ другихъ для наставленья ,
 Какъ должно горькія вываривать коренья ,
75. И заморить въ ухѣ горчицу , девесилъ .
 Не вымочивъ варишь морскихъ ежей Куртіллъ
 Совѣшуя , манеръ сей лучшимъ почиасишь ,
 Какъ помъ , когда кто съ щукъ росолъ въ уху вливаетъ .
 Межъ тѣмъ , какъ онъ сіи рассказы намъ молотъ ,
80. Навѣщенный коверъ обрушась палъ на сполъ ,
 И сполько съ онаго спряслося пыли черной ,
 Колико на поляхъ Кампанскихъ вѣтръ безмѣрной ,
 Дыханьемъ сильнымъ прахъ взвѣвая , не мяпенъ .
 Боялись мы , что домъ со всѣмъ на насъ падетъ ,
85. Но усмотрѣвъ , что нѣтъ бѣды , вскочила разомъ ;
 Повѣсивъ голову , завылъ руфъ волчьимъ гласомъ ,
 Какъ по-сынъ въ лѣтахъ умершемъ молодыхъ .
 Не дѣлалъ бы конца несчастной слезъ своихъ ,
 Когдабъ не ободренъ былъ рѣчью Номеніана :
90. Какой богъ злѣй тебя , Форіуна окаянна ?
 Сколь издѣваться пы обykle надъ людьми ,
 Ругаясь смертныхъ всѣхъ дѣлами и вещми !

Едва

только тогда бсть его можно , когда они скоро плодятся начнутъ ; а о рыбахъ можно ли тоже самое сказать , не извѣстно ; только видно , что Гораций смѣется сей Назиденовой Физической причинѣ .

Ст. 75. Не пымочивъ парить морскихъ ежей Куртіллъ и проч.)

Куртіллъ былъ нѣкто изъ числа Епикуровыхъ послѣдователей . О морскихъ ежахъ смотри въ сатирѣ 4 , примѣчаніе подъ стихомъ 45мъ .

Ст. 85. Подъсидъ голоу , запылъ Руфъ) То есть , Назиденъ , по тому что онъ былъ двуимян-ной .

Едва онѣ смѣха могѣ пушѣ Вѣрѣй удержаться,
 Кой принужденъ былъ, ротъ закрывъ салфеткой, жаться;
 А балабронъ, кой все въ смѣхѣ ставилъ и шутилъ, 95.
 Вотъ какова людей жизнь въ свѣтѣ, говорилъ:
 И такъ по симъ трудамъ твоимъ достойной славы
 Достигнувъ навсегда рокъ воспятивъ лугавый.
 Къ чему жъ тебѣ имѣть столь много суесть,
 Чтوبъ могъ мнѣ учинить прѣмъ богатой пы? 100.
 Чтобъ хлѣбъ не подгорѣлъ, былабъ уха вкуснѣе,
 Чтобъ слуги не-были при томъ въ худой ливрѣ?
 Чтотъ, естли сверхъ сего обрушился коверъ,
 Какъ здѣлалось сіе нечаянно теперь,
 Иль блюдо разобьетъ ногой, упавши малой? 105.
 Но какъ въ войнахъ, сколь умъ имѣетъ вожь удалой,
 Чрезъ случаи живетъ злостастны явно всѣмъ,
 Во времяжъ щастія не зрится то ни кѣмъ;
 Такъ и въ пирахъ сему подобное бываетъ,
 Гдѣ всякъ хозяйское проворство примѣчаетъ. 110.
 Благодарилъ дружка за то Назидіенъ;
 Желаетъ, чтобъ ты всѣмъ былъ онъ боговъ снабденъ;
 И чтобъ въ желаніяхъ имѣлъ успѣхъ полезный,
 Столь дорогъ гостѣ ты мнѣ и столь пріятель честный!
 Велѣлъ подать себѣ онъ туфли поскорѣй: 115.
 Поднялся шорохъ вдругъ и ропотъ межъ гостей,
 И на-ухо они другъ съ другомъ всѣ шептали.
 Не столько зрѣлища меня увеселяли,
 Повѣрь, Фунданій; чтожъ еще смѣшило васъ?
 Вибѣдѣй спрашивалъ у слугъ межъ сихъ проказъ, 120.

Т 3

Не

Ст. 114. Велѣлъ подать себѣ гихъ наметовъ, коими покрыты
 онъ туфли поскорѣй) Древніе во были постели.
 время ужина скидывали съ ногъ Ст. 117. Не столько бы зрѣлища
 туфли, чтобъ не замарать доро- меня увеселяли) Гораций говоритъ.

- Не всѣ ли въ домѣ ужѣ бутылки перебили,
 Что болѣе гостямъ вина не подносили;
 И какъ тупѣ Баластронѣ комедію игралѣ,
 Вошедѣ Назидіенѣ иной ужѣ видѣ казалѣ,
 125. Какъ будишѣ случай злой искусствомѣ мнилѣ поправишѣ.
 Потомѣ вдругѣ начали на столѣ жаркія ставишѣ:
 Представленѣ былѣ журавль расщипанной въ куски,
 На коего пошла шма соли и мукѣ,
 И печень кормнаго намѣ гуся предложили,
 130. И зайца передки отпорванные были,
 Какъ лучшая ѣда, нежѣ задѣ, принесены,
 И чайки, коихѣ хлѣбъ и зобѣ подожжены,
 И дики голуби безѣ гузокѣ тупѣ лежали,
 Которы ѣспвы мыбѣ за лучшія признали,
 135. Когдабѣ хозяинѣ намѣ причинѣ не извѣснялѣ,
 Для коихѣ опнялѣ задѣ, и гуски отпорвалѣ,
 Которому мы шѣмѣ несноснѣй досадили,
 Что ничего изѣ ѣспвѣ похвальныхѣ не вкусили.
 Какъ будишѣ дунула на нихѣ ворожея
 140. Канидѣя, ядомѣ злѣй, какѣ Афрская змѣя.

Ст. 122. И какѣ тупѣ Бала-
 тронѣ комедію игралѣ) То естѣ,
 проказами своими смѣшилѣ гостей.

Ст. 139. Канидѣя, ядомѣ злѣй,

какѣ Афрская змѣя) Канилѣя естѣ
 та волшебница, которую Гераціѣ
 описалѣ въ книгѣ 1, сатирѣ 8.



ПИСЬМО
ГОРАЦІЯ ФЛАККА
О
СТИХОТВОРСТВѢ
КЪ
ПИЗОНАМЪ

переведено
НИКОЛАЕМЪ ПОПОВСКИМЪ



У Видѣвъ женской ликъ на шеѣ лошадиной
Шерсть, перье, чешую на кожѣ вдругъ единой;
Что бы красавицей по чудо началось,
Но въ черной рыбей хвостѣ въ низу оно сошлось:
Моглибъ ли вы тогда, Пизоны, удержаться,
Чтобъ мастеру такой каршины не смѣяться?
Я увѣряю васъ, что гнусной сей уродъ
Во всемъ съ тѣмъ слогомъ схожъ, пуспыхъ гдѣ мыслей збродъ
Какъ сонная мечта не вяжется ни мало,
Не сходно ни съ концемъ нилѣ съ собой начало.
Пишѣ, знаю я, и живописцу съ нимъ
Возможно вымысломъ предсказать все своимъ.

5.
10.

У

Сей

Примѣчанія.

Горацій, рассуждая о неравности слога и несходствѣ мыслей въ сочиненіяхъ, показываетъ способъ, какъ должно слагать поэму, то есть, чтобъ въ ней было изрядное расположеніе и согласное теченіе стиховъ; по чему онъ весьма пристойно дѣлаетъ сравненіе между живописцомъ и стихотворцомъ, по колику какъ тотъ такъ и другой для большаго совершенства своего дѣла должны наблюдать приличной и надлежащей размѣры, а именно первой количество, живость и стройность совокупленныхъ частей для изображенія цѣлой фигуры, а другой искусной приборъ словъ и замысловатыхъ выраженій. Для сей причины стихотворство говорящею живописью, а живопись безгласнымъ стихотворствомъ именуется.

Ст. 5. Моглибъ ли вы тогда, Пизоны, удержаться) Пизоны производили родъ свой отъ Нумы Помпилія, и для древности ихъ фамиліи весьма знамениты были. Горацій пишетъ къ отцу съ сынами, или, какъ другіе думаютъ, къ братьямъ.

- Сей вольности себѣ и отъ другихъ желасмѣ,
И сами то другимъ охотно позволяемъ;
15. Но ей предѣлы въ томъ природою даны,
Чтобъ съ бурей не смѣшать любезной пишины,
Чтобъ тигра не впрягать къ однимъ санямъ съ овцею.
И не сажать скворца въ тужь клѣтку со змѣю.
Начавши чтонибудь великое писать,
20. И важности хоща спихамъ своимъ придасть,
Мы часто въ оныхъ храмъ діанинъ представляемъ,
Иль рена быспрошу и шумъ изображаемъ,
Иль радугу съ дождемъ и нѣжные луга,
Гдѣ шумомъ сладкой сонъ наводятъ берега.
25. Но здѣсь о семъ писать прикрасы нѣтъ нималой,
Какъ на кафшанѣ быть заплатѣ цвѣтомъ алой!
Пускай ты дерево такъ можешь начертать,
Что съ подлиннымъ его опнюдъ не распознать.

Но

Ст. 16. *Чтобъ съ бурей не смѣ-
шать любезной пишины*) То есть,
вольность въ вымыслахъ надлежитъ
употреблять искусно, а не свыше
мѣры.

Ст. 17. *Чтобъ тигра не впря-
гать къ однимъ санямъ съ овцею*)
Тѣхъ вещей, которыя видомъ,
свойствомъ и качествомъ между
собою различны, въ рисованіи
и стихотворствѣ вмѣстѣ сово-
куплять не должно такъ, будто
бы одну съ другою сравнить или
объ за одно почестъ можно было,
напримѣръ тигра съ овцею, зайца
съ медвѣдемъ; Напрошивъ того
тигра и льва совокупить можно,
по тому что оба равно свирѣпы.

Ст. 19 и слѣд. по ст. 27. *На-
чавши чтонибудь великое писать*)
Надлежитъ всегда держаться начала,
по тому что весьма не похвально
въ сочиненіяхъ выступать изъ над-
лежащихъ предѣловъ, и удалясь
отъ своего намѣренія писать другое;
также и то порочно, еслии кто
начавъ писать о великихъ дѣлахъ
кончитъ оныя пустыми и смѣшны-
ми забобонами, напримѣръ описы-
вая не къ статѣ діанинъ храмъ,
быспрошу рена, радугу и тому
подобное.

Ст. 27. и слѣд. по ст. 32. *Пускай
ты дерево такъ можешь начертать*)
Горацій разумѣетъ нѣкотораго не-
годнаго живописца, которой почти

Но естѣли описать далѣ слово въ договорѣ ,
 Какѣ борется съ волной пловецѣ разбиной въ морѣ , 30.
 То дереву споятъ пристанетѣ ли при семѣ ?
 Почто , начавѣ съ орла , кончаешь воробьемѣ ?
 О чемѣ кто спалѣ писаешь , того ужѣ и держися ,
 И въ поспороннее безѣ нужды не вяжися .
 О чемѣ бы ни хотѣлѣ ты пѣшь спихи , воспой , 35.
 Лишь сила словѣ былабѣ одна и слогѣ простой ;
 Пѣшовѣ больша часть обмануша бываетѣ ,
 Когда о добротѣ по виду разсуждаетѣ .
 Одинѣ за краткоспью весь замыслѣ свой шемнишѣ , 40.
 Другой для чиспны не живо говоритѣ ,
 Кто любитѣ высоту , потѣ пышенѣ чрезвычайно ,
 Кто проспо написалѣ , потѣ подлѣ и низокѣ крайно ,
 Кто щцался скрасишѣ слогѣ свой разностью вещей ,
 Дельфиновѣ потѣ въ лѣсахѣ , въ водѣ искалѣ вепрей .
 Порока избѣжавѣ , въ другой порокѣ впадаетѣ , 45.
 Когда кто , лучшаго не зная , выбираетѣ .
 Ваятель близѣ Игорѣ Эмилиевыхѣ жилѣ ,
 Кой изваяшѣ власы съ ногпymi искусенѣ былѣ ,

У 2

Однако

ничего не умѣлѣ , какѣ только
 представить живописью дерево . На-
 смѣхаясь ему говоритѣ сатирикѣ ,
 прилично ли бы было , естѣли
 бы онѣ изображая на картинѣ ко-
 раблекрушеніе , представилѣ купно
 и дерево ?

Ст. 32. *Почто началѣ съ орла ,
 кончаешь воробьемѣ*) То есть , на-
 чинаешь великое , а оканчиваешь
 малымѣ .

Ст. 38. *Когда о добротѣ по виду
 разсуждаетѣ*) Когда нравятся свои
 сочиненія для одного виду , то есть ,

для прибору хорошихѣ словѣ и сти-
 ховѣ гладкихѣ , не разсуждая о
 содержаніи оныхѣ .

Ст. 47. *Ваятель близѣ Игорѣ
 Эмилиевыхѣ жилѣ*) Недалеко отѣ
 Цирка было мѣсто , на которомѣ
 собирались поединщики Эмилиевы ;
 по чему оное Эмилиевыми *Играми*
 названо . близѣ сего мѣста иѣкото-
 рой художникѣ дѣлалѣ зваянныя
 статуи , и только удачливо изобра-
 жалѣ волосы и ногпи , а прочее
 все было несовершенно .

- Однако иѣмѣ его искусство все презрѣнно ,
50. Чѣмъ здѣлать цѣлаго не можетъ совершенно ,
И естли такъ , какъ онъ , желаетъ кѣмъ успѣть ,
Тотъ хочетъ быть пригожъ , лишь носъ кривой имѣть .
Всякъ долженъ напередъ свой разумъ самъ измѣрить ;
И буде можетъ онъ себя удостовѣрить ,
55. Чѣмъ предпріятной трудъ его не отягчить ,
То стройно и красно онъ слоги свой совершитъ .
Коль хочешь написать порядочно и стройно ,
То все располагай , гдѣ быть чему пристойно ,
И прежде не пиши , чѣмъ должно назади ,
60. Ни задняго опять не спавъ напередъ ,
Коль къ спати , говори ; коль нѣтъ , не трашъ и слова ,
Иноежъ отложи до времени другаго ,
Не меньше же и въ помѣ опасну должно быть ,
Чѣмъбъ смысла новыми словами не заимишь ,
65. Но естли свяжешь ихъ съ другими такъ разсудно ,
Чѣмъ силу ихъ узнать чистопелю не трудно ,
Иль нужда позоветъ дать новое со всѣмъ
Названіе вещамъ незнаемымъ никѣмъ ;
Въ сихъ случаяхъ онъ всѣхъ позволено ввести слово ,
70. Хоть было бы оно неслыханно и ново .
Пороку также нѣтъ у Грековъ слово взять ,
И мало премѣнивъ въ число своихъ принять .
Коль съ Плавтомъ за сіе у насъ почтенъ Цецилій ,
Почтожъ бы имъ не смѣлъ послѣдовать Виргилій ?
75. И кѣмъ бы ввести одно мнѣ слово запрещаю ,
Коль спами нашъ языкъ Капонъ обогатилъ .

Какъ

Ст. 73. Коль съ Плавтомъ за
сіе у насъ почтенъ Цецилій) Плавтъ
и Цецилій были древніе комическіе

стихотворцы , жившіе за много
лѣтъ прежде Виргилія и Варія .

Ст. 76. Коль стали нашъ языкъ

Какъ наши прадѣды сносили терпѣливо ,
 Такъ никому и впредь не будетъ то прошивно ,
 Что новую кпо рѣчь въ стихахъ употребитъ ,
 Которую народъ давно уже твердитъ . 80.
 Какъ листъ на деревьяхъ по всяку осень вянетъ ,
 Такъ честь спаринныхъ словъ со временемъ престанетъ .
 На мѣсто ихъ опять другіе возрастутъ ,
 И нашъ недолгъ вѣкъ , и съ ними всѣ умрутъ .
 Увянутъ наконецъ и нивы плодородны , 85.
 Изсохнутъ и моря , оставивъ путь безводный ,
 Падутъ труды людей , и многихъ потъ вѣковъ ,
 Такъ можноль вѣкъ стоятъ ценъ однихъ лишь словъ ?
 Иныя послѣ насъ вездѣ возобновятся ,
 Которыхъ въ наши дни и слышатъ всѣ стыдясь , 90.
 Иныя напротивъ народъ поспавитъ въ смѣхъ ,
 Которыя и теперь въ почтеніи у всѣхъ .
 Слова подвержены одной народной власти ,
 Которой по своей располагая силѣ ,
 Одни пріемлетъ въ рѣчь , другія гонитъ вонъ , 95.
 Употребленіе считая за законъ ,
 Какимъ стихомъ писать дѣла Особъ державныхъ ,
 Побѣды и войны Героевъ въ свѣтѣ славныхъ ,
 Изрядной показалъ намъ всѣмъ тому примѣръ ,
 Источникъ и онецъ Поэзіи Гомеръ . 100.
 Элегія сперва хотъ найдена къ печали ,
 Но тужъ и въ радости потѣмъ употребляли ;
 Кпо первой вымыслилъ Элегіи писать ,
 По нынѣ Кришки не могутъ изискать .

У 3

На

Катонъ обогатилъ) Маркъ Порцій былъ весьма изрядной риторъ , пол-
 Катонъ , которой и Ценсоремъ про- ководецъ и Сенаторъ .
 зывался , по свидѣтельству Циніеву

105. На недруговъ своихъ какъ Архилохъ озлился,
 То Ямвомъ первой онъ на нихъ вооружился,
 Потомъ комедіантъ имъ зрители смѣшилъ,
 Въ трагедіяхъ Герой съ любезной говорилъ,
 За тѣмъ что и простой онъ рѣчи весь подобенъ,
110. И слогомъ важнѣе, и къ дѣйствіямъ способенъ.
 Но Лира на себя ту должностъ приняла,
 Чтобъ ей хвалили боговъ и храбрыя дѣла,
 Описывать въ пиру пріятелей бесѣды,
 И сильнаго борца похвальныя побѣды,
115. Какъ конь другихъ въ бѣгу далеко перетналъ;
 И щоголь молодой влюбившись воздыхалъ.
 Когда сей разнощи и свойствъ въ стихахъ не знаю,
 Почто между Пійпъ и мѣсцо занимаю?
 И для чего хочу въкъ лучше глупымъ быть,
120. Какъ нежели учась незнаніе открытъ?
 Комедія къ стихамъ высокимъ непривычна,
 Въ ней только простота и шутка лишь прилична.
 Когдажъ въ трагедіи предскажишь, что Тіэстъ
 Родныхъ своихъ дѣтей не вѣдаючи бѣсишь;

То

Ст. 105. На недруговъ своихъ какъ Архилохъ озлился) Сей Архилохъ, первый началъ писать Ямвическіе стихи столь ядовитые и неносные, что Ликамба, тещя своего, которой обѣщавъ выдать за него дочь свою Неоволу, въ томъ ему отказалъ, жестокими и весьма бѣдными злословіями вогналъ въ пещю. Ямвъ у древнихъ Грековъ и римлянъ имѣлъ другое свойство, нежели нашъ.

Ст. 111. Но Лира на себя ту должностъ приняла) Чрезъ Лирическіе стихи Гораций разумѣетъ оду, общимъ именемъ лѣсна, то есть, торжественную и простую пѣсню.

Ст. 123 и 124. Когдажъ въ трагедіи представишь, что Тіэстъ родныхъ своихъ дѣтей и проч) Извѣстна басня о Танталѣ, Фригійскомъ Царѣ, которой сына своего Пелопса во время пиршества пред-

То низкія слова и шутки не пристали, 125.
 И комической смѣхъ не вмѣстенъ въ сей печали.
 Вещь всякая должна свой предѣлы знать,
 И никогда опинодъ чужихъ не занимать.
 Но и въ комедіи не рѣдко слогъ гордится,
 Какъ Хремесъ на слугу, примѣтивъ ложь, ярился. 130.
 И Трагикъ позабывъ всю пышность съ высотой
 Въ печальныхъ случаяхъ духъ опускаетъ свой.
 Такъ Телефъ и Пелей спѣсненъ несчастьемъ злоснымъ,
 Пребѣдной нищетою, изгнаніемъ поноснымъ,
 Оставляя громкоспью подобной бурѣ стихъ, 135.
 Коль восходящій привестъ къ жалѣнію другихъ.

Кра-

ставилъ въ снѣдъ богамъ. И когда
 ни одинъ изъ боговъ бѣлъ его не
 хотѣлъ, то Церера одна сбѣла его
 плечо; вмѣсто колпораго Юпитеръ
 по возвращеніи ему жизни даровалъ
 другое изъ слоновой кости; а Тан-
 талъ за то низверженъ былъ въ
 адъ и окованъ. Пелопъ имѣлъ двухъ
 сыновъ, Атрея и Тіаста, изъ ко-
 ихъ Тіастъ учинилъ насиліе женѣ
 брата своего Европѣ, отъ котораго
 насильственного совокупленія рож-
 деннаго сына Атрей убивъ поста-
 вилъ предъ отцемъ Тіастомъ во
 время пира. баснословцы говорятъ,
 что Солнце не перпя сего злодѣй-
 ства лучи свои скрыло. По справед-
 ливостижъ оное вымыслено для
 того, что Тіастъ, какъ о немъ
 повѣствуется, нашелъ причину
 затмѣнія Солнца. Отъ Атрея родил-
 ся Агамемнонъ отецъ Орестовъ, ко-
 торой убивъ мать свою Клишмен-
 стру впалъ въ безумство. Смотри

о семъ въ сатирѣ 3, книги 2. при-
 мѣчаніе подъ стихомъ 220. Всѣ сіи
 произошли отъ Танталова поколѣ-
 нія. О злодѣйствахъ ихъ сочинены
 разные трагедіи.

Ст. 130. Какъ Хремесъ на слугу,
 примѣтивъ ложь, ярился) Хремесъ,
 дѣйствующее лице въ Терентіевой
 комедіи, представляетъ грубаго
 старика.

Ст. 133. Такъ Телефъ и Пелей
 и проч.) Имена Царей, изъ коихъ
 первый раненъ и исцѣленъ Ахилле-
 сомъ. Сіи оба, лишившись своихъ
 царствъ, наконецъ до такой край-
 ности дошли, что по изгнаніи изъ
 отечества, скитаясь повсюду, ни-
 щетскимъ образомъ пропитанія себѣ
 искать принуждены были такъ,
 какъ подлые, то есть, оставя
 важныя и Царямъ приличныя слова.

- Красенъ быть долженъ спихъ, но сладостиѣе вдвое;
 Чтобъ могъ сердца склоняшь на то и на другое.
 Сей обще всѣмъ законъ дала природа намъ,
140. Чтобъ соотвѣтствовать всегда другихъ спрасямъ;
 Коль радостенъ другой, и мы съ нимъ веселимся,
 На слѣзы зря другихъ, отъ жалости крушимся.
 Такъ прежде долженъ ты самъ слѣзы испустить,
 Коль хочешь къ жалости своей меня склонить.
145. Когда же дѣйствіе представишь мнѣ не живо,
 То буду я смѣясь смотрѣть на то лѣниво.
 Въ прискорбности имѣй печальны и слова,
 Во гнѣвѣ весь пылай, и будь люпѣе льва,
 Шупливой видънося, забавенъ будь какъ можно,
150. А важенъ будучи, разсуденъ оспорожно.
 Чтобъ прежде внутренни премѣны были въ насъ
 Согласны съ внѣшними, великъ напугу гласъ,
 Чтобъ съ радости имѣлъ лице и мысль спокойну,
 Въ бѣдѣ потупленны глаза и скорбь приспойну,
155. Потомъ шеску свою словами изъясляшь,
 И пляжесъ горести съ другими раздѣлять.
 Когда признаюшъ слогъ съ персоною несходнымъ,
 То будетъ онъ смѣшонъ простымъ и благороднымъ.
 И для того смотри, слуга иль господинъ,
160. Старикъ иль молодой представленъ дворянинъ,
 Честная женщина или раба презрѣнна,
 Купцова рѣчь должна быть отъ крестьянъ отчѣнна.
 Отчечество припомъ персоны разсуждай,
 И всякому свое народу свѣйство дай.
165. Былъ почто такъ пиши, какъ говорятъ въ народѣ,
 А вымыслъ чтобъ во всемъ отвѣтствовалъ природѣ.
 Принявъ трудъ описать мнѣ Ахиллесовъ жаръ,
 Представь, что онъ свирѣль, несклоненъ, грозенъ, яръ,
 Не

Не хочешъ подлежать закону никакому,
 Все право опдаешъ воинскому лишь грому. 170.
 Медея будъ въ любви и въ гнѣвѣ жестока,
 Иона горестна, Инона вѣмъ жалка.
 Иксѣонъ въ вымыслахъ и дружествѣ коваренъ,
 Орестъ къ родителямъ своимъ неблагодаренъ.
 Но есѣли новое что хочешь описатьъ, 175.
 Иль небывалую персону представлять;
 Смощи, чтобъ каковы ей нравы даиъ съ начала,
 И до конца она пѣхъ не перемѣняла.
 Весьма тяжелой прудъ, такъ новой скрасишь слогъ,
 Чѣмъ въ ономъ получишь верхъ похвалы кпо могъ. 180.

Ф

Ско-

Ст. 171. *Медея будъ въ любви и въ гнѣвѣ жестока*) Медея была превеликая волшебница; жена Язона, помощію которой Язонъ изъ Колхиды увезъ златое руно; будучи оставлена отъ мужа своего, для отмщенія за учиненную себѣ обиду сыновъ своихъ умертвила. Потомъ вышла за Эгея Аѳинейскаго Царя, и родила отъ него сына Меда, по имени котораго Мидія и Мидяне названы.

Ст. 172 и 173. *Иона горестна, Инона вѣмъ жалка, Иксѣонъ и проч.*) Иона была дочь Инаха, Царя Аргивскаго; въ которую Юпитеръ влюбившись превратилъ оную въ корову. Египтяне почитали ее подъ именемъ богини Изиды. Инона жена Ашамантова, которая избѣгая бѣшенства мужа своего, бросилась въ море купно съ сыномъ, и названа *Апхотеею*, а сынъ ея *Палеомонъ*, прежде именованной *Мелицертомъ*; По матерѣ назывался онъ также

Иноусомъ. Иксѣонъ, Царь Фессалійской, которой, по баснословію стихотворцовъ, прикованъ былъ въ адъ къ колесу змѣями оповсюду окруженному. У древнихъ обыкновение было такое, чтобъ прежде супружества зятѣя тещамъ своимъ добровольно свадебные дары давали. Иксѣонъ женившись на дочери Эпонеевой, и давъ по негѣ такіе подарки, или выводныя деньги, здѣлавъ весьма глубокую потайную яму при самомъ входѣ въ домъ, въ коей развелъ превеликой огонь, и сверху слегка заметавъ соломою, тещя своего, призваннаго будто на ужинъ, въ оную ввергнулъ и сожегъ живаго. По чему Гораций называетъ его въ дружествѣ коварнымъ и вѣроломнымъ.

Ст. 174. *Орестъ къ родителямъ своимъ неблагодаренъ*) Объ Орестѣ смощи выше примѣчаніе подъ стихомъ 122мъ.

- Скорай прагедѣю изъ старой и готовой
 Маперѣи сложить лѣзя, нежели изъ новой.
 Хотя другому въ чемъ ты будешь подражать.
 Однако за твое всякъ станетъ почитать,
 185. Когда во всемъ его не будешь ты держаться,
 И чтобъ ни на пядень не отступить, стараешься;
 Но вольность въ разумъ своемъ употребишь,
 Одно отбросишь прочь, другое отменишь.
 И слѣдуя за нимъ его спезями точно,
 190. Не зайдешь въ тѣсноту такую не нарочно,
 Чтобъ отступить назадъ или спыдъ не попускалъ,
 Или всѣхъ общій дѣлъ законъ не позволялъ.
 Не слѣдуй глупаго писателя примѣру,
 По рынку кой бродя хвалился черезъ мѣру:
 195. Брань спрашну опишу, Героевъ горьку часъ,
 Паденье сильныхъ войскъ, Прѣамову напастъ.
 Всякъ думалъ про него, чиню шпиля красою
 Превысивъ всѣхъ творцовъ, прославится собою;
 Но онъ какъ дряхлой конь, версты не пробѣжалъ,
 200. ужъ бѣгомъ упомянутъ запряся и уалъ.
 Щастливѣе Гомеръ, что въ простотѣ пристойной
 Великой началъ трудъ и похвалы достойной:
 Скажи, о муза, мнѣ о славномъ мужѣ томъ,
 Кой въ пепелъ обративъ Прѣамовъ гордой домъ,
 205. Извѣдалъ на пупи народовъ нравы многихъ,
 Повсюду странствуя Небесъ велѣньемъ спрогихъ.
 Не тьмою хочешь свѣтъ, но свѣтомъ тьму скончать.
 И большія дѣла въ срединѣ описать;

Коль

Ст. 203. Скажи, о Муза, мнѣ
 о славномъ мужѣ томъ) То есть,
 объ Улиссѣ.

Ст. 207. Не тьмою хочешь
 свѣтъ, но свѣтомъ тьму скончать)
 Гораций чрезъ се разумѣетъ, что

Коль страшенъ Антифатъ и Сцилла въ безднѣ скрыта,
Ужасенъ Полифемъ, Харибда коль несыпа. 210.

Начало повѣсти не издали веденъ,
Но къ дѣлу самому поспѣшно онъ печетъ,
И къ знанію конца охоту возбуждаетъ,
Когдажъ не часъ въ чемъ успѣха, оставляетъ.
Такъ вяжетъ вымыслы, мѣшаетъ съ правдой ложь, 215.
Съ началомъ чѣмъ конецъ былъ и съ серединой схожъ.

Теперь я объявлю то, что и мнѣ угодно,
И купно всѣ со мной похвалятъ всенародно.
Коль хочешь, чѣмъ побой доволенъ зришель былъ,
И не дождавъ конца домой не уходилъ, 220.

То возрастъ и лѣта и качества различны
Во всякомъ примѣчай, и нравы дай приличны.
Младенецъ, кой ходитъ удобно можетъ самъ,
И твердо говорить; охотникъ будь къ играмъ,
Сердиръ изъ ничего, но потчасъ вдругъ беззлобенъ, 225.
Непостоянному Зефиру тѣмъ подобенъ.

Ф 2

Когда

доброй стихотворецъ трудныя и сокровенныя дѣла въ стихахъ своихъ открываетъ, а неизвѣстную матерію затмѣваетъ излишними околнностями, какъ то обыкновенно плохіе писатели дѣлаютъ.

чины, которой близко подбѣжающимъ къ нему женской видъ представляетъ, а ударяющіяся объ оной волны издаютъ шумъ похожей на вытье волковъ и лаяніе псовъ. *Полифемъ* у Гомера и *Виргилія* есть Циклопъ, или лучше сказать, остроумный человѣкъ, коего однако хитростию *Улиссъ* превозшелъ. *Харибда* весьма опасная морская пучина, все, что ни попадетъ, въ себя поглощающая.

Ст. 209. и 210. *Коль страшенъ Антифатъ и Сцилла въ безднѣ скрыта, ужасенъ Полифемъ* и проч.) Чрезъ *Антифата* разумѣютъ *Лестригоновъ*, жителей *Форміанскихъ* въ *Кампаніи*, которые человѣческими тѣлами питались, въ числѣ коихъ былъ *Антифатъ*, *Ламовъ* сынъ, построившій городъ *Форміи*. *Сцилла* была дочь *Форціева*, превращенная въ камень ужасной вели-

Ст. 211. *Начало повѣсти не издали идетъ*) Тотъ, кто описываетъ *Троянскую войну*, весьма худо начинаетъ повѣсть свою съ онаго времени, въ которое *Юпитеръ*

- Когда же дядькина гроза со всѣмъ минетъ,
 И молодецкихъ уже доспигнетъ лѣтъ;
 Охотникъ до коней, гонялся съ псами въ полѣ
 230. За дикими звѣрьми, и по своей жипь волѣ,
 О пользѣ нерадивъ, къ порокамъ склоненъ, твердъ,
 И къ увѣщателямъ своимъ жестокосердъ,
 Роскошенъ, прихотливъ, вещей высокихъ частъ,
 Чего сперва желалъ, то послѣ презираетъ.
235. Кпо въ мужество пришелъ, и разумомъ спалъ здравъ,
 Иныя склонности, иной имѣетъ нравъ,
 Снискаетъ богатства, честь и дружество надежно,
 Печется, чпобъ прожитъ могъ въкъ свой безмятежно,
 Не хочетъ ничего шакбо учинить,
240. О чемъ бы послѣ могъ раскаявшись шужить.
 Но старость большее наводитъ беспокойство,
 Богатства собирать въ ней главное естъ свойство.
 И ночь и день спарикъ все дмаетъ про то,
 Что бы не издержать полушки ни на что,
245. Слабъ въ дѣлѣ и нескоръ, пожитъ еще желаетъ,
 Хотя ужъ смотритъ въ гробъ, но на въкъ запасаетъ,
 Опкладываетъ все впередъ, и всѣхъ журитъ,
 И что ни дѣлаешь, не шакъ, онъ говоритъ,
 Промедши хвалитъ дни, воспомина дѣтство,
250. А настоящее считаетъ все за бѣдство.
 Счунаетъ молодыхъ, не хвалитъ никою,
 И хочетъ, чпо бы всякъ все дѣлалъ по сво.
 По шѣхъ поръ свѣтъ намъ милъ, пока еще мы въ силѣ,
 Посыло больше шѣмъ, чемъ ближе кпо въ могилѣ,
255. По дѣтски шарика играть не заставляй,
 И юношескихъ свойствъ мужамъ не придавай.

ВЪ

въ образѣ лебедя съ Ледою, матерью начать отъ похищенія Елены Па-
 Елены, совокупидя; а лучше оную рисомъ.

- ВѢ пристойныхъ званіяхъ всякъ долженъ обращаться,
И смотря по лѣтамъ вѢ чужія не вступаться.
Иное явно всѣмъ обычай представлять,
Иноежъ краткими словами объявлять. 260.
- Хоть меньше чувствуемъ, что здѣлалось заочно,
Какъ то, что сами мы глазами видимъ плочно;
Но если дѣйствія такой случился родъ,
Отъ коегобъ глаза весь отвратилъ народъ,
То лучше не казать позорища такого, 265.
- Сказавъ, что впай збылось, не повторяя снова.
Когда Медею я вѢ крови своихъ дѣтей
Увижу, либо что вѢ коплѣ варилъ Аппрей
Племянниковъ своихъ младенческіе члены,
Иль Кадма съ Прогною плачевныя премѣны, 270.
- Что Прогна вѢ пищу, Кадмъ вѢ скорпію превращенъ,
Не вѢря буду я онѢ ужаса смущенъ.
Пять дѣйствій содержишь слогъ долженъ непремѣнно,
Чтобъ всѢ вѢ немъ случаи представили совершенно.
Боговъ не представляй безъ нужды никакихъ, 275.
- Коль можно разорвать всѢ трудности безъ нихъ.

Ф 3

Три

270. Или Кадма съ Прогною
плачевные примѣры) Кадмъ былъ
супругъ Гермiony, дочери Марса и
Венеры, которой за убіеніе дра-
кона, посвященнаго Марсу, превра-
щенъ вѢ скорпію. Отъ посѣянныхъ
зубовъ онаго дракона, по басносло-
вію древнихъ, родилось цѣлое воору-
женное войско. Инако повѣствуется,
что Фениксъ и Кадмъ были братья,
изъ коихъ послѣдней былъ весьма
прошивенъ Меркурію, и для того
онѢ коснувшись до него своимъ жез-
- ломъ превратилъ его вѢ змѣю. Прог-
на, Пандіона, Афинейскаго Царя;
дочь, а Терей Фракійскаго жена,
превращена была вѢ ласточку за
то, что она сына своего Иписа
отцу вѢ снѣдь представила. Такихъ
примѣровъ за чрезвычайностію и не-
возможностію оныхъ зрителямъ пред-
ставить не лзя, и для того над-
лежитъ ихъ только читать вѢ
комедіи.
- Ст. 275. Боговъ не представляй
безъ нужды никакихъ) То есть, бо-

- Три должны говорить персоны межъ собою ,
 Коль есть четвертая , то будь при нихъ нѣмою .
 Хоръ только весь одну персону представляя ,
 280. И ничего среди явленій не мѣшай ,
 Чтобъ было дѣйствию прошедшему проотивно ,
 Но связь веи во всемъ къ концу безперывно :
 Все званіе его въ томъ состояніи одномъ ,
 Желашъ тому добра , нѣтъ гордой злобы въ комъ ,
 285. Друзьямъ давати совѣтъ , мягчишь гнѣвъ раздраженныхъ ,
 И крѣпко защищати невинно огорченныхъ ,
 Воздержносшь похвалять , законъ и правоту ,
 И миръ , вселенныя едину красоту ,
 И шайны сохраняшь , молишь боговъ всемоцныхъ ,
 290. Чтобъ гордыхъ свергнули , возвысивъ непорочныхъ .
 Свирѣль сперва не такъ какъ въ наши времена
 Похожа на трубу и мѣдью скрѣплена ,
 Но тонкая была , изъ малыхъ состояла
 Нарочныхъ дирижеровъ , чтобъ хору припѣвала .
 295. Хоть было зрѣтелей не много тамъ числомъ ,
 Но правду всѣ блюди въ незлобіи святомъ ,
 Когдажъ народъ свой простеръ побѣды далъ ,
 И градъ распространилъ , что пѣсенъ былъ въ началъ ,
 Спокойствомъ пользуясь спалъ въ роскоши впадалъ ,
 300. И праздничные дни въ пирахъ препровождать ;

съ

говъ не вводи въ комедію , развѣ въ случаѣ какого либо пособія или наказанія , или когда представляется такое дѣло , которое безъ ихъ содѣйствія въ дѣйство произведено быть не можетъ ; Также и въ такомъ случаѣ присутствіе божества полагать должно , ежели дѣло столь трудное случится , что его никакъ протолковать не лзя . Напри-

мѣръ Турнъ вошелъ въ Троянской станъ , и многихъ побилъ ; а по колику оное не вѣроятно , чтобъ одинъ человекъ все то здѣлать могъ , то есть , побить многихъ , то стихотворецъ , которой , обѣ ономъ пишетъ , присовокупилъ еще къ тому что ему , то есть , Турну , Юнона силу и бодрость духа подавала .

СѢ пѣхѢ порѢ и бѣлая краса вѢ спихи вступила,
 И прежней музыка звукѢ грубой опмѣнила.
 Незнающей народѢ и празднои опѢ труда,
 Не могѢ не похвалитѢ сей вольности погда,
 Взирая, что сѣ судьямѢ, дворянамѢ знатнымѢ 305.
 ДостойнымѢ зрѣнїа казалось и прїятнымѢ.
 Тогда и музыкантѢ, кой только знаѢ играть,
 ВѢ богатомѢ платьѢ спалѢ подѢ флейпой танцовать,
 И умноженьемѢ струнѢ звукѢ Арфы увеличенѢ,
 И смысла быспропей введенѢ слогѢ необыченѢ, 310.
 Что предсказанїемѢ и пользой важныхѢ дѣлѢ
 СѢ отвѣтомѢ божескимѢ подобїе имѣлѢ.
 Трагедїю творецѢ публично представляя,
 Нимало важности ея не умаляя,
 ШутливымѢ СатиромѢ межѢ дѣйствїй выбѣгалѢ 315.
 И важность прежнюю сѢ забавою мѣшалѢ,
 ЧтѢбѢ, по оцѣнѣ богамѢ хвалы довольной,
 Упившейся виномѢ народѢ и своевольной
 Прїятной новостїю еще увеселитѢ,
 И за труды козла вѢ награду получитьѢ. 320.
 Я Сатиру шутитѢ охотно позволяю,
 Лишь только вѢ томѢ ему предѣлы полагаю,
 ЧтѢбѢ, естѢли вѢ прежнихѢ онѢ былѢ дѣйствїяхѢ Герой,
 Иль божїй видѢ носилѢ вѢ порфирѢ золотой,

Не

Ст. 315. *ШутливымѢ СатиромѢ межѢ дѣйствїй выбѣгалѢ*) То есть, ТрагикѢ. СтихотворецѢ чрезѢ сѣ показываетѢ, что изѢ трагедїи вѢ новѣйшія времена произошла сатира.

из награду получитьѢ) Козла древнїе давали вѢ награжденїе ТрагическимѢ персонамѢ, опѢ котораго трагедїа названїе свое получила; потому что Греческое слово *τράγος* (трагосѢ) значитѢ козла.

Ст. 320. *И за труды козла*

325. Не сбился наконецъ на подлой слогъ и гнусной,
 Которымъ говоришь сапожникъ не искусной,
 Иль низкихъ бѣгая и всенародныхъ словъ,
 Не взнесся пышностью пустой до облаковъ.
 Какъ пляшетъ въ праздничны дни женщина честная,
330. Ни важности своей ни чести не теряя,
 Такъ между Сапировъ прагедія должна
 Учпива быть въ словахъ пріятна и важна.
 Когда бы въ Сапирахъ хопѣлъ я обращаться,
 То спалъ подлыхъ бы словъ и гнусныхъ опасаться,
335. Нижѣ опѣ Трагика такъ былъ бы опмѣнишь,
 Что бы не разсуждашь о томъ, кто говоритъ?
 Служанка подлая, и рабъ подъ видомъ вѣрной,
 Что ввелъ въ долги господъ услугой лицемѣрной?
 Иль важное лице, каковъ былъ томъ Силенъ,
340. Которымъ Бахусъ самъ изъ дѣтства наученъ.
 Знакомую всѣмъ вещь такъ вымысломъ устрою,
 Что будутъ разсуждать другіе межъ собою:
 Мы сами равнаго моглибъ успѣха ждашь,
 Когда бы время въ томъ хопѣли поперять;
345. Но дѣломъ испытавъ всякъ много пролилъ поща,
 И тщетнобъ наконецъ пропала вся работа.
 Толь много опѣ много зависилъ слога честь,
 Чтобъ вѣдать, какъ въ честной порядокъ рѣчь привести?
 Въ лѣсу рожденный Фавнъ и взроспшій межъ горами,
350. Не долженъ нѣжиться такъ мягкими словами,

Какъ

Ст. 338 и 339. *Иль важное лице, каковъ былъ томъ Силенъ, которымъ Бахусъ и проч.* (Силенъ былъ бахусовъ воспитатель или учитель; а бахусъ почитался у древнихъ богомъ веселія и пьянства, что тому что онъ изобрѣлъ вино и

пиво, какъ Либдоръ Сицилійскій о томъ объявляетъ. Въ жертву ему приносили быка и козла.

Ст. 349 и 350. *Въ лѣсу рожденный Фавнъ . . . Не долженъ нѣжиться и проч.* (Фавны у римлянъ лѣсные боги, коихъ началь-

Какъ будто бы онъ былъ воспитанъ межъ людьми ;
 Но напрошивъ того и оспрыми рѣчьми
 Не наносишь другимъ безчестья и досады ,
 Не можетъ за сѣе ждаться лучшей онъ награды ,
 Какъ только зрительсей лишь къ гнѣву побудишь , 355.
 Изъ коихъ всякъ его хвалою не почтитъ .
 Спопа , , что Ямбъ слышавъ , два слога заключаеиъ ,
 Начавишись съ краткаго пропѣжнымъ бѣгъ кончаеиъ .
 Для скорого въ спопахъ шеченія сей стихъ
 Тримѣрнымъ спали звать , хотъ шесть въ немъ ровно ихъ , 360.
 Которыя сперва всѣ одинаки были ,
 Но послѣ и Сpondeй межъ ихъ шворцы вмѣстили ,
 Чтобъ онъ пропѣжносью своею всякой слогъ
 Тѣмъ лучше важнѣйшимъ представитъ слуху могъ ;
 Вторая лишь спопа съ четвѣртой презираеиъ , 365.
 И мѣста своего ему не уступаеиъ .
 Хотъ Акція всего и Еннѣя прочеиъ ,
 Спандеевъ въ сихъ мѣстахъ не много ты найдешъ .

X

Мѣшати-

никъ *Панъ* ; по Гречески *Сатирами* именовались . Горацій говоритъ , что сатирикъ не долженъ употреблять учтивыхъ и замысловатыхъ шутокъ , но самыя простыя , коими бы не могъ онъ никому нанести безчестія и досады . Въ *лѣсу* рожденный для того , что для сатирическаго рода театральныхъ дѣйствій театръ раздѣленъ и украшенъ былъ деревьями , пещерами , горами и аллеями на подобіе сада . При семъ вѣдаиъ надлежитъ , что въ древнѣя времена быди при рода театральныхъ украшеній , а именно первое *Трагическое* , которое состояло въ великолѣпныхъ столпахъ , высокихъ зда-

нѣяхъ и царскихъ признакахъ : Другое *Комическое* , которое имѣло видъ частныхъ и простыхъ зданій и проспектовъ , окнами раздѣленныхъ : Третье *Сатирическое* , о которомъ теперь упомянуто . Во время Сатирическихъ представлений дѣйствующихъ лицъ въ образѣ Сати-ровъ выбѣгали на театръ изъ окружающихъ оной и нарочно вокругъ обставленныхъ лѣсовъ и горъ .

Ст. 367. Хотъ Акція всего и Еннѣя прочеиъ) Акціей былъ Трагической стихотворецъ , коего Квинтиліанъ сравниваетъ съ Пакувиемъ , въ разсужденіи остроумныхъ его вы-

- Мѣшались съ Ямбами въ Трагедіяхъ Спондею ,
 370. Какъ хочешъ кшо другой , позволишь я не смѣю :
 Всякъ будетъ мнить , что ты иль щцаешься не хотѣлъ ,
 И наскоро слагалъ , иль лучше не умѣлъ .
 Неправильность въ стихахъ не всякой виднѣ ясно ,
 И многіе изъ нихъ похвалены напрасно ;
 375. Но долженъ ли же я всегда въ надеждѣ той
 Писать , какъ хочется , по волѣ все слѣпсой ?
 Нѣтъ , должно разсуждать , что будутъ всѣ пороки
 Усмирѣны во мнѣ , и примунъ судъ жестокий .
 И хоть бы зналъ , что мнѣ простяпѣ мою вину ,
 380. Однакъ не допускаю , чтобъ быть обличену .
 Но и сіе хощя я наблюдалъ бы строга ,
 Хулыбъ лишь избѣжалъ , хвалы снискалъ не много .
 Вы Греческихъ Пѣишъ читайте всякой часъ ,
 Коль съ Пиндаромъ взлетѣшь хощите на Парнассъ .
 385. Что наши прадѣды хвалили въ Плавнѣ шушки ,
 И слушали его стихи чрезъ цѣлы шушки ,
 Я не опважусь въ томъ ихъ глупыми назвать ,
 Но меньше должно бы имъ Плавшу въ томъ ласкать ,

Какъ

раженій и важныхъ мыслей ; а *Виній* сверхъ разныхъ его комедій , трагедій , и сатиръ описалъ также Героическими стихами вторую Карфагенскую войну , изъ ксей нѣкоторые только остатки находятся у Цицерона , Геллія , Макробія и прочихъ .

Ст. 384. *Коль съ Пиндаромъ взлетѣть хощите на Парнассъ*) Пиндаръ , Оивской стихотворецъ , жилъ во время Ксеркса , Царя Перскаго , и въ числѣ девяти славныхъ

Лирическихъ стихотворцевъ первымъ въ Греціи почитался .

Ст. 385. *Что наши прадѣды хпалли въ Плавнѣ шушки*) Плавтъ , древней Комической стихотворецъ , жилъ въ Римѣ въ то время , когда Публий Сципіонъ и Маркъ Катонъ прославились . Изъ сочиненій его до нашихъ временъ осталось дватцать комедій .

Какъ естѣли самъ себѣ я въ томъ повѣрить смѣю,
 Что шутку распознать отъ грубости умѣю, 390.
 И чувствоватъ могу, или по пальцамъ счесъ,
 Гдѣ лишняя стопа въ стихѣ, гдѣ ровно шесъ.
 Коль можно вѣрить въ томъ другимъ, изобрѣтатель
 Трагедій Эсписъ былъ, и первѣйшій писатель;
 Которой и сіе обыкновенье ввелъ, 395.
 Чтобъ ѣздя игроки на роспускахъ вокругъ селъ,
 И вымаравъ лице въ дрождахъ стихи читали,
 И людямъ дѣйствія различны представляли.
 Но Эшилъ наконецъ Театръ постановилъ,
 И маскою лице отъ зрителей закрылъ, 400.
 Въ одежду долгую и сапоги высоки
 Убравшись, въ разговоръ ввелъ замыслы глубоки.
 По томъ комедія старинна найдена,
 И многой похвалою сперва ободрена;
 Но вольность укоризнѣ несносна стала многимъ,
 И выданъ былъ указъ подъ запрещеньемъ сирогимъ;
 Съ тѣхъ поръ въ комедіяхъ хоръ вѣчно замолчалъ,
 И больше зрителямъ уже не досаждалъ.
 Пѣишы Римскіе о всемъ почти писали,
 И много въ томъ себѣ почтенія снискали, 410.
 Которы Греческихъ оставивъ слѣды дѣлъ,
 Осмѣлились писать, какъ городъ Римъ процвѣлъ,

X 2

Или

Ст. 393 и 394. Коль можно
 вѣрить въ томъ другимъ, изобрѣ-
 татель трагедій Эсписъ былъ)
 Эсписъ, родомъ Аѳинянинъ, пер-
 вой началъ писать трагедіи и какъ
 о немъ повѣствуютъ, прежде по-
 рядочнаго поврежденія театральныхъ
 игръ, читалъ оныя, ѣздя по се-
 ламъ на шельгѣ.

Ст. 399. Но Эшилъ наконецъ
 Театръ постановилъ) Эшилъ, Гре-
 ческой стихотворецъ, первой изо-
 брѣлъ театральные уборы. Изъ со-
 чиненныхъ имъ трагедій шесъ
 только осталось.

- Или дѣла особѣ великихъ по природѣ ;
 Иль то , что лишь въ простомъ примѣтили народѣ .
415. И многобѣ славнѣ во всей вселенной римѣ
 былѣ слога красой , какѣ мужествомъ своимъ ,
 Когда бы скучная поправка не мѣшала ,
 И медленность труда Пиймѣ не опвращала .
 Лишенѣ хвалы томѣ стихѣ , кой съ попомъ и трудомъ
420. Не выправленѣ сто разѣ прищупленнымъ перомъ .
 Демокритѣ правило и трудѣ зовемъ безплоднымъ ,
 Когда кто разумомъ не одаренѣ природнымъ .
 И что какѣ восхищенѣ восшоргомъ долженѣ быть ,
 Кто къ стихопворчеству желаетъ приступитъ .
425. Для сихъ причинѣ изъ насъ иной пренебрегаетъ
 Всю внѣшню чистоту , ногтею не обстригаетъ ,
 Не брѣшетъ бороды , дичится опѣ людей ,
 И банѣ не знаетъ вѣкъ , въ грязи хопѣ до ушей ,
 Онѣ будто прослышенѣ Пиймомъ превеликимъ ,
430. Что звѣремъ здѣлавшись изъ чловѣка дикимъ ,
 Густую бороду до самыхъ пустынь пятѣ ,
 Самѣ будучи козла глуше въ десять краѣ .
 О какѣ я своего самѣ щастія не знаю ,
 Что желчь по всякой годѣ лѣкарствомъ выгоняю ,
435. Черезъ которую въ безумье я бы впалѣ ,
 И шѣмъ бы лучше всѣхъ стихи свои слагалѣ !

Но

Сп. 421. Демокритѣ правило и трудѣ зовемъ безплоднымъ) Демокритѣ былѣ Философѣ , послѣдователь Эпикурова ученія , и весьма искусной испытатель натурѣ . Для наблюденія натуральныхъ вещей , и для избѣжанія въ томѣ всякаго препятствія оставя свои деревни и

пашни удалихся онѣ въ лѣсѣ ; по чему за сумозброда почтенѣ былѣ . Гиллократѣ будучи посланѣ для его пользованія , и поговоривъ съ нимъ , призналѣ его весьма премудрымъ , а стихѣ , кои его безумнымъ почитали , невѣжами .

Но коль достоинъ я былъ всякаго бы смѣху;
 Когдабъ въ однихъ стихахъ желая лишь успѣху;
 Нарочно для того хотѣлъ съ ума сойти,
 И самовольно жизнь въ опасность привести? 440.
 Коль правда то, пусть я оселку въ шомъ подобенъ,
 Желѣзо кой остритъ, самъ рѣзать не способенъ;
 И ничего хоща писать не буду самъ,
 Но правила другимъ полезныя предамъ,
 И пѣ способности и средствѣя опкрою, 445.
 Какъ знаніе снискашь въ Поэзіи съ хвалою,
 Что къ спашу въ ней, что нѣтъ; коль нужно наблюдать,
 Чтобъ правила хранить, пороковъ убѣгать.
 Чтобъ основательно кто могъ писать и право,
 То должно разсуждать о всякой вещи здраво. 450.
 Матерію о всемъ у Сократа найдешь,
 Къ матеріи слова непрудно приберешь.
 Кто знаетъ должности сродствомъ къ соединеннымъ,
 Къ опечеству, къ друзьямъ, къ прищельцамъ отдаленнымъ,
 И званіе вояды, министра и судьи, 455.
 Топъ нравы всякому умѣетъ дать свои.
 Смотря на житіе и нравы всѣхъ различны,
 Пусть вымыслишь Пѣишь слова къ шому приличны.
 Случалось и сіе, я помню, много разъ,
 Что слогъ безъ замысловъ проспой и безъ прикрасъ, 460.
 Но только общими размноженной мѣстами,
 И нравы почными являющей словами
 Могъ больше усладить всего народа умъ,
 Какъ тщетная краса, и тщетной только шумъ.
 Одной желающимъ лишь только Грекамъ славы, 465.
 И красной муза слогъ дала и разумъ здравый.

- Но Римски юноши надѣ пѣмѣ сидятѣ однимѣ,
 Изѣ гроша по чему даѣ должно пятерымѣ.
 И еспѣли кѣо изѣ нихѣ отвѣтѣ дастѣ сей загадкѣ,
 470. Чѣо вычѣпши изѣ двухѣ одну одна вѣ оштѣпкѣ,
 Или чѣо будѣтѣ пѣпѣ, коль тѣри сѣ двумя сложѣтѣ,
 Всякѣ скажѣтѣ, естѣ вѣ немѣ пѣпѣ, умѣенѣ домомѣ живѣ.
 Но будѣ рѣа сѣа однажды вѣ насѣ вселипсѣ,
 И вѣ мысли лакомство несѣто вкоренипсѣ,
 475. То можнѣ намѣ шѣо устѣха ожидѣтѣ,
 Чѣобѣ вѣчнѣсти спѣихи достѣйные слагѣтѣ.
 Пѣипѣ научѣтѣ илѣ усладѣтѣ желѣющѣ,
 Илѣ вѣстѣтѣ все сѣе они соединѣющѣ.
 Но должно прѣвила коротѣко предѣлагѣтѣ,
 480. Чѣобѣ долѣ помнѣтѣ ихѣ и лучѣше перенѣпѣ.
 рѣчѣ плодовиѣпѣа пѣпѣтѣ вредѣ умамѣ наводиѣтѣ,
 Чѣо мало походя изѣ пѣмѣпѣи выходиѣтѣ;
 Забавнѣи вымыселѣ будѣ сѣ истиннѣю схожѣ,
 Не жди, чѣобѣ всякѣю почѣли за правду ложѣ.
 485. Чѣобѣ отрѣкѣ сѣбѣденѣи былѣ вынѣпѣтѣ живѣ изѣ чрева,
 Какѣи дуракѣ тебѣ повѣриѣтѣ вѣ томѣ безѣ гнѣва.
 Полѣзнѣи слѣгѣ однимѣ угодѣнѣ спѣарикамѣ,
 Младѣе склонѣнѣе кѣ забавнѣымѣ липѣ спѣихамѣ;

Но

Ст. 467 и 468. Но Римски юноши надѣ тѣмѣ сидѣтѣ однимѣ, Изѣ гроша по чему и проч.) римскѣе юноши вѣ молодыхѣ лѣтѣхѣ обучѣлись щѣпнѣымѣ дѣламѣ, имѣѣя безмѣрнѣю склонѣнѣость кѣ сребролюбѣю.

Ст. 473. Но будѣ рѣа сѣа однажды иѣ насѣ поселѣтѣся) Слово рѣа употреблѣно здѣсь вмѣсто сребро-

любѣи, которое вѣ дѣтскихѣ умахѣ естѣ великѣя зараза.

Ст. 475 и 476. То можнѣ намѣ шѣо устѣха ожидѣтѣ, чѣобѣ и проч.) То естѣ, когда сребролюбѣе изѣ самаѣо дѣтства вкорениѣтѣся вѣ сердцахѣ римлянѣ, возмѣжнѣо намѣ надѣѣтѣся, чѣобѣ они умѣли слагѣтѣ спѣихи достѣйные разумнѣыхѣ сочинѣиѣтелей.

- Но обще будетъ всѣмъ сіе въ Пійпѣ нравно,
 Когда напишетъ онъ полезно и забавно; 490.
 Такой слогъ за море съ прибыткомъ продавцу
 Развозяшъ, и чиняшъ честь вѣчную творцу.
 Хопяжъ погрѣшность въ немъ какая и случится,
 Однако можетъ онъ не прудно извиниться.
 Коль часто музыкантъ прошибшись зазвенѣлъ 495.
 Не въ ту, въ копорую струну сперва хопѣлъ,
 И вмѣсто тонкаго съ густаго началъ звука,
 Охотникъ не всегда умѣшилъ въ цѣль изъ лука.
 Когда я большу часть въ комъ добраго сыщу,
 Охотно малыя погрѣшности прощу, 500.
 Кошоры написалъ или неосторожно,
 Иль было избѣлашь того отнюдъ не можно.
 Но естли усмотрю пороковъ больше въ немъ,
 То будетъ Херилу подобенъ онъ со всѣмъ,
 Въ копоромъ мѣста два за спройность похваляю, 505.
 За претые гнѣваюсь, смѣюсь и оуждаю.
 Писецъ, кой десять разъ за опись осужденъ,
 Коль въ томъ же погрѣшилъ, прощенья спалъ лишенъ,
 И смѣха музыкантъ считается достойнымъ,
 Кой звукомъ всякому наскучилъ ужъ неспройнымъ. 510.
 Хоть

Ст. 495. Коль часто музыкантъ и проч.) Гораций сравниваетъ замыслы стихотворческіе съ тономъ музыки и стрѣляніемъ изъ лука, говоря: Какъ струна гуслей не всегда издаетъ желаемой звонъ, но иногда глуше, а иногда громче, и какъ стрѣлокъ не всегда можетъ точно попадать въ цѣль; такъ и стихотворцы не всегда имѣютъ способность и удачу писать и вымышлять все, чтобъ ни захотѣли.

Ст. 504. То будетъ Херилу подобенъ онъ со всѣмъ) Худой стихотворецъ весьма много медлитъ, которой въ рѣчахъ плодовитъ, но несмысленъ; потъ напротивъ того поспѣшенъ и удачливъ, которой пишетъ кратко, но похвально. Херилъ, негодной стихотворецъ, описывая дѣла Александра великаго, написалъ только семь стиховъ изрядныхъ, коему Александръ сказалъ, что онъ лучшебъ желалъ

Хоть правда и Гомеръ самъ дремлетъ иногда,
Но въ немъ проспишительно для долгаго труда.
Спихи, какъ живопись, одна вблизи красива,
Другая изъ-дали доспойна мнишся дива.

515. Одна лишь шемношу, другая любитъ свѣшъ:
Котора похвалы себѣ на смотрѣ ждепъ,
Одна изъ нихъ сперва понравилъся однажды,
Другую предпочтетъ, когда ни взглянетъ, каждый.
Тебѣ я говорю, которой старшинствомъ

520. Межъ братьями почтенъ, искусствомъ и умомъ:
Хоть ты и ошъ ошца ученъ, и самъ собою
Въ Поэзии успѣлъ съ немалою хвалою,
Однакъ за лишнее того не почиай,
Что я тебѣ скажу, но помни и внимай:

525. Въ извѣстныхъ случаяхъ посредственностъ лишь сносна,
Въ другихъ противъ того безчестна и поносна.

Хоть стряпчей говоритъ не такъ красно въ судѣ,
Какъ Мессалъ, кой за словъ толь славилъся вездѣ;
Хотя Юриспудентъ указовъ менше знаетъ,

530. Какъ сколько на изустъ Касселій прочипаетъ;
Однакожъ хваляпъ ихъ обѣихъ и за то,
И совершенства въ нихъ не требуемъ никто.
Пипъ прошивъ того не можетъ быть почтеннымъ,
Когда со всѣхъ споронъ не будетъ совершеннымъ.

Межъ

быть Гомеровымъ Бирситомъ, нежели его Ахиллесомъ.

Сп. 519. Тебѣ я говорю, которой старшинствомъ и проч.) разуметъ Пизона, большого брата.

Сп. 527, и слѣд. по сп. 619. Хотя стряпчей говоритъ не такъ красно въ судѣ, какъ Мессалъ и проч.) То есть, посредственность только въ нѣкоторыхъ случаяхъ

сносна, какъ напимѣръ естли бы какой Юристъ и не былъ столь велерѣчивъ, каковы были Мессала и Касселій, но только бы посредственное знаніе въ правахъ имѣлъ, то однако за то хулить его не должно. Равнымъ образомъ и посредственнаго стихотворца сносить можно. Мессала былъ великой риторъ, а Касселій искусной Юристъ.

- МежѢ сладкихѢ купаньевѢ отбрасываетѢ всякѢ 535.
 Неблаговонну масть, и съ горькимѢ медомѢ макѢ;
 Гнушается сердясь нестройною музыкой,
 За шѢмѢ, что не-было шамѢ нужды вѢ помѢ великой.
 ТакѢ и Пѣипа слогѢ рожденный для шого,
 ЧтобѢ мысли услаждать прѣяпностью его, 540.
 Хоть мало не доидетѢ, чтобѢ первымѢ почищаться,
 То будетѢ принужденѢ вѢ послѣднихѢ онѢ осмашься.
 Коля упражненій кто не знаетѢ полевыхѢ,
 ТотѢ не примаётся вѢ посмѣхѢ другимѢ за нихѢ;
 Кто кубаремѢ, мячемѢ, кружкомѢ играть не знаетѢ, 545.
 ТотѢ вѢ оныя опнюдѢ забавы не вспукаетѢ,
 ЧтобѢ за дурачество народѢ не осмѣялѢ,
 Что шѢмѢ не знаячи похвасповать желалѢ.
 Одни писать стихи никто лишь не спыдился,
 ХотябѢ Поэзіи онѢ съ роду не учился. 550.
 РезонѢ : Я дворянинѢ, свободный человекѢ,
 БогатѢ съ излишествомѢ, и честно прожилѢ вѢкѢ.
 Но ты, кой одаренѢ разсудкомѢ благороднымѢ,
 Не силсья вопреки способностямѢ природнымѢ.
 Извѣдать хочешь силѢ своихѢ вѢ стихахѢ, сложи, 555.
 Но прежде Метію иль мнѢ ихѢ покажи,
 И долго не давай вѢ народѢ ихѢ разславить,
 ЧтобѢ можно было шѢмѢ свободнѣе исправить.
 А естѣли какѢ нибудь ихѢ выпустишь на свѣшѢ,
 То поздно вскаешься, словамѢ возврапу нѣтъ. 560.
 Стихами отвратилѢ народѢ отѢ звѣрства дикій
 И страшныхѢ межѢ собой убійствѢ Орфей великій.

Ц

И

Ст. 556. Но прежде Метію иль мнѢ ихѢ покажи) Метій Тарла былѢ великой кришкѢ, которой всякія стихотворенія свидѣтельство-
 валѢ. Ст. 561 и 562. Стихами отпра-

- И опѣ сего прошла баснь, будно усмирилъ
 Онѣ неприспупныхъ львовѣ, и тигровѣ укропилъ;
 565. И будно Амфіонѣ, кой Оивы градѣ построилъ,
 Какѣ нѣжнымъ голосомъ пріятность струнѣ удвоилъ,
 Мягчилъ и приводилъ въ движеніе горѣ сердца,
 И велѣ куда хотѣлъ послушныхъ до конца.
 Такѣ древность грубую и дикую съ начала,
 570. Пѣишѣ опмѣнная премудрость научала,
 Какѣ собсвенную вещь опѣ общей раздѣлить,
 Священну опѣ мирской почтѣнемъ опмѣнишь,
 Указомъ запретишь смѣшеніе беззаконно,
 Невѣжеству козлу что прежде было склонно,
 575. Закономъ обуздать, построить города,
 Супруговѣ удержать въ союзѣ опѣ блуда.
 Сія была тому причина несумнѣнно,
 Что имя здѣлалось Пѣишѣ у всѣхъ почтенно.
 Попѣмъ насналъ Гомерѣ, и славной попѣ Тиртей,
 580. Стихами кой разжѣлъ на брань сердца мужей.

Спи-

тилъ народѣ отъ злѣтства дикѣй - - - Орфей и проч.) Обѣ Орфѣ извѣстна была сія, что онѣ столь пріятно игралъ на музыкѣ, что весьма сладкимъ согласіемъ оной побуждалъ слѣдовать за собою лѣса, и укрощалъ львовѣ и тигровѣ, по коликѣ онѣ, будучи весьма премудрѣ, благогазуміемъ своимъ грубые и звѣрскіе нравы дикихъ народовъ превратилъ въ кроткіе, и гнусное ихъ житіе въ благопрістойное обхожденіе.

Ст. 565. *И будно Амфіонѣ, кой Оивы градѣ построилъ)* Кадмѣ построилъ Оивы, которые Амфіонѣ

отградилъ стѣною. *Амфіонѣ и Зифѣ* были два брата, изъ коихъ первый весьма премудрымъ почитался. Стихотворцы по той же причинѣ баснословяшъ и о немъ, что онѣ играніемъ на лирѣ двигалъ съ мѣстѣ камни, и велѣ оныя, куда хотѣлъ.

Ст. 579. *Попѣмъ насналъ Гомерѣ, и славной попѣ Тиртей)* Гомерѣ и Тиртей стихами своими возбудили къ войнѣ храбрыхъ сердца Героевѣ, первой описывалъ славную войну между Греками и Троянами, а другой какѣ сложеніемъ стиховѣ такѣ и мудрыми совѣтами во время

Стихами и судьбу опослѣ провѣщали,
 И правила, какъ жить, другимъ преподавали,
 Стихами милоспи искали у другихъ,
 И игры найдены, чтобъ былъ трудамъ опдыхъ.
 Сѣе я для того чиню тебѣ извѣстно, 585.
 Чтобъ Стихотворцемъ бышь ты не почелъ безчестно.
 Природѣль долженъ даръ Пѣипа приписатьъ,
 Иль можно всякому трудомъ его сыскатьъ,
 Давно ужъ идетъ споръ: Я мню, что и природна
 Способность безъ труда, и склонность вся безплодна; 590.
 Когда природа съ ней не соединена,
 Не можешь безъ другой особъ споять одна.
 Кто хочетъ побѣждать въ бѣгу другихъ съ хвалою,
 Тотъ сласти попираетъ въ младенчеснвѣ ногою,
 Изъ дѣтска привыкаетъ къ морозу и жарамъ, 595.
 И шло предавалъ несноснѣйшимъ трудамъ.
 Кто въ честь Аполлона играетъ въ флейшу нѣжно,
 Учился прежде тотъ у мастера прилѣжно.
 Здѣсь я скончаю рѣчь. Себя всякъ хвалишь самъ,
 Нашура родила меня къ однимъ стихамъ; 600.
 Кто хуже всѣхъ изъ насъ стихи свои слагаетъ,
 За глупость тотъ пускай съ коросты пропадаетъ,

Ц 2

Я

брани, происходившей между Лакедемонянами и Эссентанами: Ибо онъ сочинивъ Героическіе стихи возжегъ оными сердца Лакедемонянъ такъ, что они дерзновенно въ сраженіе вступили.

лою, тотъ сласти попираетъ и проч.) разумъ сихъ стиховъ есть сей: Кто старается достигнуть славы, тотъ много сносить и дѣлать долженъ, а именно потѣтъ, терпѣтъ спужу, бдѣтъ, отъ вина и мерской похоти воздержаться, и проч.

Ст. 593 и 594. Кто хочетъ побѣждать въ бѣгу другихъ съ хва-

- Я передъ прочими послѣднимъ быть стыжусь,
 Не смышлю ничего, однакъ не признаюсь.
605. Какъ вѣстникъ кличетъ всѣхъ, чѣмъ распродать повары,
 богатой пакъ льстецамъ Пѣишъ сулишъ дань дары;
 Но можетъ ли лстеца отъ друга распознать,
 Кѣмъ силенъ на судъ друга защищать,
 За скуднаго въ долгахъ великихъ поручиться,
610. держаъ богатой сполъ, и съ знатными водиться.
 Но ты хоть отъ другихъ подарокъ получишь,
 Или самъ чѣмъ нибудь другому посулишь;
 То не кажи стиховъ своихъ надеждъ жадной,
 И вѣдай напередъ, что скажетъ, ахъ изрядно!
615. Онъ съ дива изумленъ явился какъ нѣмой,
 Заплачетъ съ радости, ударитъ въ полъ ногой.
 Какъ пѣ, чѣмъ нанялись до самыя могилы
 По мерзвостямъ изо всей рыдать и рваться силы,
 Гораздо съ большею надсадою кричатъ,
620. Какъ нежель мать его, сестра, отецъ и братъ;

Такъ

Ст. 603. *Я передъ прочими послѣднимъ быть стыжусь*) Говоритъ въ лицѣ худатаго стихотворца, которой не имѣя ни малаго знанія въ стихотворной наукѣ, хочетъ быть почитаемъ въ числѣ Пѣишовъ, и не стыдится о себѣ говорить, что онъ можетъ знать и то, чему не учился.

Ст. 605 и 606. *Какъ вѣстникъ кличетъ всѣхъ, чѣмъ распродать повары, богатой такъ и проч.)* Какъ бирчикъ скликаетъ народъ для

покупки товаровъ и конфискованныхъ вещей; такъ богатой стихотворецъ обѣщаніемъ даровъ привлекаетъ къ себѣ льстецовъ, чѣмъ они ему ласкали.

Ст. 611 и 612. *Но ты хоть отъ другихъ подарокъ получишь, Или и проч.)* Говоритъ Пизону, увѣщая его, чѣмъ онъ слатая свои стихи не казалъ оныхъ ласкательствъ, но только тѣмъ, кои бы худое въ нихъ исправили, потому что лучше отъ строгаго и добраго стихо-

Такъ и насмѣшники все больше похваляющѣ,
 Какъ кои искренно изряднымъ называютъ.
 Я слышалъ, что Цари нарочно пѣхъ поятъ
 До пьяна, дружество извѣдать въ комъ хотятъ.
 Примѣромъ наученъ и самъ ты опасайся. 625.
 Хвалищелямъ стиховъ въ посмѣхъ не отдавайся.
 Квинтилій, естли что читали передъ нимъ,
 Вопъ то и то поправъ, говаривалъ онъ имъ;
 И буде скажетъ кто: Ядесять разъ примался,
 Но лучше не возмогъ, и трудъ мой шакъ оспался, 630.
 Тогда совѣповалъ то во все замазашъ,
 Иль передѣлать вновъ, иное выправлять.
 Когдажъ заспорилъ кто, что нѣшъ нигдѣ худова,
 Нѣшъ нужды никакой переправлять ихъ снова;
 Въ покоѣ оставлялъ не прапья словъ своихъ, 635.
 Льстившъ самому себѣ безъ зависши другихъ.
 Разумной человекъ стиховъ худыхъ не сноситъ,
 Гдѣ грубо, объявилъ, худое прочъ отброситъ,
 Прикрасы лишнѣя прикажетъ онъ опнать,
 И темныя мѣста яснѣе написать, 640.
 Замѣнитъ пѣ слова, гдѣ можно усумнишься,
 Гдѣ должно выправить, сказать не полѣнишься,
 И буденъ Аристархъ; не скажетъ, умолчу,
 Я друга въ мѣлочахъ озлобить не хочу.

Ц 3

А

творца быть похулену, нежели ской стихотворецъ былъ родомъ
 получить похвалу отъ ласкателя. изъ Кремоны; благодѣтель и другъ
 Виргиліевъ.

Ст. 627. Квинтилій, естли что и проч.) Квинтилій Варъ, рим-
 Ст. 643. И будетъ Аристархъ и проч.) Подобенъ будетъ Аристар-

645. А будто мѣлочь то, чѣмъ похвалою припворной
 Въ спыдѣ послѣ привести и смѣхъ у всѣхъ позорной!
 Всякъ, въ комъ есть здравой смыслъ, пошлѣ оныхъ худыхъ Пѣишъ
 Еще за десять верстѣ увидѣвши бѣжипѣ;
 Такъ, какъ отъ бѣшеныхъ, или отъ прокаженныхъ,
 650. Или опасною болѣзнью зараженныхъ,
 Одни лишь опроки, не смысля, что есть вредъ,
 По спогнамъ гоняся за ними грудой въ слѣдъ.
 Такой стиховъ пворецъ вверхъ упершись глазами,
 И смѣха полными рыгаючи стихами,
 655. Когда, какъ ппицеловъ, кой ппицъ слѣды блюдетъ,
 Засмотрится, и самъ въ колодезь упадетъ;
 Никто не скажется, чѣмъ выпацципъ изъ паспи,
 Осипнепѣ хотѣ крича, спасипе отъ напаспи.
 Когдажъ бы кто нибудь услышавъ жалкой спонѣ
 660. Канапѣ къ нему хопѣлѣ спустипѣ, и выняпѣ вонѣ,
 Тобѣ я его спросилъ: Но знаешь ли ты точно,
 Что онъ безъ умыслу упалъ и ненарочно?
 Потѣмъ бы объявилъ Эмпедокловъ конецъ,
 Которой былъ стиховъ въ Сициліи пворецъ;

Желая

ху, Критическому грамматисту, которой нѣкоторые Гомеровы стихи для худобы не призналъ оныхъ за его.

Ст. 663. Потѣмъ бы объявилъ Эмпедокловъ конецъ) Эмпедоклѣ, Агригентинскій Философъ и стихотворецъ, ученикъ и послѣдователь

Эпикуровъ, а учитель Гобрія Леонтинскаго. Первой какъ о немъ повѣствуютъ, изобрѣлъ риторикѣ, будучи въ меланхолической болѣзни бросился въ огнедышущую гору Этну, въ Сициліи находящуюся.

- Желая межѢ людьми прослыть бозсмертнымѢ богомѢ, 665.
 СамѢ вѢ Эпну волею скочилѢ вѢ безумѢ многомѢ.
 ТакѢ не мѢшай ему, коль хочешѢ, пропадать,
 Неволею спасать, естѢ пожѢ, чѢшо убивать.
 ОнѢ случая искалѢ шакѢва многократнѢ:
 Хопя бы кѢо его и вынялѢ вонѢ обратнѢ, 670.
 То челоувѢкомѢ онѢ не будешѢ ужѢ опяшь,
 Но спанешѢ сызнова погибели искашь.
 Не вѢдомо за чѢшо толь тяжко онѢ страдаетѢ,
 ЧѢшо о стихахѢ и днемѢ и ночью помышляешѢ;
 Отеческой ли гробѢ и пепелѢ осквернилѢ, 675.
 Иль будучи не чистѢ по пѢмѢ мѢстамѢ ходилѢ,
 Которы громовымѢ поражены ударомѢ,
 И кѢ коимѢ молнѢя своимѢ коснулась жаромѢ.
 ИзвѢстнѢ только то, чѢшо какѢ свирѢпой звѢрь,
 Которой выломилѢ запоры вонѢ и дверь, 680.
 ТакѢ страшенѢ для стиховѢ и онѢ людскому взору,
 И заднихѢ и встѢрѢшнихѢ всѢхѢ гонитѢ безѢ разбору;

Но

Ст. 671. Не вѢдомо за что толь тяжко онѢ страдаетѢ) Худой ПѢишѢ тяжко. изнуряешѢ себя, думая обѢ однихѢ стихахѢ днемѢ и ночью, шакѢ, будѢшо бы онѢми хопѢлѢ отбышь отѢ наказанѢя за какое нибудѢ злодѢйство.

Ст. 675. Отеческой ли гробѢ и пепелѢ осквернилѢ и сѢд. по ст. 679.) ЗдѢсь примѢчать надлежитѢ, чѢшо у древнихѢ за превеликое безза-

конѢ почиталось, естѢли кѢо надѢ гробами родителей своихѢ учинитѢ какое нибудѢ неблагопристойное дѢйство. Также и то они за преступленѢе вѢбняли, когда кѢо пройдетѢ по тому мѢсту, которое молнѢею поражено; ибо по обыкновѢнѢю древнихѢ оставшѢеся отѢ поражения молнѢею части жрецы сѢ жертвоприношенѢемѢ погребали.

Но естѣли гдѣ кого догнавши улучитѣ,
Чишая цѣлой день нещаснаго помишѣ,
685. И мучитѣ до того въ бездѣльномъ самомъ дѣлѣ,
Пока ошѣ скуки въ немѣ чуть духѣ останетѣ въ шѣлѣ.

Кр-1789

КОНЕЦЪ.



CH-96/8-58.

35p

ВП 59-134
17

Handwritten signature or initials

ГПБ Русский фонд

140
126